叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 老傻瓜的浪漫故事(the Romance Of An Old Fool) 000001

2. 老傻瓜的浪漫故事(the Romance Of An Old Fool) 000002

3. 老傻瓜的浪漫故事(the Romance Of An Old Fool) 000003

4. 老傻瓜的浪漫故事(the Romance Of An Old Fool) 000004

5. 老傻瓜的浪漫故事(the Romance Of An Old Fool) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老傻瓜的浪漫故事(The Romance of an Old Fool)
第1/5页

[ðə; ði] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv]
The **ROMANCE** **OF**
这 浪漫 的

浪漫

[æn; ən] [əʊld] [fuːl]
AN **OLD** **FOOL**
一个 老的 傻子

一个老傻瓜

[ðə; ði] [rəʊˈmæns]
THE **ROMANCE**
这 浪漫

浪漫

[ɒv; əv]
OF
的

的

[æn; ən] [əʊld] [fuːl]
AN **OLD** **FOOL**
一个 老的 傻子

一个老傻瓜

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɒzwel] [fiːld]
ROSWELL **FIELD**
罗斯威尔 场地

罗斯威尔机场

['evənstən]
EVANSTON
埃文斯顿

埃文斯顿

['wɪljəm] [es] . LORD1902
WILLIAM **S** **.** **LORD1902**
威廉 S . LORD1902

威廉·S·洛德 1902

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1902** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1902年，作者

['rɒzwel] [fiːld]
Roswell **Field**
罗斯威尔 场地

罗斯威尔场

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [pres] · [dʒɒn] ['wɪlsn]
UNIVERSITY PRESS · JOHN WILSON
大学 按 · 约翰 威尔逊

大学出版社 · 约翰·威尔逊

[ænd; ənd] [sʌn] · ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
AND SON · CAMBRIDGE , U . S . A .
和 儿子 · 剑桥 , U . S . 一个 .

AND SON · 美国剑桥

[tuː; tə]
To
到

到

[maɪ] ['gɒdtʃaɪld]
MY GODCHILDREN
我的 教子

我的教子们

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ə'ʃʊərəns] [ðæt]
With the somewhat unnecessary assurance that
和 这 有些 不必要 保证 那

带着某种略显多余的保证

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
it is not an autobiography , this little
它 是 不是 一个 自传 , 这 小的

这不是自传，这本小书

[teɪl] [ɒv; əv] [ˌmɪskən'siːvd] [ə'tætʃmənt]
tale of misconceived attachment
故事 的 误解 依恋

一段误解的依恋故事

[ɪz] [ə'fekʃənətli]
is affectionately
是 亲切地

亲切地

[ɪn'skraɪbd]
inscribed
铭文

铭文

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv]
THE ROMANCE of
这 浪漫 的

浪漫

[æn; ən][əʊld] [fuːl]
AN OLD FOOL
一个 老的 傻子

一个老傻瓜

[ai]
I
我

我

[ef][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] - , [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] , [ai] [mait] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðə; ði]

F	it	had	not	been	for	Bunsey	,	the	novelist	,	I	might	have	attained	the
F	它	有	不是	到过	为了	-	,	这	小说家	,	我	可能	有	已达到	这

['haɪts] .

heights	.
高度	.

如果不是因为小说家邦西，我或许已经达到了事业的巅峰。

[æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk] - [hæz; həz]['nevə(r)] [kə'mɑːnd] [maɪ] [haɪɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

As	a	critic	Bunsey	has	never	commanded	my	highest	admiration	,
作为	一个	评论家	-	有	绝不	命令	我的	最高	钦佩	,

作为评论家，邦西从未赢得过我最高的敬佩。

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ]['tendə(r)] ['moʊmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	yet	I	have	had	my	tender	moments	for	him	.
和	然而	我	有	有	我的	投标	时刻	为了	他	.

然而，我也曾对他有过温柔的时刻。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['riːəli] [ɪg'zæktɪŋ] ['stændpɔɪnt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] ,

From	a	really	exacting	standpoint	he	was	not	much	of	a	novelist	,
从	一个	真的	严格	立场	他	曾是	不是	很多	的	一个	小说家	,

从严谨的角度来看，他算不上是一位优秀的小说家。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

and	to	his	failure	to	win	the	wealth	which	is	supposed	to	accompany
和	到	他的	失败	到	赢	这	财富	哪个	是	据称	到	陪伴

[feɪm] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [əud] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [det] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'steɪnd] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]

fame	I	may	have	owed	much	of	the	debt	of	his	sustained	presence	and
名声	我	可能	有	欠款	很多	的	这	债务	的	他的	持续	在场	和

[hɪz; ɪz] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][tə'bækəʊ] .

his	fondness	for	my	tobacco	.
他的	喜爱	为了	我的	烟草	.

而他未能赢得名声本应带来的财富，或许很大程度上要归功于他持续的陪伴以及他对我的烟草的喜爱。

- [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt][ɪn][laɪf] [wɪð] [haɪ] [aɪ'diəl] ,

Bunsey	had	started	out	in	life	with	high	ideals	,
-	有	开始	出去	在	生活	和	高的	理想	,

邦西生前怀揣着崇高的理想，

[ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['pjʊəli] ['lɪtərəri] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['mɑːkɪt]

a	resolution	to	lead	the	purely	literary	existence	and	to	supply	the	market
一个	解决	到	带领	这	纯粹	文学	存在	和	到	供应	这	市场

[wɪð] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [tʃɔɪs] ,

with	a	variety	of	choice	,
和	一个	种类	的	选择	,

决心走纯粹的文学道路，并为市场提供多样化的选择。

[daɪ'dæktɪk]['eseɪz; e'seɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] ;

didactic	essays	along	the	line	of	high	thinking	;
教学	散文	沿着	这	线	的	高的	思维	;

以高深思想为主题的说教性文章；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'mɑːnd][dɪd][nɒt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sə'plaɪ] ,

but	the	demand	did	not	come	up	to	the	supply	,
但	这	要求	做过	不是	来	向上	到	这	供应	,

但需求并未达到供给。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɒfti] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt]

and	presently	he	abandoned	his	original	lofty	intention	in	favor	of	a	sort
和	目前	他	弃	他的	原来的	高远	意图	在	偏爱	的	一个	种类

[ɒv; əv] ['djuːbiəs] [rəʊ'mæns] .

of	dubious	romance	.
的	可疑	浪漫	.

后来，他放弃了最初崇高的志向，转而追求一种可疑的恋情。

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'tɜːnz] , [haʊ'evə(r)] , [waɪl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)]['regjələ(r)][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ,

The	financial	returns	,	however	,	while	a	trifle	more	regular	and	encouraging	,
这	金融的	返回	,	然而	,	尽管	一个	琐事	更多的	常规的	和	鼓励	,

然而，财务回报虽然略微更加稳定和令人鼓舞，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['frendli] [kleɪmz]

were	not	of	sufficient	importance	to	justify	him	in	giving	up	his	friendly	claims
是	不是	的	充足的	重要性	到	证明合法	他	在	给予	向上	他的	友好的	索赔

[ɒn][maɪ] [haʊs] ,

on	my	house	,
在	我的	房子	,

但这并不足以让他放弃对我房子的友好所有权。

[maɪ]['laɪbrəri] , [maɪ][taɪm] , [maɪ] ['feɪvərɪt] [laʊndʒ] , [ænd; ənd][maɪ][best][brænd][ɒv; əv][sɪg'ɑːz] ,

my	library	,	my	time	,	my	favorite	lounge	,	and	my	best	brand	of	cigars	,
我的	图书馆	,	我的	时间	,	我的	最喜欢的	休息室	,	和	我的	最好的	品牌	的	雪茄	,

我的藏书、我的时间、我最喜欢的休息室，以及我最喜欢的雪茄品牌。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['strenjuəs]

in	return	for	which	he	contributed	philosophic	opinions	and	much	strenuous
在	返回	为了	哪个	他	贡献	哲学	意见	和	很多	费力的

[əd'vaɪs] [ɒn]['tɑːpɪks][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

advice	on	topics	in	general	and	literature	in	particular	.
建议	在	主题	在	一般的	和	文学	在	特别的	.

作为回报，他贡献了哲学见解，并就一般话题和文学方面提出了许多辛勤的建议。

[frɒm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['daɪəri] ,

From	my	childhood	I	have	been	in	the	habit	of	keeping	a	diary	,
从	我的	童年	我	有	到过	在	这	习惯	的	保持	一个	日记	,

我从小就养成了写日记的习惯。

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði] ['deɪli] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][maɪ] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪf] ,

a	running	comment	on	the	daily	incidents	of	my	pleasant	but	uneventful	life	,
一个	跑步	评论	在	这	日常的	事件	的	我的	令人愉快的	但	平静无事	生活	,

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ,

and	occasionally	,
和	偶尔	,

对我愉快但平淡无奇的日常生活中发生的日常琐事进行一些随笔，偶尔，

[wen] - [sə'saɪəti] [siːmd] [tuː] [ə'sɜːtɪv] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] ,

when	Bunsey's	society	seemed	too	assertive	and	familiar	,
什么时候	-	社会	似乎	也	自信	和	熟悉的	,

当邦西的社会显得过于强势和亲切时，

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm][baɪ] ['riːdɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] ['eksəːpt] .

I	sought	to	punish	him	by	reading	long	and	numerous	excerpts	.
我	寻求	到	惩治	他	经过	阅读	长的	和	很多的	摘录	.

我试图通过朗读大量篇幅较长的摘录来惩罚他。

[tuː; tə][duː; də][hɪm]['dʒʌstɪs][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] ['miːkli] ,

To	do	him	justice	he	took	the	chastisement	meekly	,
到	做	他	正义	他	采取	这	惩罚	温顺地	,

公平地说，他温顺地接受了惩罚。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['beriɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['tælənt] ,

and	even	insisted	that	I	was	burying	a	remarkable	talent	,
和	甚至	坚持	那	我	曾是	埋葬	一个	卓越	天赋	,

甚至还坚持认为我埋没了一位杰出的天才。

['sʌmtaɪmz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [mæg'nænɪməs] [ɪk'striːm] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]

sometimes	going	to	the	magnanimous	extreme	of	offering	to	introduce	me	to
有时	去	到	这	坦荡	极端	的	提供	到	介绍	我	到

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃə(r)] ,

his	publisher	,
他的	出版商	,

有时他甚至慷慨地提出要介绍我认识他的出版商。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['mægəziːnz]

and	to	speak	a	good	word	for	me	to	the	editors	of	certain	magazines
和	到	说话	一个	好的	单词	为了	我	到	这	编辑	的	肯定	杂志

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [brɪsk] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

with	whom	he	maintained	a	brisk	correspondence	,
和	谁	他	维持	一个	轻快	一致	,

并向他保持密切通信的几家杂志的编辑们说我的好话。

[nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwerələs] ['neɪtʃə(r)] .

not	infrequently	of	a	querulous	nature	.
不是	不常	的	一个	抱怨的	自然	.

常常带有抱怨的性质。

[ɔːl] [ðiːz] ['frendli] ['ɑː.fɪsɪz][ai]['dʒentli]

All	these	friendly	offices	I	gently
全部	这些	友好的	办公室	我	轻轻地

我轻轻地对待所有这些友好的办公室。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[pʊt] [ə'saɪd] , [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv] - [aɪ'diəl] , [ðəʊ] [ai] [went] [ɒn] ['tɔləreitɪŋ]

put	aside	,	in	recalling	the	degradation	of	Bunsey's	ideals	,	though	I	went	on	tolerating
放	旁边	,	在	回忆	这	降解	的	-	理想	,	尽管	我	去	在	容忍

-

,

Bunsey	,
-	,

暂且不谈这些，在回忆邦西理想的堕落时，尽管我仍然容忍邦西，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'sɪstənt] ['mænə(r)] .

who	had	a	good	heart	and	an	insistent	manner	.
WHO	有	一个	好的	心	和	一个	坚持	方式	.

他心地善良，但做事坚持不懈。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ai] ['pɒsəbli] [dɪ'preɪvd] [maɪ'self][ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [kə'rɪə(r)] .

In	this	way	I	possibly	deprived	myself	of	a	glorious	career	.
在	这	方式	我	可能	被剥夺的	我	的	一个	辉煌	职业	.

这样一来，我可能就错失了一段辉煌的职业生涯。

[maɪ] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [bɪ'frend] - [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] .

My	ability	to	befriend	Bunsey	was	due	to	a	felicitous	chain	of	circumstances	.
我的	能力	到	交朋友	-	曾是	到期的	到	一个	幸福的	链	的	情况	.

我能和邦西成为朋友，是因为一系列机缘巧合。

[wen] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['stænəp] [pɑːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'wɔːd] ,

When	the	late	Mrs	.	Stanhope	passed	to	her	reward	,
什么时候	这	晚的	太太	.	斯坦霍普	通过了	到	她	报酬	,

斯坦霍普夫人去世后，

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərətli] [left] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['dɒkjumənt] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	considerately	left	behind	a	document	making	me	the	recipient	of	her
她	体贴地	左边	在后面	一个	文档	制作	我	这	接受者	的	她

[ɪn'taɪə(r)][ænd; ənd] [nɒt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['fɔːtʃuːn] .

entire	and	not	inconsiderable	fortune	.
全部的	和	不是	微不足道的	财富	.

她体贴地留下了一份文件，指定我继承她全部且数额不小的遗产。

[ðɪs] [pruːvd] [ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

This	proved	a	most	unexpected	blow	to	the	church	,
这	已证实	一个	最多	意外	吹	到	这	教会	,

这对教会来说是一个意想不到的打击。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['stænhəʊps]

which	had	enjoyed	the	honor	and	pleasure	of	Mrs	.	Stanhope's
哪个	有	享受	这	荣誉	和	乐趣	的	太太	.	斯坦霍普的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ,

association	,	and	which	,	quite	naturally	,
协会	,	和	哪个	,	相当	自然	,

曾有幸与斯坦霍普夫人交往，并因此感到荣幸和愉快，而且，很自然地，

[hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] ['prɒfɪt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːs] .

had	hoped	to	profit	by	her	decease	.
有	希望	到	利润	经过	她	死亡	.

他原本希望从她的去世中获利。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['stænəp] , [huː] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

The	late	Mrs	.	Stanhope	,	who	I	neglected	to	say	was	,	in	the	eyes	of	Heaven	,
这	晚的	太太	.	斯坦霍普	,	WHO	我	被忽视的	到	说	曾是	,	在	这	眼睛	的	天堂	,

已故的斯坦霍普夫人，我忘了说，在天堂的眼中，

[ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] , [maɪ] [waɪf] ,

the	world	,	and	the	law	,	my	wife	,
这	世界	,	和	这	法律	,	我的	妻子	,

世界、法律、我的妻子，

[hæd; həd] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['ʌtə(r)] [ə'bændənmənt] [tuː; tə]['kɒndʒəg(ə)l] [ə'fekʃn] [səʊ]

had	not	lived	with	me	in	that	utter	abandonment	to	conjugal	affection	so
有	不是	居住地	和	我	在	那	说出	放弃	到	夫妻	感情	所以

[mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

much	to	be	desired	.
很多	到	是	想要的	.

如果我曾与你一起生活，体验过那种令人向往的、完全沉浸于夫妻之爱的状态，那该有多好。

[wiː; wi] ['mærid] [tuː; tə] [pliːz] ['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] [ə'pɑːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

We	married	to	please	our	families	,	and	we	lived	apart	as	much	as
我们	已婚	到	请	我们的	家庭	,	和	我们	居住地	除	作为	很多	作为

['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [ɑː'selvz] .

possible	to	please	ourselves	.
可能的	到	请	我们自己	.

我们结婚是为了取悦家人，而我们尽可能地分居两地是为了取悦自己。

[ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːt(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑːms] , ['mɪsɪz] . ['stænəp] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Though	not	without	certain	physical	charms	,	Mrs	.	Stanhope	was	a
尽管	不是	没有	肯定	身体的	魅力	,	太太	.	斯坦霍普	曾是	一个

尽管斯坦霍普夫人并非没有某些外貌魅力，但她却是一位.....

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['wʊmən] [ɒv; əv] [greɪt] ['mɒrəl] [rɪ'dʒɪdəti][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɒ'sterəti] ,
woman of great moral rigidity and religious austerity ,
女士 的 伟大的 道德 刚性 和 宗教 紧缩政策 ,

一位道德观念极其严谨、宗教信仰极其虔诚的女性，

[huː] [sɔː] [laɪf] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [end][ɒv; əv][ə; eɪ][sek'teərɪən] ['telɪskəʊp] ,
who saw life through the diminishing end of a sectarian telescope ,
WHO 锯 生活 通过 这 减少 结尾 的 一个 宗派 望远镜 ,

他透过宗派望远镜逐渐缩小的末端来看待人生，

[ænd; ənd] [huː] [kɛəd] [fɑː(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] ['hiːðn] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]
and who cared far more for the distant heathen than for the local
和 WHO 关心 远的 更多的 为了 这 遥远 异教徒 比 为了 这 当地的
[kən'vɪviəl] ['peɪgənz] [huː] [kəm'pəʊzd] [maɪ] ['ɒnturɑːʒ] .
convivial pagans who composed my entourage .
欢快的 异教徒 WHO 由 我的 随行人员 .

他更关心远方的异教徒，而不是我身边那些热情好客的当地异教徒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]
She had brought to me a considerable sum of money , which I had
她 有 带来 到 我 一个 大量 和 的 钱 , 哪个 我 有
[ɪn'kriːst] [baɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [ɪn'vestmənts] ,
increased by judicious investments ,
增加 经过 明智的 投资 ,

她给我带来了一笔可观的钱，我通过明智的投资使这笔钱增值了。

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [ə'bɪlətɪ] ,
and I dare say that it was in recognition of my business ability ,
和 我 敢 说 那 它 曾是 在 认出 的 我的 商业 能力 ,

我敢说，这是对我商业能力的认可。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɒsəbli] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['waɪfli] [rɪ'mɔːs] ,
as well as possibly in a moment of becoming wifely remorse ,
作为 出色地 作为 可能 在 一个 片刻 的 成为 妻子 悔恨 ,

也可能是在妻子产生悔恨的那一刻，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'kwiːð] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['prɒpətɪ] [ɪn'tækt] .
that she bequeathed to me her property intact .
那 她 遗赠 到 我 她 财产 完好无损的 .

她将全部财产遗赠给了我。

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l][ˌtestɪ'məʊnɪəl] ['sɜːvɪsɪz] ['həʊlli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [æz; əz]
I gave her final testimonial services wholly in keeping with her standing as
我 给予 她 最终的 用户评价 服务 完全 在 保持 和 她 常设 作为
[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['wʊmən] ,
a church - woman ,
一个 教会 - 女士 ,

我完全按照她作为教会成员的身份，为她举行了最后的见证仪式。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frendz] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'vɪəli] [ɪg'nɔːd] ['djʊərɪŋ]
and I must say for my friends , whom she had severely ignored during
和 我 必须 说 为了 我的 朋友们 , 谁 她 有 严重 忽略 期间
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

我必须为我的朋友们说，她生前严重忽视了他们，

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['hænsəmli] [ɒn] [ðæt] ['mɔ:nf(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .

that	they	behaved	very	handsomely	on	that	mournful	occasion	.
那	他们	表现	非常	英俊地	在	那	悲哀	场合	.

在那个悲伤的场合，他们的举止非常得体。

[ðeɪ] [tɜ:nd] [aʊt] [ɪn] [lɑ:dʒ] ['nʌmbəz] ,

They	turned	out	in	large	numbers	,
他们	转向	出去	在	大的	数字	,

他们大量涌现，

[ænd; ənd] ['testifai] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] [tu:; tə] [ðeə(r)] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'blemɪʃt] ['kærəktə(r)] .

and	testified	in	other	ways	to	their	regard	for	her	unblemished	character	.
和	作证	在	其他	方式	到	他们的	看待	为了	她	完美无瑕	特点	.

并以其他方式表达了他们对她清白品格的敬意。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] ,

I	recall	,	not	without	emotion	after	all	these	years	,
我	记起	,	不是	没有	情感	后	全部	这些	年	,

时隔多年，我依然难以忘怀。

[ðæt] - [mə'mɔ:riəl] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['peɪpə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevə(r)]

that	Bunsey's	memorial	tribute	to	the	church	paper	—	for	which	he	never
那	-	纪念馆	贡	到	这	教会	纸	—	为了	哪个	他	绝不

[rɪ'si:vd] [ə; eɪ]

received	a
已收到	一个

邦西为教会报纸撰写的纪念文章——他从未因此获得任何奖项

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['dɒlə(r)] — [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [ə'ˌpri:ʃi'eɪʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [fə'gɪvnəs]

dollar	—	was	a	model	of	appreciation	as	well	as	of	Christian	forgiveness
美元	—	曾是	一个	模型	的	欣赏	作为	出色地	作为	的	基督教	饶恕

[ænd; ənd] [self] - [fə'getflnəs] .

and	self	-	forgetfulness	.
和	自己	-	健忘	.

美元——既是感恩的象征，也是基督教宽恕和自我遗忘的象征。

[ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['stænəp] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [pʊt] ['ɪntu:]

The	passing	of	Mrs	.	Stanhope	made	it	possible	for	me	to	put	into
这	通过	的	太太	.	斯坦霍普	制成	它	可能的	为了	我	到	放	进入

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [lɒŋ] - [dɪ'zaɪəd] [plæn][ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ,

operation	the	long	-	desired	plan	of	retiring	a	little	way	into	the	country	,
手术	这	长的	-	想要的	计划	的	退休	一个	小的	方式	进入	这	国家	,

斯坦霍普夫人的去世使我得以实施我长期以来一直渴望的计划——退休后搬到乡下居住。

[nɒt] [tu:] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [si'dʌkʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ,

not	too	far	from	the	seductions	of	the	club	and	the	city	,
不是	也	远的	从	这	诱惑	的	这	俱乐部	和	这	城市	,

距离俱乐部和城市的诱惑并不远，

[bʌt; bət][fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'fɔ:m] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [hu:] [laɪks]

but	far	enough	to	conform	to	the	tastes	of	a	country	gentleman	who	likes
但	远的	足够的	到	符合	到	这	口味	的	一个	国家	绅士	WHO	点赞

[tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɒgz] ,

to	whistle	to	his	dogs	,
到	哨	到	他的	狗	,

但又足以符合喜欢吹口哨逗狗的乡村绅士的口味。

['pʌtə(r)] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['rəʊzɪz] ,

putter	over	his	roses	,
推杆	超过	他的	玫瑰	,

他摆弄着他的玫瑰花，

[ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['laɪbrəri] [wɪð] [ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfərz] [ɒv; əv]

and	meditate	in	a	comfortable	library	with	the	poets	and	philosophers	of
和	幽思	在	一个	舒服的	图书馆	和	这	诗人	和	哲学家	的

[hɪz; ɪz]['fænsi] .

his	fancy	.
他的	想要	.

在舒适的图书馆里，与他心仪的诗人、哲学家们一起冥想。

[hɪə(r)] , [wɪð] [maɪ] [gʊd] [haʊs] - ['kiːpə(r)] , ['pruːd(ə)ns] — [ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] [tʃəʊz] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə]

Here	,	with	my	good	house	-	keeper	,	Prudence	—	a	name	I	chose	in	preference	to
这里	,	和	我的	好的	房子	-	守门员	,	谨慎	—	一个	姓名	我	选择	在	偏爱	到

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

her	mother's	selection	,
她	母亲的	选择	,

瞧，这是我的好管家普鲁登斯——这个名字是我选的，而不是她母亲选的。

[ɪ'lɪzəbəθ] — [ænd; ənd][maɪ] ['gɑːdnə(r)] [ænd; ənd][mæn][ɒv; əv] [ə'feəz] , ['mælɪki] ,

Elizabeth	—	and	my	gardener	and	man	of	affairs	,	Malachy	,
伊丽莎白	—	和	我的	园丁	和	男人	的	事务	,	马拉奇	,

伊丽莎白——还有我的园丁兼管家马拉奇，

[aɪ][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli]

I	lived	for	a	number	of	years	at	peace	with	the	world	and	perfectly
我	居住地	为了	一个	数字	的	年	在	和平	和	这	世界	和	完美

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ'self] .

satisfied	with	myself	.
使满意	和	我	.

我曾有好几年过着与世无争、内心无比平静的生活，也对自己非常满意。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] ['əʊvə(r)] ['fɔːti] , [ænd; ənd][maɪ][heə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

Although	I	was	dangerously	over	forty	,	and	my	hair	,	which	had	been
虽然	我	曾是	危险地	超过	四十	,	和	我的	头发	,	哪个	有	到过

[ɪm'presɪvli] [dɑːk] ,

impressively	dark	,
令人印象深刻	黑暗的	,

虽然我已经年过四十，而且我的头发曾经乌黑亮丽，

[wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [greɪ] [ɪn] [spɒts] , [maɪ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] , [maɪ] [dres] [kə'rekt] ,

was	conspicuously	gray	in	spots	,	my	figure	was	good	,	my	dress	correct	,
曾是	显眼地	灰色的	在	地点	,	我的	数字	曾是	好的	,	我的	裙子	正确的	,

我的皮肤有些地方明显泛灰，身材不错，穿着得体。

[ænd; ənd][maɪ]['mɪrə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]

and	my	mirror	told	me	that	I	was	still	in	a	position	to	be	in	the
和	我的	镜子	讲述	我	那	我	曾是	仍然	在	一个	位置	到	是	在	这

[ˌmætrɪ'məʊniəl]

matrimonial
婚姻

镜子告诉我，我仍然处于婚姻的条件之中。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

['rʌnɪŋ] [ɪf] [aɪ] [traɪd] .

running	if	I	tried	.
跑步	如果	我	尝试	.

如果我尝试运行的话。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['diːteɪlz] ['mɪəli] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['mɒdəsti] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

I	mention	these	trifling	physical	details	merely	to	save	my	modesty	the	humiliation
我	提到	这些	琐事	身体的	细节	仅仅	到	节省	我的	谦逊	这	屈辱

[ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]['fjuːtʃə(r)] ,

and	annoyance	of	referring	to	them	in	future	,
和	烦恼	的	指	到	他们	在	未来	,

我提及这些琐碎的身体细节，只是为了避免将来再次提及它们时遭受羞辱和烦恼，以免损害我的自尊心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌpriːpə'zes] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] [weə'evə(r)][ðə; ði][seks] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli]

and	to	prepossess	the	gentle	reader	wherever	the	sex	makes	it	highly
和	到	预先占有	这	温和的	读者	无论	这	性别	制作	它	高度

[ɪm'pɔːt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

并且，在性描写至关重要的地方，要先发制人，吸引温柔的读者。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['moməntz] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

I	do	not	deny	that	in	certain	moments	of	loneliness	which	come	to	us	,
我	做	不是	否定	那	在	肯定	时刻	的	孤独	哪个	来	到	我们	,

我并不否认，在某些孤独的时刻，我们会感到孤独。

['widəuə] [ænd; ənd] ['bætʃələz] [ə'laɪk] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tempt] [ə'gen] [ðə; ði]

widowers	and	bachelors	alike	,	I	had	the	impulse	to	tempt	again	the
鳏夫	和	单身汉	同样	,	我	有	这	冲动	到	诱惑	再次	这

[ˌmætrɪ'məʊniəl] ['fɔːtʃuːn] ,

matrimonial	fortune	,
婚姻	财富	,

无论是鳏夫还是单身汉，我都有再次冒险追求婚姻的冲动。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['stændɪŋ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ət'rækʃnz] ,

and	counting	on	my	financial	standing	,	together	with	other	attractions	,
和	计数	在	我的	金融的	常设	,	一起	和	其他	景点	,

凭借我的经济实力以及其他吸引力，

[aɪ][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['elɪdʒəb(ə)l] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] .

I	ran	over	the	eligible	ladies	of	my	acquaintance	.
我	跑	超过	这	有资格的	女士们	的	我的	熟人	.

我错过了我认识的所有适婚女性。

[bʌt; bət][wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [əʊld] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː] ['flaɪti] .

But	one	was	a	little	too	old	,	and	another	was	a	good	deal	too	flighty	.
但	一	曾是	一个	小的	也	老的	,	和	其他	曾是	一个	好的	交易	也	轻浮	.

但其中一个年纪有点大了，另一个则太轻浮了。

[wʌn] [wɒz; wəz] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [dɒgz] .

One	was	too	fond	of	society	,	and	another	did	not	like	dogs	.
一	曾是	也	喜爱	的	社会	,	和	其他	做过	不是	喜欢	狗	.

一个太喜欢社交，另一个不喜欢狗。

[ə; eɪ] [fɪfθ] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːnsiz] [baɪ][æn; ən] [ʌn'wʊmənli] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['hɔːtɪkʌltʃə(r)] ,

A	fifth	spoiled	her	chances	by	an	unwomanly	ignorance	of	horticulture	,
一个	第五	被宠坏了	她	机会	经过	一个	不像个女人	无知	的	园艺	,

第五个人因为缺乏女性应有的园艺知识而错失良机。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪksθ] ['perɪʃt] ['mɪzrəbli] ['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][maɪ][məʊst]

and	a	sixth	perished	miserably	after	returning	to	me	one	of	my	most
和	一个	第六	遇难	惨痛地	后	返回	到	我	一	的	我的	最多

['tʃerɪʃt] [bʊks] [wɪð] [ðə; ði] [liːvz] [dɒg] - [ɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪndɪŋ] [krækt] .

cherished	books	with	the	leaves	dog	-	eared	and	the	binding	cracked	.
珍爱	图书	和	这	树叶	狗	-	耳朵	和	这	结合	裂纹	.

第六个孩子悲惨地死去，他把一本我最珍爱的书还给我，书页卷角，书脊开裂。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][həʊld] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [fə'lɑːsəfərz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [huː] [mæl'triːt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪl]

For	I	hold	with	the	greatest	philosophers	that	she	who	maltreats	a	book	will
为了	我	抓住	和	这	最	哲学家	那	她	WHO	虐待	一个	书	将要

['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .

never	make	a	good	wife	.
绝不	制作	一个	好的	妻子	.

因为我赞同最伟大的哲学家们的观点：虐待书籍的女人永远不会成为好妻子。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [j'iəz] [slɪpt] ['kəʊzɪli]

And	so	the	years	slipped	cosily
和	所以	这	年	滑倒了	舒适地

就这样，岁月悄然流逝。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ænd; ənd] ['tʃɪərəli] [baɪ] ,

and	cheerily	by	,
和	兴高采烈地	经过	,

兴高采烈地，

[waɪl] [aɪ] [gruː] [mɔː(r)] [kən'tentɪd] [wɪð] [maɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] [les] ['enviəs] [ɒv; əv][maɪ] ['mærid]

while	I	grew	more	contented	with	my	environment	and	less	envious	of	my	married
尽管	我	生长	更多的	满足	和	我的	环境	和	较少的	羡慕	的	我的	已婚

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

随着我对周围环境越来越满意，也越来越不羡慕已婚的朋友，

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] ['temprəri] ['meləŋkəli] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'iː][aɪ] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)]

and	whenever	temporary	melancholy	overtook	me	I	moved	into	the	club	for
和	每当	暂时的	忧郁	超越	我	我	已搬	进入	这	俱乐部	为了

[ə; eɪ] [mʌnθ] ,

a	month	,
一个	月	,

每当我陷入暂时的忧郁情绪时，我就会搬进俱乐部住上一个月。

[ɔː(r)] [slɪpt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

or	slipped	across	the	water	,
或者	滑倒了	穿过	这	水	,

或者滑过水面，

['faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv]

finding	in	the	change	of	scene	immediate	relief	from	the	monotony	of
寻找	在	这	改变	的	场景	即时	宽慰	从	这	单调	的

['wɪdəʊərhʊd] .

widowerhood	.
丧偶	.

换个环境，立刻就能从丧偶的单调生活中得到解脱。

[ɪn] [ðʌs] ['fɔ:tifaiŋ] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪlz] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'bet] [baɪ][maɪ]

In	thus	fortifying	myself	against	the	wiles	of	woman	I	was	much	abetted	by	my
在	因此	强化	我	反对	这	诡计	的	女士	我	曾是	很多	教唆	经过	我的

[gʊd] ['pru:d(ə)ns] ,

good	Prudence	,
好的	谨慎	,

我如此防范女人的诡计，很大程度上要归功于我的谨慎。

[hu:] ['nevə(r)] [si:st] [hɜ:(r); hə(r)] [,egzɔ:'teiʃən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

who	never	ceased	her	exhortations	as	to	the	sinister	designs	of	her
WHO	绝不	停止	她	劝勉	作为	到	这	险恶	设计	的	她

[seks] ,

sex	,
性别	,

她从未停止过对女性险恶用心的警告。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['redi] [wɜ:d] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] ['kændɪdət]

and	who	had	a	ready	word	of	discouragement	for	any	possible	candidate
和	WHO	有	一个	准备好	单词	的	沮丧	为了	任何	可能的	候选人

[hu:] [mait] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [sək'seʃ(ə)n] .

who	might	be	in	the	line	of	succession	.
WHO	可能	是	在	这	线	的	演替	.

对于任何可能成为继承人的候选人，他都随时准备泼冷水。

" [ai] [si:] [ðæt] ['rɒdʒəz] ['wʊmən] [wɑ:kɪn] - [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] - [deɪ] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] , " [ʃi:; ʃi]

"	I	see	that	Rogers	woman	walkin	'	by	the	house	to	-	day	,	Mr	.	John	,	"	she
"	我	看	那	罗杰斯	女士	步行	-	经过	这	房子	到	-	天	,	先生	.	约翰	,	"	她

[wʊd] [bɪ'gɪn] ,

would	begin	,
会	开始	,

“约翰先生，我今天看到罗杰斯太太从房子旁边走过，”她会这样开口。

" [ænd; ənd][ai] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]['tɜ:rnɪn] - [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [nju:] [peɪnt] [ɒn][ðə; ði]['ɑ:bə(r)] .

"	and	I	see	her	turnin	'	her	nose	up	at	the	new	paint	on	the	arbor	.
"	和	我	看	她	转弯	-	她	鼻子	向上	在	这	新的	画	在	这	乔木	.

“我看到她对凉亭上的新油漆嗤之以鼻。”

" ([ai] [sɪ'lektɪd] [ðæt] ['kʌlə(r)][maɪ'self] .)

"	(	I	selected	that	color	myself	.	)
"	(	我	已选	那	颜色	我	.	)

（这个颜色是我自己选的。）

" [ɪts] [kwɪə(r)] [haʊ] [ðæt] ['wʊmən] [dʌz] [gɪv] [hɜ:'self] [eəz] ,

"	It's	queer	how	that	woman	does	give	herself	airs	,
"	它是	酷儿	如何	那	女士	做	给	她自己	播出	,

“那个女人摆架子的样子真奇怪。”

[kən'sɪdərɪn] - ['evribɒdi] [nəʊz] [ʃi:z] [bi:n] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['fʌst][mæn]

considerin	'	everybody	knows	she's	been	ready	for	ten	years	to	take	the	fust	man
考虑	-	大家	知道	她是	到过	准备好	为了	十	年	到	拿	这	fust	男人

[ðæt] [ɑ:sks][hɜ:(r); hə(r)] .

that	asks	her	.
那	问	她	.

考虑到大家都知道她十年来一直准备着接受第一个向她求婚的男人。

" ['pru:d(ə)ns] [nju:] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['eskɔ:tid] [ðə; ði] ['eldəli] [mɪs] ['rɒdʒəz] [tu:; tə]

"	Prudence	knew	that	I	had	escorted	the	elderly	Miss	Rogers	to
"	谨慎	知道	那	我	有	护送	这	老年	错过	罗杰斯	到

“谨慎知道我曾护送年迈的罗杰斯小姐到

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['əʊnli][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [k'ɒmɛntɪd] ['plezntli] [ɒn][ðə; ði]
the theatre only the week before , and had commented pleasantly on the
这 剧院 仅有的 这 星期 前 , 和 有 评论 愉快 在 这
['elɪgəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] .
elegance of her figure .
优雅 的 她 数字 .

就在一周前，他还在剧院里欣赏过她的表演，并愉快地称赞了她优雅的身材。

[bʌt; bət][ðə; ði] [slaɪt] [pʊt] [ə'pɒn] [maɪ] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)]['kʌlə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
But the slight put upon my eye for color was too much .
但 这 轻微 放 之上 我的 眼睛 为了 颜色 曾是 也 很多 .

但是，我对色彩的感知能力受到了极大的损害。

['waɪli] ['pruːd(ə)ns] !
Wily Prudence !
狡猾的 谨慎 !

狡猾的谨慎!

[ɔː(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] ['rendəd] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['neɪbəli] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]
Or a day or two after I had rendered an act of neighborly kindness to
或者 一个 天 或者 二 后 我 有 渲染 一个 行为 的 邻里 仁慈 到
[ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['mɪsɪz] . ['stɛbɪnz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [kwaɪt] ['kæʒuəli] :
the bereaved Mrs . Stebbins she would say quite casually :
这 丧亲者 太太 . 斯蒂宾斯 她 会 说 相当 随意地 :

或者，在我向失去亲人的斯蒂宾斯太太做了一件邻里善举后的一两天，她会很随意地说：

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [wʌn] [wɜːd] [ə'gɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ,
" I don't want to utter one word agin the poor and afflicted , Mr . John ,
" 我 不 想 到 说出 一 单词 再次 这 贫穷的 和 受苦的 , 先生 . 约翰 ,

“约翰先生，我不想说一句有损穷人和受苦者的话。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɪdə] ['stɛbɪnz] [hɪt]['kliːəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [bruːm] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [əʊn] [aɪ] -
but when the Widder Stebbins hit Cleo with a broom to - day I own I b'iled
但 什么时候 这 更宽 斯蒂宾斯 打 克莱奥 和 一个 扫帚 到 - 天 我 自己的 我 -
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

但今天当威德·斯特宾斯用扫帚打克莱奥时，我忍不住吐了出来。

[aɪ] ['ʃudnt] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [maɪ]['djuːti] .
I shouldn't tell you if it warn't my duty .
我 不应该 告诉 你 如果 它 警告 我的 责任 .

如果这不是我的职责，我就不应该告诉你。

" [ˌkliːə'pætrə] [wɒz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['kɒkə(r)] ['spænjəl] ,
" Cleopatra was my favorite cocker spaniel ,
" 克利奥帕特拉 曾是 我的 最喜欢的 可卡犬 西班牙猎犬 ,

“克利奥帕特拉是我最喜欢的可卡犬，

[ænd; ənd] ['eni] [feɪnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [maɪ][feə(r)] ['neɪbə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɒn][maɪ] [ʌn'gɑːdɪd] [hɑːt]
and any faint impression my fair neighbor may have made on my unguarded heart
和 任何 头晕的 印象 我的 公平的 邻居 可能 有 制成 在 我的 无人看守 心
[wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'speld] .
was immediately dispelled .
曾是 立即地 驱散 .

我那美丽的邻居可能在我毫无防备的心中留下的任何一丝印象，都立刻消散了。

[ðʌs] ['sʌtəli] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləntli] [maɪ] [haʊs] - ['kiːpə(r)] [kept] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtədəl] ,

Thus	subtly	and	vigilantly	my	house	-	keeper	kept	the	outer	gates	of	the	citadel	,
因此	微妙地	和	警惕地	我的	房子	-	守门员	保留	这	外	大门	的	这	堡垒	,

于是，我的管家机智而警惕地守卫着城堡的外门。

[ænd; ənd] [ʃuː] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['mɪstrəs] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'spɜːst] [ðə; ði]

and	shooed	away	a	possible	mistress	as	effectually	as	she	dispersed	the
和	被赶走	离开	一个	可能的	情妇	作为	有效地	作为	她	分散的	这

['predət(ə)ri] [henz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pætʃ] .

predatory	hens	from	the	garden	patch	.
掠食性	母鸡	从	这	花园	修补	.

她赶走了可能的情妇，就像她把花园里的掠食性母鸡赶走一样有效。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [gʊd] ['pruːd(ə)ns] [wɒz; wəz] [les] ['kɔːʃəs] .

But	with	the	younger	generation	of	women	,	good	Prudence	was	less	cautious	.
但	和	这	年轻	一代	的	女性	,	好的	谨慎	曾是	较少的	谨慎	.

但对于年轻一代的女性来说，谨慎的心态就没那么高了。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['eni] ['meɪdn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] ['ɜːli] ['twentiz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [feə(r)] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['frendli]

Any	maiden	under	the	very	early	twenties	she	regarded	fair	material	for	my	friendly
任何	少女	在下面	这	非常	早期的	二十多岁	她	认为	公平的	材料	为了	我的	友好的

['ɑː.fɪsɪz] ,

offices	,
办公室	,

她认为任何不到二十岁的少女都是我友好办公室的理想人选。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [kə'mendətəri] [ɒv; əv] [gʊd] [kən'dʌkt] .

and	frequently	she	visited	me	with	expressions	commendatory	of	good	conduct	.
和	频繁地	她	到访	我	和	表达式	值得称赞的	的	好的	执行	.

她经常来看望我，对我良好的行为表示赞扬。

" [ai] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] , [bles] - [ɪm] , [sɜː(r)] .

"	I	likes	to	see	you	with	the	children	,	Mr	.	John	,	bless	'	em	,	sir	.
"	我	点赞	到	看	你	和	这	孩子们	,	先生	.	约翰	,	保佑	-	呃	,	先生	.

“我很高兴看到您和孩子们在一起，约翰先生，愿上帝保佑他们，先生。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də][ɔːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] .

And	they	do	all	seem	to	be	so	fond	of	you	.
和	他们	做	全部	似乎	到	是	所以	喜爱	的	你	.

他们似乎都很喜欢你。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [ðæt] [kiːps] [ðə; ði] [hɑːt] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [gɔɪn] - [wɪð] [jʌŋ]

There's	nothin	'	that	keeps	the	heart	so	young	and	fresh	as	goin	'	with	young
有	什么也没有	-	那	保持	这	心	所以	年轻的	和	新鲜的	作为	去	-	和	年轻的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

没有什么比和年轻人在一起更能让心灵保持年轻活力了。

[dʒʌst][æz; əz] ['nʌθɪn] - ['eɪdʒɪz][ə; eɪ][mæn][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['hævɪn] - [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['wɪdə] [ænd; ənd]

just	as	nothin	'	ages	a	man	so	much	as	havin	'	a	lot	of	widders	and
只是	作为	什么也没有	-	年龄	一个	男人	所以	很多	作为	拥有	-	一个	很多	的	宽边	和

- - [əʊld] [meɪdz] [ə'baʊt] .

designin	'	old	maids	about	.
-	-	老的	女佣	关于	.

没有什么比身边有很多寡妇和花心老处女更能让男人衰老了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

Of	**course**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**with**	**a**	**return**	**of**	**her**	**natural**	**suspicion**	**,**
的	课程	,	"	她	额外	,	和	一个	返回	的	她	自然的	怀疑	,

“当然，”她补充道，语气中又流露出她天生的怀疑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [bʌntʃ] , [wɪtʃ] [kiːps] ['piːp(ə)l]

"	**you**	**are**	**old**	**enough**	**to**	**be**	**father**	**to**	**the**	**whole**	**bunch**	**,**	**which**	**keeps**	**people**
"	你	是	老的	足够的	到	是	父亲	到	这	所有的	束	,	哪个	保持	人们

[frɒm; frəm] ['tɔːkɪn] - .

from	**talkin**	**'**	**.**
从	谈话	-	.

“你年纪都够当这群孩子的父亲了，所以人们都不敢说闲话。”

" ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pruːdənsɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][maɪ] [əʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ai] ['kænɒt] [seɪ] ,

"	**Whether**	**it**	**was**	**Prudence's**	**approbation**	**or**	**my**	**own**	**inclination**	**I**	**cannot**	**say**	**,**
"	无论	它	曾是	谨慎的	赞许	或者	我的	自己的	倾角	我	不能	说	,

“我无法断定这是普鲁登斯的赞同还是我自己的意愿。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɒn] [pə'tɜːnəli] [fə'mɪliə(r)] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

but	**it**	**soon**	**came**	**about**	**that**	**I**	**was**	**on**	**paternally**	**familiar**	**terms**	**with**	**the**	**entire**
但	它	很快	来了	关于	那	我	曾是	在	父系	熟悉的	条款	和	这	全部的

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['meɪdnz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nəbli] ['tendə(r)] [j'iəz] ,

neighborhood	**of**	**maidens**	**of**	**reasonably**	**tender**	**years**	**,**
邻里	的	少女们	的	合理	投标	年	,

但很快我就发现自己和附近所有年纪尚轻的少女都成了父女般的熟人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['fæktə(r)][ɪn] [jʌŋ] ['femənɪn] ['kaunslz] .

and	**a**	**very**	**important**	**factor**	**in**	**young**	**feminine**	**councils**	**.**
和	一个	非常	重要的	因素	在	年轻的	女性	议会	.

也是年轻女性委员会中一个非常重要的因素。

[ðiːz] ['ɑːtfl] ['kriːtʃəz] [njuː] [ɪg'zæktli] [wen] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt]

These	**artful**	**creatures**	**knew**	**exactly**	**when**	**their**	**favorite**
这些	巧	生物	知道	确切地	什么时候	他们的	最喜欢的

这些狡猾的生物非常清楚它们最喜欢的时刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [bluːm] , [ɪg'zæktli] [wen] [ðə; ði] ['tʃeriz] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [raɪp]

roses	**were**	**in**	**bloom**	**,**	**exactly**	**when**	**the**	**cherries**	**back**	**of**	**the**	**house**	**were**	**ripe**
玫瑰	是	在	盛开	,	确切地	什么时候	这	樱桃	后退	的	这	房子	是	成熟

,

,

,

玫瑰花盛开的时候，屋后院的樱桃也正好成熟了。

[ɪg'zæktli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['θɪətə(r)] ['pɑːti] ,

exactly	**when**	**it**	**was**	**time**	**to**	**go**	**to**	**town**	**for**	**another**	**theatre**	**party**	**,**
确切地	什么时候	它	曾是	时间	到	去	到	镇	为了	其他	剧院	派对	,

就在该去镇上参加另一场戏剧派对的时候，

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɪknɪk] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd][ɪn'fɔːm(ə)l] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːləz] .

to	**give**	**a**	**picnic**	**up**	**the**	**river**	**,**	**or**	**a**	**small**	**and**	**informal**	**dance**	**in**	**the**	**parlors**	**.**
到	给	一个	野餐	向上	这	河	,	或者	一个	小的	和	非正式	舞蹈	在	这	客厅	.

在河边举行野餐，或在客厅举行小型非正式舞会。

[ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [əb'zɜ:v] [ɔ:l] ['bə:θdeiz] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [wel] -

I	was	expected	to	remember	and	observe	all	birthdays	,	to	be	a	well	-
我	曾是	预期的	到	记住	和	观察	全部	生日	,	到	是	一个	出色地	-

[sprɪŋ] [ɒv; əv] [bə'nevələns] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

spring	of	benevolence	at	Christmas	,
春天	的	仁	在	圣诞节	,

我被要求记住并庆祝所有人的生日，在圣诞节成为仁慈的源泉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] ['flɒrɪst] [æt; ət] ['i:stə(r)] .

and	a	free	and	never	-	failing	florist	at	Easter	.
和	一个	自由的	和	绝不	-	失败	花店	在	复活节	.

复活节期间还有一家免费且永远不会缺货的花店。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][ɔ:l] [jʌŋ] [gɹi:fs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] ,

I	was	the	recipient	of	all	young	griefs	and	troubles	,
我	曾是	这	接受者	的	全部	年轻的	悲伤	和	麻烦	,

我承受了所有年轻人的悲伤和烦恼，

[ænd; ənd][nəʊ][gɜ:l]['evə(r)] [kə'mɪtɪd] [hɜ:'self] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and	no	girl	ever	committed	herself	unconditionally	to	the	arms	of	her
和	不	女孩	曾经	坚定的	她自己	无条件地	到	这	武器	的	她

['lʌvə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:kt] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] .

lover	until	she	had	talked	the	matter	over	with	Uncle	John	.
情人	直到	她	有	谈话	这	事情	超过	和	叔叔	约翰	.

没有哪个女孩会在和约翰叔叔商量好之后，就无条件地投入爱人的怀抱。

[ɔ:l] [ðɪs] , [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv] — [wel] , [kən'sɪdərəbli] ['əʊvə(r)] ['fɔ:ti] , [wɒz; wəz]

All	this	,	to	a	good	-	looking	man	of	—	well	,	considerably	over	forty	,	was
全部	这	,	到	一个	好的	-	寻找	男人	的	—	出色地	,	相当	超过	四十	,	曾是

['flætərɪŋ] , [bʌt; bət][nəʊ]['sɪnɪkjʊə(r)] .

flattering	,	but	no	sinecure	.
奉承	,	但	不	闲职	.

对于一个相貌英俊、年过四十的男士来说，这一切固然令人受宠若惊，但绝非轻松的差事。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [sprɪŋ] ,

One	morning	,	in	the	late	spring	,
一	早晨	,	在	这	晚的	春天	,

一个春末的早晨，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] [ʌn'hæpɪli] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['feɪt(ə)l] [fə'getflnəs] [ai][hæd; həd]

it	came	over	me	unhappily	that	in	a	moment	of	fatal	forgetfulness	I	had
它	来了	超过	我	不幸地	那	在	一个	片刻	的	致命的	健忘	我	有

['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][kɑ:d] - ['pɑ:ti] — [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɪg'zæktɪd][baɪ]

promised	to	be	present	that	evening	at	a	card	-	party	—	a	promise	exacted	by
承诺	到	是	展示	那	晚上	在	一个	卡片	-	派对	—	一个	承诺	索取	经过

[ðə; ði] " ['rɒdʒəz] ['wʊmən] ,

the	"	Rogers	woman	,
这	"	罗杰斯	女士	,

我懊恼地意识到，在一次致命的健忘中，我答应了当晚要参加一个纸牌聚会——这是“罗杰斯夫人”要求我做出的承诺。

" [pə'səʊnə] [nɒn]['grɑ:tə][tu:; tə]['pru:d(ə)ns] .

"	persona	non	grata	to	Prudence	.
"	角色	非	grata	到	谨慎	.

“对普鲁登斯来说是不受欢迎的人。

[ə; eɪ][kɑ:d] - ['pɑ:ti] [wɒz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['kætəgəri] [wɪð] ['bæt(ə)l][ænd; ənd]['mɜ:də(r)][ænd; ənd]

A	card	-	party	was	to	me	in	the	category	with	battle	and	murder	and
一个	卡片	-	派对	曾是	到	我	在	这	类别	和	战斗	和	谋杀	和

['sʌd(ə)n] [deθ] , [frɒm; frəm]

sudden	death	,	from
突然	死亡	,	从

在我看来，纸牌游戏与战斗、谋杀和猝死属于同一类。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [pə'tɪʃn] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] — [bʌt; bət]
which we all petition to be delivered in the book of common prayer — but
哪个 我们 全部 请愿 到 是 发表 在 这 书 的 常见的 祷告 — 但
[haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] ?
how to be delivered ?
如何 到 是 发表 ?

我们在《公祷书》中都祈求得到解脱——但是如何才能得到解脱呢?

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kɔːld] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [taʊn] ,
I could not be called suddenly to town ,
我 可以 不是 是 称为 突然 到 镇 ,

我不能突然被召回城里,

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rʌn] [ðæt] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] ['lɪmɪt] .
for I had already run that excuse to its full limit .
为了 我 有 已经 跑步 那 原谅 到 它是 满的 限制 .

因为我已经把这个借口用到了极致。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'viːniəntli] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] [ɒn] [æn; ən] ['aʊərz] ['nəʊtɪs] .
I could not conveniently start for Europe on an hour's notice .
我 可以 不是 方便 开始 为了 欧洲 在 一个 小时 注意 .

我不可能在接到通知后一小时内就方便地出发去欧洲。

[ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ai] [dɪs'mɪst] [æz; əz] ['femənɪn] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːði] .
The plea of sickness I dismissed as feminine and unworthy .
这 恳求 的 疾病 我 解雇 作为 女性 和 不配 .

我当时觉得以生病为由的求情是女性化的、不体面的,不值得尊重。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [sæt] [dɪ'beɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ɪk'striːm] [ai] [kʊd; kəd] [tæks] [maɪ] ['əʊvə(r)] - ['bəːdnd]
And while I sat debating to what extreme I could tax my over - burdened
和 尽管 我 卫星 辩论 到 什么 极端 我 可以 税 我的 超过 - 负担
['kɒnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

当我坐在那里反复思考我还能以何种极端方式来考验我那不堪重负的良心时,

['mælɪki] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz]
Malachy appeared with the information that he had discovered unmistakable signs
马拉奇 出现 和 这 信息 那 他 有 发现 毋庸置疑 标志
[ɒv; əv] ['kʌtwɜːm] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊz] - [bʊʃɪz] ,
of cutworms in the rose - bushes ,
的 切根虫 在 这 玫瑰 - 灌木丛 ,

马拉奇带来了消息,说他在玫瑰丛中发现了明显的切根虫迹象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [kʌ'stəʊdiːənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ə'genst] [æn; ən]
and that the local custodians of the trees were thundering against an
和 那 这 当地的 保管人 的 这 树木 是 雷鸣 反对 一个
[ɪm'pendɪŋ] [ˌepɪ'demɪk] [ɒv; əv] [braʊn] - [teɪld] [mɒθ] .
impending epidemic of brown - tailed moth .
即将到来的 流行性 的 棕色的 - 有尾巴的 蛾 .

当地的树木管理员们正在强烈抗议即将到来的褐尾蛾疫情。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [maɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['djuːti] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
Surely my path of duty led to the garden .
一定 我的 小路 的 责任 引领 到 这 花园 .

我的职责之路无疑通往花园。

[bʌt; bət] [ðæt] [kɑːd] - ['pɑːti] ?
But that card - party ?
但 那 卡片 - 派对 ?

但那场纸牌游戏呢?

[nəʊ] , [let] [ðə; ði] ['kʌtwɜːm] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [braʊn] - [teɪld] [mɒθ] [kə'rʌpt] ;
No , let the cutworm work his will , and let the brown - tailed moth corrupt ;
不 , 让 这 切根虫 工作 他的 将要 , 和 让 这 棕色的 - 有尾巴的 蛾 腐败 ;

不，就让切根虫肆意妄为，让褐尾蛾败坏一切吧;

[ai] [mʌst; məst] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [flaɪt] , [haʊ'evə(r)] [ɪn'glɔːriəs] .
I must take refuge in flight , however inglorious .
我 必须 拿 避难所 在 航班 , 然而 不光彩的 .

我必须选择逃亡，哪怕这是一条卑微的道路。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl] , [huː] ['nevə(r)] [fɔ'seik] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [mæn] ,
It was then that the good angel , who never forsakes a well - meaning man ,
它 曾是 然后 那 这 好的 天使 , WHO 绝不 遗弃 一个 出色地 - 意义 男人 ,

就在那时，那位从不抛弃好心人的善良天使

['wɪspəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɑː(r)] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
whispered to me that far back in a quiet corner of New England was the
低声说道 到 我 那 远的 后退 在 一个 安静的 角落 的 新的 英格兰 曾是 这
['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [maɪ] ['bɔɪhʊd] ,
little village where I had passed my boyhood ,
小的 村庄 在哪里 我 有 通过了 我的 童年 ,

他悄悄告诉我，在遥远的新英格兰一个僻静的角落里，坐落着我度过童年的小村庄。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]
which I had
哪个 我 有

我曾拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[dɪ'zɜːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'membəd] [ˌem 'iː] [æz; əz] "
deserted for five and twenty years , but which still remembered me as "
荒凉的 为了 五 和 二十 年 , 但 哪个 仍然 记得 我 作为 "
['dʒɒni] " ['stænəp] ,
Johnny " Stanhope ,
约翰尼 " 斯坦霍普 ,

虽然荒废了二十五年，但它仍然记得我，叫我“约翰尼”斯坦霍普。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fɪʃəs] [lɒn'dʒevəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpə(r)] .
thanks to the officious longevity of the editor of the county paper .
谢谢 到 这 爱管闲事的 长寿 的 这 编辑 的 这 县 纸 .

多亏了县报编辑的尽职尽责和长期服务。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] [tuː; tə] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] ['mælɪki] , [ænd; ənd] [swɔː(r)] [ðem; ðəm]
The situation I explained briefly to Prudence and Malachy , and swore them
这 情况 我 解释 简要地 到 谨慎 和 马拉奇 , 和 发誓 他们
['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] .
into the conspiracy .
进入 这 阴谋 .

我向普鲁登斯和马拉奇简要地解释了情况，并让他们宣誓加入阴谋。

[aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [kləʊðz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [trʌŋk] ,
I threw a few clothes into a small trunk ,
我 扔 一个 很少 衣服 进入 一个 小的 树干 ,

我把几件衣服扔进一个小箱子里，

[dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [tuː; tə] [mɪs] ['rɒdʒəz] , [kɔːt] [ðə; ði] [nuːn] [treɪn] ,

despatched	a	hypocritical	note	of	regret	to	Miss	Rogers	,	caught	the	noon	train	,
已派送	一个	虚伪	笔记	的	后悔	到	错过	罗杰斯	,	捕捉	这	中午	火车	,

给罗杰斯小姐寄了一封虚伪的道歉信，然后搭上了中午的火车。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [laɪn] .

and	was	soon	beyond	the	danger	line	.
和	曾是	很快	超过	这	危险	线	.

很快就越过了危险线。

['mɪsɪz] . [lɒt] , ['kɑːstɪŋ] [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [glɑːns] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

Mrs	.	Lot	,	casting	an	apprehensive	glance	behind	her	,	could	not	have
太太	.	很多	,	铸件	一个	忧虑	瞥一眼	在后面	她	,	可以	不是	有

['dredɪd] [mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðæn; ðən][aɪ] ,

dreaded	more	fearful	consequences	than	I	,
令人恐惧的	更多的	可怕	结果	比	我	,

洛特太太忧心忡忡地回头看了一眼，她恐怕比我更害怕可怕的后果了。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði][kə'læməti][aɪ][wɒz; wəz] [ɪ'veɪdɪŋ] .

looking	back	on	the	calamity	I	was	evading	.
寻找	后退	在	这	灾害	我	曾是	逃避	.

回想起我当时试图躲避的那场灾难。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] , ['kwaɪət] ['kʌntri] ,

But	as	we	went	on	and	on	into	the	cool	,	quiet	country	,
但	作为	我们	去	在	和	在	进入	这	凉爽的	,	安静的	国家	,

但随着我们继续深入凉爽宁静的乡村，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [sɒft] [eə(r)] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [n'iəɹɪŋ] ['maʊntənz] ,

and	felt	the	soft	air	stealing	down	from	the	nearing	mountains	,
和	毛毡	这	柔软的	空气	偷窃	向下	从	这	临近	山脉	,

感觉到柔和的空气从远处的山上缓缓吹来。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spɪərɪəns] [ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,

I	began	to	experience	a	lively	sense	of	relief	and	pleasure	,
我	开始	到	经验	一个	热闹	感觉	的	宽慰	和	乐趣	,

我开始感到一种由衷的轻松和愉悦，

[ænd; ənd][tuː; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['bɔɪhʊd] [həʊm] .

and	to	wonder	why	I	had	so	long	delayed	a	visit	to	my	boyhood	home	.
和	到	想知道	为什么	我	有	所以	长的	延迟	一个	访问	到	我的	童年	家	.

我不禁纳闷，为什么我拖了这么久才回我的童年故居看看。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huːz] ['tʃaɪldhʊd] [njuː] ['əʊnli][ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd]['bʌs(ə)l]

I	am	sorry	for	the	man	whose	childhood	knew	only	the	roar	and	bustle
我	是	对不起	为了	这	男人	谁	童年	知道	仅有的	这	吼	和	忙碌

[ænd; ənd] ['swɪftli] ['ʃɪftɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	swiftly	shifting	scenes	of	the	city	.
和	迅速地	转变	场景	的	这	城市	.

我为那些童年时期只知道城市喧嚣、熙攘和瞬息万变景象的人感到惋惜。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [rɪ'tɜːn] [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] , [nəʊ][ɪ'luːʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

For	him	there	is	no	return	in	after	years	,	no	illusion	to	be
为了	他	那里	是	不	返回	在	后	年	,	不	错觉	到	是

对他而言，多年以后已无回头路，也没有任何幻想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[rɪ'njuːd] , [nəʊ][dʒɔɪ][ɒv; əv] [juːθ] [tuː; tə][biː; bi] [səb'stænʃieɪtɪd] .

renewed	,	no	joy	of	youth	to	be	substantiated	.
更新	,	不	喜悦	的	青年	到	是	已证实	.

焕然一新，却丝毫没有青春的喜悦可言。

[hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] [ɔː(r)] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnrəʊdz] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] , [hɪz; ɪz]

His	habitation	has	passed	away	or	yielded	to	the	inroads	of	commerce	,	his
他的	居住地	有	通过了	离开	或者	产生	到	这	入口	的	商业	,	他的

['lændmɑːrks][hæv; həv] ['vænɪʃd] ,

landmarks	have	vanished	,
地标	有	消失了	,

他的居所已经消失或被商业侵蚀所取代，他的地标也已不复存在。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪts] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [treɪd] [hæv; həv] [pʊt]

and	he	is	bewildered	by	the	strange	sights	that	time	and	trade	have	put
和	他	是	困惑	经过	这	奇怪的	景点	那	时间	和	贸易	有	放

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['meməriz] .

upon	his	memories	.
之上	他的	回忆	.

时间与贸易在他的记忆中留下了种种奇异的景象，这让他感到困惑不已。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz][nəʊ] [t'ɛɹəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] - [bred] [bɔɪ] .

But	time	has	no	terrors	for	the	country	-	bred	boy	.
但	时间	有	不	恐怖	为了	这	国家	-	繁殖	男生	.

但对于这个在乡村长大的男孩来说，时间并不会让他感到恐惧。

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [dʌz] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

The	Almighty	does	not	change	the	mountains	and	the	rivers	and	the	great
这	全能者	做	不是	改变	这	山脉	和	这	河流	和	这	伟大的

[rɒks] [ðæt] ['fɔːtɪfaɪ][ðə; ði] ['siːnəri] ,

rocks	that	fortify	the	scenery	,
岩石	那	强化	这	风景	,

全能的上帝不会改变山川河流和构成这片风景的巨石。

[ænd; ənd][mæn][ɪz] [sləʊ] [tuː; tə] [pʊʃ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑː(r)] ['mɛdoʊˌlændz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

and	man	is	slow	to	push	back	into	the	far	meadowlands	and	the	hillsides	,
和	男人	是	慢的	到	推	后退	进入	这	远的	草地	和	这	山坡	,

人类向远方的草地和山坡推进的速度很慢。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['prɪmətɪv] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

and	destroy	the	simple	,	primitive	life	of	the	fathers	.
和	破坏	这	简单的	,	原始	生活	的	这	父亲们	.

并摧毁父辈简单、原始的生活方式。

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['pɪlgrɪm] [maɪt] [hæv; həv][aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði]

All	of	the	joy	that	such	a	returning	pilgrim	might	have	I	felt	when	I	left	the
全部	的	这	喜悦	那	这样的	一个	返回	朝圣	可能	有	我	毛毡	什么时候	我	左边	这

[treɪn] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

train	at	the	junction	,
火车	在	这	交汇处	,

当我在枢纽站下火车时，我感受到了所有归来的朝圣者可能拥有的喜悦。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[skɔ:n] [ðə; ði]['pəʊni] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [kɑ:(r)] [sə'plaɪd] [ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] [baɪ][ðə; ði]

scorning	the	pony	engine	and	combination	car	supplied	in	later	years	by	the
蔑视	这	小马	引擎	和	组合	车	供应	在	之后	年	经过	这

['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbju:t] [tu:; tə] ['prəʊgres] ,

railway	company	as	a	tribute	to	progress	,
铁路	公司	作为	一个	贡	到	进步	,

他鄙夷地看待铁路公司后来为了向进步致敬而提供的小型机车和组合车厢。

[set] [aʊt] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [tu:] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

set	out	to	walk	the	two	miles	to	the	village	.
放	出去	到	走	这	二	英里	到	这	村庄	.

出发步行两英里前往村庄。

['evri] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ai][hæd; həd] [pleɪd] ['əʊvə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Every	foot	of	the	country	I	had	played	over	as	a	boy	.
每一个	脚	的	这	国家	我	有	玩	超过	作为	一个	男生	.

我小时候玩耍过的每一寸土地。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [fi:ld] [weə(r)] ['di:kən] ['skɪnə(r)] [dɪd][hɪz; ɪz] " [heɪn] - " ;

Here	was	the	field	where	Deacon	Skinner	did	his	"	hayin	'	"	;
这里	曾是	这	场地	在哪里	执事	斯金纳	做过	他的	"	海因	-	"	;

这里是迪肯·斯金纳收割干草的地方；

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['di:kən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] [krɒp] .

just	beyond	the	deacon	raised	his	tobacco	crop	.
只是	超过	这	执事	提高	他的	烟草	庄稼	.

就在执事种植烟草的地方不远处。

[ðæt] [ru:f] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ,

That	roof	over	there	,
那	屋顶	超过	那里	,

那边的屋顶，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wɪtʃ] [ai] [wʌns] [dɪ'tektɪd] [æz; əz][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][dʒɪm] ['pɑ:məˌrɔɪz] [bɑ:n] ,

which	I	once	detected	as	the	top	of	Jim	Pomeroy's	barn	,
哪个	我	一次	检测到	作为	这	顶部	的	吉姆	波莫罗伊的	谷仓	,

我曾经把它认作是吉姆·波默罗伊的谷仓顶部，

[rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪzn] - ,

reminded	me	of	the	day	of	the	raisin	'	,
提醒	我	的	这	天	的	这	葡萄干	-	,

这让我想起了葡萄干那天，

[wen] [ai] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [seɪvd] [maɪ'self][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ]

when	I	sprained	my	ankle	and	thereby	saved	myself	a	thrashing	for	running
什么时候	我	扭伤	我的	踝	和	从而	已保存	我	一个	猛烈抽打	为了	跑步

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我扭伤了脚踝，因此避免了因为逃跑而挨一顿揍。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['pɪkərəl] [pɒnd] , [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] ['meni] [mɪ'rækjələs] [drɑ:fts] ,

Here	was	Pickerel	Pond	,	the	scene	of	many	miraculous	draughts	,
这里	曾是	梭鱼	池塘	,	这	场景	的	许多	神奇	起草	,

这里曾是梭鱼池，许多奇迹般的降水发生过。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [krɒst] [piːtʃ] [brʊk] [wɪtʃ] ['bæbəld] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [dʒʌst][æz; əz]

and	now	I	crossed	Peach	brook	which	babbled	along	under	the	road	just	as
和	现在	我	交叉	桃	溪	哪个	胡言乱语	沿着	在下面	这	路	只是	作为

['sɔːsɪli] [ænd; ənd] [ˌʌn'taɪrɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiːt][hæd; həd] [slept] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst]

saucily	and	untiringly	as	if	it	had	slept	all	these	years	and	was	just
俏皮地	和	不知疲倦地	作为	如果	它	有	睡着了	全部	这些	年	和	曾是	只是

[ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə] [freʃ] [laɪf] .

awaking	to	fresh	life	.
觉醒	到	新鲜的	生活	.

现在我穿过了桃溪，它在路下潺潺流淌，依然轻快活泼，仿佛沉睡了多年，现在才刚刚苏醒，焕发出新的生机。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rɒdz] [ʌp][ðə; ði] [brʊk] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['pɑːrsənzɪz] [fɑːm] ,

A	hundred	rods	up	the	brook	was	the	Widow	Parsons's	farm	,
一个	百	杆	向上	这	溪	曾是	这	寡妇	帕森斯的	农场	,

沿小溪向上游走一百杆（约50米）就是帕森斯寡妇的农场。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ai] [went] [θruː] [ðə; ði][saɪd] [geɪt] , [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɑːnjɑːd] ,

and	I	knew	that	if	I	went	through	the	side	gate	,	cut	across	the	barnyard	,
和	我	知道	那	如果	我	去	通过	这	边	门	,	切	穿过	这	农场	,

我知道如果我从侧门进去，穿过谷仓院子，

[ænd; ənd] [kept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

and	kept	down	to	the	left	,
和	保留	向下	到	这	左边	,

并一直向左下方移动，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] [seɪm] [əʊld] [stʌmp] [ɒn] [wɪtʃ] [bɪl] ['haʊlənd] [sæt][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]

I	should	find	that	same	old	stump	on	which	Bill	Howland	sat	the	day	he	caught	the
我	应该	寻找	那	相同的	老的	树桩	在	哪个	账单	豪兰	卫星	这	天	他	捕捉	这

[bɪgɪst] [deɪs] ['evə(r)] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [puːl] .

biggest	dace	ever	pulled	out	of	the	quiet	pool	.
最大	达斯	曾经	拉	出去	的	这	安静的	水池	.

我应该能找到比尔·豪兰当年坐在上面的那棵老树桩，他那天在静谧的水潭里钓到了有史以来最大的鲦鱼。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ˌes 'aɪ] ['tɑːmpsənz] ['pleɪnɪŋ] [mɪl] [æz; əz][ai] [stɒpt] [æt; ət]

The	sun	was	going	down	behind	Si	Thompson's	planing	mill	as	I	stopped	at
这	太阳	曾是	去	向下	在后面	硅	汤普森的	规划	磨	作为	我	停止	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['kʌvəd] [brɪdʒ] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	little	red	covered	bridge	that	marked	the	boundary	of	the	village	.
这	小的	红色的	涵盖	桥	那	标记	这	边界	的	这	村庄	.

当我停在标志着村庄边界的红色小廊桥旁时，太阳正缓缓落入西·汤普森的刨木厂后方。

['saɪləs][hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Silas	had	been	dead	for	twenty	years	,	but	it	seemed	to	me	that	it
西拉斯	有	到过	死的	为了	二十	年	,	但	它	似乎	到	我	那	它

[wɒz; wəz]['əʊnli] ['jestə]

was	only	yester
曾是	仅有的	昨天

西拉斯已经去世二十年了，但我觉得就好像昨天才发生过一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[deɪ] [ðæt] [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['neɪz(ə)l] [twæŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] : " ['ɛs.eɪ] - [eɪ] ,

day	that	I	heard	his	nasal	twang	above	the	roar	of	the	machinery	:	"	Sa	-	ay	,
天	那	我	听到	他的	鼻腔	颤音	多于	这	吼	的	这	机械	:	"	萨	-	哎	,

那天，我听到他那带着鼻音的声音盖过了机器的轰鸣声："Sa-ay，

[juː; jʊ] [ˈfelə] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪt] [aʊt] [əʊ] - [ðæt] !

you	fellers	want	to	git	out	o	'	that	!
你	伙计们	想	到	git	出去	o	-	那	!

你们这些家伙想离开那里!

" [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [brɪdʒ] [hæd; həd] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪmˈpresɪvnɪs]

"	The	little	bridge	had	lost	much	of	its	color	and	most	of	its	impressiveness
"	这	小的	桥	有	丢失的	很多	的	它是	颜色	和	最多	的	它是	令人印象深刻

,

,

'

“这座小桥已经失去了大部分色彩和壮观的景象。”

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [rɪˈmembəd] [wen] [tuː; tə] [maɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈfænsi] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈgreɪtə(r)] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv]

for	I	remembered	when	to	my	boyish	fancy	it	seemed	a	greater	triumph	of
为了	我	记得	什么时候	到	我的	男孩气	想要	它	似乎	一个	更大的	胜利	的

[ˌendʒɪˈnɪərɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [vɪkˈtɔːriə] [brɪdʒ] [æt; ət] [ˌmɒntriˈɔːl] .

engineering	than	the	Victoria	bridge	at	Montreal	.
工程	比	这	维多利亚	桥	在	蒙特利尔	.

因为我记得，在我年少时的想象中，它比蒙特利尔的维多利亚桥更是一项伟大的工程壮举。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [əʊld] [θrɪl] [went] [θruː] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ai] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] — [dʒʌst] [æz; əz] [ai]

And	the	same	old	thrill	went	through	me	as	I	started	to	run	—	just	as	I
和	这	相同的	老的	刺激	去	通过	我	作为	我	开始	到	跑步	—	只是	作为	我

[dɪd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ] [plæŋks] [ˈluːs(ə)n] [ænd; ənd] [kriːk] [ˈʌndə(r)] [maɪ] [fiːt] .

did	when	a	boy	—	and	felt	the	planks	loosen	and	creak	under	my	feet	.
做过	什么时候	一个	男生	—	和	毛毡	这	木板	松开	和	吱嘎声	在下面	我的	脚	.

当我开始奔跑时，那种熟悉的兴奋感再次涌上心头——就像我小时候一样——我感觉到脚下的木板松动并发出嘎吱声。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [wɜːθ] [ðə; ðɪ] [waɪl] .

Here	was	a	home	-	coming	worth	the	while	.
这里	曾是	一个	家	-	未来	值得	这	尽管	.

这是一次意义非凡的回家之旅。

[hæŋk] [ˈpɛtiˌgruː] [kept] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtævən] .

Hank	Pettigrew	kept	the	village	tavern	.
汉克	佩蒂格鲁	保留	这	村庄	酒馆	.

汉克·佩蒂格鲁经营着村里的酒馆。

[ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [mæn] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [njuː] ,

The	memory	of	man	,	so	far	as	I	knew	,
这	记忆	的	男人	,	所以	远的	作为	我	知道	,

就我所知，人类的记忆

[ræn] [nɒt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [hæŋk] [dɪd] [nɒt] [kiːp] [ðə; ðɪ] [ˈtævən] .

ran	not	back	to	the	time	when	Hank	did	not	keep	the	tavern	.
跑	不是	后退	到	这	时间	什么时候	汉克	做过	不是	保持	这	酒馆	.

并没有回到汉克没有经营酒馆的那段时间。

[səʊ] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] [səˈpraɪzd] , [æz; əz] [ai] [ˈentəd] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] ,

So	I	was	not	in	the	least	surprised	,	as	I	entered	,	to	see	the	old	man	,
所以	我	曾是	不是	在	这	至少	惊讶	,	作为	我	进入	,	到	看	这	老的	男人	,

所以，当我进去看到那位老人时，我一点也不感到惊讶。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ˈtɪltɪd] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] [niːz] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈlev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

with	his	chair	tilted	back	against	the	wall	,	his	knees	on	a	level	with	his	chin	,
和	他的	椅子	斜	后退	反对	这	墙	,	他的	膝盖	在	一个	等级	和	他的	下巴	,

他椅子向后倾斜靠在墙上，膝盖与下巴齐平。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈkrəʊməʊ] [ɒv; əv] " [ˈmʌstə(r)] [deɪ] ,

and	his	eyes	fixed	on	a	chromo	of	"	Muster	Day	,
和	他的	眼睛	固定的	在	一个	色度	的	"	鼓起	天	,

他的目光锁定在一张“集合日”的彩色海报上，

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [hɪm] [θruː] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
" which had descended to him through successive generations .
" 哪个 有 下降 到 他 通过 连续 几代人 .

这是他世世代代传承下来的遗产。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [muːv] [æz; əz] [ai] [əd'vɑːnst] , [ɔː(r)] ['mænɪfest] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['iːməʊ]
He did not move as I advanced , or manifest the slightest emo
他 做过 不是 移动 作为 我 先进的 , 或者 显现 这 丝毫 情绪摇滚

我走近他时，他纹丝不动，脸上也没有一丝情绪波动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ʃən] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , ['mɪəli] ['seɪɪŋ] , " [hə'ləʊ] , ['dʒɒni] ,
tion of surprise , merely saying , " Hullo , Johnny ,
tion 的 惊喜 , 仅仅 说 , " 你好 , 约翰尼 ,

一脸惊讶，只是说："你好，约翰尼，

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [siː]
" as if he expected me to remark that mother had sent me over to see
" 作为 如果 他 预期的 我 到 评论 那 母亲 有 发送 我 超过 到 看
[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] [aɪs] [kriːm] [left] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] .
if he had any ice cream left over from dinner .
如果 他 有 任何 冰 奶油 左边 超过 从 晚餐 .

"好像他期待我说出妈妈让我过来看看他晚饭后有没有剩冰淇淋似的。"

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [hæŋk] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] .
It probably did not occur to Hank that I had been absent twenty - five years .
它 大概 做过 不是 发生 到 汉克 那 我 有 到过 缺席的 二十 - 五 年 .

汉克可能根本没意识到我已经离开二十五年了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] ,
If it had occurred to him ,
如果 它 有 发生 到 他 ,

如果他想到了这一点，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [taɪm] [nɒt] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] .
he would have considered such a trifling flight of time not worth mentioning .
他 会 有 经过考虑的 这样的 一个 琐事 航班 的 时间 不是 值得 提及 .

他会认为这种微不足道的时间流逝不值一提。

[wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒdɪst]
With the question of lodging and supper disposed of , and with the modest
和 这 问题 的 住宿 和 晚餐 处置 的 , 和 和 这 谦虚的
[breɪb] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] ,
bribe of a cigar ,
贿赂 的 一个 雪茄 ,

住宿和晚餐的问题解决了，再加上一支雪茄作为小小的贿赂，

[wɪtʃ] [hæŋk] ['fɜːtɪvli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [brænd] [ɒv; əv] ['væli] [liːf] ,
which Hank furtively exchanged for a more accustomed brand of valley leaf ,
哪个 汉克 偷偷摸摸 交换 为了 一个 更多的 习惯 品牌 的 谷 叶子 ,

汉克偷偷地用它换成了他更熟悉的谷叶牌香烟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['luːs(ə)n] [ðə; ði] [əʊld] ['lænd.lɔːrdz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊə(r)]
it was not difficult to loosen the old landlord's tongue and secure
它 曾是 不是 难的 到 松开 这 老的 房东的 舌头 和 安全的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['pleɪˌmeɪts] .
information of my playmates .
信息 的 我的 玩伴 .

让老房东开口说话并不难，这样就能得到我玩伴们的信息。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['tedi] ['groʊvər] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [skuːl] [ɒn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [deɪ] ?

What	had	become	of	Teddy	Grover	,	the	pride	of	our	school	on	exhibition	day	?
什么	有	变得	的	泰迪	格罗弗	,	这	自豪	的	我们的	学校	在	展览	天	?

在展览日那天，我们学校的骄傲——泰迪·格罗弗——现在怎么样了？

[kʊd; kəd] [wiː; wi] ['evə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Could	we	ever	forget	the	afternoon	he	stood	up	before	the	minister	and	the
可以	我们	曾经	忘记	这	下午	他	站立	向上	前	这	部长	和	这

[ə'sembəld] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɔːd] " ['mɑːkəʊ] [bɑː'zɑːrɪs] " [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [ðə; ði]

assembled	population	and	roared	"	Marco	Bozzaris	"	until	we	were	sure	the
组装	人口	和	咆哮	"	马可	博扎里斯	"	直到	我们	是	当然	这

['sʌltən] [wɒz; wəz] ['kweɪkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [seˈrɑːlɪˌəʊ] ?

sultan	was	quaking	in	his	seraglio	?
苏丹	曾是	震动	在	他的	闺房	?

我们怎能忘记那个下午，他站在部长和聚集的民众面前，高喊着“马可·博扎里斯”，直到我们确信苏丹在他的后宫里都瑟瑟发抖？

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['θʌndə] " [bleɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['serid] ['kɒləms] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [bend] [ðə; ði]

And	how	he	thundered	"	Blaze	with	your	serried	columns	,	I	will	not	bend	the
和	如何	他	雷鸣	"	火焰	和	你的	串联	列	,	我	将要	不是	弯曲	这

[niː] !

knee	!
膝盖	!

他怒吼道：“燃烧吧，你们的柱子！我绝不屈膝！”

" [tuː; tə] ['aʊə(r)]

"	To	our
"	到	我们的

“致我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒt] ['dæz(ə)lɪŋ] ['traɪʌmfs] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [held] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['tedi] .

excited	imaginations	what	dazzling	triumphs	the	future	held	out	for	Teddy	.
兴奋的	想象力	什么	耀眼的	胜利	这	未来	握住	出去	为了	泰迪	.

令人兴奋的想象力，泰迪的未来将会带来多么辉煌的胜利啊！

" [jep] ; [tɛdz] [stɪl] [ə; eɪ] - [bɪaʊt] .

"	Yep	;	Ted's	still	a	-	beout	.
"	是的	;	泰德的	仍然	一个	-	出去	.

“是的；泰德仍然在外活动。”

[θriː] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi] [draɪvz] [steɪdʒ] [kəʊtʃ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] - ,

Three	days	in	the	week	he	drives	stage	coach	over	to	Spicerville	,
三	天	在	这	星期	他	驱动	阶段	教练	超过	到	-	,

他一周有三天会驾驶驿马车去斯派塞维尔，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [əʊ] - [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [dʌz] [ɒd] [dˈʒɒbz] — [sɔːt] [əʊ] - - - [raʊnd] .

and	the	rest	o	'	the	time	he	does	odd	jobs	—	sort	o	'	tendin	'	round	.
和	这	休息	o	-	这	时间	他	做	奇怪的	工作	—	种类	o	-	-	-	圆形的	.

其余时间他都做些零工——四处打零工。

" [ænd; ənd] ['sæliː] ['kɒtn] — [blæk] - [aɪd] , ['kɜːli] - [heəd] , ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] [spraɪt] ,

"	And	Sallie	Cotton	—	black	-	eyed	,	curly	-	haired	,	mischievous	little	sprite	,
"	和	萨莉	棉布	—	黑色的	-	眼睛	,	卷曲	-	头发	,	恶作剧	小的	精灵	,

还有萨莉·科顿——黑眼睛、卷发、淘气的小精灵，

[ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] !

the	agony	of	the	teacher	and	the	love	and	admiration	of	the	boys	!
这	痛苦	的	这	老师	和	这	爱	和	钦佩	的	这	男孩们	！

老师的痛苦和孩子们的爱戴与敬仰!

[hu:] [klaɪmd] [tri:z] , ['rætld] [tu:; tə] [sku:l] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ['wægən] , ['nevə(r)] [nju:] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,

Who	climbed	trees	,	rattled	to	school	in	the	butcher	wagon	,	never	knew	a	lesson	,
WHO	攀登	树木	,	摇晃	到	学校	在	这	屠夫	车皮	,	绝不	知道	一个	课	,

谁爬过树，坐着屠夫的马车颠簸着去上学，从未学过一门课，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['li:dɪŋ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] ['kɔləkwiz] ,

but	was	always	leading	lady	in	the	school	colloquies	,
但	曾是	总是	领导	女士	在	这	学校	研讨会	,

但在学校的讨论会上，她始终是领头羊。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['destɪnd] [tu:; tə] [raɪz] [tu:; tə] ['emɪnəns] [ɒn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [steɪdʒ] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

and	was	surely	destined	to	rise	to	eminence	on	the	American	stage	if	she
和	曾是	一定	注定	到	上升	到	卓越	在	这	美国人	阶段	如果	她

[dɪd] [nɒt] [breɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [əʊld] ['skɪnərz] ['wɔ:lnʌt] [tri:] ?

did	not	break	her	neck	tumbling	out	of	old	Skinner's	walnut	tree	?
做过	不是	休息	她	脖子	翻滚	出去	的	老的	斯金纳的	核桃	树	?

如果她没有从老斯金纳的核桃树上摔下来摔断脖子，她肯定会在美国舞台上崭露头角吧?

" [əʊ] , [sæl] ; [ʃi:; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] ['mɪnɪstə(r)] [daʊn] [tu:; tə] - ,

"	Oh	,	Sal	;	she	married	the	Congregational	minister	down	to	Peterfield	,
"	哦	,	萨尔	;	她	已婚	这	公理会	部长	向下	到	-	,

“哦，萨尔；她嫁给了彼得菲尔德的那位公理会牧师，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] - [lɛktəd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempərəns] ['ju:niən] [ænd; ənd] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv]

and	was	-	lected	president	of	the	Temperance	Union	and	secretary	of
和	曾是	-	讲座	总统	的	这	节制	联盟	和	秘书	的

[ðə; ði] .

the	Endeavorers	.
这	努力者	.

并当选为禁酒联盟主席和奋进者协会秘书。

[ri:d] [ə; eɪ] [pi:s] [daʊn] [æt; ət] ['fʌst] [tʃɜ:tʃ] [lɑ:st] [wi:k] [ɒn] - ['breik,in] - [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [əʊld]

Read	a	piece	down	at	Fust	Church	last	week	on	-	Breakin	-	Away	from	Old
读	一个	片	向下	在	fust	教会	最后的	星期	在	-	打破	-	离开	从	老的

['stændədz] ,

Standards	,
标准	,

上周在福斯特教堂读到一篇关于“打破旧标准”的文章，

- - - [ðə; ði] - - [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['naʊədeɪz] .

-	illustratin	-	the	alarmin	-	degen'racy	of	children	nowadays	.
-	-	-	这	警报器	-	-	的	孩子们	如今	.

揭示了当今儿童令人震惊的堕落现象。

" [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] ['hɔ:li] , ['aʊə(r)] [ə'kɪli:z] , ['aʊə(r)]

"	And	George	Hawley	,	our	Achilles	,	our
"	和	乔治	霍利	,	我们的	阿喀琉斯	,	我们的

“还有乔治·霍利，我们的阿喀琉斯，我们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['sæmsən] , ['aʊə(r)] [aɪ'di:əl] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['mænli] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] !

Samson	,	our	ideal	of	everything	manly	and	courageous	!
参孙	,	我们的	理想的	的	一切	男子气概	和	勇敢	!

参孙，我们心中所有男子气概和勇气的化身!

[strɒŋ] [æz; əz][æn; ən][ɒks][ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] !

Strong	**as**	**an**	**ox**	**and**	**brave**	**as**	**a**	**lion**	**!**
强的	作为	一个	牛	和	勇敢的	作为	一个	狮子	!

力大如牛，勇猛如狮!

['aʊə(r)] ['tʃæmpiən] [ɪn] ['evri] [fɔːm] [ɒv; əv] [æθ'letɪk] [spɔːts] !

Our	**champion**	**in**	**every**	**form**	**of**	**athletic**	**sports**	**!**
我们的	冠军	在	每一个	形式	的	运动	运动的	!

我们各项体育运动的冠军!

[huː] [lʊkt] [wɪð] [kən'tempt] [ɒn][g'ɜːlz][ænd; ənd] [dis'dein] [ðeə(r)]['meɪd(ə)nli] [əd'vɑːnsɪz] !

Who	**looked**	**with**	**contempt**	**on**	**girls**	**and**	**disdained**	**their**	**maidenly**	**advances**	**!**
WHO	看起来	和	鄙视	在	女孩们	和	轻蔑	他们的	少女	进展	!

他们鄙视女孩，轻蔑她们的少女情怀!

[huː] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv] [diːdz] [ɒv; əv]['mʌskjələ(r)] ['praʊəs] ,

Who	**thought**	**only**	**of**	**deeds**	**of**	**muscular**	**prowess**	**,**
WHO	想法	仅有的	的	契约	的	肌肉发达的	能力	,

那些只想着展现肌肉力量的人，

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [wʊd] [liːd] ['ɑːmiz]

and	**who**	**seemed**	**to**	**carry**	**the**	**assurance**	**of**	**a**	**force**	**that**	**would**	**lead**	**armies**
和	WHO	似乎	到	携带	这	保证	的	一个	力量	那	会	带领	军队

[ænd; ənd] [səb'djuː] ['neɪʃnz] !

and	**subdue**	**nations**	**!**
和	征服	国家	!

他们似乎拥有统领军队、征服国家的强大力量!

[wɒt] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ?

What	**of**	**George**	**?**
什么	的	乔治	?

乔治怎么样了?

" [ˌdʌbljuː'eɪ] - [əl] , [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [bɪaʊt] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

"	**Wa**	**-**	**al**	**,**	**George**	**was**	**a**	**-**	**beout**	**not**	**long**	**ago**	**.**
"	瓦	-	al	,	乔治	曾是	一个	-	出去	不是	长的	前	.

“Wa-al，乔治不久前还在。”

[hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sæmpl] .

Had	**your**	**room**	**for**	**his**	**samples**	**.**
有	你的	房间	为了	他的	样品	.

你房间是用来放他的样品的。

['trævəlɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [daʊn] [ɪn] ['bɒstən] , [ænd; ənd] ['kɒmz] [hɪə(r)] [rɛglɚ] .

Travellin	**'**	**for**	**a**	**house**	**down**	**in**	**Boston**	**,**	**and**	**comes**	**here**	**reg'lar**	**.**
旅行	-	为了	一个	房子	向下	在	波士顿	,	和	来	这里	reg'lar	.

他从波士顿的某个地方来这里买房子，经常来这里。

['wɪmɪn] [fəʊks] [seɪ] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [laɪn] [əʊ] - [ʃɜːt] [weist] [wɔː(r)][ðə; ðɪ] [best] [ðeɪ] ['evə(r)] [siː] .

Women	**folks**	**say**	**his**	**last**	**line**	**o**	**'**	**shirt**	**waists**	**war**	**the**	**best**	**they**	**ever**	**see**	**.**
女性	各位	说	他的	最后的	线	o	-	衬衫	腰部	战争	这	最好的	他们	曾经	看	.

女人们都说他最后那几件衬衫的腰线是她们见过的最好看的。

" [əʊ] , [ðə; ðɪ] [taɪmz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [juː 'es] !

"	**Oh**	**,**	**the**	**times**	**that**	**change**	**,**	**and**	**change**	**us**	**!**
"	哦	,	这	时代	那	改变	,	和	改变	我们	!

“时代变迁，我们也随之改变！”

[ə'læs] , [ðə; ðɪ] ['fliːtɪŋ] [j'iəz] , [gʊd] ['pɑstʃəməs] ,

Alas	**,**	**the**	**fleeting**	**years**	**,**	**good**	**Posthumus**	**,**
唉	,	这	转瞬即逝	年	,	好的	死后	,

唉，岁月如梭，美好的波斯图姆斯。

[ðæt] [wɜːk] [sʌtʃ] ['hævək] [wɪð] ['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [driːmz] [ænd; ənd] [həʊps] [ænd; ənd] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] !

that	work	such	havoc	with	our	childhood	dreams	and	hopes	and	aspirations	!
那	工作	这样的	混乱	和	我们的	童年	梦境	和	希望	和	抱负	!

这会对我们童年的梦想、希望和抱负造成多么大的破坏啊！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['aɪdəlz] ,

It	was	a	relief	,	after	the	shattering	of	these	idols	,
它	曾是	一个	宽慰	,	后	这	破碎	的	这些	偶像	,

这些偶像被摧毁后，人们如释重负。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkətɪv] ['mɪstə(r)] . ['pɛtiˌgruː] [ænd; ənd]['wɒndə(r)]['ɪntuː]

to	leave	the	society	of	the	communicative	Mr	.	Pettigrew	and	wander	into
到	离开	这	社会	的	这	沟通	先生	.	佩蒂格鲁	和	漫步	进入

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

the	moonlight	.
这	月光	.

离开健谈的佩蒂格鲁先生的社交圈，漫步到月光下。

[seɪv] [æz; əz] ['ædɪŋ] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːnəri] , [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz]

Save	as	adding	beauty	to	the	scenery	,	the	moon	was
节省	作为	添加	美丽	到	这	风景	,	这	月亮	曾是

除了为景色增添美感之外，月亮.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[kəm'pærətɪvli] [ɒv; əv][nəʊ] [ə'sɪstəns] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [wel] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [stæmpt] [ɒn]

comparatively	of	no	assistance	,	for	so	well	was	the	little	village	stamped	on
比较	的	不	协助	,	为了	所以	出色地	曾是	这	小的	村庄	盖章	在

[maɪ] ['meməri] ,

my	memory	,
我的	记忆	,

相比之下，这并没有提供多少帮助，因为那个小村庄给我留下了非常深刻的印象。

[ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

and	so	little	had	it	changed	in	the	quarter	of	a	century	,
和	所以	小的	有	它	已更改	在	这	四分之一	的	一个	世纪	,

二十五年来，它几乎没有什么变化。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] ['blaɪndfəʊldɪd][tuː; tə] ['eni] [sə'dʒestid] [pɔɪnt] .

that	I	could	have	walked	blindfolded	to	any	suggested	point	.
那	我	可以	有	步行	蒙眼	到	任何	建议	观点	.

我甚至可以蒙着眼睛走到任何指定地点。

['nætʃ(ə)rəli] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] ,

Naturally	I	turned	my	steps	toward	the	home	of	my	youth	,
自然	我	转向	我的	步骤	朝向	这	家	的	我的	青年	,

我自然而然地朝着我年轻时的家走去，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , ['meni] - ['geɪbld] [haʊs] , [wɪð] [ɪts] ['set(ə)ld] ,

and	as	I	drew	near	the	old	-	fashioned	,	many	-	gabled	house	,	with	its	settled	,
和	作为	我	画	靠近	这	老的	-	造型	,	许多	-	山墙	房子	,	和	它是	定居	,

[səb'stænʃ(ə)l] [eə(r)] , [ɒ'stɪə(r)] [jet] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

substantial	air	,	austere	yet	inviting	,
重大的	空气	,	简朴	然而	邀请	,

当我走近那座古老的、多山墙的房子时，它散发着沉稳厚重的气息，既朴素又令人感到亲切。

[ɪts] [lɑːdʒ] [jɑːd] [wɪð] [ðə; ði][hjuːdʒ] [elmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][læmp] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɔː(r)] "

its	large	yard	with	the	huge	elms	,	and	the	big	lamp	burning	in	the	library	or	"
它是	大的	院子	和	这	巨大的	榆树	,	和	这	大的	灯	燃烧	在	这	图书馆	或者	"

['sɪtɪn] - - [ruːm] ,

sittin	'	-	room	,
坐着	-	-	房间	,

它宽敞的院子里长着巨大的榆树，图书馆或"起居室"里亮着一盏大灯。

" [weə(r)] [aɪ] [fɜːst] ['dəʊlfəli] ['stʌdid] [ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] [ðæt] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	where	I	first	dolefully	studied	the	geography	that	told	me	of	a	world	outside	,
"	在哪里	我	第一的	悲伤地	研究	这	地理	那	讲述	我	的	一个	世界	外部	,

"在那里，我第一次忧郁地学习地理知识，它向我讲述了外面的世界。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bend] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)]['frɪdʒɪdli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [rɪ'prəʊtʃfəli] : " [juː; jʊ]

it	seemed	to	bend	toward	me	rather	frigidly	as	if	to	say	reproachfully	:	"	You
它	似乎	到	弯曲	朝向	我	相当	冷漠地	作为	如果	到	说	责备地	:	"	你

[səʊld][ˌem 'iː] !

sold	me	!
卖	我	!

它似乎冷冷地向我弯下腰，仿佛在责备地说："你把我卖了！"

[juː; jʊ][səʊld][ˌem 'iː] !

you	sold	me	!
你	卖	我	!

你成功说服我了!

" [truː] , [dɪə(r)][əʊld] [həʊm] ;

"	True	,	dear	old	home	;
"	真的	,	亲爱的	老的	家	;

"真的，亲爱的老家；

[ɪn][maɪ] [les] ['prɒspərəs] [deɪz] [aɪ][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt]

in	my	less	prosperous	days	I	was	guilty	of	the	crime	of	selling	the	house	that
在	我的	较少的	繁荣	天	我	曾是	有罪的	的	这	犯罪	的	销售	这	房子	那

['feɪθfəli] ['ʃeltəd] [maɪ]['fæməli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

faithfully	sheltered	my	family	for	a	hundred	years	.
忠实	避难所	我的	家庭	为了	一个	百	年	.

在我家境不太好的时候，我犯了一个错误，那就是卖掉了那座忠实地庇护了我的家人一百年的房子。

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɒt] [ri'pent] ?

But	have	I	not	repented	?
但	有	我	不是	悔改	?

但我难道没有悔改吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɒt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ] [bæk] ,

And	have	I	not	returned	to	buy	you	back	,
和	有	我	不是	返回	到	买	你	后退	,

难道我不是回来把你赎回来的吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][æz; əz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [truː]

and	to	make	such	further	reparation	as	present	conditions	and	true
和	到	制作	这样的	更远	赔偿	作为	展示	状况	和	真的

[rɪ'pentəns] [dɪ'mɑːnd] ?

repentance	demand	?
悔改	要求	?

并根据当前情况和真诚的悔改之意，做出进一步的赔偿?

[ɪz] [ðɪs] [les] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv]

Is	this	less	the	pleasure	than	the	duty	of
是	这	较少的	这	乐趣	比	这	责任	的

这与其说是乐趣，不如说是责任吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[welθ] ?
wealth ?
财富 ?

财富?

[wɪð] [wɒt] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ai] [wɔːkt] ['sɒftli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] ,
With what sensations of delight I walked softly about the grounds ,
和 什么 感觉 的 喜 我 步行 轻轻 关于 这 理由 ,

怀着无比愉悦的心情，我轻柔地漫步在庭院中。

['teɪkɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['evri] [fə'mɪliə(r)] [triː] [ænd; ənd] [bʊʃ] [ænd; ənd] [stʌmp] .
taking note of every familiar tree and bush and stump .
采取 笔记 的 每一个 熟悉的 树 和 衬套 和 树桩 .

仔细观察每一棵熟悉的树木、灌木和树桩。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [twɪg] , [nɒt] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] ,
I could have sworn that not a twig , not a blade of grass ,
我 可以 有 宣誓 那 不是 一个 枝条 , 不是 一个 刀刃 的 草 ,

我发誓，那里连一根树枝或一片草叶都没有。

[hæd; həd] [biːn] [di'spɔil] [ɔː(r)] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [mɑːkt] [maɪ] ['æbsəns] .
had been despoiled or had disappeared in the years that marked my absence .
有 到过 掠夺 或者 有 消失 在 这 年 那 标记 我的 缺席 .

在我不在的那些年里，它们要么被掠夺殆尽，要么消失了。

[ai] [pɔːzd] ['revərəntli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['wɪləʊ] [triː] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [rʌbd] [maɪ] [legz] ,
I paused reverently under the old willow tree and affectionately rubbed my legs ,
我 暂停 虔诚地 在下面 这 老的 柳 树 和 亲切地 摩擦 我的 腿 ,

我虔诚地在老柳树下停下脚步，爱抚地揉搓着双腿。

[fɔː(r); fə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [triː] [maɪ] ['peərənts] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
for from this tree my parents had cut the instruments of torture for
为了 从 这 树 我的 父母 有 切 这 仪器 的 酷刑 为了
[p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ˌkæstɪ'geɪʃn] ,
purposes of castigation ,
目的 的 惩罚 ,

因为我的父母曾从这棵树上砍下刑具，用于惩罚犯人。

[ænd; ənd] [ɪts] [neɪm] , [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['wɪləʊ] ,
and its name , the weeping willow ,
和 它是 姓名 , 这 哭泣 柳 ,

它的名字是垂柳，

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ɪn] [maɪ] ['ɪnfənt] [maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [də'rekt] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['kɒntækt]
was always associated in my infant mind with the direct results of contact
曾是 总是 联系 在 我的 婴儿 头脑 和 这 直接的 结果 的 接触
[wɪð] [maɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] ['pɜːs(ə)n] .
with my unwilling person .
和 我的 不情愿 人 .

在我幼小的心灵里，它总是与不情愿地与我接触的那个人直接造成的后果联系在一起。

[ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪləʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ætɪk] [ruːm] [weə(r)] [ai] [slept] ,
On a level with the top of the willow was the little attic room where I slept ,
在 一个 等级 和 这 顶部 的 这 柳 曾是 这 小的 阁楼 房间 在哪里 我 睡着了 ,

与柳树顶端齐平的是小阁楼房间，我就睡在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] ['swi:tli] [wen] [ðə; ði] ['krɪkɪts] [tʃɜ:rpt] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [reɪn] [bi:t] [ə'pɒn]

and	the	more	sweetly	when	the	crickets	chirped	,	or	the	summer	rain	beat	upon
和	这	更多的	甜蜜地	什么时候	这	蟋蟀	啁啾	,	或者	这	夏天	雨	打	之上

[ðə; ði] [ru:f] ,

the	roof	,
这	屋顶	,

蟋蟀鸣叫或夏雨敲打屋顶时，就更添几分甜美了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:dz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['hæpɪst] ['mju:zɪk] [gɒd]

and	where	the	song	of	the	birds	in	the	morning	is	the	happiest	music	God
和	在哪里	这	歌曲	的	这	鸟类	在	这	早晨	是	这	最快乐	音乐	上帝

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

has	given	to	the	country	.
有	给定	到	这	国家	.

清晨鸟儿的歌声是上帝赐予这个国家最美妙的音乐。

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdʃed] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['greɪndstəʊn] ,

Back	of	the	woodshed	I	found	the	remains	of	an	old	grindstone	,
后退	的	这	柴房	我	成立	这	遗迹	的	一个	老的	磨石	,

我在柴房后面发现了一块旧磨石的残骸。

[pə'hæps] [ðə; ði] [seɪm] ['hevi] [kræŋk][aɪ][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [pəs'paiə] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [tɜ:nd]

perhaps	the	same	heavy	crank	I	had	so	often	perspiringly	and	reluctantly	turned
也许	这	相同的	重的	曲柄	我	有	所以	经常	汗流浃背	和	勉强	转向

.

:
.

或许就是我曾经无数次汗流浃背、不情愿地转动的那根沉重的曲柄。

[ɪn'di:d]

Indeed
的确

的确

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[maɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['meməriz] [wɜ:(r); wə(r)]['rɑ:ðə(r)] [tu:] ['dʒenərəsli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['strɛnjuəsnəs]

my	reviving	memories	were	rather	too	generously	connected	with	the	strenuousness
我的	复苏	回忆	是	相当	也	慷慨地	连接	和	这	费力

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ju:θ] ,

and	not	the	pleasures	of	youth	,
和	不是	这	快乐	的	青年	,

我唤起的记忆过多地与青春的艰辛而非快乐联系在一起。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [fɪld] [lɒt][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['berɪɪŋ] - [graʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

but	I	thought	of	the	well	-	filled	lot	in	the	old	burying	-	ground	on	the	hillside	,
但	我	想法	的	这	出色地	-	已填	很多	在	这	老的	埋葬	-	地面	在	这	山坡	,

但我却想到了山坡上那座老墓园里填满的墓地。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [hu:] [hæd; həd] [sed] : " [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)]

and	of	those	lying	there	who	had	said	:	"	My	boy	,	I	am	doing	this	for
和	的	那些	说谎	那里	WHO	有	说	:	"	我的	男生	,	我	是	正在做	这	为了

[jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] .

your	good	.
你的	好的	.

还有那些躺在那里的人，他们曾说：“孩子，我这样做是为了你好。”

" [ai] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

"	I	doubted	it	at	the	time	,	but	perhaps	they	were	right	.
"	我	怀疑	它	在	这	时间	,	但	也许	他们	是	正确的	.

“当时我对此表示怀疑，但也许他们是对的。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] ['meməriz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['plezəntə] ,

At	all	events	the	memories	were	growing	pleasanter	,
在	全部	活动	这	回忆	是	生长	更令人愉悦	,

总之，这些回忆越来越美好了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [hæz; həz] ['meni] ['hiːlɪŋ] ['kwɒlətiz] ,

for	a	stretch	of	thirty	-	five	years	has	many	healing	qualities	,
为了	一个	拉紧	的	三十	-	五	年	有	许多	康复	品质	,

长达三十五年的时间具有许多疗愈功效。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [gɹ'iːfs] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] .

and	our	childhood	griefs	are	such	little	things	in	the	afterglow	.
和	我们的	童年	悲伤	是	这样的	小的	事物	在	这	余辉	.

童年的悲伤在余晖中显得如此微不足道。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [rɪ'njuːd] [maɪ] ['ræmbl] , ['gəʊɪŋ] [fɜːst] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [freɪm] [skuːl] -

In	the	early	morning	I	renewed	my	rambles	,	going	first	to	the	little	frame	school	-
在	这	早期的	早晨	我	更新	我的	漫谈	,	去	第一的	到	这	小的	框架	学校	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

清晨，我继续漫步，首先去了那间简陋的木屋学校。

[ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ɪts] [tɔːl] ['spaɪə(r)] , [ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] , [ðə; ði] ['diːkənz] ['saɪdə(r)] [pres] , [ðə; ði]

the	old	church	with	its	tall	spire	,	the	saw	-	mill	,	the	deacon's	cider	press	,	the
这	老的	教会	和	它是	高的	尖塔	,	这	锯	-	磨	,	这	执事的	苹果酒	按	,	这

['swɪmɪŋ] [puːl] ,

swimming	pool	,
游泳	水池	,

那座有着高耸尖顶的老教堂、锯木厂、执事的榨汁机、游泳池

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['bɔɪɪŋ] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] .

and	a	dozen	other	places	of	boyish	adventure	and	misadventure	.
和	一个	打	其他	地方	的	男孩气	冒险	和	不幸遭遇	.

以及其他十几个充满男孩冒险和不幸遭遇的地方。

[jɔː(r); jə(r)] [truː] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [ɪn'veərɪəbli] [gɪvz] [ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə] [siːnz] ['əʊvə(r)] [p'ɜːsənz] ,

Your	true	sentimentalist	invariably	gives	the	preference	to	scenes	over	persons	,
你的	真的	感伤主义者	总是	给予	这	偏爱	到	场景	超过	人	,

真正的多愁善感者总是更偏爱场景而非人物。

[ænd; ənd][ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n] [ri'wɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'deləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːgə(r)]

and	is	so	often	rewarded	by	the	fidelity	with	which	they	respond	to	his	eager
和	是	所以	经常	奖励	经过	这	忠诚	和	哪个	他们	回应	到	他的	渴望的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

expectations	.
期望	.

他们总是忠实地回应他的殷切期望，他也因此常常得到回报。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [sɔːt]

It	was	not	until	I	had	exhausted	every	incident	of	the	place	that	I	sought
它	曾是	不是	直到	我	有	筋疲力尽的	每一个	事件	的	这	地方	那	我	寻求

直到我把那个地方发生的每一件事都弄清楚之后，我才开始寻找。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[aʊt] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][maɪ] [skuːl] - [deɪz] .

out	the	companions	of	my	school	-	days	.
出去	这	同伴	的	我的	学校	-	天	.

把我学生时代的伙伴们都找了出来。

[wɒt] [streɪndʒ] ['aɪrəni][ɒv; əv] [feɪt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [sendz] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['restləs]

What	strange	irony	of	fate	is	that	which	sends	some	of	us	out	into	the	restless
什么	奇怪的	讽刺	的	命运	是	那	哪个	发送	一些	的	我们	出去	进入	这	不安

[wɜːld] [tuː; tə] [grəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][əʊld] [aɪ'diəl] [ænd; ənd] [meɪk] ['ʌðə(r)z] ,

world	to	grow	away	from	our	old	ideals	and	make	others	,
世界	到	生长	离开	从	我们的	老的	理想	和	制作	其他的	,

命运的讽刺之处在于，它将我们中的一些人推入动荡不安的世界，使我们逐渐远离旧的理想，并建立新的理想。

[ænd; ənd] [ri'strein] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [rʌt] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] , [tuː; tə] [drəʊn] ['piːsfəli]

and	restrains	some	in	the	monotonous	rut	of	village	life	,	to	drone	peacefully
和	约束	一些	在	这	单调	发情	的	村庄	生活	,	到	无人机	和平地

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l][spæn] !

their	little	span	!
他们的	小的	跨度	!

并阻止一些人陷入单调乏味的乡村生活，让他们平静地度过短暂的时光!

[bʌt; bət] ['hæpi] [hiː; hi] , [huː] , ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['mɪsɪz] ['nʌθɪŋ] .

But	happy	he	,	who	,	knowing	nothing	,	misses	nothing	.
但	快乐的	他	,	WHO	,	会心	没有什么	,	错过	没有什么	.

但幸福的人，因为一无所知，所以什么也不错过。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['vɪlɪdʒ] , [ɔː(r)] [mjuːt] , [ɪn'glɔːriəs] ['miltəns] [ə'mʌŋ] [maɪ]

If	there	were	any	village	Hampdens	,	or	mute	,	inglorious	Miltons	among	my
如果	那里	是	任何	村庄	汉普顿	,	或者	沉默的	,	不光彩的	米尔顿	之中	我的

['pleɪˌmeɪts] ,

playmates	,
玩伴	,

如果我的玩伴中有像汉普顿那样的乡村人物，或者像默默无闻、默默无闻的米尔顿那样的人物，

[ðeɪ] [geɪv] [nəʊ]['prez(ə)nt] [ˌɪndə'keʃənz] .

they	gave	no	present	indications	.
他们	给予	不	展示	症状	.

他们目前没有给出任何指示。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][g'ɜːlz] [kən'sɪdərəbli] ['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [bɔɪz] [les] ['ɪntrəstɪŋ]

I	found	the	girls	considerably	older	than	I	expected	,	the	boys	less	interesting
我	成立	这	女孩们	相当	老	比	我	预期的	,	这	男孩们	较少的	有趣的

[ðæn; ðən][aɪ] [həʊpt] ;

than	I	hoped	;
比	我	希望	;

我发现女孩们比我预想的要成熟得多，男孩们则不如我预期的那样有趣；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] ['welkəm] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [greɪv] , [ˌʌnɪ'məʊʃənl] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

but	they	all	welcomed	me	with	that	grave	,	unemotional	hospitality	of	the	village	,
但	他们	全部	欢迎	我	和	那	严重	,	不带感情的	热情好客	的	这	村庄	,

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] ,

and	we	talked	,
和	我们	谈话	,

但是他们都以村民特有的那种严肃、不带感情的热情欢迎了我，我们聊了起来。

[fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['skuːltaɪm] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪz]['nevə(r)] [ded] [waɪl]

far	into	the	shadows	,	of	our	schooltime	,	the	day	that	is	never	dead	while
远的	进入	这	阴影	,	的	我们的	上学时间	,	这	天	那	是	绝不	死的	尽管

['meməri] [in'djuə] .

memory	endures	.
记忆	持续	.

深深地烙印在我们学生时代的阴影里，那一天永远不会消逝，因为记忆永存。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [æt; ət]

And	so	it	came	about	that	at	the	close	of	day	I	found	myself	standing	at
和	所以	它	来了	关于	那	在	这	关闭	的	天	我	成立	我	常设	在

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['kɒtɪdʒ] .

the	garden	gate	of	the	Eastmann	cottage	.
这	花园	门	的	这	-	小屋	.

于是，到了傍晚，我发现自己站在了伊斯特曼小屋的花园门口。

['pɛ.lɛg] - [hæd; həd] [biːn] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['pəʊstmɑːstə(r)] , [ə; eɪ] [greɪv] , [ʃaɪ] [mæn] ,

Peleg	Eastmann	had	been	our	village	postmaster	,	a	grave	,	shy	man	,
佩莱格	-	有	到过	我们的	村庄	邮政局长	,	一个	严重	,	害羞的	男人	,

佩莱格·伊斯特曼曾是我们村的邮政局长，他是一个严肃、腼腆的人。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fedərəl] ['ɒfɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['θrɪfti] ['neɪbəz] [ə'griːd] ,

who	had	received	the	federal	office	because	the	thrifty	neighbors	agreed	,
WHO	有	已收到	这	联邦	办公室	因为	这	节俭	邻居	同意	,

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]

irrespective	of	political
无论如何	的	政治的

他之所以能获得联邦职位，是因为节俭的邻居们同意了，而这与政治无关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

感觉，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm]

that	it	was	much	less	expensive	to	give	him	the	office	than	to	support	him
那	它	曾是	很多	较少的	昂贵的	到	给	他	这	办公室	比	到	支持	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [dˈɔːtəz] ,

and	his	two	daughters	,
和	他的	二	女儿们	,

把办公室给他比供养他和他的两个女儿要便宜得多。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [g'ɜːlz][ɪn]['aʊə(r)] [skuːl] .

the	prettiest	girls	in	our	school	.
这	最漂亮的	女孩们	在	我们的	学校	.

我们学校最漂亮的女生。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['fɜːðə(r)] [ə'griːd] [ðæt] ['peɪ.lɛg][wɒz; wəz][ə; eɪ] " - [sɔːt] [əʊ] - ['krɪtə(r)] " [ænd; ənd]

For	they	further	agreed	that	Peleg	was	a	"	shif'less	sort	o	'	critter	"	and
为了	他们	更远	同意	那	佩莱格	曾是	一个	"	-	种类	o	-	小动物	"	和

['nevə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

never	could	make	a	living	,
绝不	可以	制作	一个	活的	,

因为他们还一致认为佩莱格是个“没本事的家伙”，永远也谋生不了。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l]['pəʊstmɑːstə(r)][ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['sɪtɪz(ə)n][ænd; ənd]

though	he	was	a	model	postmaster	and	an	excellent	citizen	and
尽管	他	曾是	一个	模型	邮政局长	和	一个	出色的	公民	和

['neɪbə(r)] .

neighbor	.
邻居	.

虽然他是一位模范邮政局长，也是一位优秀的公民和邻居。

[hens] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [pɛləgz] [tɜːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd]

Hence	,	when	it	came	Peleg's	turn	to	make	the	journey	to	the	burying	-	ground
因此	,	什么时候	它	来了	佩莱格的	转动	到	制作	这	旅行	到	这	埋葬	-	地面

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɜːs] ,

in	the	village	hearse	,
在	这	村庄	灵车	,

因此，当轮到佩莱格乘坐村里的灵车前往墓地时，

[ðə; ði] [həʊl] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] ['mɛdoʊˌveɪl] [wɒz; wəz] ['skændəlaiz] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi]

the	whole	community	of	Meadowvale	was	scandalized	by	the	discovery	that	he
这	所有的	社区	的	梅多维尔	曾是	丑闻	经过	这	发现	那	他

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][g'ɜːlz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] ,

had	left	his	girls	a	comfortable	little	fortune	,
有	左边	他的	女孩们	一个	舒服的	小的	财富	,

整个梅多维尔镇的居民都对发现他给女儿们留下了一笔可观的遗产感到震惊。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] ['mɒdɪst] [welθ] .

enough	to	keep	them	in	modest	wealth	.
足够的	到	保持	他们	在	谦虚的	财富	.

足以让他们过上体面的富裕生活。

['mɛdoʊˌveɪl] ['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ʃɒk] .

Meadowvale	never	recovered	from	this	shock	.
梅多维尔	绝不	恢复	从	这	震惊	.

梅多维尔从此再也没有从这场打击中恢复过来。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['viktimaiz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['tendə] [ˌsensə'bɪlətɪ] [hæd; həd]

It	felt	that	it	had	been	victimized	,	and	that	its	tenderest	sensibility	had
它	毛毡	那	它	有	到过	受害者	,	和	那	它是	最嫩的	感性	有

[biːn] ['vaɪəleɪtɪd] ,

been	violated	,
到过	违反	,

它觉得自己受到了伤害，最柔软的心灵受到了侵犯。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [dɪs'kɒnsələt] [d'ɔːtəz] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['grænɪt] [ʃɑːft] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz]

and	when	his	disconsolate	daughters	put	up	the	granite	shaft	to	their	father's
和	什么时候	他的	沮丧的	女儿们	放	向上	这	花岗岩	轴	到	他们的	父亲的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

当他悲痛欲绝的女儿们为纪念父亲竖起花岗岩纪念碑时，

[rɪ'leɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst] ,

relating	that	he	had	been	faithful	and	just	,
相关	那	他	有	到过	忠实	和	只是	,

他还讲述了自己一直忠诚公正的经历。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ri'mɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [ˌprɒfə'neɪʃən]

the	indignant	political	leader	of	the	village	remarked	that	it	was	"	profanation
这	愤怒	政治的	领导者	的	这	村庄	评论	那	它	曾是	"	亵渎

[ɒv; əv] - - .

of	Scriptur	'	.
的	-	-	.

村里那位义愤填膺的政治领袖评论说，这是“亵渎圣经”。

" ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] -

"	Thirty	years	ago	I	had	stood	at	this	little	gate	with	one	of	the	Eastmann
"	三十	年	前	我	有	站立	在	这	小的	门	和	一	的	这	-

三十年前，我曾和一位伊斯曼人站在这扇小门前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[gˈɜːlz] , [ɪˈskɔːrtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [frɒm; frəm] [ˈstelə] [ˈpɜːrkɪnzɪz] [ˈpɑːti] .
girls , escorting her home from Stella Perkins's party .
女孩们 , 护送 她 家 从 斯特拉 珀金斯 派对 .

女孩们护送她从斯特拉·珀金斯的派对回家。

[ai][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɒkst] [maɪ] [ɪəz]
I had attempted to kiss her good - night , and she had boxed my ears
我 有 尝试过 到 吻 她 好的 - 夜晚 , 和 她 有 盒装 我的 耳朵
,
,
,

我试图吻她道晚安，结果她打了我的耳朵。

[ðʌs] [ˈkɒntrɪbjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [fɪˈnɑːli][tuː; tə][æn; ən] [ˈʌðəwaɪz] [ˈplez(ə)nt] [ˈiːvnɪŋ] .
thus contributing a disagreeable finale to an otherwise pleasant evening .
因此 贡献 一个 令人不快的 终曲 到 一个 否则 令人愉快的 晚上 .

于是，原本愉快的夜晚就此以不愉快的结局收场。

[taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhiːlə(r)] [ænd; ənd][ai] [ˈtʃerɪʃt] [nəʊ] [rɪˈzentmənt] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] [təˈwɔːd]
Time is a great healer and I cherished no resentment at this late day toward
时间 是 一个 伟大的 治疗师 和 我 珍爱 不 怨恨 在 这 晚的 天 朝向
[ðə; ði][rɪˈpjuːdieɪtə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kəˈres] .
the repudiator of my caresses .
这 否认者 的 我的 爱抚 .

时间是最好的良药，时至今日，我对那个拒绝我爱抚的人并没有丝毫怨恨。

[ɪn][fækt][ai] [smaɪld] [ɪn] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [æz; əz][ai] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈgrævld] [pɑːθ]
In fact I smiled in recollection of the incident as I walked up the gravelled path
在 事实 我 微笑 在 回忆 的 这 事件 作为 我 步行 向上 这 砾石 小路
[ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
and knocked at the door .
和 敲门 在 这 门 .

事实上，我一边沿着碎石小路走上去敲门，一边回忆起这件事，脸上不禁露出了微笑。

[ai] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [vɪˈveɪʃəs] , [ˈrəʊzi] - [tʃiːkt] [gɜːl] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] ,
I wondered if the same vivacious , rosy - cheeked girl would come to meet me ,
我 想知道 如果 这 相同的 活泼 , 红润 - 脸颊 女孩 会 来 到 见面 我 ,

我想知道，那个活泼开朗、脸颊红润的女孩是否还会来见我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪn][ˈdjuːti] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈɒnərəb(ə)l] [əˈmendz] .
and if I should feel in duty bound to make honorable amends .
和 如果 我 应该 感觉 在 责任 边界 到 制作 光荣的 修改 .

如果我觉得有义务做出体面的弥补。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] , [speə(r)] [ˈwʊmən] , [huː] [ˈkærid] [ə; eɪ][læmp] .
The door was opened by a tall , spare woman , who carried a lamp .
这 门 曾是 打开 经过 一个 高的 , 空闲的 女士 , WHO 携带 一个 灯 .

开门的是一位身材高挑、体态清瘦的女子，她手里提着一盏灯。

[ðə; ði] [laɪt] [rɪˈflektɪd] [dəˈrektli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] ,
The light reflected directly on her features ,
这 光 反映 直接地 在 她 特征 ,

阳光直射在她的脸上。

[ʃəʊd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [hɑːd] ;
showed a face that in any other part of the world would be called hard ;
显示 一个 脸 那 在 任何 其他 部分 的 这 世界 会 是 称为 难的 ;

露出了在世界其他任何地方都会被称为冷酷无情的表情；

[ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] ['rezəluːt] .

in	New	England	it	is	merely	resolute	.
在	新的	英格兰	它	是	仅仅	坚决	.

在新英格兰，这仅仅是坚定的决心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [wɪð] ['mæsɪv] [tʃɪn] , ['slaɪtli]

It	was	the	face	of	a	woman	fifty	years	of	age	,	with	massive	chin	,	slightly
它	曾是	这	脸	的	一个	女士	五十	年	的	年龄	,	和	大量的	下巴	,	轻微地

['sʌŋkən] [tʃiːks] ,

sunken	cheeks	,
凹陷	脸颊	,

那是一张五十岁左右女人的脸，下巴很宽，脸颊略微凹陷。

[ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [nəʊz] , ['hevi] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]['rɑːðə(r)]['skæntəli]

a	prominent	nose	,	heavy	eyebrows	,	and	a	high	forehead	rather	scantily
一个	著名的	鼻子	,	重的	眉毛	,	和	一个	高的	前额	相当	稀疏地

[striːkt] [baɪ] [greɪ] [heə(r)] .

streaked	by	gray	hair	.
条纹	经过	灰色的	头发	.

鼻子高挺，眉毛浓密，额头高耸，稀疏地夹杂着几缕灰白的头发。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] [bluːm] [ai][hæd; həd]

There	was	no	trace	of	the	girlish	bloom	I	had
那里	曾是	不	痕迹	的	这	少女	盛开	我	有

我曾经拥有的少女情怀已荡然无存。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[nəʊn] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [biːn] [hɜːz] ,

known	,	of	the	beauty	that	once	had	been	hers	,
已知	,	的	这	美丽	那	一次	有	到过	她的	,

人们都知道，她曾经拥有过如此美貌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] ['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

but	the	imperious	manner	of	the	woman	was	unmistakable	.
但	这	专横	方式	的	这	女士	曾是	毋庸置疑	.

但这位女士傲慢的态度是毋庸置疑的。

" ['meəri] , " [ai][bɪ'gæn] ['dʒɒkjələli] , " [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] .

"	Mary	,	"	I	began	jocularly	,	"	I	have	come	to	apologize	.
"	玛丽	,	"	我	开始	开玩笑地	,	"	我	有	来	到	道歉	.

“玛丽，”我开玩笑地说，“我是来道歉的。”

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði][læmp] ['fɔːwəd] , [piə] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	She	thrust	the	lamp	forward	,	peered	into	my	face	,	and	said	,
"	她	推力	这	灯	向前	,	窥视	进入	我的	脸	,	和	说	,

她把灯猛地推到我面前，盯着我的脸，说道：

[wɪð] [nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɔː(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt]

with	not	the	faintest	trace	of	a	smile	or	the	slightest	evidence	of	embarrassment
和	不是	这	最微弱	痕迹	的	一个	微笑	或者	这	丝毫	证据	的	尴尬

:

:
:

脸上没有一丝笑容，也没有丝毫尴尬的表情：

" [waɪ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['dʒɒni] ['stænəp] .

"	Why	,	that's	all	right	,	Johnny	Stanhope	.
"	为什么	,	那就是	全部	正确的	,	约翰尼	斯坦霍普	.

“哦，没关系，约翰尼·斯坦霍普。”

[ai] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɒlədʒi] .

I	accept	your	apology	.
我	接受	你的	道歉	.

我接受你的道歉。

[kʌm] [raɪt] [ɪn] .

Come	right	in	.
来	正确的	在	.

请进。

" [ai] [went] [ɪn] .

"	I	went	in	.
"	我	去	在	.

我进去了。

[wiː; wi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [skuːl] - [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] .

We	sat	in	the	sitting	-	room	and	talked	of	our	school	-	days	and	our	fortunes	.
我们	卫星	在	这	坐着	-	房间	和	谈话	的	我们的	学校	-	天	和	我们的	财富	.

我们坐在客厅里，聊起了我们的学生时代和各自的命运。

[ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ai] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] , [haʊ] [ai] [hæd; həd] ['prɔspə] ,

I	told	her	how	I	had	gone	down	to	the	city	,	how	I	had	prospered	,
我	讲述	她	如何	我	有	已消失	向下	到	这	城市	,	如何	我	有	繁荣昌盛	,

我告诉她我如何下城，如何发了财，

[ɒv; əv] [maɪ] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

of	my	adventures	in	the	world	,
的	我的	冒险	在	这	世界	,

我在世界各地的冒险经历，

[ɒv; əv] [maɪ] ['mærɪdʒ] — ['diːlɪŋ] ['veri] ['dʒentli] [wɪð] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['stænəp] — [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'riːvmənt] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [ɪ'dɪlɪk] [ɪg'zɪstəns] .

of	my	marriage	—	dealing	very	gently	with	my	relations	with	the	late	Mrs	.	Stanhope	—	of	my	bereavement	and	present	idyllic	existence	.
的	我的	婚姻	—	处理	非常	轻轻地	和	我的	关系	和	这	晚的	太太	.	斯坦霍普	—	的	我的	丧亲之痛	和	展示	田园诗般的	存在	.

关于我的婚姻——非常温柔地处理我与已故斯坦霍普夫人的关系——关于我的丧亲之痛和我现在田园诗般的生活。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ,

And	she	told	me	of	herself	,	how	she	had	lived	on	and	on	in	the	little	cottage	,
和	她	讲述	我	的	她自己	,	如何	她	有	居住地	在	和	在	在	这	小的	小屋	,

她跟我讲述了她自己的生活，讲述了她如何在那个小木屋里日复一日地生活。

['keərɪŋ] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] , ['fɪlɪs] ['kiŋleik] , , ,

caring	only	for	the	support	and	education	of	her	niece	,	Phyllis	Kinglake	,	,
关怀	仅有的	为了	这	支持	和	教育	的	她	侄女	,	菲利斯	金莱克	,	,

她只关心侄女菲利斯·金莱克的抚养和教育。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] .

an	orphan	for	nearly	twenty	years	.
一个	孤儿	为了	几乎	二十	年	.

他做了近二十年的孤儿。

" [juː; jʊ]
" You
" 你

“你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[rɪ'membə(r)] ['sɪlviə] ?
remember Sylvia ?
记住 西尔维娅 ?

你还记得西尔维娅吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" she said , with the first touch of emotion .
" 她 说 , 和 这 第一的 触碰 的 情感 .

“她说，语气中带着一丝激动。”

[dɪd] [ai] [rɪ'membə(r)] ['sɪlviə] ?
Did I remember Sylvia ?
做过 我 记住 西尔维娅 ?

我还记得西尔维娅吗?

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [feə(r)] - [heəd] ['pleɪmeɪt] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [veɪns] ['ʃəʊɪŋ]
My little fair - haired playmate with the large eyes and the blue veins showing
我的 小的 公平的 - 头发 玩伴 和 这 大的 眼睛 和 这 蓝色的 静脉 显示
[θruː] [ðə; ði] ['delɪkət] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ?
through the delicate beauty of her face ?
通过 这 精美的 美丽 的 她 脸 ?

我那金发碧眼、面容清秀、青筋暴起的玩伴?

['lɪt(ə)l] ['sɪlviə] , [huː] [fɜːst] [wʌn] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] [ə'fekʃn] ,
Little Sylvia , who first won my boyish affection ,
小的 西尔维娅 , WHO 第一的 韩元 我的 男孩气 感情 ,

小西尔维娅，她第一个赢得了我少年时的喜爱，

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['kɒntrækt; kən'trækt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wen] [wiː; wi]
and with whom I made a solemn contract of marriage when we
和 和 谁 我 制成 一个 庄严 合同 的 婚姻 什么时候 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ?
were only seven years old ?
是 仅有的 七 年 老的 ?

我与谁在七岁时就缔结了庄严的婚姻契约?

[dɪd] [ai] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai] [wʊd] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɒn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [skuːl] ,
Did I not remember how I would pass her house on my way to school ,
做过 我 不是 记住 如何 我 会 经过 她 房子 在 我的 方式 到 学校 ,

我难道不记得我上学路上会经过她家吗?

[ænd; ənd] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ʃaɪli] [aʊt] ,
and stand at the gate and whistle until she came shyly out ,
和 站立 在 这 门 和 哨 直到 她 来了 害羞地 出去 ,

然后站在门口吹口哨，直到她害羞地走出来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [red] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hʊd] [ænd; ənd] ['tɪpɪt] ,
with her face as red as her little hood and tippet ,
和 她 脸 作为 红色的 作为 她 小的 兜帽 和 披肩 ,

她的脸红得像她的小帽子和披肩一样。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [tuː; tə] ['kæri] ,
and **give** **me** **her** **books** **to** **carry** **,**
和 给 我 她 图书 到 携带 ,

把她的书给我，让我帮她拿。

[ænd; ənd]['prəʊtest] [wɪð] [ðə; ði]['evə(r)]['prez(ə)nt] ['kɒkɪtri] [ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai][hæd; həd]
and **protest** **with** **the** **ever** **present** **coquetry** **of** **girlhood** **that** **she** **thought** **I** **had**
和 反对 和 这 曾经 展示 卖弄风情 的 少女时代 那 她 想法 我 有
[gɒn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?
gone **long** **ago** **?**
已消失 长的 前 ?

然后她用少女特有的娇媚语气抗议说，她以为我早就走了?

[kʊd; kəd][ai]['evə(r)] [fə'get] [haʊ] [ai] [seɪvd] [maɪ] ['kɔpəz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
Could **I** **ever** **forget** **how** **I** **saved** **my** **coppers** **,** **one** **by** **one** **,**
可以 我 曾经 忘记 如何 我 已保存 我的 铜 , 一 经过 一 ,

我怎能忘记我是如何一个个攒下我的铜板的呢?

[ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] [sʌm] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [həʊl] ['kəʊkəˌnʌt] ,
until **I** **had** **accumulated** **a** **sum** **large** **enough** **to** **buy** **a** **whole** **cocoanut** **,**
直到 我 有 积累 一个 和 大的 足够的 到 买 一个 所有的 椰子 ,

直到我攒够了钱，可以买一个完整的椰子为止。

[wɪtʃ] [ai] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['praʊdɪst] ['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
which **I** **presented** **to** **her** **in** **the** **proudest** **moment** **of** **my** **life** **,**
哪个 我 呈现 到 她 在 这 最引以为豪 片刻 的 我的 生活 ,

那是我在人生中最骄傲的时刻送给她的礼物。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [tɒst] [ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][snɪə(r)] ,
and **how** **the** **other** **girls** **tossed** **their** **heads** **with** **the** **affectation** **of** **a** **sneer** **,**
和 如何 这 其他 女孩们 抛掷 他们的 头部 和 这 做作 的 一个 冷笑 ,

其他女孩则带着嘲讽的姿态甩头。

[ænd; ənd] [wɪð] [prɪ'tendɪd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [strəʊk] [ɒv; əv]
and **with** **pretended** **indifference** **to** **this** **astonishing** **stroke** **of**
和 和 假装 漠不关心 到 这 惊人 中风 的

并假装对这一惊人的举动漠不关心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

['fɔːtʃuːn] ?
fortune **?**
财富 ?

财富?

[ænd; ənd] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wen] [ai] [prə'vəʊkt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːtiz] [rɒθ] ,
And **that** **fatal** **evening** **when** **I** **provoked** **my** **little** **beauty's** **wrath** **,**
和 那 致命的 晚上 什么时候 我 挑衅 我的 小的 美的 愤怒 ,

那个致命的夜晚，我触怒了我的小美人，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [ˌɒppə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] " [pəʊst] - ['ɒfɪs] " [ænd; ənd] " [ˌkəʊpən'heɪgən] "
and **in** **all** **the** **receding** **opportunities** **of** **"** **Post** **-** **Office** **"** **and** **"** **Copenhagen** **"**
和 在 全部 这 消退 机会 的 " 邮政 - 办公室 " 和 " 哥本哈根 "
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]['rəʊzi][lɪps] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
she **had** **turned** **her** **face** **and** **rosy** **lips** **away** **from** **me** **,**
她 有 转向 她 脸 和 红润 嘴唇 离开 从 我 ,

在《邮局》和《哥本哈根》这些机会逐渐消逝之际，她将脸庞和红润的嘴唇转向一边，不让我看到。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [dɪ'speə(r)] ?

until	**the**	**world**	**was**	**black**	**with**	**a**	**hopeless**	**despair**	**?**
直到	这	世界	曾是	黑色的	和	一个	绝望	绝望	?

直到世界被绝望的黑暗笼罩?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [skuːl] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔːnəmənt] ,

And	**the**	**singing**	**-**	**school**	**where**	**she**	**was**	**our**	**shining**	**ornament**	**,**
和	这	歌唱	-	学校	在哪里	她	曾是	我们的	灼灼	装饰品	,

还有那所歌唱学校，她是我们学校的璀璨明珠。

[ænd; ənd] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] [naɪt] [wen] [ai] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] ,

and	**that**	**blissful**	**night**	**when**	**I**	**stood**	**up**	**with**	**her**	**in**	**the**	**village**	**church**	**,**
和	那	幸福的	夜晚	什么时候	我	站立	向上	和	她	在	这	村庄	教会	,

还有那个幸福的夜晚，我和她一起站在村里的教堂里。

[waɪl] [wiː; wi] [sæŋ] ['aʊə(r)][dju'et] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)]

while	**we**	**sang**	**our**	**duet**	**descriptive**	**of**	**the**	**special**	**virtues**	**of**	**some**	**particular**
尽管	我们	唱	我们的	二重唱	描述性的	的	这	特别的	美德	的	一些	特别的

['flaʊə(r)] ['nɒmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][kæn'tɑːtə] ?

flower	**nominated**	**in**	**the**	**cantata**	**?**
花	提名	在	这	康塔塔	?

当我们演唱二重唱，描述清唱剧中提到的某种特定花卉的特殊美德时?

[ænd; ənd] [haʊ] , ['grəʊɪŋ] ['əʊldə][ænd; ənd] ['ʃaɪə(r)] ,

And	**how**	**,**	**growing**	**older**	**and**	**shyer**	**,**
和	如何	,	生长	老	和	害羞的	,

随着年龄增长，变得越来越害羞，

[wiː; wi] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] ['aʊə(r)] ['juːθfl] ['fænsi] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ai] [strʌk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld]

we	**still**	**preserved**	**our**	**youthful**	**fancy**	**even**	**to**	**the**	**day**	**I**	**struck**	**out**	**into**	**the**	**world**
我们	仍然	保存完好	我们的	青春	想要	甚至	到	这	天	我	击	出去	进入	这	世界

,

,

,

即使到了我踏入社会的那一天，我们仍然保留着年轻时的那份憧憬。

[bəuθ] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪ] [ðæt] [wʊd] [drɔː] [ˌem 'iː] [bæk] ?

both	**believing**	**in**	**the**	**endurance**	**of**	**the**	**tie**	**that**	**would**	**draw**	**me**	**back**	**?**
两个都	相信	在	这	耐力	的	这	领带	那	会	画	我	后退	?

你们都相信这段情谊能够长久，最终会让我回来吗?

[wɒt] [kə'priːs] [ɒv; əv] [feɪt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dɪ'spelz] [ðə; ði] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ri'stɔːz]

What	**caprice**	**of**	**fate**	**is**	**it**	**that**	**dispels**	**the**	**illusions**	**of**	**youth**	**and**	**restores**
什么	任性	的	命运	是	它	那	驱散	这	幻觉	的	青年	和	恢复

[ðem; ðəm]['tenfəʊld][ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv][ðə; ði]

them	**tenfold**	**in**	**the**	**reflection**	**of**	**after**	**years**	**and**	**over**	**the**	**gulf**	**of**	**the**
他们	十倍	在	这	反射	的	后	年	和	超过	这	海湾	的	这

[greɪv] ?

grave	**?**
严重	?

究竟是怎样的命运捉弄，才能驱散青春的幻想，又在岁月的回响中，越过坟墓的深渊，让幻想十倍地重现?

[dɪd] [ai] [rɪ'membə(r)] ['sɪlviə] ?

Did	**I**	**remember**	**Sylvia**	**?**
做过	我	记住	西尔维娅	?

我还记得西尔维娅吗?

[ðen] ['meəri] [went] [ɒn][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ɒv; əv] ['sɪlviəz] ['hæpi] ['mærɪdʒ] [tu:; tə] [dʒɔ:dʒ] ['kiŋleik] ,

Then	Mary	went	on	to	tell	me	of	Sylvia's	happy	marriage	to	George	Kinglake	,
然后	玛丽	去	在	到	告诉	我	的	西尔维娅的	快乐的	婚姻	到	乔治	金莱克	,

[haʊ] ,

how	,
如何	,

然后玛丽接着跟我讲了西尔维娅和乔治·金莱克幸福的婚姻，她们是如何.....

[wen] ['lɪt(ə)l] ['fɪlɪs] [hæd; həd] [kʌm] ,

when	little	Phyllis	had	come	,
什么时候	小的	菲利斯	有	来	,

小菲利斯出生后，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [bɹ'aɪtəst] ,

and	the	world	was	at	its	brightest	,
和	这	世界	曾是	在	它是	最亮的	,

世界正处于最辉煌的时期，

[ðə; ði]['peərənts][hæd; həd] [bi:n] ['strɪkən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wi:k] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪrələnt] [dɪ'zi:z] ,

the	parents	had	been	stricken	down	in	the	same	week	by	a	virulent	disease	,
这	父母	有	到过	受打击的	向下	在	这	相同的	星期	经过	一个	剧毒的	疾病	,

[ænd; ənd] [haʊ] ,

and	how	,
和	如何	,

父母在同一周内相继罹患一种致命疾病，而且情况非常糟糕。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [breθ] ,

with	her	dying	breath	,
和	她	垂死	气息	,

在她弥留之际，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌn][ænd; ənd]

the	mother	had	asked	her	sister	to	look	after	her	little	one	and
这	母亲	有	问	她	姐姐	到	看	后	她	小的	一	和

[prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [hɑ:m] .

protect	her	from	sorrow	and	harm	.
保护	她	从	悲哀	和	伤害	.

母亲请求妹妹照顾她的孩子，保护她免受悲伤和伤害。

['veri] ['sɪmpli] [ðɪs] [stɜ:n] - ['fi:tʃəd] ['wʊmən] [təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['efəts] [tu:; tə][du:; də]

Very	simply	this	stern	-	featured	woman	told	the	story	of	her	efforts	to	do
非常	简单地	这	船尾	-	特色	女士	讲述	这	故事	的	她	努力	到	做

[hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [tʃaɪld] ,

her	duty	to	her	sister's	child	,
她	责任	到	她	姐妹	孩子	,

这位面容严肃的妇人用最简单的语言讲述了她如何尽到照顾姐姐孩子的责任。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [gru:] [s'ɒftə] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs]

and	it	seemed	to	me	that	her	face	grew	softer	and	her	voice
和	它	似乎	到	我	那	她	脸	生长	更柔和	和	她	嗓音

['dʒentlə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] ['əʊldə] [tə'geðə(r)] ,

gentler	as	she	went	over	the	years	they	had	grown	older	together	,
更温和	作为	她	去	超过	这	年	他们	有	生长	老	一起	,

我觉得随着岁月的流逝，她的容貌变得越来越柔和，声音也越来越温柔，他们一起慢慢变老。

[waɪl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] [laɪf] [wɒz; wəz] ['glɔːrɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪsɪz] [ɒv; əv]

while	the	beauty	of	this	woman's	life	was	glorified	by	the	willing	sacrifices	of
尽管	这	美丽	的	这	女性的	生活	曾是	光荣的	经过	这	愿意的	牺牲	的

[ɪm'pəʊzd] ['mʌðəhʊd] .

imposed	motherhood	.
强加	母性	.

这位女性生命的辉煌之处在于她甘愿为人母的牺牲。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] ['fɪlɪs] ,

I	could	not	see	Phyllis	,
我	可以	不是	看	菲利斯	,

我没能见到菲利斯。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [frendz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

for	she	was	spending	the	night	with	friends	in	another	part	of	the	village	.
为了	她	曾是	开支	这	夜晚	和	朋友们	在	其他	部分	的	这	村庄	.

因为她当晚在村子另一边的朋友家过夜。

[nekst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [həʊpt] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] .

Next	time	,	she	hoped	,	I	might	be	more	successful	.
下一个	时间	,	她	希望	,	我	可能	是	更多的	成功的	.

她希望，下次我或许能更成功。

['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tævən] [maɪ] [maɪnd] [stɪl] [went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd]

Walking	slowly	to	the	tavern	my	mind	still	went	back	to	my	little	playmate	and
步行	缓慢地	到	这	酒馆	我的	头脑	仍然	去	后退	到	我的	小的	玩伴	和

[ðə; ði] ['gəʊldən] [deɪz] [ɒv; əv] [juːθ] ,

the	golden	days	of	youth	,
这	金的	天	的	青年	,

缓缓走向酒馆的路上，我的思绪仍然回到了我的小玩伴和美好的青春岁月。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [gruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tendərə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɔɪsnd] [baɪ]

and	if	my	heart	grew	a	little	tenderer	,	and	my	eyes	were	moistened	by
和	如果	我的	心	生长	一个	小的	投标人	,	和	我的	眼睛	是	湿润	经过

[ðə; ði] [rɪ'kɔːl] ,

the	recall	,
这	记起	,

如果我的心变得更加柔软，我的眼眶也因回忆而湿润，

[wɒt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ?

what	need	to	be	ashamed	of	the	emotion	?
什么	需要	到	是	羞愧	的	这	情感	?

为什么要为这种情绪感到羞耻?

[ænd; ənd] [ɪf]

And	if
和	如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ,

in	the	night	I	dreamed	that	I	was	a	boy	again	,
在	这	夜晚	我	梦见	那	我	曾是	一个	男生	再次	,

夜里我梦见自己又变回了男孩，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][feə(r)] - [heəd] [tʃaɪld] [pleɪd] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [gləʊ] [ɒv; əv]

and	that	a	fair	-	haired	child	played	with	me	in	the	changing	glow	of
和	那	一个	公平的	-	头发	孩子	玩	和	我	在	这	变化	辉光	的

['driːmlænd] [ɪn][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['pjʊərɪst] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hjuːmən] ['kɒmədi] ,

dreamland	in	the	best	and	purest	scenes	of	the	human	comedy	,
梦境	在	这	最好的	和	最纯净的	场景	的	这	人类	喜剧	,

一个金发碧眼的孩子在梦境变幻的光辉中与我玩耍，那是人类喜剧中最美好、最纯粹的场景。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspeld] , [ə; eɪ] ['meməri] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [əˈsaɪd] ?

was	it	a	delusion	to	be	dispelled	,	a	memory	to	be	put	aside	?
曾是	它	一个	错觉	到	是	驱散	,	一个	记忆	到	是	放	旁边	?

那是一种需要被驱散的错觉，还是一段需要被遗忘的记忆?

[dɪd] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] ['sɪlviə] ?

Did	I	remember	Sylvia	?
做过	我	记住	西尔维娅	?

我还记得西尔维娅吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [treɪn] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

HE	thought	that	my	train	was	to
他	想法	那	我的	火车	曾是	到

他以为我的火车要开往

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[liːv] [æt; ət] [ten] [əˈklɑːk] [dɪd] [nɒt] [dɪˈpres] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [əˈwəʊk] ,

leave	at	ten	o'clock	did	not	depress	me	as	I	awoke	,
离开	在	十	点钟	做过	不是	抑郁	我	作为	我	醒来	,

早上醒来时，得知十点钟要离开并没有让我感到沮丧。

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

with	the	sunlight	streaming	through	the	window	,	for	,	after	all	,
和	这	阳光	流媒体	通过	这	窗户	,	为了	,	后	全部	,

阳光透过窗户洒进来，毕竟，

[aɪ] [wɒz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði] [məˈnɒtəni] [ɒv; əv] ['mɛdoʊˌveɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	was	obliged	to	admit	that	the	monotony	of	Meadowvale	and	the
我	曾是	有义务	到	承认	那	这	单调	的	梅多维尔	和	这

['slʌgɪʃnəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['vɪlɪdʒ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [əˈpriːʃəb(ə)l] [ɪˈfekt] .

sluggishness	of	my	village	friends	were	beginning	to	have	an	appreciable	effect	.
迟缓	的	我的	村庄	朋友们	是	开始	到	有	一个	值得赞赏	影响	.

我不得不承认，梅多维尔的单调生活和村里朋友们的懒散态度开始对我产生明显的负面影响。

[ðen] [ðə; ði] ['meməri] [pv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɪlviə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːmd]
Then **the** **memory** **of** **little** **Sylvia** **came** **to** **me** **again** **,** **and** **nothing** **seemed**
然后 这 记忆 的 小的 西尔维娅 来了 到 我 再次 , 和 没有什么 似乎
['plezəntə] ,
pleasanter **,**
更令人愉悦 ,

这时，小西尔维娅的身影再次浮现在我的脑海中，没有什么比这更美好的了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd]
as **a** **benediction** **to** **the** **old** **days** **,** **than** **a** **visit** **to** **the** **burying** **-** **ground**
作为 一个 祝福 到 这 老的 天 , 比 一个 访问 到 这 埋葬 - 地面
[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] .
where **she** **was** **sleeping** **.**
在哪里 她 曾是 睡眠 .

与其说是去她长眠的墓地祭拜，不如说是对往昔岁月的缅怀。

[ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [ai][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [pv; əv] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt]
The **previous** **day** **I** **had** **paid** **the** **obligations** **of** **remembrance** **and** **respect**
这 以前的 天 我 有 有薪酬的 这 义务 的 纪念 和 尊重
[tuː; tə][ðə; ði] [greɪvz] [pv; əv][maɪ] ['kɪndrəd] ,
to **the** **graves** **of** **my** **kindred** **,**
到 这 坟墓 的 我的 亲属 ,

前一天，我已经履行了祭拜亲人坟墓的义务，表达了缅怀和敬意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]
and **it** **gave** **me** **at** **first** **an** **uncomfortable** **feeling** **to** **realize** **that** **the**
和 它 给予 我 在 第一的 一个 不舒服 感觉 到 意识到 那 这
[θɔːt] [pv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [les] ['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [pv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl] .
thought **of** **them** **was** **less** **potent** **than** **the** **recollection** **of** **this** **young** **girl** **.**
想法 的 他们 曾是 较少的 强效 比 这 回忆 的 这 年轻的 女孩 .

起初，我感到很不舒服，因为我意识到，对他们的思念远不如对这位年轻女孩的回忆那样强烈。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ɔː(r)][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ?
But **was** **it** **strange** **or** **inexcusable** **?**
但 曾是 它 奇怪的 或者 不可原谅 ?

但这算奇怪还是不可原谅呢?

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][pv; əv] ['ɒnəd] ['juːsflnəs] ,
Had **they** **not** **lived** **out** **their** **lives** **of** **honored** **usefulness** **,**
有 他们 不是 居住地 出去 他们的 生活 的 荣幸 用处 ,

如果他们没有度过光荣而有用的一生，

[ænd; ənd] [grəʊn] [əʊld][ænd; ənd] ['wɪəri] [pv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ?
and **grown** **old** **and** **weary** **of** **the** **battle** **?**
和 生长 老的 和 厌倦 的 这 战斗 ?

是否已年老体衰，厌倦了战争?

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['greɪtə(r)][dʒɔɪz][pv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]
And **had** **not** **she** **passed** **away** **just** **as** **the** **greater** **joys** **of** **living** **were**
和 有 不是 她 通过了 离开 只是 作为 这 更大的 喜悦 的 活的 是
[ʌn'fəʊldɪŋ] ,
unfolding **,**
展开 ,

如果她不是在人生最美好的时刻到来之际离世的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][ðə; ði][strɒŋgə(r)] ?

and	the	assurance	of	happiness	was	the	stronger	?
和	这	保证	的	幸福	曾是	这	更强	?

幸福的保证感更强吗?

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɪlviə] !

Poor	Sylvia	!
贫穷的	西尔维娅	!

可怜的西尔维娅!

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'rektli] [drest] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ['pɑ:sɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

The	spectacle	of	a	correctly	dressed	,	middle	-	aged	man	passing	down	the	street	,
这	奇观	的	一个	正确	穿着	,	中间	-	老年人	男人	通过	向下	这	街道	,

一位衣着得体的中年男子走过街头，这景象令人叹为观止。

['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['kʌmbəsəm] ['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] ['lɪliz] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] [ænd; ənd] [fə'get] -

bearing	a	somewhat	cumbersome	burden	of	lilies	-	of	-	the	-	valley	and	forget	-
轴承	一个	有些	笨重	负担	的	百合花	-	的	-	这	-	谷	和	忘记	-

[ˌem 'i:] - [nɒts] ,

me	-	nots	,
我	-	不	,

肩负着略显沉重的铃兰和勿忘我之重担，

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ɪts][pɪ'kju:liə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

must	have	had	its	peculiar	significance	to	the	inhabitants	of	the	village	,
必须	有	有	它是	奇特	意义	到	这	居民	的	这	村庄	,

对村里的居民来说，它一定有着特殊的意义。

[ænd; ənd] ['meni] ['kjʊəriəs] ['glɑ:nsɪz] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [rɪ'wɔ:d] .

and	many	curious	glances	were	my	reward	.
和	许多	好奇的	眼神	是	我的	报酬	.

我得到的回报是无数好奇的目光。

[aɪ] [pɑ:st] [ə'lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['rʊərəl] ['etɪkət] .

I	passed	along	,	however	,	without	explanations	in	distinct	violation	of	rural	etiquette	.
我	通过了	沿着	,	然而	,	没有	解释	在	清楚的	违反	的	乡村的	礼仪	.

然而，我却没有作任何解释就离开了，这明显违反了乡村礼仪。

[ðə; ði][əʊld]['keəteɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [met] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [geɪv]

The	old	caretaker	of	the	burying	-	ground	met	me	at	the	entrance	and	gave
这	老的	看护人	的	这	埋葬	-	地面	遇见	我	在	这	入口	和	给予

[ˌem 'i:][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] — ['sekənd] [pɑ:θ][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

me	the	directions	—	second	path	to	the	right	,
我	这	方向	—	第二	小路	到	这	正确的	,

墓地的老看守在入口处迎接我，并给我指路——右边第二条路，

[hɑ:f] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði][left][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][elm] .

half	way	up	the	hill	,	just	to	the	left	of	the	big	elm	.
一半	方式	向上	这	爬坡道	,	只是	到	这	左边	的	这	大的	榆树	.

在半山腰，就在那棵大榆树的左边。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [nəʊn] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'i:][ɪn]

The	old	man	had	known	me	as	a	boy	and	would	have	detained	me	in
这	老的	男人	有	已知	我	作为	一个	男生	和	会	有	被拘留	我	在

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

这位老人从小就认识我，他一定会和我聊上很久。

[bʌt; bət][aɪ] ['pliːdɪd] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [maɪ]

but	I	pleaded	that	my	time	was	short	,	and	reluctantly	he	let	me	go	my
但	我	恳求	那	我的	时间	曾是	短的	,	和	勉强	他	让	我	去	我的

[wei] .

way	.
方式	.

但我恳求说我的时间很紧，他很不情愿地放我走了。

['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [aɪ] [wɔːkt] ,

Slowly	up	the	hill	I	walked	,
缓慢地	向上	这	爬坡道	我	步行	,

我缓缓地走上山坡，

[ə'keɪʒnəli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd]

occasionally	pausing	to	place	a	forget	-	me	-	not	on	the	grave	of	one	I	had
偶尔	暂停	到	地方	一个	忘记	-	我	-	不是	在	这	严重	的	一	我	有

[nəʊn] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .

known	in	childhood	.
已知	在	童年	.

偶尔会停下来，在我童年认识的人的坟墓上放一朵勿忘我。

['iːv(ə)n] [əʊld] ['bærəʊz] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [maɪ] ['pɑːsɪŋ] ['trɪbjuːt] — [ə; eɪ] ['sɪnɪk(ə)l] , [krɒs] - [greɪnd] [əʊld]

Even	old	Barrows	did	not	escape	my	passing	tribute	—	a	cynical	,	cross	-	grained	old
甚至	老的	巴罗斯	做过	不是	逃脱	我的	通过	贡	—	一个	愤世嫉俗	,	叉	-	颗粒状	老的

就连老巴罗斯也没能逃过我这番略带讽刺的致敬——一个愤世嫉俗、性格古怪的老家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['feləʊ] , [ðə; ði] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] ['tɔːmentid] [hɪm] [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] ['tɔːmentid]

fellow	,	the	aversion	of	the	boys	,	who	tormented	him	and	whom	he	tormented
同伴	,	这	厌恶	的	这	男孩们	,	WHO	饱受折磨	他	和	谁	他	饱受折磨

[wɪð] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['vɪgə(r)] .

with	reciprocal	vigor	.
和	互惠的	活力	.

他厌恶那些欺负他的男孩，他也以牙还牙地欺负他们。

[nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['bærəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [fə'gɒt]

No	need	of	a	forget	-	me	-	not	for	Barrows	,	for	he	never	forgot
不	需要	的	一个	忘记	-	我	-	不是	为了	巴罗斯	,	为了	他	绝不	忘了

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

巴罗斯不需要勿忘我，因为他从不忘记任何事。

[səʊ] [aɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] [nɪ'glektɪd] [greɪv] [ðə; ði] ['təʊkən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stem] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['lɪliz]

so	I	gave	his	somewhat	neglected	grave	the	token	of	a	long	stem	of	little	lilies
所以	我	给予	他的	有些	被忽视的	严重	这	令牌	的	一个	长的	干	的	小的	百合花

,

,
,

于是，我送给他那座略显荒凉的坟墓一束长长的百合花作为纪念。

[ɪn] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːst] [wɒz; wəz] [fə'gɪvn] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['pɒsəb(ə)l]

in	evidence	that	the	past	was	forgiven	,	and	moved	on	to	avoid	possible
在	证据	那	这	过去的	曾是	已原谅	,	和	已搬	在	到	避免	可能的

[ˌprɒtə'steɪʃn] .

protestation	.
断言	.

这证明过去的事情已被原谅，并且为了避免可能的抗议而继续前进。

[ai] [pɔːzd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪd] - ['brɑːntʃɪŋ] [elm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [maɪ] [breθ] .

I	paused	under	the	wide	-	branching	elm	to	recover	my	breath	.
我	暂停	在下面	这	宽的	-	分枝	榆树	到	恢复	我的	气息	.

我在枝繁叶茂的榆树下停下来喘口气。

[ðə; ði] [ə'sent] [hæd; həd] [biːn] ['ɑːdʒuəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['pɔːtlinis] [ænd; ənd]

The	assent	had	been	arduous	for	a	gentleman	inclined	to	portliness	and
这	同意	有	到过	艰巨	为了	一个	绅士	倾斜	到	肥胖	和

[wɪð] [wɪnd] [ɪm'peəd] [baɪ][tə'bækəʊ] .

with	wind	impaired	by	tobacco	.
和	风	受损	经过	烟草	.

对于一位体态略显肥胖且因吸烟而呼吸困难的绅士来说，同意这件事实属不易。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

I	turned	to	the	left	,	and	at	that	moment	,	just	before	me	,
我	转向	到	这	左边	,	和	在	那	片刻	,	只是	前	我	,

我向左转，就在那一刻，就在我眼前，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] ['sləʊli] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

a	woman's	figure	slowly	rose	from	the	ground	.
一个	女性的	数字	缓慢地	玫瑰	从	这	地面	.

一个女人的身影缓缓从地面升起。

[ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

A	creeping	sensation	possessed	me	.
一个	爬行	感觉	拥有	我	.

一种令人不安的感觉攫住了我。

[maɪ] [hɑːt] ['baʊndɪd] [ænd; ənd][maɪ] ['pʌlsɪz] [θrɪld] .

My	heart	bounded	and	my	pulses	thrilled	.
我的	心	有界	和	我的	脉冲	激动不已	.

我心跳加速，脉搏跳动。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['sɪlviə] ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ?

Was	this	Sylvia	risen	from	the	dead	?
曾是	这	西尔维娅	升起	从	这	死的	?

难道西尔维娅死而复生了吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪlviəz] ['greɪsf(ə)l] ['gɜːlɪʃ] [fɔːm] !

Surely	it	was	Sylvia's	graceful	girlish	form	!
一定	它	曾是	西尔维娅的	优美	少女	形式	!

那肯定是西尔维娅优美的少女身姿!

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɪlviəz] ['əʊv(ə)l] [feɪs] , [wɪð] ['sɪlviəz] [lɑːdʒ] [greɪ] [aɪz] .

This	was	Sylvia's	oval	face	,	with	Sylvia's	large	gray	eyes	.
这	曾是	西尔维娅的	椭圆形	脸	,	和	西尔维娅的	大的	灰色的	眼睛	.

这是西尔维娅的椭圆形脸，还有西尔维娅那双大大的灰色眼睛。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ['sɪlviəz] ['prɪti] [lait] [heə(r)] [weɪvd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] ,

In	such	a	way	Sylvia's	pretty	light	hair	waved	about	her	temples	,
在	这样的	一个	方式	西尔维娅的	漂亮的	光	头发	挥手	关于	她	寺庙	,

就这样，西尔维娅漂亮的浅色头发在她太阳穴附近飘动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [kəm'plekʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ðə; ði]

and	the	pink	and	white	of	her	delicate	complexion	revealed	the
和	这	粉色的	和	白色的	的	她	精美的	肤色	揭晓	这

她娇嫩的肌肤泛着粉白的光泽，显露出.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[bluː] [veɪns] .
blue veins .
蓝色的 静脉 .

蓝色血管。

['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [hæd; həd] [rəʊld] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Twenty - five years had rolled back in an instant ,
二十 - 五 年 有 滚动 后退 在 一个 立即的 ,

二十五年仿佛瞬间倒流。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
and I was standing in the presence of the past .
和 我 曾是 常设 在 这 在场 的 这 过去的 .

我仿佛置身于过去之中。

[ə'læs] , [ðə; ði] [swɪft] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
Alas , the swift passing of the illusion , for the conversation of the evening
唉 , 这 迅速 通过 的 这 错觉 , 为了 这 对话 的 这 晚上
[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
came to me .
来了 到 我 .

唉，幻象转瞬即逝，因为当晚的话题来到了我面前。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɪlɪs] ?
" You are Phyllis ?
" 你 是 菲利斯 ?

你是菲利斯吗?

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['fɪlɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒftli] — [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [vɔɪs] — " [ænd; ənd][juː; jʊ]
" I am Phyllis , " she answered softly — her mother's voice — " and you
" 我 是 菲利斯 , " 她 回答 轻轻 — 她 母亲的 嗓音 — " 和 你
[ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . ['stænəp] .
are Mr . Stanhope .
是 先生 . 斯坦霍普 .

“我是菲利斯，”她轻声回答——用她母亲的声音——“你是斯坦霍普先生。”

[maɪ] [ɑːnt] [təʊld][ˌem 'iː] .
My aunt told me .
我的 阿姨 讲述 我 .

我姑姑告诉我的。

" [ai][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['stjuːpɪdli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
" I did not answer , for I was staring stupidly at her ,
" 我 做过 不是 回答 , 为了 我 曾是 凝视 愚蠢地 在 她 ,

“我没有回答，因为我呆呆地盯着她看。”

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['fænsi] [ðæt] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd]
reluctant to abandon the pleasing fancy that my thinking of her had
不情愿的 到 放弃 这 令人愉悦 想要 那 我的 思维 的 她 有
[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [ə'gen] .
brought her back from the dead again .
带来 她 后退 从 这 死的 再次 .

我不舍得放弃那种美好的幻想，那就是想起她就让她死而复生了。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][glɑːns, glæns][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəz] [ai] [held] [ɪn][maɪ][hænd] .
She did not speak , but glanced inquiringly at the flowers I held in my hand .
她 做过 不是 说话 , 但 瞥了一眼 询问地 在 这 花朵 我 握住 在 我的 手 .

她没有说话，只是疑惑地看了看我手里拿着的花。

" [ai] [nju:] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['fɪlɪs] , " [ai] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] .

"	I	knew	your	mother	,	Phyllis	,	"	I	managed	to	say	.
"	我	知道	你的	母亲	,	菲利斯	,	"	我	管理	到	说	.

“我认识你的母亲，菲利斯，”我好不容易才说出这句话。

" [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)] ['pleɪmeɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

"	She	was	a	very	dear	playmate	of	my	childhood	.
"	她	曾是	一个	非常	亲爱的	玩伴	的	我的	童年	.

“她是我童年时期非常亲密的玩伴。”

[ai] [hæv; həv] [brɔ:t] [ði:z] ['flaʊəz] [tu:; tə] [pʊt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪv] .

I	have	brought	these	flowers	to	put	upon	her	grave	.
我	有	带来	这些	花朵	到	放	之上	她	严重	.

我带来了这些花，要放在她的坟前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老傻瓜的浪漫故事(The Romance of an Old Fool)
第2/5页

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [təˈgeðə(r)] ?
Shall we go together ?
将 我们 去 一起 ?

我们一起去吧?

" [ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [fɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [maʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" The girl's eyes filled , and she pointed to the rising mound at her feet .
" 这 女孩们 眼睛 已填 , 和 她 尖 到 这 上升 冢 在 她 脚 .

“女孩眼中噙满了泪水，她指着脚下隆起的土堆。

['saɪləntli] [wiː; wi] [bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['revərəntli] [leɪd][ðə; ði] ['lɪliz] [ænd; ənd] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts]
Silently we bent over and reverently laid the lilies and forget - me - nots
默默 我们 弯曲 超过 和 虔诚地 铺设 这 百合花 和 忘记 - 我 - 不
['ʌndə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
under the simple
在下面 这 简单的

我们默默地弯下腰，恭敬地将百合花和勿忘我放在简朴的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['hedstəʊn] .
headstone .
墓石 .

墓石。

" [meɪ] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?
" May I talk to you of your mother ?
" 可能 我 讲话 到 你 的 你的 母亲 ?

我可以和你谈谈你的母亲吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [ruːd] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ]
We sat down on a rude bench in the path , and I told her of my
我们 卫星 向下 在 一个 粗鲁的 长椅 在 这 小路 , 和 我 讲述 她 的 我的
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

我们坐在路边一条简陋的长椅上，我给她讲了我的童年往事。

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['sɪlviə] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['swiːtˌhɑːts] , [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kwɔrəlz]
of the days when Sylvia and I were sweethearts , of our little quarrels
的 这 天 什么时候 西尔维娅 和 我 是 甜心们 , 的 我们的 小的 争吵
[ænd; ənd] ['frɔlik] ,
and frolics ,
和 嬉戏 ,

那些我和西尔维娅还是恋人的日子，那些我们的小争吵和嬉闹，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['bjuːti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] .

of	her	mother's	beauty	and	gentleness	.
的	她	母亲的	美丽	和	温柔	.

她继承了母亲的美丽和温柔。

[ðə; ðiː][gɜːl] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ðiː][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['misəd'ventʃəz] ,

The	girl	laughed	at	the	recital	of	our	misadventures	,
这	女孩	笑了	在	这	独奏会	的	我们的	不幸遭遇	,

女孩听我们讲述那些倒霉事时哈哈大笑。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [aɪ] [tʌtʃt] [ɒn][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [ə'fekʃn]

and	the	tears	came	into	her	eyes	when	I	touched	on	my	boyish	affection
和	这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	什么时候	我	感动	在	我的	男孩气	感情

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pleɪmeɪt] .

for	my	playmate	.
为了	我的	玩伴	.

当我提起我对玩伴的少年情愫时，她眼里噙满了泪水。

[ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] , [səʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l]

Then	she	told	me	of	her	own	life	,	so	peaceful	and	happy	in	the	little
然后	她	讲述	我	的	她	自己的	生活	,	所以	和平	和	快乐的	在	这	小的

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

然后她跟我讲述了她自己的生活，她在小村庄里过着平静幸福的生活。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,

and	in	the	neighboring	town	,
和	在	这	邻接	镇	,

在邻近的城镇，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðiː][keə(r)][ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [njuː]

where	she	had	been	educated	with	all	the	care	and	diligence	of	the	New
在哪里	她	有	到过	受过教育	和	全部	这	关心	和	勤勉	的	这	新的

['ɪŋgləndˌ] ['ɪmpʌls] .

England	impulse	.
英格兰	冲动	.

她在那里接受了新英格兰人特有的细致和勤奋的教育。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] .

I	looked	at	my	watch	.
我	看起来	在	我的	手表	.

我看了看手表。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwɔːtə(r)][pɑːst][ɪ'lev(ə)n] , " [aɪ] [sed] ['ruːfəli] , " [ænd; ənd][maɪ][treɪn] [left] [æt; ət] [ten] . "

"	It	is	quarter	past	eleven	,	"	I	said	ruefully	,	"	and	my	train	left	at	ten	.	"
"	它	是	四分之一	过去的	十一	,	"	我	说	懊悔地	,	"	和	我的	火车	左边	在	十	.	"

“现在已经十一点一刻了，”我懊恼地说，“我的火车十点就开了。”

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] [æt; ət] [θriː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	There's	another	train	at	three	,	"	she	replied	.
"	有	其他	火车	在	三	,	"	她	回复	.

“三点还有一班火车，”她回答说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [juː 'es] ?

"	You	will	go	home	and	dine	with	us	?
"	你	将要	去	家	和	用餐	和	我们	?

“你会回家和我们一起吃饭吗？”

[wiː; wi] [daɪn] [æt; ət] [twelv] [ɪn][ðə; ðiː] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

We	dine	at	twelve	in	the	country	,	you	know	.
我们	用餐	在	十二	在	这	国家	,	你	知道	.

你知道，我们在乡下十二点吃饭。

" [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [feɪs]
" If I was somewhat ashamed to face
" 如果 我 曾是 有些 羞愧 到 脸

"如果我有点羞于面对

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['meəri] - , [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ˌju: 'es] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [stə'lɪdəti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [wen]
Mary Eastmann , she received us with the same stolidity she had manifested when
玛丽 - , 她 已收到 我们 和 这 相同的 沉稳 她 有 表现出来 什么时候
[wi:; wi] [fɜ:st] [met] ,
we first met ,
我们 第一的 遇见 ,

玛丽·伊斯特曼接待我们时，她一如我们初次见面时那样沉稳冷静。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
and at once insisted that I should remain for dinner .
和 在 一次 坚持 那 我 应该 保持 为了 晚餐 .

他立刻坚持要我留下来吃晚饭。

" [gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .
" Go into the parlor , " she said abruptly .
" 去 进入 这 客厅 , " 她 说 突然 .

"进客厅去，"她突然说道。

['fɪlɪs] [plʌkt] [ðə; ði] [sli:v] [ɒv; əv][maɪ] [kəʊt] .
Phyllis plucked the sleeve of my coat .
菲利斯 拨弦 这 袖子 的 我的 外套 .

菲利斯拽了拽我的外套袖子。

" [doʊnt][gəʊ][ɪn] [ðeə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ; " [ðæts] [ɑ:nt] ['mɛriz] [ru:m] [ɪk'sklu:sɪvli] ,
" Don't go in there , " she whispered ; " that's Aunt Mary's room exclusively ,
" 不 去 在 那里 , " 她 低声说道 ; " 那就是 阿姨 玛丽的 房间 只 ,

"别进去，"她低声说，"那是玛丽阿姨的房间。"

[ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] .
and I'm afraid you'll not find it very cheerful .
和 我是 害怕的 你会 不是 寻找 它 非常 快乐 .

恐怕你不会觉得它很令人愉快。

[kʌm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] . "
Come out on the porch . "
来 出去 在 这 门廊 . "

到门廊来。

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [ru:m] , " [aɪ] ['wɪspəd] [bæk] , [æz; əz][wi:; wi] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] .
" I know the room , " I whispered back , as we went out together .
" 我 知道 这 房间 , " 我 低声说道 后退 , 作为 我们 去 出去 一起 .

"我知道那个房间，"我们一起出去时，我低声回答道。

" [æt; ət] [li:st] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [taɪp] .
" At least I know the type .
" 在 至少 我 知道 这 类型 .

"至少我知道是哪种类型。"

[lɒts] [ɒv; əv] [hɔ:s] - [heə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] .
Lots of horse - hair belongings .
很多 的 马 - 头发 财物 .

很多马毛制品。

[skweə(r)][pi'ænəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

Square	piano	against	the	wall	.
正方形	钢琴	反对	这	墙	.

靠墙摆放的方形钢琴。

[wæks] ['flaʊəz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [glɑ:s] [keɪs] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] .

Wax	flowers	under	a	glass	case	on	the	mantel	.
蜡	花朵	在下面	一个	玻璃	案件	在	这	壁炉架	.

壁炉架上玻璃柜里的蜡花。

[sti:l] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['deləwer] .

Steel	engravings	of	Washington	crossing	the	Delaware	.
钢	雕刻	的	华盛顿	过境	这	特拉华州	.

华盛顿横渡特拉华河的钢版画。

['fæməli] ['ælbəm] , [hju:dʒ]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] - ['feɪməs] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [tu:] ['sentʃəriz] - [ɒn][ðə; ði]

Family	album	,	huge	Bible	,	and	'	Famous	Women	of	Two	Centuries	'	on	the
家庭	专辑	,	巨大的	圣经	,	和	-	著名的	女性	的	二	几个世纪	-	在	这

['sentə(r)]['teɪb(ə)l] .

centre	table	.
中心	桌子	.

茶几中央摆放着家庭相册、厚厚的圣经和《两世纪著名女性》一书。

['si:ʃelz] , [blu:] ['wedʒwʊd] [ænd; ənd] ['dʒɜ:mən] ['tʃaɪnə] [θɪŋz] ['mɪŋgld] [ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kən'fju:ʒn] [ɒn]

Seashells	,	blue	wedgwood	and	German	china	things	mingled	in	delightful	confusion	on
贝壳	,	蓝色的	韦奇伍德	和	德语	中国	事物	混合	在	愉快	困惑	在

[ðə; ði] [wɒt] - [nɒt] .

the	what	-	not	.
这	什么	-	不是	.

贝壳、蓝色韦奇伍德瓷器和德国瓷器等物品杂乱地混杂在一起，构成了一幅令人愉悦的景象。

[ɪf] [nɒt][wæks] ['flaʊəz] , [ɪts] [wæks] [fru:t] .

If	not	wax	flowers	,	it's	wax	fruit	.
如果	不是	蜡	花朵	,	它是	蜡	水果	.

如果不是蜡花，那就是蜡果。

" ['fɪlɪs] [lɑ:ft] — [haʊ] [mʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:f] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] — [ænd; ənd]

"	Phyllis	laughed	—	how	much	her	laugh	was	like	her	mother's	—	and
"	菲利斯	笑了	—	如何	很多	她	笑	曾是	喜欢	她	母亲的	—	和

[n'ɒdɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

nodded	her
点头	她

菲利斯笑了——她的笑声多么像她母亲的笑声啊——然后点了点头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[hed] .

head	.
头	.

头。

" [nɒt] [ə; eɪ][bæd] [dɪ'skrɪpʃn] , " [ʃi:; ʃi] [ə'sent] ; " [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv]['sekənd]

"	Not	a	bad	description	,	"	she	assented	;	"	you	must	have	the	gift	of	second
"	不是	一个	坏的	描述	,	"	她	同意	;	"	你	必须	有	这	礼物	的	第二

[saɪt] . "

sight	.	"
视线	.	"

“描述得不错，”她赞同道，“你一定有预知未来的能力。”

" [nɒt] ['sekənd] [saɪt] .
" Not second sight .
" 不是 第二 视线 .

不是预知能力。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] .
Suppose we call it the gift of second childhood .
认为 我们 称呼 它 这 礼物 的 第二 童年 .

我们不妨称之为"第二次童年"的礼物。

" [wiː; wi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [ðæt] [sləʊpt] [tuː; tə] [ðə; ði]
" We sat on the porch and looked down on the lawn that sloped to the
" 我们 卫星 在 这 门廊 和 看起来 向下 在 这 草地 那 倾斜的 到 这
['ɔːtʃəd] ,
orchard ,
果园 ,

我们坐在门廊上，俯瞰着延伸到果园的草坪，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['rəubinz] [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] .
and watched the robins run across the grass .
和 观看 这 知更鸟 跑步 穿过 这 草 .

然后看着知更鸟在草地上奔跑。

[ænd; ənd] [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['fɪlɪs] [ðə; ði] ['veri] [triː] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['sɪlviə] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd]
And I pointed out to Phyllis the very tree under which Sylvia and I had
和 我 尖 出去 到 菲利斯 这 非常 树 在下面 哪个 西尔维娅 和 我 有
[stʊd] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['memərəb(ə)l] ['kwɒrəl] ,
stood the day we had our first memorable quarrel ,
站立 这 天 我们 有 我们的 第一的 难忘 争吵 ,

我指给菲利斯看那棵树，我和西尔维娅第一次发生令人难忘的争吵时，就是站在那棵树下。

[kən'fesɪŋ] [ðæt] [waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] ['sɪlviə]
confessing that while at the time there was no doubt in my mind that Sylvia
坦白 那 尽管 在 这 时间 那里 曾是 不 怀疑 在 我的 头脑 那 西尔维娅
[wɒz; wəz] ['klɪəli] [æt; ət] [fɔːlt] ,
was clearly at fault ,
曾是 清楚地 在 过错 ,

我承认，虽然当时我毫不怀疑西尔维娅显然有错，

[ai] [wɒz; wəz] [naʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [kən'siːd] , ['ɑːftə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
I was now prepared to concede , after plenty of reflection ,
我 曾是 现在 准备 到 承认 , 后 很多 的 反射 ,

经过深思熟虑，我现在准备承认：

[ðæt] ['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [dɪ'fens] .
that possibly she might have had a reasonable defence .
那 可能 她 可能 有 有 一个 合理的 防御 .

或许她有合理的辩护理由。

[ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'θetɪk] ['ɪnsɪdənt] [led] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]
The recital of this pathetic incident led to other reminiscences connected with the
这 独奏会 的 这 可怜的 事件 引领 到 其他 回忆录 连接 和 这
[əʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪts] [graʊndz] ,
old house and its grounds ,
老的 房子 和 它是 理由 ,

讲述这件令人唏嘘的事迹，引发了人们对那座老房子及其庭院的其他回忆。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]['tʃæptə(r)] [wen] ['meəri] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɔːdəd]

and	I	was	hardly	in	the	second	chapter	when	Mary	came	out	and	ordered
和	我	曾是	几乎	在	这	第二	章	什么时候	玛丽	来了	出去	和	订购

[ˌjuː 'es][ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] .

us	in	to	dinner	.
我们	在	到	晚餐	.

我还没看完第二章，玛丽就出来了，命令我们去吃饭。

['meəri]['nevə(r)][ɪn'vaɪtɪd] , ['nevə(r)] [rɪ'kwestɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] ['ɔːdəd] .

Mary	never	invited	,	never	requested	;	she	merely	ordered	.
玛丽	绝不	受邀	,	绝不	请求	;	她	仅仅	订购	.

玛丽从不邀请，也从不请求；她只是命令。

[wiː; wi][sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [lʊk] [frɒm; frəm]['meəri][ai] [stɒpt]

We	sat	at	the	table	,	and	at	a	severe	look	from	Mary	I	stopped
我们	卫星	在	这	桌子	,	和	在	一个	严重	看	从	玛丽	我	停止

['fʌmblɪŋ] [wɪð] [maɪ]

fumbling	with	my
笨拙	和	我的

我们坐在桌旁，玛丽严厉地看了我一眼，我便停止了笨拙地摆弄我的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['næpkɪn] , [waɪl] ['fɪlɪs] — [swiːt] [seɪnt] ! — ['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]

napkin	,	while	Phyllis	—	sweet	saint	!	—	folded	her	hands	and	asked	the	divine
餐巾	,	尽管	菲利斯	—	甜的	圣	!	—	折叠	她	双手	和	问	这	神圣的

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

菲利斯——真是个可爱的圣女！——双手合十，祈求神的祝福。

['peɪgən] [fə'lɒsəfə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [ai][wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɒv; əv]

Pagan	philosopher	that	I	was	,	I	was	singularly	moved	by	the	simple	faith	of
异教徒	哲学家	那	我	曾是	,	我	曾是	单独地	已搬	经过	这	简单的	信仰	的

[ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] ,

these	two	women	,
这些	二	女性	,

我当时是个异教哲学家，这两位女性朴素的信仰深深打动了我。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][led] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][fəʊld][ɒv; əv][maɪ]['fæməli] [kriːd] ,

and	I	think	that	when	I	am	led	back	into	the	fold	of	my	family	creed	,
和	我	思考	那	什么时候	我	是	引领	后退	进入	这	折叠	的	我的	家庭	信条	,

我认为，当我重新回归家族信仰的怀抱时，

[ə; eɪ][gɜːl][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)][ænd; ənd]['həʊli][æz; əz] ['fɪlɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['eɪndʒl][tuː; tə]

a	girl	as	young	and	fair	and	holy	as	Phyllis	will	be	the	angel	to
一个	女孩	作为	年轻的	和	公平的	和	圣	作为	菲利斯	将要	是	这	天使	到

[gaɪd] [ˌem 'iː] .

guide	me	.
指导	我	.

像菲利斯那样年轻、美丽、圣洁的女孩将成为指引我的天使。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['tuːθsəm] , [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['pɜːfɪkt] ,

The	dinner	was	toothsome	,	the	environment	fascinating	,	the	afternoon	perfect	,
这	晚餐	曾是	美味的	,	这	环境	迷人	,	这	下午	完美的	,

晚餐美味可口，环境迷人，下午时光完美无瑕。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [ai] [mɪst] [ðə; ði] [θriː] - [ə'klɑːk] [treɪn] .

and	so	it	came	about	quite	naturally	that	I	missed	the	three	-	o'clock	train	.
和	所以	它	来了	关于	相当	自然	那	我	错过	这	三	-	点钟	火车	.

于是，很自然地，我就错过了三点钟的火车。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn] [laɪf] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [tuː; tə][maɪ] [frendz] ,

"	There	is	nothing	so	disagreeable	in	life	,	"	I	explained	apologetically	to	my	friends	,
"	那里	是	没有什么	所以	令人不快的	在	生活	,	"	我	解释	带着歉意地	到	我的	朋友们	,

“生活中没有什么比这更令人不快的了，”我歉意地向朋友们解释道。

" [æz; əz][ə; eɪ] [hɑːd] [ænd; ənd][fɑːst] ['ʃedjuːl] , [wɪtʃ] [kiːps] [wʌn] ['dʒʌmpɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [klɒk] ,

"	as	a	hard	and	fast	schedule	,	which	keeps	one	jumping	like	an	electric	clock	,
"	作为	一个	难的	和	快速地	日程	,	哪个	保持	一	跳	喜欢	一个	电的	钟	,

“就像一个死板僵化的日程表，让人像电子钟一样不停地跳动，”

['duːɪŋ] ['sɪksti] [θɪŋz] ['evri] ['aʊə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)] ['veərɪɪŋ] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] .

doing	sixty	things	every	hour	and	never	varying	the	performance	.
正在做	六十	事物	每一个	小时	和	绝不	变化	这	表现	.

每小时做六十件事，而且表现方式始终如一。

['fɔːtʃənətli] [treɪnz] [rʌn] ['evri] [deɪ] [ɪk'sept] ['sʌndeɪ] ,

Fortunately	trains	run	every	day	except	Sunday	,
幸运的是	火车	跑步	每一个	天	除了	星期日	,

幸运的是，除了星期天以外，每天都有火车运行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌp'set] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]

and	the	general	order	of	the	universe	is	not	going	to	be	upset	because	I
和	这	一般的	命令	的	这	宇宙	是	不是	去	到	是	沮丧的	因为	我

[ˌeɪ 'em] [nɒt] ['tʃekɪŋ] [maɪ'self] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] - [hænd] .

am	not	checking	myself	off	like	a	section	-	hand	.
是	不是	检查	我	离开	喜欢	一个	部分	-	手	.

宇宙的总体秩序不会因为我没有像个监工一样给自己打勾而受到破坏。

" [pə'hæps] ['meəri][dɪd] [nɒt] ['həʊlli] [ˌkəʊɪn'saɪd] [wɪð] [maɪ] ['ɑːgjumənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld]

"	Perhaps	Mary	did	not	wholly	coincide	with	my	argument	,	but	she	was	called
"	也许	玛丽	做过	不是	完全	重合	和	我的	争论	,	但	她	曾是	称为

“或许玛丽并不完全赞同我的论点，但她被称作……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ə'weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] - ['sɜːk(ə)l] , [waɪl] ['fɪlɪs] [ænd; ənd][ai] [laundʒ] ['leɪzɪli] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

away	to	her	sewing	-	circle	,	while	Phyllis	and	I	lounged	lazily	on	the	porch	,
离开	到	她	缝纫	-	圆圈	,	尽管	菲利斯	和	我	休闲	懒洋洋	在	这	门廊	,

[ai] [kən'tɪnjʊɪŋ] [maɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] .

I	continuing	my	reminiscences	.
我	继续	我的	回忆录	.

她去参加缝纫小组活动了，而我和菲利斯则懒洋洋地躺在门廊上，我继续回忆往事。

[gæ'ruːlɪti] [ɪz] [nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv][eɪdʒ] ;

Garrulity	is	not	merely	the	prerogative	of	age	;
喋喋不休	是	不是	仅仅	这	特权	的	年龄	;

喋喋不休并非老年人的专属特权；

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnəlɒg] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [huː] ['kɒmz] [bæk]

the	privilege	of	the	monologue	is	always	that	of	the	old	boy	who	comes	back
这	特权	的	这	独白	是	总是	那	的	这	老的	男生	WHO	来	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [həʊm] [ænd; ənd][faindz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd]

to	his	childhood's	home	and	finds	in	a	pretty	girl	a	charming	and
到	他的	童年的	家	和	发现	在	一个	漂亮的	女孩	一个	迷人	和

[ə'tentɪv] ['lɪsənə(r)] .

attentive	listener	.
细心	听众	.

独白的特权总是像一个老男孩回到童年的家，发现一个漂亮女孩是一位迷人而专注的倾听者。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['ɒrətə(r)] , [ɪn'diːd] , [huː] ['kænɒt] [ɪm'pruːv] [sʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .

He	is	a	poor	orator	,	indeed	,	who	cannot	improve	such	opportunities	.
他	是	一个	贫穷的	演说者	,	的确	,	WHO	不能	提升	这样的	机会	.

他确实口才很差，无法把握这样的机会。

[æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] ['dɪskɔːs] [wiː; wi] [went] [ɒf] [tuː; tə] [raɪd] ,

At	a	convenient	lull	in	the	flow	of	discourse	we	went	off	to	ride	,
在	一个	方便的	麻痹	在	这	流动	的	话语	我们	去	离开	到	骑	,

趁着谈话间隙，我们出去骑马了。

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] [aɪ] [njuː] [səʊ] [wel] , [ænd; ənd][hɪə(r)][bɪ'gæn] [njuː] ['mætə(r)][ænd; ənd]

exploring	the	country	roads	I	knew	so	well	,	and	here	began	new	matter	and
探索	这	国家	道路	我	知道	所以	出色地	,	和	这里	开始	新的	事情	和

[njuː] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

new	reminiscences	,
新的	回忆录	,

沿着我无比熟悉的乡间小路漫步，新的素材和新的回忆也随之涌现。

['peɪʃntli] [ɪn'djʊəd] [baɪ] ['fɪlɪs] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gɜːl] .

patiently	endured	by	Phyllis	,	who	was	a	most	delightful	girl	.
耐心	忍受	经过	菲利斯	,	WHO	曾是	一个	最多	愉快	女孩	.

菲利斯一直耐心地忍受着这一切，她是一个非常可爱的女孩。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [də'rektli] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]

And	when	we	returned	late	in	the	afternoon	it	was	directly	in	the	line	of
和	什么时候	我们	返回	晚的	在	这	下午	它	曾是	直接地	在	这	线	的

['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ;

circumstances	that	I	should	remain	for	tea	;
情况	那	我	应该	保持	为了	茶	;

下午晚些时候我们返回时，正巧赶上我留下来喝茶；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [tiː] ['fɪlɪs] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːlə(r)] ,

and	after	tea	Phyllis	played	and	sang	for	me	in	the	little	parlor	,
和	后	茶	菲利斯	玩	和	唱	为了	我	在	这	小的	客厅	,

喝完茶后，菲利斯在小客厅里为我弹琴唱歌。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] ['merɪt] .

for	Phyllis	was	a	musician	of	no	small	merit	.
为了	菲利斯	曾是	一个	音乐家	的	不	小的	优点	.

因为菲利斯是一位颇具才华的音乐家。

[wen] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ][ɪn'kwaɪəri][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [skɒtʃ] ['bæləd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)]

When	in	reply	to	my	inquiry	she	sang	a	simple	Scotch	ballad	her	mother
什么时候	在	回复	到	我的	询问	她	唱	一个	简单的	苏格兰威士忌	民谣	她	母亲

[hæd; həd] [sʌŋ] [səʊ] ['tʌtʃɪŋli] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	sung	so	touchingly	many	years	before	,
有	唱	所以	感人地	许多	年	前	,

当我询问时，她唱起了一首简单的苏格兰民谣，这首歌是她母亲多年前唱过的，当时她唱得非常动人。

[ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [rəʊz] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [ai] [sæt] [fɑː(r)] ['əʊvə(r)]

a	great	lump	rose	in	my	throat	,	and	I	sat	far	over
一个	伟大的	块	玫瑰	在	我的	喉	,	和	我	卫星	远的	超过

我喉咙哽咽，远远地坐在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['meəri] [mait] [nɒt] [siː] [haʊ] [blɜːd] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [aɪz] ,

in	the	shadow	that	she	and	Mary	might	not	see	how	blurred	were	my	eyes	,
在	这	阴影	那	她	和	玛丽	可能	不是	看	如何	模糊	是	我的	眼睛	,

在阴影里，她和玛丽可能看不到我的眼睛有多么模糊，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'mænɪdʒəbl] [maɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

and	how	unmanageable	my	emotion	.
和	如何	难以控制	我的	情感	.

我的情绪多么难以控制。

[æt; ət] [wɒt] [eɪdʒ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nəʊ]

At	what	age	does	it	come	to	a	man	and	a	philosopher	that	he	is	no
在	什么	年龄	做	它	来	到	一个	男人	和	一个	哲学家	那	他	是	不

[lɒŋgə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ,

longer	ashamed	of	honest	,
更长	羞愧	的	诚实的	,

一个人，一个哲学家，要到多大年纪才会不再为诚实感到羞耻?

[ˌsɪmpə'θetɪk] [tɪəz] ?

sympathetic	tears	?
交感神经	眼泪	?

同情的眼泪?

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] ,

I	shall	never	know	whether	it	was	the	journey	in	the	train	,
我	将	绝不	知道	无论	它	曾是	这	旅行	在	这	火车	,

我永远不会知道是不是那次火车之旅造成的。

[ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɛdoʊˌveɪl] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['berɪŋ] - [graʊnd] ,

the	air	and	cooking	of	Meadowvale	,	or	the	visits	to	the	burying	-	ground	,
这	空气	和	烹饪	的	梅多维尔	,	或者	这	访问	到	这	埋葬	-	地面	,

[ðæt] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] ,

that	upset	me	,
那	沮丧的	我	,

梅多维尔的空气和烹饪，或是去墓地的经历，都让我感到不安。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ]

but	for	the	first	time	in	a	dozen	years	I	found	myself	dissatisfied	with	my
但	为了	这	第一的	时间	在	一个	打	年	我	成立	我	不满	和	我的

[həʊm] .

home	.
家	.

但十二年来，我第一次对自己的家感到不满。

[ai] [ri'mɑːk] [tuː; tə] ['mælɪki] [ðæt] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ]

I	remarked	to	Malachy	that	the	roses	seemed	to	be	in	a	most	discouraging
我	评论	到	马拉奇	那	这	玫瑰	似乎	到	是	在	一个	最多	令人沮丧

[kən'dɪʃn] ,

condition	,
状况	,

我告诉马拉奇，这些玫瑰花看起来状态很差，令人沮丧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

and	that	the	garden	in	general	was	altogether	disappointing	.
和	那	这	花园	在	一般的	曾是	共	令人失望	.

总的来说，花园令人非常失望。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [maɪ] [dɒgz] [bɑːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbəz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [məʊst]

I	noticed	that	my	dogs	barked	a	great	deal	,	that	the	neighbors	had	become	most
我	注意到	那	我的	狗	吠叫	一个	伟大的	交易	,	那	这	邻居	有	变得	最多

['taɪəsəm] ,

tiresome	,
令人厌烦	,

我注意到我的狗叫声很大，邻居们也变得非常烦人。

[ænd; ənd] [ðæt] - [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['njuːsns] .

and	that	Bunsey	was	an	unmitigated	nuisance	.
和	那	-	曾是	一个	未加缓解的	滋扰	.

而邦西则是一个彻头彻尾的麻烦制造者。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kwɪ'ziːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [praɪd] [ænd; ənd] [bəʊst] , [gruː] [æt; ət] [taɪmz]

Even	the	cuisine	,	which	had	been	my	pride	and	boast	,	grew	at	times
甚至	这	美食	,	哪个	有	到过	我的	自豪	和	夸	,	生长	在	时代

[ʌn'beərəb(ə)l] ,

unbearable	,
难以忍受	,

就连我引以为傲的厨艺，有时也变得令人难以忍受。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [həʊm] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ə'stɒnɪʃt] ['pruːd(ə)ns] [baɪ] ['pɒzətɪvli]

and	I	had	not	been	home	a	fortnight	before	I	astonished	Prudence	by	positively
和	我	有	不是	到过	家	一个	两星期	前	我	惊讶	谨慎	经过	积极地

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] ['eni]

assuring	her	that	the	dinner	she	had	set	before	me	was	not	worth	any
保证	她	那	这	晚餐	她	有	放	前	我	曾是	不是	值得	任何

我回家还不到两周，就让普鲁登斯大吃一惊，我斩钉截铁地向她保证，她为我准备的晚餐根本不值一提。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[seɪn] [mænz] ['sɪəriəs] [ə'tenʃ(ə)n] .

sane	man's	serious	attention	.
理智	男人的	严肃的	注意力	.

理智之人的认真关注。

[ˌweərə'pɒn] [ðæt] ['eksələnt] ['wʊmən] [ə'naʊnst] [wɪð] [suː'pɜːb] [praɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [gest] [ˌaɪ 'tiː]

Whereupon	that	excellent	woman	announced	with	superb	pride	that	she	"	guessed	it
于是	那	出色的	女士	宣布	和	高超	自豪	那	她	"	猜对了	它

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['rɒdʒəz] ['wʊmən] [tuː; tə] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] [kɑːd] - ['pɑːti] . "

was	about	time	for	that	Rogers	woman	to	give	another	card	-	party	.	"
曾是	关于	时间	为了	那	罗杰斯	女士	到	给	其他	卡片	-	派对	.	"

于是，这位优秀的女士无比自豪地宣布："我猜罗杰斯太太该再举办一次纸牌游戏聚会了。"

" ['pruːd(ə)ns] , " [ai] [sed] [sɪ'vɪəli] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [ɪn'kʌrɪdʒ] [nəʊ] ['flɪpənsi] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

"	Prudence	,	"	I	said	severely	,	for	I	encourage	no	flippancy	on	the	part	of
"	谨慎	,	"	我	说	严重	,	为了	我	鼓励	不	轻浮	在	这	部分	的

[də'mestɪk] ,

domestics	,
家政	,

"谨慎点，"我严厉地说，"因为我不鼓励家仆们轻浮行事。"

" [ðæt] [rɪ'mɑːk] , [waɪl] ['prɒbəbli] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ɪl] - [kən'sɪdəd] , ['bɔːdəz] [ɒn] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

" that remark , while probably hasty and ill - considered , borders on impertinence .

" 那 评论 , 尽管 大概 仓促 和 患病的 - 经过考虑的 , 边界 在 无礼 .

“那句话虽然可能有些仓促和欠考虑，但已经近乎无礼了。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [ˌəʊvə'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

I shall overlook it this time on account of your faithful services in the past .

我 将 俯瞰 它 这 时间 在 帐户 的 你的 忠实 服务 在 这 过去的 .

鉴于你过去忠诚的服务，这次我就不追究了。

[bʌt; bət][doʊnt][let][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ə'gen] .

But don't let it happen again .

但 不 让 它 发生 再次 .

但不要让它再次发生。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , " [ai] [ə'mendɪd] [kən'sɪdərətli] , " [doʊnt][let][ˌaɪ 'tiː][drɒp][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

In any event , " I amended considerately , " don't let it drop in my presence .

在 任何 事件 , " 我 修订版 体贴地 , " 不 让 它 降低 在 我的 在场 .

总之，”我谨慎地补充道，“别当着我的面让它掉下来。”

" ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['pruːd(ə)ns][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]

" Thinking it over I came to the conclusion that Prudence was right in the

" 思维 它 超过 我 来了 到 这 结论 那 谨慎 曾是 正确的 在 这

['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

general effect of the suggestion .

一般的 影响 的 这 建议 .

“仔细考虑后，我得出结论，普鲁登斯的建议总体上是正确的。”

[wɒt] [ai] ['niːdɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] .

What I needed was a change of scene .

什么 我 需要 曾是 一个 改变 的 场景 .

我需要换个环境。

[lɒŋ] [əb'stenʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['træv(ə)l][ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['restləs]

Long abstention from travel and variety of incident had made me restless

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] .

and discontented .

和 不满 .

长期缺乏旅行和各种各样的事件让我感到焦躁不安。

[ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] .

I had not been in Europe for two years .

我 有 不是 到过 在 欧洲 为了 二 年 .

我已经两年没去过欧洲了。

[ʌn'daʊtɪdli] [ai][wɒz; wəz]['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪzi][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

Undoubtedly I was pining for a lazy tour of the Continent .

无疑 我 曾是 思念 为了 一个 懒惰的 旅游 的 这 大陆 .

毫无疑问，我当时非常渴望来一次悠闲的欧洲大陆之旅。

[ðə; ði] [θɔːt] [dɪ'saɪdɪd][ˌem 'iː] .

The thought decided me .

这 想法 决定 我 .

这个念头让我做出了决定。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [bʊk] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ðæt] [seɪld] [ðə; ði]

I should book my passage on the steamer that sailed the

我 应该 书 我的 通道 在 这 汽船 那 航行 这

我应该预订那艘驶往……的轮船的船票。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['sætədeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] .
Saturday of the following week .
周六 的 这 下列的 星期 .

下周六。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['məʊmənt] ,
Strangely enough , at this interesting moment ,
奇怪的 足够的 , 在 这 有趣的 片刻 ,

奇怪的是，就在这个有趣的时刻，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒn] ['pʌblɪk] [ɪm'prʊvmənt]
I received a letter from the chairman of the committee on public improvements
我 已收到 一个 信 从 这 主席 的 这 委员会 在 民众 改进
[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɛdoʊˌveɪl] ,
in the village of Meadowvale ,
在 这 村庄 的 梅多维尔 ,

我收到了一封来自梅多韦尔村公共设施改善委员会主席的信，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [njuː] [rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
announcing that it had been resolved to procure new rooms for the
宣布 那 它 有 到过 已解决 到 采购 新的 房间 为了 这
['vɪlɪdʒ] ['laɪbrəri] ,
village library ,
村庄 图书馆 ,

宣布已决定为村图书馆购置新房间，

[ænd; ənd] [wʊd] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['stænəp] [duː; də][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]
and would Mr . John Stanhope do his native village the honor of
和 会 先生 . 约翰 斯坦霍普 做 他的 本国的 村庄 这 荣誉 的
[səb'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [tə'wɔːd] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][end] .
subscribing a small amount toward this desirable end .
订阅 一个 小的 数量 朝向 这 理想 结尾 .

约翰·斯坦霍普先生能否为他的家乡捐献一小笔款项，以实现这一美好的目标，以此作为对他家乡的荣誉呢?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪndələnt] [mæn][tuː; tə] ['telɪgrɑːf] [ðæn; ðən][tuː; tə]
As it is always much easier for an indolent man to telegraph than to
作为 它 是 总是 很多 更轻松 为了 一个 懒惰的 男人 到 电报 比 到
[raɪt] ['lɛtəz] ,
write letters ,
写 信件 ,

对于一个懒惰的人来说，发电报总是比写信容易得多。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [baɪ]['waɪə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['stænəp] [felt] [hɪm'self] [mʌtʃ] ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kwest] .
I replied by wire that Mr . Stanhope felt himself much honored by the request .
我 回复 经过 金属丝 那 先生 . 斯坦霍普 毛毡 他自己 很多 荣幸 经过 这 要求 .

我通过电报回复说，斯坦霍普先生对这一请求感到非常荣幸。

[nɒt] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] , [aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['sekənd] ['telɪgræm] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)]
Not entirely satisfied with this confession , I sent a second telegram an hour later
不是 完全 使满意 和 这 忏悔 , 我 发送 一个 第二 电报 一个 小时 之后
['dʌblɪŋ] [maɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .
doubling my subscription .
翻倍 我的 订阅 .

我并不完全满意这份“供词”，一小时后又发了第二份电报，将我的订阅数量翻了一番。

[stɪl] [maɪ] ['kɒnʃəns] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .
Still my conscience troubled me .
仍然 我的 良心 麻烦 我 .

但我的良心仍然受到谴责。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [maɪ]['djuːti] , " [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
" I have not done my duty , " I said to myself .
" 我 有 不是 完毕 我的 责任 , " 我 说 到 我 .

“我没有尽到我的职责，”我对自己说。

" [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [miːnz] , [ai] [meɪ] [seɪ] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [welθ] ,
" Here I am , a man of means , I may say of large wealth ,
" 这里 我 是 , 一个 男人 的 方法 , 我 可能 说 的 大的 财富 ,

“我本人是个有钱人，甚至可以说非常富有，”

[wɪð] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
with no special obligations resting upon me ,
和 不 特别的 义务 休息 之上 我 ,

我没有任何特殊义务，

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ɔː(r)] [ɪn'rɪtʃ] [maɪ][əʊld] [həʊm] .
and yet I have done nothing to benefit or enrich my old home .
和 然而 我 有 完毕 没有什么 到 益处 或者 丰富 我的 老的 家 .

然而，我却没有为我的老家做任何有益或有益的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ,
It is strange that it has not occurred to me before what a privilege ,
它 是 奇怪的 那 它 有 不是 发生 到 我 前 什么 一个 特权 ,

奇怪的是，我之前竟然从未意识到这是一种多么大的荣幸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[wɒt] [æn; ən] ['ɒnə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] ,
what an honor , it is to be a philanthropist even in a small way ,
什么 一个 荣誉 , 它 是 到 是 一个 慈善家 甚至 在 一个 小的 方式 ,

能以哪怕是微不足道的方式做一名慈善家，也是一种莫大的荣幸。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [ə'lækrəti] [ðəʊz] [huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz]['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ʃʊd; ʃəd]
and with what alacrity those whom Heaven has blessed with a fortune should
和 和 什么 敏捷 那些 谁 天堂 有 蒙福 和 一个 财富 应该
[rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːlz] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːvɪŋ] [niːd] .
respond to the calls of deserving need .
回应 到 这 呼叫 的 值得 需要 .

那些蒙受上天恩赐财富的人，应该以何等的热情去响应那些真正需要帮助的人的呼唤。

[ai] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːst] ['θɔːtləsnəs] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
I blush for my past thoughtlessness , and I shall hasten to atone for my
我 脸红 为了 我的 过去的 考虑不周 , 和 我 将 趋 到 赎罪 为了 我的
[ə'stɒnɪʃɪŋ] [nɪ'glekt] .
astonishing neglect .
惊人 忽视 .

我为过去的粗心大意感到羞愧，并将尽快弥补我惊人的疏忽。

[maɪ]['djuːti][laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]
My duty lies before me , and I shall not shrink from it , whatever the
我的 责任 谎言 前 我 , 和 我 将 不是 收缩 从 它 , 任何 这
['pɜːsən(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] .
personal inconvenience .
个人的 不便 .

我的职责摆在我面前，无论个人遇到多大的不便，我都不会退缩。

" [ˌðeərə'pɒn] [ai]['teligrɑ:f, -græf][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeəmən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]
" **Thereupon I telegraphed for the third time to the chairman that it would**
" 于是 我 电报 为了 这 第三 时间 到 这 主席 那 它 会
[gɪv] ['mɪstə(r)] . ['stænəp] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l]['laɪbrəri][fɔ:(r); fə(r)]
give Mr . Stanhope the greatest pleasure to put up a suitable library for
给 先生 . 斯坦霍普 这 最 乐趣 到 放 向上 一个 合适的 图书馆 为了
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɛdoʊˌveɪl] ,
the village of Meadowvale ,
这 村庄 的 梅多维尔 ,

于是我第三次发电报给主席，表示斯坦霍普先生非常乐意为梅多韦尔村建立一座合适的图书馆。

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [gɑ:d] [ə'genst] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ,
and , in order to guard against any possible misunderstanding ,
和 , 在 命令 到 警卫 反对 任何 可能的 误解 ,

为了避免任何可能的误解，

[hi:; hi] [wʊd] [dɪ'pɑ:t] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [tu:; tə][kən'fɜ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɪti] [æz; əz][tu:; tə] [saɪt]
he would depart the following day to confer with the committee as to site
他 会 离开 这 下列的 天 到 授予 和 这 委员会 作为 到 地点
[ænd; ənd]['prɒbəb(ə)l] [ɪk'stent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] .
and probable extent of the structure .
和 可能 程度 的 这 结构 .

他将于第二天启程与委员会商讨建筑物的选址和可能规模。

[ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ] ['kɒnʃəns] ['kʌmfət] [ˌem 'i:] ['greɪtli] ,
This concession to my conscience comforted me greatly ,
这 让步 到 我的 良心 安慰 我 非常 ,

这种对良心的妥协让我感到非常安慰。

[ænd; ənd][ai] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['dʒɜ:ni] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['bɔɪənsi] .
and I prepared for my journey with a lightness that was almost buoyancy .
和 我 准备 为了 我的 旅行 和 一个 亮度 那 曾是 几乎 浮力 .

我怀着近乎漂浮般的轻松心情准备了我的旅程。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [ænd; ənd] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [met] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .
The chairman and two of the committee met me at the junction .
这 主席 和 二 的 这 委员会 遇见 我 在 这 交汇处 .

主席和委员会的两名成员在路口与我碰面。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][məʊst] [deprə'keɪtərɪ] [ænd; ənd][ˌɒplə'dʒetɪk] ,
They were most deprecatory and apologetic ,
他们 是 最多 贬义的 和 道歉的 ,

他们态度极其谦卑和歉意，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [wɪð] ['evɪdənt] ['sɒrəʊ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz]
and mentioned with evident sorrow the absence of several of the members
和 提及 和 明显 悲哀 这 缺席 的 一些 的 这 成员
[wɪtʃ] [maɪt] [kɔ:z] [ə; eɪ] [pə'spəʊnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
which might cause a postponement of the conference until the following day .
哪个 可能 原因 一个 延期 的 这 会议 直到 这 下列的 天 .

他明显感到遗憾地提到，由于几位成员缺席，会议可能会推迟到第二天举行。

[ai][bɔ:(r)] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['tʃɪəflnəs] .
I bore up under this intelligence with astonishing cheerfulness .
我 钻孔 向上 在下面 这 智力 和 惊人 愉悦 .

我以惊人的乐观态度忍受住了这种智慧。

" [maɪ] [gʊd] [frendz] , " [aɪ] [sed] , " [doʊnt] [let] [ðɪs] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	My	good	friends	,	"	I	said	,	"	don't	let	this	disturb	you	for	a	minute	.
"	我的	好的	朋友们	,	"	我	说	,	"	不	让	这	打扰	你	为了	一个	分钟	.

“我的好朋友们,”我说，“请不要让这件事影响你们哪怕一分钟。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [prest] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [weɪt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['riːznəbl] [kən'viːniəns] .

I	am	not	so	pressed	for	time	that	I	cannot	wait	on	your	reasonable	convenience	.
我	是	不是	所以	按下	为了	时间	那	我	不能	等待	在	你的	合理的	方便	.

我时间并不紧迫，可以等您方便的时候再做决定。

[jɔː(r); jə(r)] ['tævən] [ɪz] [wel] [kept] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːd] [ɪz] ['həʊlsəm] .

Your	tavern	is	well	kept	and	the	food	is	wholesome	.
你的	酒馆	是	出色地	保留	和	这	食物	是	健康	.

你的酒馆干净整洁，食物也很健康。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [əʊld] [frendz] [ɪn] ['mɛdoʊˌveɪl] [wɪl] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] ['æmɪkəb(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

I	think	I	may	say	that	my	old	friends	in	Meadowvale	will	interest	me	until	we	can	come	to	an	amicable	understanding	.
我	思考	我	可能	说	那	我的	老的	朋友们	在	梅多维尔	将要	兴趣	我	直到	我们	能	来	到	一个	友好的	理解	.

我想我可以说，在与梅多维尔的老朋友们达成友好谅解之前，我会一直对他们很感兴趣。

[sə'pəʊz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] ['miːtɪŋ] ,

Suppose	,	to	be	sure	of	a	full	meeting	,
认为	,	到	是	当然	的	一个	满的	会议	,

假设为了确保会议圆满召开，

[ðæt] [wiː; wi] [fɪks] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['kɒnfərəns] [æt; ət] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

that	we	fix	the	time	of	conference	at	day	after	to	-	morrow	—	a	little	late	in	the	afternoon	.
那	我们	使固定	这	时间	的	会议	在	天	后	到	-	明天	—	一个	小的	晚的	在	这	下午	.

我们将会议时间定在后天——下午晚些时候。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['suːtəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] , [wiː; wi] ['dʒɜːrnid] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	After	this	suggestion	had	been	received	with	suitable	expressions	of	gratitude	,	we	journeyed	together	to	the	village	,
"	后	这	建议	有	到过	已收到	和	合适的	表达式	的	感激	,	我们	旅程	一起	到	这	村庄	,

“在对方表达了适当的感谢之后，我们一起前往了那个村庄。”

[weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['djuːli] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [əʊld] ['pɛtiˌgruː] .

where	I	was	duly	turned	over	to	old	Pettigrew	.
在哪里	我	曾是	正式地	转向	超过	到	老的	佩蒂格鲁	.

然后我被正式移交给了老佩蒂格鲁。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [dʌn] , [aɪ] [strəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ,

And	then	,	as	the	day	was	by	no	means	done	,	I	strolled	down	the	street	and	,
和	然后	,	作为	这	天	曾是	经过	不	方法	完毕	,	我	漫步	向下	这	街道	和	,

然后，因为一天远未结束，我沿着街道漫步，

[məʊst]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd][kwaɪt] [ʌn'θɪŋkɪŋli] ,
most naturally and quite unthinkingly ,
最多 自然 和 相当 不假思索地 ,

最自然、最不假思索地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [geɪt] [æt; ət] ['fɪlɪs] [ɒn]
found myself a few minutes later looking over the Eastmann gate at Phyllis on
成立 我 一个 很少 分钟 之后 寻找 超过 这 - 门 在 菲利斯 在
[ðə; ði] [pɔːtʃ] .
the porch .
这 门廊 .

几分钟后，我发现自己正透过伊斯特曼大门看着门廊上的菲利斯。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][nəʊ]
To say that this charming girl was surprised by my sudden appearance was no
到 说 那 这 迷人 女孩 曾是 惊讶 经过 我的 突然 外貌 曾是 不
[les] [truː] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪs'pliːzd] .
less true than to admit that she did not seem in the least displeased .
较少的 真的 比 到 承认 那 她 做过 不是 似乎 在 这 至少 不高兴 .

要说这位迷人的女孩对我的突然出现感到惊讶，一点也不为过；但不得不承认，她似乎丝毫没有不高兴。

[aɪ] ['pɒzətɪvli] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɪn] ,
I positively had no intention of going in ,
我 积极地 有 不 意图 的 去 在 ,

我绝对没有进去的打算。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
but before I knew it I was sitting beside her ,
但 前 我 知道 它 我 曾是 坐着 旁 她 ,

但我还没反应过来，就已经坐在她旁边了。

[rɪ'leɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['kæʒuəl] [weɪ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] .
relating in the most casual way the reason of my coming .
相关 在 这 最多 随意的 方式 这 原因 的 我的 未来 .

用最随意的方式说明我来的原因。

" [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] ['kriːtʃə(r)] ,
" How good it was of you , " said the ingenuous creature ,
" 如何 好的 它 曾是 的 你 , " 说 这 天真无邪 生物 ,

“你真是太好了，”天真的小家伙说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['mɛdoʊˌveɪl] [wɪl] [biː; bi] .
" and how delighted and grateful Meadowvale will be .
" 和 如何 高兴极了 和 感激的 梅多维尔 将要 是 .

“梅多维尔将会多么高兴和感激啊。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['glɔːriəs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]
It must be glorious to be rich enough to do things for other
它 必须 是 辉煌 到 是 富有的 足够的 到 做 事物 为了 其他
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

能够富有到可以为他人做事，一定是一件很美好的事。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [gʊd]
" Now it is not a disagreeable sensation to feel that one is rich and good
" 现在 它 是 不是 一个 令人不快的 感觉 到 感觉 那 一 是 富有的 和 好的
[ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] ,
and glorious in the large gray eyes of a very pretty woman ,
和 辉煌 在 这 大的 灰色的 眼睛 的 一个 非常 漂亮的 女士 ,

“在一位非常漂亮的女士那双灰色的大眼睛里感受到自己富有、优秀和荣耀，这并不是一种令人不快的感觉。”

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪld] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .
and I was conscious of the mild intoxication from the compliment .
和 我 曾是 有意识的 的 这 温和的 中毒 从 这 赞扬 .

我意识到自己因为那句赞美而略感陶醉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] [mæg'nænɪməsli] .
" It is , indeed , " I answered magnanimously .
" 它 是 , 的确 , " 我 回答 宽宏大量 .

“的确如此，”我宽宏大量地回答道。

" [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['mʌni] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]
" I have always maintained that money is given to us in trust for those
" 我 有 总是 维持 那 钱 是 给定 到 我们 在 相信 为了 那些
[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
around us ,
大约 我们 ,

“我一直认为，人们把钱交给我们是为了帮助我们身边的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)z] ['hæpi] [wiː; wi] [faɪnd] ['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] .
and that in making others happy we find our greatest happiness .
和 那 在 制作 其他的 快乐的 我们 寻找 我们的 最 幸福 .

让别人快乐，我们才能找到自己最大的快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ai] [rɪ'gret] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nɒt] ['həʊlli] [lɪvd; 'laɪvd] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [kə'rekt] ['prɪnsəp(ə)l] . "
I regret that I have not wholly lived up to this undeniably correct principle . "
我 后悔 那 我 有 不是 完全 居住地 向上 到 这 无可否认 正确的 原则 . "

我遗憾自己未能完全践行这一无可辩驳的正确原则。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [nɑː'iːvli] .
" It will require at least a thousand dollars , " she said naïvely .
" 它 将要 要求 在 至少 一个 千 美元 , " 她 说 天真地 .

“至少需要一千美元，”她天真地说。

" [əʊ] , [æt; ət] [liːst] .
" Oh , at least .
" 哦 , 在 至少 .

“哦，至少是这样。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" She was silent a moment .
" 她 曾是 沉默的 一个 片刻 .

她沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Then she said :
然后 她 说 :

然后她说：

" [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ai] [wʊd] [du:; də] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tu:; tə] [gɪv]
" I was wondering what I would do if I had a thousand dollars to give
" 我 曾是 好奇 什么 我 会 做 如果 我 有 一个 千 美元 到 给
[ə'weɪ] . "
away . "
离开 . "

“我在想，如果我有一千美元可以捐出去，我会怎么做。”

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:; də] ? "
" What do you think you would do ? "
" 什么 做 你 思考 你 会 做 ? "

你觉得你会怎么做?

" ['spi:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['pref(ə)rənsɪz] [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri]
" Speaking for my own preferences I think I should like to establish a country
" 请讲 为了 我的 自己的 偏好 我 思考 我 应该 喜欢 到 建立 一个 国家
[klʌb] . "
club . "
俱乐部 . "

“就我个人而言，我想我会想建立一个乡村俱乐部。”

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
" The very thing .
" 这 非常 事物 .

正是如此。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['kraɪɪŋ] [wɒnt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['mɛdoʊˌveɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [klʌb] ,
If there is one crying want more than another in Meadowvale it is a country club ,
如果 那里 是 一 哭泣 想 更多的 比 其他 在 梅多维尔 它 是 一个 国家 俱乐部 ,

如果说梅多维尔镇有什么最迫切的愿望，那就是拥有一家乡村俱乐部。

[wɪð] [gɒlf] [lɪŋks] , ['tenɪs] [kɔ:ts] , [ænd; ənd] ['ʃaʊə(r)] [bɑ:θs] . "
with golf links , tennis courts , and shower baths . "
和 高尔夫球 链接 , 网球 法院 , 和 淋浴 浴室 . "

设有高尔夫球场、网球场和淋浴间。

" [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] . "
" Now you are laughing at me . "
" 现在 你 是 笑 在 我 . "

“现在你是在嘲笑我。”

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

['fænsi] [əʊld][hæŋk][ænd; ənd][ju:; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:səm] [wɪð] [ɑ:nt] ['meəri][ænd; ənd][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)]
Fancy old Hank and you playing a foursome with Aunt Mary and me for
想要 老的 汉克 和 你 玩耍 一个 四人组 和 阿姨 玛丽 和 我 为了
[ðə; ði]['saɪdə(r)][ænd; ənd] ['æplz] .
the cider and apples .
这 苹果酒 和 苹果 .

想想看，老汉克，你和玛丽阿姨还有我，四人组队打球，赢的奖品是苹果酒和苹果。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:] [j'iəz] [ɒv; əv] [rəʊ'bʌstnəs] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['weɪnɪŋ] [laɪvz; lɪvz] . "
Why , it would add years of robustness to our waning lives . "
为什么 , 它 会 添加 年 的 鲁棒性 到 我们的 减弱 生活 . "

为什么呢？因为这会让我们日渐衰老的生命延长许多年的健康寿命。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] [dɪ'saɪsɪvli] .
" No , " said the girl decisively .
" 不 , " 说 这 女孩 果断地 .

“不，”女孩果断地说。

" [ˌaɪ 'tiː]
" It
" 它

“它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['ɪz(ə)nt]['fiːzəb(ə)l] . "
isn't feasible . "
不是 可行的 . "

不可行。

" [ðen] , " [ai] [went] [ɒn] ['mjuːziŋli] , " [wiː; wi] [mait] [hæv; həv][æn; ən] [ɑːt] ['ɪnstɪtjuːt] ,
" Then , " I went on musingly , " we might have an Art Institute ,
" 然后 , " 我 去 在 若有所思地 , " 我们 可能 有 一个 艺术 研究所 ,

“然后,”我若有所思地继续说道,“我们或许可以建一所艺术学院。”

[ɔː(r)][ðə; ði] ['fɪlɪs] ['kiŋleik] [skuːl] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɛdoʊˌveɪl] ['wʊmənz] [klʌb] , [ɔː(r)]
or the Phyllis Kinglake School of Expression , or the Meadowvale Woman's Club , or
或者 这 菲利斯 金莱克 学校 的 表达 , 或者 这 梅多维尔 女性的 俱乐部 , 或者
[ðə; ði][kə'ləʊniəl] [deɪmz] ,
the Colonial Dames ,
这 殖民 女士们 ,

或者菲利斯·金莱克表演学校，或者梅多维尔妇女俱乐部，或者殖民地贵妇人协会，

[ɔː(r)] , [best] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃn] . "
or , best of all , the Daughters of the American Revolution . "
或者 , 最好的 的 全部 , 这 女儿们 的 这 美国人 革命 . "

或者，最好的选择是“美国革命女儿会”。

" [ðæt] [ʃəʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ['kwɪkli] ,
" That shows how little you appreciate the local situation , " she responded quickly ,
" 那 演出 如何 小的 你 欣赏 这 当地的 情况 , " 她 回应 迅速地 ,

“这说明你对当地情况有多么不了解,”她迅速回应道。

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [best] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .
" for your best of all is worse and worse .
" 为了 你的 最好的 的 全部 是 更糟 和 更糟 .

“因为你最好的状态也越来越糟。”

[ɪ'mædʒɪn] [æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [dˈɔːtəz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['evri] ['wʊmənz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz]
Imagine an order of Daughters in a place where every woman's ancestors
想象 一个 命令 的 女儿们 在 一个 地方 在哪里 每一个 女性的 祖先
[dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .
did nothing but fight in the Revolution .
做过 没有什么 但 斗争 在 这 革命 .

想象一下，在一个地方，所有女性的祖先都曾参加过革命战争，而那里却有一个女儿会。

[æz; əz] [wel] [kɔːl][ə; eɪ] [taʊn] ['miːtɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
As well call a town meeting at once .
作为 出色地 称呼 一个 镇 会议 在 一次 .

立即召开镇民大会。

[ɑː] , " — [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] — " [ai] [siː] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [spend] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [ɪn]
Ah , " — with a sigh — " I see that I shall never spend the thousand dollars in
啊 , " — 和 一个 叹 — " 我 看 那 我 将 绝不 花费 这 千 美元 在
['mɛdoʊˌveɪl] . "
Meadowvale . "
梅多维尔 . "

“唉,”他叹了口气说,“看来我永远也花不完那一千美元在梅多维尔了。”

" [doʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] ['fɪlɪs] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][æn; ən] ['aʊtbɜːst] ,
" Don't be too sure of that , my dear Phyllis , " I exclaimed in an outburst ,
" 不 是 也 当然 的 那 , 我的 亲爱的 菲利斯 , " 我 惊呼 在 一个 爆发 ,

“别太肯定，我亲爱的菲利斯，”我突然大声喊道。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['hæpi] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [muːd] ;
for I was in a particularly happy and generous mood ;
为了 我 曾是 在 一个 特别 快乐的 和 慷慨的 情绪 ;

因为我当时心情特别好，而且非常慷慨；

" [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][duː; də] [dɪ'saɪd] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
" and remember that when you do decide how the money is to be
" 和 记住 那 什么时候 你 做 决定 如何 这 钱 是 到 是
[ˌfɪlən'θrɒpɪkli] [ɪn'vestɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .
philanthropically invested we shall see that it is forthcoming .
慈善 投资 我们 将 看 那 它 是 即将推出 .

“请记住，当您决定如何将这笔钱用于慈善投资时，我们将看到它及时到位。”

" [wɪð] [sʌtʃ] [ə'griːəb(ə)l] ['bæntə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪts]
" With such agreeable banter the minutes
" 和 这样的 同意 闲聊 这 分钟

“如此愉快的玩笑，会议记录……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] ['meəri] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tiː] ,
slipped away , and when Mary appeared with the customary invitation to tea ,
滑倒了 离开 , 和 什么时候 玛丽 出现 和 这 习惯 邀请 到 茶 ,

他悄悄溜走了，玛丽出现时，像往常一样邀请他喝茶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][dʒəʊlt][tuː; tə][ðə; ði] [hɑː'məʊniəs] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] .
it would have been a jolt to the harmonious order of things to decline .
它 会 有 到过 一个 颠簸 到 这 和谐 命令 的 事物 到 衰退 .

衰落将会对和谐的秩序造成冲击。

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] ['kɔːdiəli] [ə'pruːvd] [ðə; ði] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]
I cannot say that I have ever cordially approved the austerity of the New
我 不能 说 那 我 有 曾经 诚挚地 得到正式认可的 这 紧缩政策 的 这 新的
['ɪŋgləndˌ] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ,
England tea - table ,
英格兰 茶 - 桌子 ,

我不能说我曾经真心赞同新英格兰茶桌的简朴风格。

[wɪð] [ɪts][kəʊld] [bred] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] , [ɪts] ['æpəlˌsɔːs] , [ɪts]['fruːg(ə)l] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [sɑː'diːnz] ,
with its cold bread and biscuits , its applesauce , its frugal allowance of sardines ,
和 它是 寒冷的 面包 和 饼干 , 它是 苹果酱 , 它是 节俭 津贴 的 沙丁鱼 ,
[ɪts] ['bɑːskɪt][ɒv; əv] [keɪk] ,
its basket of cake ,
它是 篮子 的 蛋糕 ,

带着冷面包和饼干、苹果酱、少许沙丁鱼、一篮蛋糕，

[ænd; ənd][ɪts] [nɒt] ['veri] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [pɒt][ɒv; əv] [tiː] .
and its not very stimulating pot of tea .
和 它是 不是 非常 刺激性的 锅 的 茶 .

而且这壶茶并不怎么提神。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [sə'saɪəti] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['tʃɪli] ['vaɪəndz]

But	such	are	the	compensations	of	pleasant	society	that	even	these	chilly	viands
但	这样的	是	这	赔偿	的	令人愉快的	社会	那	甚至	这些	寒冷	菜肴

[meɪ] [biː; bi] [fə'gɒtn] ,

may	be	forgotten	,
可能	是	被遗忘的	,

但是，美好的社交生活带来的补偿就是如此，即使是这些令人不快的菜肴也会被遗忘。

[ænd; ənd][ai] [sed] [maɪ] " [ɑː'men; eɪ'men] " [tuː; tə] ['fɪlɪsɪz] [swiːt] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] [greɪs] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

and	I	said	my	"	Amen	"	to	Phyllis's	sweet	and	modest	grace	with	all	the
和	我	说	我的	"	阿门	"	到	菲利斯的	甜的	和	谦虚的	优雅	和	全部	这

['hɑːtinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [mæn] .

heartiness	of	a	thankful	man	.
热情	的	一个	感恩	男人	.

我由衷地、充满感激地对菲利斯甜美谦逊的优雅表示了“阿门”。

[æz; əz][nəʊ] ['dʒentlmən] [meɪ] , [wɪð] [prə'praɪəti] , [rʌn] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz]

As	no	gentleman	may	,	with	propriety	,	run	away	immediately	after	he	has
作为	不	绅士	可能	,	和	礼	,	跑步	离开	立即地	后	他	有

[ək'septɪd] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

accepted	hospitality	,
公认	热情好客	,

任何一位绅士都不能在接受款待后立即离去，这有失体面。

[ai] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][mɔː(r)]['mjuːzɪk] ,

I	lingered	in	the	evening	,	and	we	had	more	music	,
我	徘徊不去	在	这	晚上	,	和	我们	有	更多的	音乐	,

晚上我待得比较久，我们又听了一些音乐。

[wɪtʃ] [səʊ][kɑːm, kɑːlm][ænd; ənd] ['restɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [w'ʌndəd] [æt; ət][maɪ][pɑːst] ['nɜːvəsnəs]

which	so	calmed	and	rested	me	that	I	wondered	at	my	past	nervousness
哪个	所以	平静下来	和	休息	我	那	我	想知道	在	我的	过去的	紧张

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [ðæt] [ai][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	marvelled	that	I	had	even	contemplated	a	journey	across	the	water	.
和	惊叹不已	那	我	有	甚至	思考	一个	旅行	穿过	这	水	.

这让我感到如此平静和放松，以至于我开始怀疑自己过去的紧张不安，并惊叹自己竟然曾经考虑过渡海旅行。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['fɪlɪs] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['strəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)]

How	it	came	about	that	the	next	morning	Phyllis	and	I	were	strolling	over
如何	它	来了	关于	那	这	下一个	早晨	菲利斯	和	我	是	漫步	超过

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

事情是这样的，第二天早上，我和菲利斯在村子里散步。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

down	by	the	river	and	into	the
向下	经过	这	河	和	进入	这

沿着河边往下走，进入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['plez(ə)nt] [wʊdz]

pleasant	woods
令人愉快的	树林

宜人的树林

, [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] , [bʌt; bət][aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] ['fɜːðə(r)]

,	I	have	forgotten	,	but	I	dare	say	that	we	were	discussing	further
,	我	有	被遗忘的	,	但	我	敢	说	那	我们	是	讨论	更远

[dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv] [fɪ'lænθrəpi] ,

developments	of	philanthropy	,
发展	的	慈善事业	,

我记不太清了，但我敢说我们当时在讨论慈善事业的进一步发展。

[ænd; ənd] [ɪn'devə] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn]

and	endeavoring	to	come	to	a	conclusion	as	to	the	proper	disposition
和	努力	到	来	到	一个	结论	作为	到	这	恰当的	处置

[ɒv; əv] [ðæt] ['trʌb(ə)lsəm] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

of	that	troublesome	thousand	dollars	.
的	那	麻烦的	千	美元	.

并努力就如何妥善处置这笔棘手的1000美元达成一致意见。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [səʊ] ['prɪti] , [səʊ] [ɑːtʃ] ,

The	girl	was	so	young	and	joyous	,	so	pretty	,	so	arch	,
这	女孩	曾是	所以	年轻的	和	欢乐	,	所以	漂亮的	,	所以	拱	,

那女孩那么年轻快乐，那么漂亮，那么傲慢，

[səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [koʊ'kɛtɪʃnəs] [ðæt] [ɪz] [nɒt][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪtən]

so	fascinating	with	that	little	coquettishness	that	is	not	the	usual	type	of	the	Puritan
所以	迷人	和	那	小的	卖弄风情	那	是	不是	这	通常	类型	的	这	清教徒

['meɪdn] ,

maiden	,
少女	,

她身上那种略带娇媚的气质真是太迷人了，这与通常清教徒少女的形象截然不同。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['mɛriz] [wɜːdz] [ænd; ənd] " [traɪ][tuː; tə][ɪn'stɪl]

I	could	not	find	it	in	my	heart	to	remember	Mary's	words	and	"	try	to	instil
我	可以	不是	寻找	它	在	我的	心	到	记住	玛丽的	字	和	"	尝试	到	灌输

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kləuzə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][laɪf] .

in	her	a	closer	appreciation	of	the	more	serious	purposes	of	life	.
在	她	一个	更近	欣赏	的	这	更多的	严肃的	目的	的	生活	.

我实在无法下定决心去记住玛丽的话，“努力让她更深刻地体会到人生中更严肃的意义”。

" [ɪn'diːd] [laɪf][ɪz][səʊ] ['sɪəriəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)]

"	Indeed	life	is	so	serious	that	it	is	one	of	the	blessed	decrees	of	Mother
"	的确	生活	是	所以	严肃的	那	它	是	一	的	这	蒙福	法令	的	母亲

['neɪtʃə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [briːf] [ə'lɒtmənt] [ɒv; əv] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['sɪəriəs] [tuː; tə]

Nature	that	we	have	that	brief	allotment	of	time	when	it	is	too	serious	to
自然	那	我们	有	那	简短的	分配	的	时间	什么时候	它	是	也	严肃的	到

[θɪŋk] [ə'baʊt] ,

think	about	,
思考	关于	,

“的确，人生如此严肃，以至于大自然母亲赐予我们的一项福分，就是让我们拥有短暂的、严肃到无暇思考的时光。”

[ænd; ənd] [juːθ] ['pɑːsɪz] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə][rɒb][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɪts]['gəʊldən]['aʊə(r)] .

and	youth	passes	so	quickly	that	it	is	criminal	to	rob	it	of	its	golden	hour	.
和	青年	通过	所以	迅速地	那	它	是	刑事	到	抢	它	的	它是	金的	小时	.

青春转瞬即逝，剥夺它最美好的时光简直是犯罪。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [aɪ] [felt] [maɪ] [əʊn] ['spɪrɪt] ['raɪzɪŋ] , [maɪ] [step] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sprɪŋi] ,

In	such	a	presence	I	felt	my	own	spirits	rising	,	my	step	becoming	springy	,
在	这样的	一个	在场	我	毛毡	我的	自己的	烈酒	上升	,	我的	步	成为	有弹性的	,

在这种氛围中，我感到自己的精神振奋起来，步伐也变得轻快起来。

[maɪ] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] [les] ['slʌgɪʃ] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

my	whole	nature	less	sluggish	,	and	,	had	I	looked	in	the	mirror	,
我的	所有的	自然	较少的	迟缓	,	和	,	有	我	看起来	在	这	镜子	,

我的整个性子都变得不那么迟钝了，如果我照镜子的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kɒnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['ju:θfl] [blu:m] [ɪn] [maɪ] [tʃi:ks] [ænd; ənd]

I	should	have	confidently	expected	to	see	a	youthful	bloom	in	my	cheeks	and
我	应该	有	自信地	预期的	到	看	一个	青春	盛开	在	我的	脸颊	和

[ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv]

a	return	of
一个	返回	的

我本应满怀信心地期待着脸颊上泛起青春的红晕，以及.....的回归。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[heə(r)] [tu:; tə] ['praɪmərɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

hair	to	primary	conditions	.
头发	到	基本的	状况	.

头发与主要疾病有关。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dju:] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kɔɪli] [ɜ:rdʒd] [ˌem 'i:] [nɒt]

It	is	due	to	this	interesting	young	woman	to	say	that	she	coyly	urged	me	not
它	是	到期的	到	这	有趣的	年轻的	女士	到	说	那	她	羞涩地	敦促	我	不是

[tu:; tə] [fə'get] [maɪ] ['ʌðə(r)] [frendz] ,

to	forget	my	other	friends	,
到	忘记	我的	其他	朋友们	,

多亏了这位有趣的年轻女子，我才知道她曾委婉地提醒我不要忘记我的其他朋友。

[sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [li:v] [səʊ] [su:n] ,

since	I	was	to	leave	so	soon	,
自从	我	曾是	到	离开	所以	很快	,

因为我很快就要离开了，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['fænsi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə'fendɪd] [wen] [ai]

and	it	pleased	me	to	fancy	that	she	was	not	altogether	offended	when	I
和	它	高兴	我	到	想要	那	她	曾是	不是	共	被冒犯了	什么时候	我

[spəʊk] ['sʌmwɒt] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['rɑ:ðə(r)] ['flɪpəntli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔ:mə(r)] [kəm'pænjənz]

spoke	somewhat	hastily	and	rather	flippantly	of	those	of	my	former	companions
辐	有些	草草	和	相当	轻率地	的	那些	的	我的	以前的	同伴

[hu:] [hæd; həd] [læpst] ['ɪntu:] ['ti:diəsnəs] .

who	had	lapsed	into	tediousness	.
WHO	有	失效	进入	乏味	.

令我高兴的是，当我有些草率、有些轻率地谈论起我以前那些变得令人厌烦的同伴时，她并没有完全生气。

[ai] [rɪ'maɪndid] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['meməri] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz]

I	reminded	her	also	that	as	the	happiest	memory	of	my	childhood	was
我	提醒	她	还	那	作为	这	最快乐	记忆	的	我的	童年	曾是

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

associated	with	her	mother	,
联系	和	她	母亲	,

我还提醒她，我童年最快乐的回忆也与她的母亲有关，

[səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [swi:t] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə'gen] , [ɪn] [ə; eɪ]

so	it	was	sweet	to	me	to	be	with	her	and	live	again	,	in	a
所以	它	曾是	甜的	到	我	到	是	和	她	和	居住	再次	,	在	一个

['plez(ə)nt] [dri:m] ,

pleasant	dream	,
令人愉快的	梦	,

所以，能和她重聚，在美梦中再次体验生活，对我来说是件很甜蜜的事。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] .

the	brightness	of	the	past	.
这	亮度	的	这	过去的	.

昔日的辉煌。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [seɪk] , [ʃiː; ʃi] ['ʃaɪli] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [waɪl] [ai]
Then , for her mother's sake , she shyly let me take her hand while I
然后 , 为了 她 母亲的 清酒 , 她 害羞地 让 我 拿 她 手 尽管 我
[went] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
went over again ,
去 超过 再次 ,

然后，为了不让母亲看到，她害羞地让我牵着她的手，我又走了过去。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli] [lʌv] .
not without emotion , the story of my early love .
不是 没有 情感 , 这 故事 的 我的 早期的 爱 .

这段关于我初恋的故事，饱含深情。

[dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪlviə] !
Dear little Sylvia !
亲爱的 小的 西尔维娅 !

亲爱的小西尔维娅!

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The meeting of the committee was followed by a general congregation of
这 会议 的 这 委员会 曾是 随后 经过 一个 一般的 会众 的
['sɪtəznz] ,
citizens ,
公民 ,

委员会会议结束后，举行了市民大会。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [weə(r)] [ai] ['aʊtlaɪnd] [maɪ][plænz] .
and I was invited to the platform , where I outlined my plans .
和 我 曾是 受邀 到 这 平台 , 在哪里 我 概述 我的 计划 .

我受邀参加了该平台活动，并在活动中概述了我的计划。

[ai] [hint] [ðæt] [ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
I hinted that the library was merely the beginning of a number of
我 暗示 那 这 图书馆 曾是 仅仅 这 开始 的 一个 数字 的
[bi'nefisəns] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] - [prɒ'sperəti] ,
beneficences which I desired to contribute to Meadowvale's prosperity ,
慈善行为 哪个 我 想要的 到 贡献 到 - 繁荣 ,

我暗示说，这座图书馆只是我希望为梅多维尔的繁荣做出贡献的一系列善举的开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ] ['lɪsnər] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['fɪlɪs] ,
and as I looked down upon my listeners and caught sight of Phyllis ,
和 作为 我 看起来 向下 之上 我的 听众 和 捕捉 视线 的 菲利斯 ,

当我低头看向听众，目光落在菲利斯身上时，

['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] ,
glancing up with flushed cheeks and sparkling eyes ,
瞥了一眼 向上 和 酡 脸颊 和 闪闪发光 眼睛 ,

她抬起头，双颊绯红，双眼闪亮。

[ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [prɪ'pɒstərəs] ['neɪtʃə(r)] .
I was nearly betrayed into promises of the most preposterous nature .
我 曾是 几乎 背叛 进入 承诺 的 这 最多 荒谬 自然 .

我差点被骗去做出一些极其荒谬的承诺。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ][rɪ'mɑːrks] — [aɪ][rɪ'kɔːl] [ðæt][aɪ][spəʊk] [wɪð][ʌn'juːʒuəl][greɪs][ænd; ənd]

At	the	end	of	my	remarks	—	I	recall	that	I	spoke	with	unusual	grace	and
在	这	结尾	的	我的	评论	—	我	记起	那	我	辐	和	异常	优雅	和

['eləkwəns] — [ðə; ði] ['tʃeəmən] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['greɪvli] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ,

eloquence	—	the	chairman	stood	up	and	gravely	thanked	me	,
口才	—	这	主席	站立	向上	和	严重地	谢谢	我	,

在我发言结束时——我记得我发言时表现得异常优雅且富有感染力——主席站起来，郑重地向我道谢。

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə] ['mɛdoʊˌveɪl] [ænd; ənd][ɪts] ['pɜːfɪkt] ['pʌblɪk]

intimating	that	I	was	a	credit	to	Meadowvale	and	its	perfect	public
暗示	那	我	曾是	一个	信用	到	梅多维尔	和	它是	完美的	民众

[skuːl] ['sɪstəm] .

school	system	.
学校	系统	.

暗示我是梅多维尔及其完美的公立学校系统的骄傲。

[aɪ]['fænsi][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə'plɔːdɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

I	fancy	I	should	have	been	applauded	if	it	had	been	compatible	with	the
我	想要	我	应该	有	到过	鼓掌	如果	它	有	到过	兼容的	和	这

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['mɛdoʊˌveɪl] [tuː; tə] [meɪk] [səʊ] ['raɪətəs] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

nature	of	the	people	of	Meadowvale	to	make	so	riotous	a	demonstration	.
自然	的	这	人们	的	梅多维尔	到	制作	所以	暴乱的	一个	示范	.

如果梅多维尔镇的居民真的像他们那样，会举行如此喧闹的示威游行，我想我应该会受到赞扬。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [baɪ][ðə; ði]['pjʊərɪst]['æksɪdənt] ,

At	the	close	of	the	meeting	it	happened	,	by	the	purest	accident	,
在	这	关闭	的	这	会议	它	发生	,	经过	这	最纯净的	事故	,

会议结束时，纯属偶然地发生了这件事。

[ðæt] [aɪ] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] ['meəri][ænd; ənd] ['fɪlɪs] ,

that	I	walked	home	with	Mary	and	Phyllis	,
那	我	步行	家	和	玛丽	和	菲利斯	,

我和玛丽、菲利斯一起走回家。

[ænd; ənd] [wen] ['meəri] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blʌnt] [weɪ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] ['dʒenərəs] ,

and	when	Mary	said	in	her	blunt	way	that	I	really	had	been	most	generous	,
和	什么时候	玛丽	说	在	她	钝	方式	那	我	真的	有	到过	最多	慷慨的	,

玛丽直截了当地说，我的确非常慷慨。

['fɪlɪs] [dɪd][nɒt] [spiːk] ,

Phyllis	did	not	speak	,
菲利斯	做过	不是	说话	,

菲利斯没有说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ʌndə(r)][maɪ][ɑːm][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['lɪt(ə)l]

but	she	slipped	her	hand	under	my	arm	and	gave	me	an	appreciative	little
但	她	滑倒了	她	手	在下面	我的	手臂	和	给予	我	一个	欣赏的	小的

[skwiːz] ,

squeeze	,
挤	,

但她却把手伸到我的胳膊底下，轻轻地捏了捏我的胳膊，以示赞赏。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [pledʒd] [ə'nʌðə(r)] ['θaʊz(ə)nd] .

which	made	me	regret	that	I	had	not	pledged	another	thousand	.
哪个	制成	我	后悔	那	我	有	不是	承诺	其他	千	.

这让我后悔当初没有再捐一千美元。

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [θæŋks]

I	was	to	leave	the	next	morning	,	thanks
我	曾是	到	离开	这	下一个	早晨	,	谢谢

我第二天早上就要离开，谢谢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,
to the officious members of the committee ,
到 这 爱管闲事的 成员 的 这 委员会 ,

致委员会中那些爱管闲事的成员们:

[huː] [hæd; həd][səʊ] ['blʌndərɪŋli] ['hʌrid] ['mætəz] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ]
who had so blunderingly hurried matters to accommodate me that I had no
WHO 有 所以 笨拙地 慌忙 事情 到 容纳 我 那 我 有 不
[lɒŋgə(r)][æn; ən][ɪk'skjuːs][ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] .
longer an excuse of remaining .
更长 一个 原谅 的 其余的 .

他为了迁就我而草率行事，以至于我再也没有理由继续留下了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
And it was for this reason that I went in and sat again in the little
和 它 曾是 为了 这 原因 那 我 去 在 和 卫星 再次 在 这 小的
['pɑːlə(r)] ,
parlor ,
客厅 ,

正因如此，我才走进小客厅，再次坐了下来。

[waɪl] ['fɪlɪs] [sæŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [sɔːŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['feɪvərɪts] ,
while Phyllis sang for me the songs that were my favorites ,
尽管 菲利斯 唱 为了 我 这 歌曲 那 是 我的 收藏夹 ,

菲利斯为我演唱了我最喜欢的歌曲，

[ænd; ənd][sʌm; səm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
and some her mother sang in the long ago .
和 一些 她 母亲 唱 在 这 长的 前 .

还有一些是她母亲很久以前唱过的歌。

['meməriz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['plezntli] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [æz; əz][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'friːkwənt] [ɪn]
Memories were again pleasantly stirred within me , as was not infrequent in
回忆 是 再次 愉快 搅拌 之内 我 , 作为 曾是 不是 不频繁 在
[ðəʊz] [deɪz] ,
those days ,
那些 天 ,

那些美好的回忆再次涌上心头，这在当时并不罕见。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪm] [huː] [ɪz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi]
and I experienced all the happiness that comes to him who is persuaded that he
和 我 经验丰富的 全部 这 幸福 那 来 到 他 WHO 是 被说服 那 他
[hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
has made himself a little above the ordinary attractions of the earth .
有 制成 他自己 一个 小的 多于 这 普通的 景点 的 这 地球 .

我体验到了那种认为自己超越了尘世寻常诱惑的人所拥有的所有幸福。

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] ,
In this excess of good feeling ,
在 这 过量的 的 好的 感觉 ,

在这种过剩的美好感觉中，

[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [ə'laɪk] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɒpɪk]
and **stimulated** **alike** **by** **the** **music** **and** **the** **consciousness** **of** **a** **philanthropic**
和 刺激 同样 经过 这 音乐 和 这 意识 的 一个 慈善
['ɪmpʌls] ,
impulse **,**
冲动 ,

并同时受到音乐和慈善意识的激发，

[ai] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [dɪkl'eəɹɪŋ] ['defɪnətli] [maɪ] ['eksələnt] [ɪn'tenʃ(ə)nz]
I **waited** **until** **the** **moment** **of** **parting** **before** **declaring** **definitely** **my** **excellent** **intentions**
我 等待 直到 这 片刻 的 离别 前 声明 确实 我的 出色的 意图
.
:
.

直到临别之际，我才明确地表明了我的良好意愿。

" [maɪ][dɪə(r)]['meəri] , " [ai][bɪ'gæn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l]['spɪnstə(r)] ,
" **My** **dear** **Mary** **,** **"** **I** **began** **,** **turning** **to** **that** **admirable** **spinster** **,**
" 我的 亲爱的 玛丽 , " 我 开始 , 转弯 到 那 令人钦佩的 单身女子 ,

“我亲爱的玛丽，”我转过身，对这位令人钦佩的老处女说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz] [lɪŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [kləʊz] ['fæməli] ['fiːlɪŋ] ,
" **you** **know** **how** **our** **childhood** **was** **linked** **by** **a** **close** **family** **feeling** **,**
" 你 知道 如何 我们的 童年 曾是 链接 经过 一个 关闭 家庭 感觉 ,

你知道我们童年时期是如何被亲密的家庭情感联系在一起的，

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['sɪlviə] [ænd; ənd][ai] [plænd] [ɪn]['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l] [æm'bɪʃənz] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
and **how** **you** **and** **Sylvia** **and** **I** **planned** **in** **our** **simple** **ambitions** **to** **live**
和 如何 你 和 西尔维娅 和 我 计划 在 我们的 简单的 抱负 到 居住

以及你、西尔维娅和我如何按照我们简单的愿望规划生活

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] .
together **in** **the** **great** **world** **outside** **.**
一起 在 这 伟大的 世界 外部 .

一起探索外面的精彩世界。

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] [rəʊ'mæns] ,
We **may** **say** **now** **that** **this** **was** **childish** **romance** **,**
我们 可能 说 现在 那 这 曾是 幼稚 浪漫 ,

现在我们可以说，这只是幼稚的浪漫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'priːs] [ɒv; əv] [taɪm] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['fænsi] .
and **that** **the** **caprice** **of** **time** **has** **made** **it** **an** **idle** **fancy** **.**
和 那 这 任性 的 时间 有 制成 它 一个 闲置的 想要 .

而时间的变迁，使之变成了一种空想。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['sepəreɪtɪd] ,
For **many** **years** **we** **have** **been** **separated** **,**
为了 许多 年 我们 有 到过 分开 ,

我们已经分开很多年了，

[ænd; ənd]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃɑːns] [hæv; həv][wiː; wi] [biːn] [brɔːt] [tə'geðə(r)] .
and **only** **by** **a** **happy** **chance** **have** **we** **been** **brought** **together** **.**
和 仅有的 经过 一个 快乐的 机会 有 我们 到过 带来 一起 .

我们能相遇，纯属偶然。

['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Fortune	**has**	**been**	**kind**	**to**	**me**	**.**
财富	有	到过	种类	到	我	.

我运气不错。

[ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

I	**am**	**called**	**a**	**rich**	**man**	**,**
我	是	称为	一个	富有的	男人	,

我被人称为富人，

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ai] [meɪ] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['bəʊstɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv]

and	**I**	**believe**	**I**	**may**	**say**	**without**	**boasting**	**that**	**I**	**am**	**far**	**beyond**	**the**	**need**	**of**
和	我	相信	我	可能	说	没有	吹嘘	那	我	是	远的	超过	这	需要	的

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	**.**
焦虑	.

而且，我可以毫不夸张地说，我已经远远不需要焦虑了。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn] .

But	**to**	**a**	**degree**	**I**	**am**	**a**	**lonely**	**man**	**.**
但	到	一个	程度	我	是	一个	孤独	男人	.

但在某种程度上，我是一个孤独的人。

[maɪ] ['sɪstərz] [tʃaɪld] [ɪz][maɪ][wʌn][nɪə(r)] ['relətɪv] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

My	**sister's**	**child**	**is**	**my**	**one**	**near**	**relative**	**in**	**the**	**world**	**,**
我的	姐妹	孩子	是	我的	一	靠近	相对的	在	这	世界	,

我姐姐的孩子是我在这个世界上唯一的近亲。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [æn; ən] ['eksələnt] ['bɪznəs] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

and	**he**	**is**	**a**	**young**	**man**	**with**	**an**	**excellent**	**business**	**,**	**able**	**to**	**take**	**care**	**of**
和	他	是	一个	年轻的	男人	和	一个	出色的	商业	,	有能力的	到	拿	关心	的

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

他是一位事业有成的年轻人，能够照顾好自己。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .

and	**naturally**	**engrossed**	**with**	**his**	**own**	**occupations**	**.**
和	自然	全神贯注	和	他的	自己的	职业	.

当然，他也全神贯注于自己的工作。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [æt; ət][maɪ][taɪm][ɒv; əv][laɪf] , [ə'ləʊn][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,

You	**can**	**understand**	**that**	**at**	**my**	**time**	**of**	**life**	**,**	**alone**	**as**	**I**	**am**	**,**
你	能	理解	那	在	我的	时间	的	生活	,	独自的	作为	我	是	,

你应该能理解，在我这个年纪，又孤身一人，

[ænd; ənd] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

and	**still**	**young**	**enough**	**to**	**appreciate**	**the**	**joys**	**of**	**living**	**,**
和	仍然	年轻的	足够的	到	欣赏	这	喜悦	的	活的	,

而且还年轻，足以体会生活的乐趣。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] ['rɪtʃɪz] [kæn; kən] ['kɒmpenseɪt] .

I	**have**	**a**	**feeling**	**of**	**desolation**	**for**	**which**	**no**	**riches**	**can**	**compensate**	**.**
我	有	一个	感觉	的	荒凉	为了	哪个	不	财富	能	补偿	.

我感到一种无比的孤独，任何财富都无法弥补这种孤独感。

[hæd; həd] ['fɔːtʃuːn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [laɪk]['aʊə(r)] ['fɪlɪs] [hɪə(r)] ,

Had	**fortune**	**given**	**me**	**a**	**daughter**	**,**	**like**	**our**	**Phyllis**	**here**	**,**
有	财富	给定	我	一个	女儿	,	喜欢	我们的	菲利斯	这里	,

如果幸运女神赐予我一个女儿，就像我们这位菲利斯一样，

[ai] [θɪŋk] [nəʊ] ['hæpinəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [greɪt] .

I	think	no	happiness	could	have	been	so	great	.
我	思考	不	幸福	可以	有	到过	所以	伟大的	.

我想，没有比这更美好的幸福了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ðiː][pɑːst] , [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðiː] [deɪz] [ɒv; əv]

It	has	pleased	me	to	look	back	upon	the	past	,	to	recall	the	days	of
它	有	高兴	我	到	看	后退	之上	这	过去的	,	到	记起	这	天	的

['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

our	childhood	,
我们的	童年	,

回首往事，回忆起我们的童年时光，让我感到很开心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɪn]

and	to	see	in
和	到	看	在

并看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['fɪlɪs] [ðə; ðiː] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

Phyllis	the	image	of	her	mother	.
菲利斯	这	图像	的	她	母亲	.

菲利斯长得像她母亲。

[waɪ] [kæn; kən][aɪ] [nɒt] [lɪŋk] [ðə; ðiː]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ðiː]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ðiː][pɑːst] ?

Why	can	I	not	link	the	present	and	the	future	with	the	past	?
为什么	能	我	不是	关联	这	展示	和	这	未来	和	这	过去的	?

为什么我无法将现在和未来与过去联系起来?

[waɪ] [kæn; kən][aɪ] [nɒt] [lʊk] [ɒn] ['fɪlɪs] [æz; əz][maɪ] [əʊn] ['dɔːtə(r)] ,

Why	can	I	not	look	on	Phyllis	as	my	own	daughter	,
为什么	能	我	不是	看	在	菲利斯	作为	我的	自己的	女儿	,

为什么我不能把菲利斯视作自己的女儿?

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ðiː]['fɑːðə(r)] [lʌv] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [fiːl] ?

and	give	to	her	all	the	father	love	I	have	learned	to	feel	?
和	给	到	她	全部	这	父亲	爱	我	有	学习	到	感觉	?

把我所学会感受的所有父爱都给予她?

[aɪ][duː; də] [nɒt] [rɒb] [juː; jʊ]['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

I	do	not	rob	you	either	of	her	love	or	her	presence	.
我	做	不是	抢	你	任何一个	的	她	爱	或者	她	在场	.

我既不会夺走你的爱，也不会夺走她的陪伴。

[aɪ] ['mɪəli] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [njuː] [dʒɔɪ][tuː; tə][maɪ] [laɪf] ,

I	merely	add	a	new	joy	to	my	life	,
我	仅仅	添加	一个	新的	喜悦	到	我的	生活	,

我只是为我的生活增添了一份新的快乐，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəuθ][ænd; ənd][ɪn] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	know	that	in	caring	for	you	both	and	in	contributing	to	her
和	知道	那	在	关怀	为了	你	两个都	和	在	贡献	到	她

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

要知道，照顾你们俩，并为她的幸福做出贡献，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'genst] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ai][ˌeɪ 'em]

and	securing	her	against	misfortune	after	we	are	taken	away	,	I	am
和	确保	她	反对	不幸	后	我们	是	已采取	离开	,	我	是

['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pledʒ] ,

carrying	out	the	pledge	,
携带	出去	这	保证	,

为了在我们离开后保护她免受不幸，我正在履行我的誓言。

[haʊ'evə(r)] ['aɪd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ai] [meɪd] [tu:; tə] ['sɪlviə] .

however	idle	at	the	time	,	I	made	to	Sylvia	.
然而	闲置的	在	这	时间	,	我	制成	到	西尔维娅	.

然而，当时我闲着没事，就去找了西尔维娅。

" [ai] ['fænsid] [ai] [sɔ:] [wɒt] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn]['meəri]

"	I	fancied	I	saw	what	may	have	been	the	suspicion	of	a	tear	in	Mary
"	我	幻想	我	锯	什么	可能	有	到过	这	怀疑	的	一个	撕	在	玛丽

- [aɪ] .

Eastmann's	eye	.
-	眼睛	.

“我好像看到玛丽·伊斯特曼眼中闪过一丝泪光。”

[ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ,

It	vanished	as	quickly	as	it	came	,
它	消失了	作为	迅速地	作为	它	来了	,

它出现得快，消失得也快。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)] ,

and	when	she	spoke	and	thanked	me	for	my	generous	offer	,
和	什么时候	她	辐	和	谢谢	我	为了	我的	慷慨的	提供	,

当她开口感谢我慷慨的提议时，

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][kɑ:m][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)][æz; əz] [kə'lektɪd] [æz; əz] [ɪf] [ai]

her	voice	was	as	calm	and	her	manner	as	collected	as	if	I
她	嗓音	曾是	作为	冷静的	和	她	方式	作为	集	作为	如果	我

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [sə'dʒestʃən] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'tendəns] [æt; ət][ə; eɪ] [preə(r)] ['mi:tɪŋ] .

had	made	a	casual	suggestion	for	attendance	at	a	prayer	meeting	.
有	制成	一个	随意的	建议	为了	出席	在	一个	祷告	会议	.

她的声音平静而沉着，仿佛我只是随意地提议参加祈祷会。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [wɒz; wəz] [tu:] [ɪn'taɪsɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'nɔ:d] ,

She	could	not	deny	that	the	opportunity	was	too	enticing	to	be	ignored	,
她	可以	不是	否定	那	这	机会	曾是	也	诱人的	到	是	忽略	,

她无法否认，这个机会实在太诱人了，不容错过。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðəli] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌædvən'teɪdʒəs] .

and	she	admitted	that	my	fatherly	proposition	was	distinctly	advantageous	.
和	她	承认	那	我的	父爱	主张	曾是	明显地	有利	.

她承认我提出的这个父亲般的提议确实很有优势。

[hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['ɪŋgləɪnd]

Her	New	England
她	新的	英格兰

她的新英格兰

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[ˌɪndɪ'pendəns] ['rɑːðə(r)] [rɪ'vəʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eni] [ɪ'miːdiət] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'sɪstəns] ,

independence	**rather**	**revolted**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**any**	**immediate**	**financial**	**assistance**	**,**
独立	相当	反抗	在	这	想法	的	任何	即时	金融的	协助	,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['niːdɪd] ,

which	**was**	**not**	**needed**	**,**
哪个	曾是	不是	需要	,

独立党对任何形式的即时财政援助都感到反感，而且他们也并不需要这种援助。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['ɪŋglənd] [θrɪft] [ə'pruːvd] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] ['set(ə)lmənt] [beɪst] [ɒn] ['fæməli]

while	**her**	**New**	**England**	**thrift**	**approved**	**a**	**future**	**settlement**	**based**	**on**	**family**
尽管	她	新的	英格兰	节约	得到正式认可的	一个	未来	沉降	基于	在	家庭

['frendlinəs] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] - ['stændɪŋ] .

friendliness	**of**	**many**	**years**	**'**	**standing**	**.**
友善	的	许多	年	-	常设	.

而她新英格兰的节俭作风则认可了基于多年来对家庭友好的未来和解方案。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

On	**the**	**whole**	**she**	**was**	**inclined**	**to**	**be**	**favorable**	**to**	**my**	**point**	**of**	**view**	**.**
在	这	所有的	她	曾是	倾斜	到	是	有利	到	我的	观点	的	看法	.

总的来说，她倾向于赞同我的观点。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'meɪzmənt] .

As	**for**	**Phyllis**	**,**	**she**	**had**	**listened**	**to**	**me**	**with**	**undisguised**	**amazement**	**.**
作为	为了	菲利斯	,	她	有	听着	到	我	和	不加掩饰的	惊愕	.

至于菲利斯，她听我讲述时，脸上毫不掩饰地流露出惊讶之情。

[hɜː(r); hə(r)][bɪg] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd] [grəʊn] ['lɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks]

Her	**big**	**gray**	**eyes**	**had**	**grown**	**larger**	**,**	**and**	**the**	**color**	**left**	**her**	**cheeks**
她	大的	灰色的	眼睛	有	生长	更大的	,	和	这	颜色	左边	她	脸颊

[æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] .

as	**I**	**finished**	**.**
作为	我	完成的	.

当我说完时，她那双灰色的大眼睛睁得更大了，脸颊上的血色也褪去了。

[ðen] [ðə; ði]['rəʊzi] [red] [rʌʃt] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['kwɪvəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [spræŋ] [tuː; tə]

Then	**the**	**rosy**	**red**	**rushed**	**back**	**,**	**her**	**lip**	**quivered**	**and**	**the**	**tears**	**sprang**	**to**
然后	这	红润	红色的	匆忙	后退	,	她	唇	颤抖	和	这	眼泪	弹簧	到

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	**eyes**	**.**
她	眼睛	.

然后，她的脸颊又泛起了红晕，嘴唇颤抖，泪水涌上了眼眶。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðen] [lɑːft] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ə'gen] .

A	**moment**	**later**	**she**	**smiled**	**,**	**then**	**laughed**	**,**	**and**	**was**	**serious**	**again**	**.**
一个	片刻	之后	她	微笑	,	然后	笑了	,	和	曾是	严肃的	再次	.

片刻之后，她笑了，然后大笑起来，接着又变得严肃起来。

[haʊ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [jʌŋ] [g'ɜːlz] !

How	**incomprehensible**	**are**	**these**	**young**	**girls**	**!**
如何	难以理解	是	这些	年轻的	女孩们	!

这些年轻女孩真是令人难以理解！

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	**child**	**!**
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [lʌv] .

she	**had**	**never**	**known**	**a**	**father's**	**love**	**.**
她	有	绝不	已知	一个	父亲的	爱	.

她从未感受过父爱。

['fɪlɪs] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

Phyllis	**followed**	**me**	**to**	**the**	**door**	**.**
菲利斯	随后	我	到	这	门	.

菲利斯跟着我走到门口。

[ðə; ði] [laɪt] , ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ʃɒn] ['skweəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] .

The	**light**	**,**	**streaming**	**from**	**the**	**parlor**	**,**	**shone**	**squarely**	**on**	**her**	**exquisite**	**face**	**.**
这	光	,	流媒体	从	这	客厅	,	闪耀	完全	在	她	精美的	脸	.

客厅里透出的光线正好照在她精致的脸上。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [went] [θruː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]

A	**thrill**	**of**	**pleasure**	**went**	**through**	**me**	**as**	**I**	**realized**	**that**	**at**	**last**	**I**	**had**	**a**
一个	刺激	的	乐趣	去	通过	我	作为	我	已实现	那	在	最后的	我	有	一个

['dɔːtə(r)] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] .

daughter	**whom**	**I**	**could**	**love**	**and**	**cherish**	**.**
女儿	谁	我	可以	爱	和	珍惜	.

当我意识到我终于有了一个可以爱护和珍惜的女儿时，一股喜悦之情涌上心头。

[aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]

I	**took**	**her**
我	采取	她

我带她去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[hænd][ɪn][bəuθ][ɒv; əv][maɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] [laɪt] , ['weɪvi] [heə(r)]

hand	**in**	**both**	**of**	**mine**	**,**	**and**	**,**	**as**	**I**	**released**	**it**	**,**	**I**	**parted**	**the**	**light**	**,**	**wavy**	**hair**
手	在	两个都	的	矿	,	和	,	作为	我	发布	它	,	我	分手了	这	光	,	波浪状	头发

,

,

,

我将她的手放在我的手中，松开后，我拨开了她轻柔的波浪卷发。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	**kissed**	**her**	**forehead**	**.**
和	亲吻	她	前额	.

然后吻了吻她的额头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trembld] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

It	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**she**	**trembled**	**slightly**	**,**	**but**	**in**	**a**	**moment**	**she**	**was**
它	似乎	到	我	那	她	颤抖	轻微地	,	但	在	一个	片刻	她	曾是

[hɜː'self] ,

herself	**,**
她自己	,

我感觉她微微颤抖了一下，但片刻之后她就恢复了正常。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['merimənt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

and	**a**	**gleam**	**of**	**merriment**	**was**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**as**	**she**	**said**	**:**
和	一个	闪耀	的	欢乐	曾是	在	她	眼睛	,	作为	她	说	:

她眼中闪过一丝喜悦，说道：

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [pə'pɑː] ?

"	**Of**	**course**	**you**	**will**	**write**	**to**	**me**	**—**	**papa**	**?**
"	的	课程	你	将要	写	到	我	—	爸爸	?

“爸爸，你当然会给我写信啊？”

" ['daʊtləs] [ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .

"	**Doubtless**	**the**	**novelty**	**of**	**the**	**situation**	**made**	**me**	**just**	**a**	**little**	**embarrassed**	**.**
"	毫无疑问	这	新奇	的	这	情况	制成	我	只是	一个	小的	尴尬的	.

“毫无疑问，这种新奇的情况让我有点尴尬。”

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " [pə'pɑː] " [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪm'bærəsɪŋ]

To	be	called	"	papa	"	the	first	time	by	a	pretty	girl	was	more	embarrassing
到	是	称为	"	爸爸	"	这	第一的	时间	经过	一个	漂亮的	女孩	曾是	更多的	尴尬的

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

than	I	had	expected	.
比	我	有	预期的	.

第一次被一个漂亮女孩叫"爸爸"，比我想象的还要尴尬。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðæt] [hɑːf] - [lɑːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['kwɪzɪkl] [təʊn] ?

And	why	that	half	-	laugh	in	her	eye	,	and	why	that	almost	quizzical	tone	?
和	为什么	那	一半	-	笑	在	她	眼睛	,	和	为什么	那	几乎	疑惑的	语气	?

她眼中为何带着一丝笑意，语气又为何带着近乎疑惑的神情?

[wɒz; wəz][aɪ][nɒt][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

Was	I	not	kind	and	good	enough	to	be	her	father	,
曾是	我	不是	种类	和	好的	足够的	到	是	她	父亲	,

难道我不够善良，不够好，不配做她的父亲吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɒt] [traɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [pə'tɜːnl] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ?

and	had	I	not	tried	to	show	her	every	paternal	consideration	?
和	有	我	不是	尝试	到	展示	她	每一个	父系	考虑	?

难道我没有尽到父亲应有的关怀吗?

[wɒz; wəz][aɪ][nɒt] ['ɒnɪstli] [ɪn'devə] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [pledʒ] ?

Was	I	not	honestly	endeavoring	to	fulfil	a	sacred	pledge	?
曾是	我	不是	诚实地	努力	到	实现	一个	神圣	保证	?

难道我不是真心实意地努力履行神圣的誓言吗?

[aɪ][wɒz; wəz] [pə'plekst] [bʌt; bət][nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

I	was	perplexed	but	not	discouraged	.
我	曾是	困惑	但	不是	灰心	.

我感到困惑，但并未气馁。

" [aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [wɪð] ['fɜːmnəs] ,

"	I	will	prove	to	her	,	"	I	said	to	myself	with	firmness	,
"	我	将要	证明	到	她	,	"	我	说	到	我	和	硬度	,

"我一定要向她证明，"我坚定地对自己说。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪliəl] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [liːn]

"	that	I	am	entirely	worthy	of	her	filial	affection	,	and	that	she	may	lean
"	那	我	是	完全	值得	的	她	孝	感情	,	和	那	她	可能	倾斜

['kɒnfɪdəntli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

confidently	upon	me	.
自信地	之上	我	.

"我完全配得上她的孝顺，她可以完全信赖我。"

" [ænd; ənd][aɪ] [went]

"	And	I	went
"	和	我	去

然后我就去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][bed] ,

straightway	to	bed	,
立刻	到	床	,

直接上床睡觉，

[ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [naɪt] [æz; əz] ['evri] [truː] ['fɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	dreamed	of	her	all	night	as	every	true	father	should	dream	of	the
和	梦见	的	她	全部	夜晚	作为	每一个	真的	父亲	应该	梦	的	这

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊp] .

daughter	of	his	heart	and	his	hope	.
女儿	的	他的	心	和	他的	希望	.

他整夜梦见她，就像每个真正的父亲都会梦见自己心爱的女儿和希望之女一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[aɪ]

I
我

我

[en][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

N	the	very	nature	of	things	it	was
N	这	非常	自然	的	事物	它	曾是

事物的本质就是如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['nesəsəri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] ['friːkwəntli] [tuː; tə] ['mɛdoʊˌveɪl] ,

necessary	that	I	should	return	frequently	to	Meadowvale	,
必要的	那	我	应该	返回	频繁地	到	梅多维尔	,

我必须经常返回梅多维尔，

[tuː; tə][kən'fɜː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kə'mɪti] [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl]['prɒpə(r)] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)]

to	confer	with	the	village	committee	and	make	all	proper	arrangements	for
到	授予	和	这	村庄	委员会	和	制作	全部	恰当的	安排	为了

[bɪ'gɪnɪŋ] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] ['entəpraɪz] .

beginning	so	important	a	local	enterprise	.
开始	所以	重要的	一个	当地的	企业	.

与村委会协商，为启动这项重要的本地企业做好一切妥善安排。

[waɪl] [ðɪs] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [maɪ] [prə'dʒektɪd] [trɪp] [tuː; tə] ['jʊərəp] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

While	this	put	an	end	to	my	projected	trip	to	Europe	I	accepted	the	situation
尽管	这	放	一个	结尾	到	我的	预计	旅行	到	欧洲	我	公认	这	情况

[wɪð] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [fɔː'beərəns] ,

with	calmness	and	forbearance	,
和	平静	和	宽容	,

虽然这使我原定的欧洲之旅告吹，但我平静而克制地接受了这种情况。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]['djuːti][ænd; ənd][ɪn] ['gɪvɪŋ] ['hæpinəs] [tuː; tə][maɪ] ['feləʊ]

satisfied	that	in	the	pursuit	of	duty	and	in	giving	happiness	to	my	fellow
使满意	那	在	这	追逐	的	责任	和	在	给予	幸福	到	我的	同伴

['kriːtʃəz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['kɒnʃəns] .

creatures	I	should	have	the	reward	of	an	approving	conscience	.
生物	我	应该	有	这	报酬	的	一个	批准	良心	.

我深信，在履行职责、为同胞带来幸福的过程中，我应该获得良心的认可。

[tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] , ['fredrɪk] [grɪ'nɛl] , [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][plænz] ,

To	my	nephew	,	Frederick	Grinnell	,	I	gave	the	task	of	preparing	the	plans	,
到	我的	侄子	,	弗雷德里克	格林内尔	,	我	给予	这	任务	的	准备	这	计划	,

我把制定计划的任务交给了我的侄子弗雷德里克·格林内尔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [sə'dʒestʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɔ:diəli] [ə'dɒptɪd] .

and	his	excellent	suggestions	were	cordially	adopted	.
和	他的	出色的	建议	是	诚挚地	已采用	.

他提出的宝贵建议被欣然采纳。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ][speə(r)] [taɪm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [speə(r)] [taɪm] [wʌn][hæz; həz][ɪn]

Much	of	my	spare	time	—	and	it	is	amazing	how	much	spare	time	one	has	in
很多	的	我的	空闲的	时间	—	和	它	是	惊人的	如何	很多	空闲的	时间	一	有	在

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] — [wɒz; wəz] [spent] [æt; ət][ðə; ði] - ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [maɪ] [nju:] ['dɔ:tə(r)] ,

a	village	—	was	spent	at	the	Eastmann	cottage	with	my	new	daughter	,
一个	村庄	—	曾是	花费	在	这	-	小屋	和	我的	新的	女儿	,

我的大部分空闲时间——在村子里你会惊讶地发现空闲时间竟然这么多——都和我刚出生的女儿一起在伊斯特曼小屋里度过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ˌaʊt'saɪd] , [kwaɪt] , [aɪ]['fænsi] ,

and	in	the	evening	I	talked	to	her	of	the	world	outside	,	quite	,	I	fancy	,
和	在	这	晚上	我	谈话	到	她	的	这	世界	外部	,	相当	,	我	想要	,

晚上，我和她聊起了外面的世界，我想，应该说是聊得很开心。

[æz; əz] [ə'θeləʊ] [meɪ] [hæv; həv]['spəʊkən][tu:; tə] [ˌdezdi'məunə] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [kən'sɜ:vətɪv]

as	Othello	may	have	spoken	to	Desdemona	,	but	with	a	more	conservative
作为	奥赛罗	可能	有	说	到	苔丝狄蒙娜	,	但	和	一个	更多的	保守的

[ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] ['ɪmpʌls] .

and	a	better	impulse	.
和	一个	更好的	冲动	.

就像奥赛罗可能对苔丝狄蒙娜说过的话一样，但语气更加保守，也更加理智。

[aɪ] [ʌn'foʊldɪd]

I	unfolded
我	展开

我展开

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [greɪt] ['lʌndən] , [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv]['pærɪs] , [ðə; ði] [bj'u:tɪz]

to	her	the	wonders	of	great	London	,	the	pleasures	of	Paris	,	the	beauties
到	她	这	奇迹	的	伟大的	伦敦	,	这	快乐	的	巴黎	,	这	美女

[ɒv; əv] ['venɪs] ,

of	Venice	,
的	威尼斯	,

对她而言，伦敦的繁华、巴黎的乐趣、威尼斯的秀丽，

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [rəʊm] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['æθənz] .

the	sacred	mysteries	of	Rome	,	the	noble	traditions	of	Athens	.
这	神圣	谜团	的	罗马	,	这	高贵	传统	的	雅典	.

罗马的神圣奥秘，雅典的高贵传统。

[aɪ] ['dʒɜ:rnid] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] .

I	journeyed	with	her	up	the	Nile	and	down	the	Rhine	.
我	旅程	和	她	向上	这	尼罗河	和	向下	这	莱茵河	.

我陪她沿尼罗河而上，沿莱茵河而下。

[wʌn] [naɪt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [geɪ] [vi'enə] , [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [bɜ:'lɪn] ,

One	night	we	were	in	gay	Vienna	,	another	in	Berlin	,
一	夜晚	我们	是	在	同性恋	维也纳	,	其他	在	柏林	,

一晚我们在维也纳的同性恋聚集地，另一晚在柏林。

[ə; eɪ] [θɜːd] [ɪn][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə] .

a	third	in	the	grandeur	of	the	Alhambra	.
一个	第三	在	这	宏伟	的	这	阿尔罕布拉宫	.

阿尔罕布拉宫的宏伟程度只有它的三分之一。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fjɔːrdz][ɒv; əv] ['nɔːweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][dʒə'pæn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒɜːni]

From	the	fjords	of	Norway	to	the	tea	houses	of	Japan	was	the	journey
从	这	峡湾	的	挪威	到	这	茶	房屋	的	日本	曾是	这	旅行

[ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

of	a	few	minutes	,
的	一个	很少	分钟	,

从挪威的峡湾到日本的茶馆，只需几分钟的路程。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][maɪ] ['səːfit] [laɪf] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm]

and	the	indifference	of	my	surfeited	life	gave	way	before	the	kindling	enthusiasm
和	这	漠不关心	的	我的	过量	生活	给予	方式	前	这	引火物	热情

[ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['kʌntri] [gɜːl] ,

of	this	lovely	country	girl	,
的	这	迷人的	国家	女孩	,

我那安于现状的冷漠生活，在这位可爱乡村女孩点燃的热情面前，瞬间瓦解。

[huːz] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['taʊnʃɪp] .

whose	world	had	been	the	area	of	scarcely	more	than	a	township	.
谁	世界	有	到过	这	区域	的	几乎	更多的	比	一个	乡	.

他们的世界曾经不过是一个小镇大小的区域。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'tɜːnl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [kə'mendəbl] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

But	the	paternal	relation	,	however	honest	and	commendable	my	intentions	,
但	这	父系	关系	,	然而	诚实的	和	值得称赞	我的	意图	,

但是，无论我的意图多么真诚和值得称赞，父子关系都无法改变。

[dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [θraɪv] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fɒndli] [həʊpt] .

did	not	seem	to	thrive	as	I	had	fondly	hoped	.
做过	不是	似乎	到	蓬勃发展	作为	我	有	深情地	希望	.

似乎并没有像我热切期盼的那样茁壮成长。

['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tiːzɪŋ] ['moments] [wʊd] [ðɪs] [vɪ'veɪʃəs] ['kriːtʃə(r)] [əd'mɪt][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv]

Only	in	her	teasing	moments	would	this	vivacious	creature	admit	the	solemnity	of
仅有的	在	她	戏弄	时刻	会	这	活泼	生物	承认	这	严肃	的

['aʊə(r)][kəm'pækt] ,

our	compact	,
我们的	袖珍的	,

只有在她爱开玩笑的时候，这个活泼的小家伙才会承认我们之间契约的庄严性。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] " [pə'pɑː] " [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,

and	when	she	called	me	"	papa	"	there	was	always	that	gleam	of	the	eye	,
和	什么时候	她	称为	我	"	爸爸	"	那里	曾是	总是	那	闪耀	的	这	眼睛	,

她叫我“爸爸”的时候，眼里总是闪着光芒。

[wɪð] [ðæt] ['merimənt] [ɒv; əv][təʊn] , [wɪtʃ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [bʌt; bət][wɒz; wəz]

with	that	merriment	of	tone	,	which	may	not	have	been	disrespectful	but	was
和	那	欢乐	的	语气	,	哪个	可能	不是	有	到过	不尊重	但	曾是

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['fɪliəl] .

certainly	not	filial	.
当然	不是	孝	.

这种欢快的语气或许并不无礼，但肯定称不上孝顺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[ðɪs] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] .
This troubled me exceedingly .
这 麻烦 我 非常 .

这件事令我非常困扰。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :
I thought it all over and one night I said to her :
我 想法 它 全部 超过 和 一 夜晚 我 说 到 她 :

我反复思量，一天晚上我对她说：

" [maɪ][dɪə(r)] ['fɪlɪs] ,
" My dear Phyllis ,
" 我的 亲爱的 菲利斯 ,

我亲爱的菲利斯，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['əʊnli] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌentə'teɪn] [ðæt] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['fiːlɪŋ]
it has become only too evident that you do not entertain that deferential feeling
它 有 变得 仅有的 也 明显 那 你 做 不是 招待 那 尊重 感觉
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .
for me which a daughter should have for a father .
为了 我 哪个 一个 女儿 应该 有 为了 一个 父亲 .

很明显，你对我并没有女儿对父亲应有的那种尊敬和尊重之情。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dɪ'skraɪb] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [æz; əz][ai][hæv; həv] ['ænlˌaɪz] [ðem; ðəm] ,
I shall not describe your emotions as I have analyzed them ,
我 将 不是 描述 你的 情绪 作为 我 有 分析 他们 ,

我不会像分析的那样描述你的情绪，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] [ɒv; əv][maɪ] [lɒŋ]
but I am satisfied that we shall not make a complete success of my long
但 我 是 使满意 那 我们 将 不是 制作 一个 完全的 成功 的 我的 长的
['tʃerɪʃt] [plæn] .
cherished plan .
珍爱 计划 .

但我很确定，我长久以来的计划不会完全成功。

[haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [frɒm; frəm][maɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)]
However , I am not prepared to withdraw unreservedly from my schemes for
然而 , 我 是 不是 准备 到 提取 毫无保留 从 我的 方案 为了
[jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
your comfort and happiness ,
你的 舒适 和 幸福 ,

但是，我并不准备完全放弃我为你们的舒适和幸福所做的计划。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] ['kænɒt] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)]
and since you cannot look upon me as a father , or treat me like a father
和 自从 你 不能 看 之上 我 作为 一个 父亲 , 或者 对待 我 喜欢 一个 父亲
,
,
,

既然你不能把我当父亲看待，也不能像对待父亲一样对待我，

[ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə]['ɒfə(r)] .
I have another suggestion to offer .
我 有 其他 建议 到 提供 .

我还有另一个建议。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ,
Let me be your elder brother ,
让 我 是 你的 长老 兄弟 ,

让我做你的哥哥吧。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [gɑːd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðərz] ['djuːti][ʃʊd; ʃəd][də'rekt] .

and	watch	over	and	guard	you	as	a	brother's	duty	should	direct	.
和	手表	超过	和	警卫	你	作为	一个	兄弟	责任	应该	直接的	.

并要像兄弟一样看顾你、保护你。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] , [nəʊ] [rɪ'trækʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒmɪsɪz] .

There	shall	be	no	diminution	of	my	love	,	no	retraction	of	my	promises	.
那里	将	是	不	减少	的	我的	爱	,	不	撤回	的	我的	承诺	.

我的爱不会减少，我的承诺不会收回。

[pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɪð]

Perhaps	,	in	the	feeling	that	I	am	your	brother	,	you	will	talk	with	me	with
也许	,	在	这	感觉	那	我	是	你的	兄弟	,	你	将要	讲话	和	我	和

['greɪtə(r)] ['frænknəs] ,

greater	frankness	,
更大的	坦率	,

或许，当你觉得我是你的兄弟时，你会更加坦诚地与我交谈。

[ænd; ənd] [fiːl] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [drɔːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	feel	more	closely	drawn	to	me	,
和	感觉	更多的	密切	绘制	到	我	,

并且感觉与我更加亲近，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	we	shall	be	all	the	better	and	the	happier	for	the	change	.
和	我们	将	是	全部	这	更好的	和	这	更快乐	为了	这	改变	.

而这种改变将使我们变得更好、更快乐。

" [ðʌs] ['spiːkɪŋ] [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hænd]

"	Thus	speaking	I	took	her	pretty	hand
"	因此	请讲	我	采取	她	漂亮的	手

话音刚落，我便握住了她漂亮的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ,

and	carried	it	respectfully	to	my	lips	,
和	携带	它	尊敬	到	我的	嘴唇	,

我恭敬地将它送到唇边，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ]

at	the	same	time	patting	it	affectionately	and	assuring	her	of	my
在	这	相同的	时间	轻拍	它	亲切地	和	保证	她	的	我的

['brʌðəli] [dɪ'vəʊʃn] .

brotherly	devotion	.
兄弟般的	虔诚	.

同时，我爱怜地轻拍着它，向她表达了我兄长的深情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [gɜːl] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] ; [ðen] [bɜːst]

And	this	incomprehensible	girl	threw	back	her	head	and	laughed	;	then	burst
和	这	难以理解	女孩	扔	后退	她	头	和	笑了	;	然后	爆裂

['ɪntuː] [tɪəz] , [lɑːft] [ə'gen] ,

into	tears	,	laughed	again	,
进入	眼泪	,	笑了	再次	,

这个难以捉摸的女孩仰头大笑；然后突然嚎啕大哭，又笑了起来。

[flʌʃt] [tuː; tə]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

flushed	to	crimson	and	ran	out	of	the	room	.
酡	到	赤红	和	跑	出去	的	这	房间	.

她脸涨得通红，跑出了房间。

[ai][wɒz; wəz] [griːvd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .
I **was** **grieved** **beyond** **measure** **.**
我 曾是 伤心 超过 措施 .

我悲痛欲绝。

[hæd; həd][ai] [dʌn] [rɒŋ] [səʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ruːdli] [tuː; tə]['sevə(r)][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [səʊ]['həʊli] ?
Had **I** **done** **wrong** **so** **quickly** **and** **rudely** **to** **sever** **a** **connection** **so** **holy** **?**
有 我 完毕 错误的 所以 迅速地 和 粗鲁地 到 断绝 一个 联系 所以 圣 ?

我如此迅速而粗鲁地切断如此神圣的联系，难道做错了吗?

[hæd; həd][ðə; ði]['fɪliəl] ['fiːlɪŋ] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ?
Had **the** **filial** **feeling** **been** **suddenly** **awakened** **in** **her** **breast** **?**
有 这 孝 感觉 到过 突然 觉醒 在 她 胸部 ?

难道她心中突然燃起了孝心?

[wɒz; wəz][ai] [dɪ'praɪvɪŋ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] [pə'tɜːnl] [keə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
Was **I** **depriving** **this** **poor** **child** **of** **a** **tender** **paternal** **care** **,** **for** **which**
曾是 我 剥夺 这 贫穷的 孩子 的 一个 投标 父系 关心 , 为了 哪个
[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] ,
she **longed** **,**
她 渴望 ,

我是否剥夺了这个可怜的孩子渴望已久的慈父关爱?

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['meɪd(ə)nli] ['kɔɪnəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [ək'sept] ?
but **which** **maidenly** **coyness** **could** **not** **immediately** **accept** **?**
但 哪个 少女 羞怯 可以 不是 立即地 接受 ?

但哪位少女的羞涩不能立刻接受呢?

[æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ai][hæv; həv] [meɪd] ['wʊmən] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [mʌtʃ] [rɪ'sɜːtʃ] ,
As **a** **philosopher** **I** **have** **made** **woman** **the** **subject** **of** **much** **research** **,**
作为 一个 哲学家 我 有 制成 女士 这 主题 的 很多 研究 ,

作为一名哲学家，我曾对女性进行过大量的研究。

[ænd; ənd][maɪ]['laɪbrəri] [beəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ai][hæv; həv] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪt(ə)n]
and **my** **library** **bears** **witness** **to** **the** **attention** **I** **have** **paid** **to** **the** **written**
和 我的 图书馆 熊 证人 到 这 注意力 我 有 有薪酬的 到 这 书面
[ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] ['raɪtər] [ænd; ənd] ['θɪŋkər] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪmz] ,
opinions **of** **the** **ablest** **writers** **and** **thinkers** **of** **all** **times** **,**
意见 的 这 最有能力 作家 和 思想家 的 全部 时代 ,

我的藏书足以证明我对历代最杰出作家和思想家的著作给予了多么认真的关注。

[huː] [hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θiːm] .
who **have** **had** **anything** **to** **do** **with** **this** **fascinating** **theme** **.**
WHO 有 有 任何事物 到 做 和 这 迷人 主题 .

凡是与这个引人入胜的主题有过任何接触的人。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['feɪzɪz] , ['ænlˌaɪz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
I **have** **seen** **her** **in** **all** **her** **phases** **,** **analyzed** **her** **in** **all** **her**
我 有 已见 她 在 全部 她 阶段 , 分析 她 在 全部 她
[ɪ'moʊʃnz] ,
emotions **,**
情绪 ,

我见证了她人生的各个阶段，分析了她所有的情绪。

[ænd; ənd] - [hæz; həz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [hæz; həz] [biːn]
and **Bunsey** **has** **admitted** **to** **me** **that** **my** **theoretical** **knowledge** **has** **been**
和 - 有 承认 到 我 那 我的 理论 知识 有 到过

邦西也向我承认，我的理论知识一直很匮乏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[ɒv; əv] [greɪt] ['vælju:][tu:; tə][hɪm][ɪn] ['di:lɪŋ] ['sʌtəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['herəʊɪnz] .

of	great	value	to	him	in	dealing	subtly	with	his	heroines	.
的	伟大的	价值	到	他	在	处理	微妙地	和	他的	女英雄们	.

这对他巧妙地与笔下的女主角们相处非常有价值。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [kəm'pli:t] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn]['ment(ə)l] [kən'strʌkʃn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnstəntli]

And	yet	,	despite	my	complete	equipment	in	mental	construction	,	I	am	constantly
和	然而	,	尽管	我的	完全的	设备	在	精神的	建造	,	我	是	不断地

[sə'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [nju:] [dɪ'veləpmənt] ,

surprised	by	a	new	development	,
惊讶	经过	一个	新的	发展	,

然而，尽管我拥有完整的思维构建能力，我仍然不断被新的发展所惊讶。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['neɪtʃə(r)] ,

a	sudden	and	unaccountable	phenomenon	of	feminine	nature	,
一个	突然	和	无法解释	现象	的	女性	自然	,

一种突然发生的、无法解释的女性特质现象，

[wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ænd; ənd] ['ri:zənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ekspɜ:ts][ænd; ənd]

which	undoubtedly	escaped	the	experience	and	reasoning	of	the	experts	and
哪个	无疑	逃脱	这	经验	和	推理	的	这	专家	和

['seɪdʒɪz] .

sages	.
智者	.

这无疑超出了专家和圣贤的经验和推理范围。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] ['wʊmən] [ðæt] [waɪl] [mæn][hæz; həz] ['stʌdid] [hɜ:(r); hə(r)]

It	is	indeed	a	matter	of	pride	in	woman	that	while	man	has	studied	her
它	是	的确	一个	事情	的	自豪	在	女士	那	尽管	男人	有	研究	她

[fɔ:(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

for	thousands	of	years	,
为了	数千	的	年	,

对于女性而言，的确是一件值得骄傲的事情，因为尽管男性研究女性已有数千年之久。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [freʃ] [dɪ'laɪts] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ɒv; əv] [mu:dz] [ænd; ənd]

she	continues	to	exhibit	fresh	delights	in	her	infinite	variety	of	moods	and
她	继续	到	展览	新鲜的	美味	在	她	无限	种类	的	情绪	和

[tu:; tə][pʊt] [fɔ:θ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [nju:] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] [ʃu:ts] .

to	put	forth	unexpectedly	new	and	astounding	shoots	.
到	放	前进	不料	新的	和	惊人	芽	.

她不断展现出无穷无尽的情绪变化，带来新的惊喜，并展现出意想不到的、令人惊叹的新面貌。

[aɪ] [sɔ:] ['fɪlɪs] [nəʊ][mɔ:(r)] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [seɪv] [ɪn][maɪ] [dri:mz] ,

I	saw	Phyllis	no	more	that	evening	,	save	in	my	dreams	,
我	锯	菲利斯	不	更多的	那	晚上	,	节省	在	我的	梦境	,

那天晚上，除了梦里，我再也没见过菲利斯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['həʊlli] ['kredɪtəbl] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	it	was	wholly	creditable	to	the	goodness	of	my	motives	and	the
和	它	曾是	完全	可信赖的	到	这	善良	的	我的	动机	和	这

[sɪn'serəti] [ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɐb'aɪdɪd] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['slʌmbə] ['fænsiz] [wɪð] [nəʊ]

sincerity	of	my	affection	that	she	abided	with	me	in	my	slumbering	fancies	with	no
诚意	的	我的	感情	那	她	遵守	和	我	在	我的	沉睡	幻想	和	不

[prə'træktɪd] [ˌɪntə'miʃən] .

protracted	intermissions	.
拖延	中场休息	.

她一直陪伴我沉浸在梦乡的幻想中，没有长时间的疏离，这完全归功于我动机的善良和感情的真诚。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [swi:t] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [æz; əz]['evə(r)] ,

The	next	day	she	was	as	sweet	and	gracious	as	ever	,
这	下一个	天	她	曾是	作为	甜的	和	亲切	作为	曾经	,

第二天她还是一如既往地温柔亲切。

[bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][təʊn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'streɪnd] , [ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)]

but	I	thought	her	tone	a	little	constrained	,	and	when	,	as	a	father
但	我	想法	她	语气	一个	小的	受限	,	和	什么时候	,	作为	一个	父亲

[ɔ:(r)] ['brʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ,

or	brother	should	,
或者	兄弟	应该	,

但我感觉她的语气有些拘谨，而当她像一位父亲或兄弟那样.....

[ai] ['ventʃəd] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

I	ventured	to	speak	of	the	tenderness	of	our	family	relation	,
我	冒险	到	说话	的	这	压痛	的	我们的	家庭	关系	,

我斗胆谈起了我们家庭关系的温情，

[ə; eɪ][hɑ:f] - [ɪm'plɔ:rɪŋ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] .

a	half	-	imploring	look	came	into	her	beautiful	eyes	.
一个	一半	-	恳求	看	来了	进入	她	美丽的	眼睛	.

她美丽的眼睛里闪过一丝恳求的神色。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wen] [ai] ['kæʒuəli] [ri'mɑ:k] [ɒn][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['slendənəs]

when	I	casually	remarked	on	the	softness	of	her	hair	,	or	the	slenderness
什么时候	我	随意地	评论	在	这	柔软	的	她	头发	,	或者	这	苗条

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

of	her	fingers	,
的	她	手指	,

当我随意地评论她头发的柔软，或者她手指的纤细时，

[hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [wɒz; wəz] ['tɪmɪdli] [rɪ'prəʊtʃfl] .

her	glance	was	timidly	reproachful	.
她	瞥一眼	曾是	胆怯地	责备的	.

她的目光中带着怯懦的责备。

[ɔ:l] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'i:] [greɪt] [ʌn'hæpinəs] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'skʌvəd] , [tu:; tə][maɪ] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'stres] ,

All	this	gave	me	great	unhappiness	,	and	I	discovered	,	to	my	further	distress	,
全部	这	给予	我	伟大的	不快乐	,	和	我	发现	,	到	我的	更远	痛苦	,

这一切都让我非常不开心，而更令我痛苦的是，我发现：

[ðæt] [ɪn][maɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] ['fʊtɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði]

that	in	my	attempt	to	return	to	the	old	familiar	footing	I	was	neglecting	the
那	在	我的	试图	到	返回	到	这	老的	熟悉的	立足点	我	曾是	疏忽	这

[kə'mɪti] [ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] .

committee	and	losing	interest	in	the	affairs	of	the	library	.
委员会	和	输	兴趣	在	这	事务	的	这	图书馆	.

我试图回到以前熟悉的状态，却忽略了委员会的工作，对图书馆的事务也失去了兴趣。

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['pi:viʃnis] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ; [ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][maɪ'self] ,

A	certain	peevishness	took	possession	of	me	;	I	was	no	longer	myself	,
一个	肯定	易怒	采取	拥有	的	我	;	我	曾是	不	更长	我	,

我感到一阵烦躁，仿佛失去了自我。

[ænd; ənd][ai] [lɒst] [ðə; ði] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] ['spraɪtlinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] [maɪ]

and	I	lost	the	gayety	and	sprightliness	which	had	been	always	my
和	我	丢失的	这	同性恋	和	活泼	哪个	有	到过	总是	我的

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['vɜːtjuːz] .

distinguishing	virtues	.
区别	美德	.

我失去了我一直以来引以为傲的快乐和活力。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] ['sɒləs] [ɒv; əv][maɪ] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi]

Furthermore	I	missed	the	companionship	and	solace	of	my	books	in	this	emergency
此外	我	错过	这	友谊	和	慰藉	的	我的	图书	在	这	紧急情况

,

,

,

此外，在这场危机中，我非常想念书籍带来的陪伴和慰藉。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['refrəns] ['laɪbrəri][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][ɪn] ['mɛdoʊˌveɪl] [fɔː(r); fə(r)]

for	I	had	no	reference	library	to	which	I	could	go	in	Meadowvale	for
为了	我	有	不	参考	图书馆	到	哪个	我	可以	去	在	梅多维尔	为了

[eɪd][ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [truː] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [gɜːl] .

aid	in	establishing	the	true	condition	of	this	strange	girl	.
援助	在	建立	这	真的	状况	的	这	奇怪的	女孩	.

因为在梅多维尔，我没有任何参考图书馆可以去查阅，以帮助我确定这个奇怪女孩的真实情况。

[aɪ][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] ['dɪmli] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɒn][maɪ] [ʃelvz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]

I	recalled	dimly	that	somewhere	on	my	shelves	was	a	volume	which	contained	a
我	召回	依稀	那	某处	在	我的	货架	曾是	一个	体积	哪个	包含	一个

['feəli] [ə'næləgəs] [keɪs] ,

fairly	analogous	case	,
相当	类似的	案件	,

我隐约记得书架上某处有一本书，里面记载着一个相当类似的案例。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]

but	while	I	knew	that	I	possessed	such	a	book	I	could	not	remember	the
但	尽管	我	知道	那	我	拥有	这样的	一个	书	我	可以	不是	记住	这

['sɜːkəmstənsɪz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] ['saɪtɪd] ,

circumstances	or	the	incidents	cited	,
情况	或者	这	事件	引用	,

虽然我知道自己有这样一本书，但我却记不起书中提到的情节或事件。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'rest] .

and	this	added	to	my	unrest	.
和	这	额外	到	我的	动荡	.

这更加剧了我的不安。

['əʊnli][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd]

Only	a	student	can	understand
仅有的	一个	学生	能	理解

只有学生才能理解

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['retʃɪdnəs] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'teɪk] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] ['mɪzrəbli]

the	absolute	wretchedness	which	overtakes	a	man	when	he	finds	himself	miserably
这	绝对	悲惨	哪个	超越	一个	男人	什么时候	他	发现	他自己	惨痛地

[dɪ'pendənt] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['laɪbrəri] .

dependent	on	a	distant	library	.
依赖	在	一个	遥远	图书馆	.

一个人发现自己悲惨地依赖于遥远的图书馆时，那种彻底的痛苦和绝望会笼罩着他。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn'taɪəlɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['ment(ə)l] [dɪ'preʃn] ,

For	several	days	I	gave	myself	up	entirely	to	my	mental	depression	,
为了	一些	天	我	给予	我	向上	完全	到	我的	精神的	沮丧	,

有好几天，我完全沉浸在抑郁情绪中。

['greɪtlɪ] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'pleksɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

greatly	wondering	at	the	perplexing	change	in	my	life	,
非常	好奇	在	这	令人费解	改变	在	我的	生活	,

我对自己生活中发生的这种令人费解的变化感到非常困惑。

[ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [eksplə'reɪʃnz] [ɪn] [fə'lɒsəfi] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [prə'vaɪdɪd]

and	marvelling	that	in	all	my	explorations	in	philosophy	I	had	not	provided
和	惊叹	那	在	全部	我的	探索	在	哲学	我	有	不是	假如

[fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] ,

for	just	such	a	crisis	,
为了	只是	这样的	一个	危机	,

令我惊讶的是，在我所有的哲学探索中，我竟然没有预料到这样的危机。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

whatever	it	might	be	.
任何	它	可能	是	.

不管是什么。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævən] ,

One	afternoon	as	I	sat	in	my	room	at	the	tavern	,
一	下午	作为	我	卫星	在	我的	房间	在	这	酒馆	,

一天下午，我坐在酒馆的房间里，

['lʊkɪŋ] ['aɪdlɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɪvə(r)] [wɪtʃ] ['rɪpld] [baɪ] ,

looking	idly	out	of	the	window	and	across	the	little	river	which	rippled	by	,
寻找	闲散地	出去	的	这	窗户	和	穿过	这	小的	河	哪个	涟漪	经过	,

他漫不经心地望着窗外，看着潺潺流过的小河。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] ['vaɪələntlɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

something	seemed	to	strike	me	violently	in	the	forehead	.
某物	似乎	到	罢工	我	暴力	在	这	前额	.

感觉有什么东西猛烈地击中了我的额头。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [sə'dʒestʃən] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

It	may	have	been	a	telepathic	suggestion	,	it	may	have	been	a	return	to
它	可能	有	到过	一个	心灵感应	建议	,	它	可能	有	到过	一个	返回	到

['kɒnʃəsnəs] ;

consciousness	;
意识	;

这可能是心灵感应，也可能是意识的恢复；

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .

at	all	events	it	was	an	idea	.
在	全部	活动	它	曾是	一个	主意	.

无论如何，这只是一个想法。

[aɪ] [liːpt] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʃeə(r)] , [pʊt] [ɒn] [maɪ] [hæt] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] ['rɑːðə(r)] ['fiːvərɪʃlɪ] [tuː; tə]

I	leaped	from	my	chair	,	put	on	my	hat	,	and	proceeded	rather	feverishly	to
我	跳跃	从	我的	椅子	,	放	在	我的	帽子	,	和	继续	相当	狂热地	到

[ðə; ði] - ['kɒtɪdʒ] .

the	Eastmann	cottage	.
这	-	小屋	.

我从椅子上跳起来，戴上帽子，然后急匆匆地赶往伊斯特曼的小屋。

['fɪlɪs] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ; ['meəri] [wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

Phyllis	was	away	for	the	day	;	Mary	was	knitting	in	the	sitting	-	room	.
菲利斯	曾是	离开	为了	这	天	;	玛丽	曾是	针织	在	这	坐着	-	房间	.

菲利斯今天不在家；玛丽在客厅里织毛衣。

[ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [sed] [ə'brʌptli] :

I	watched	her	in	silence	for	a	moment	,	and	then	I	said	abruptly	:
我	观看	她	在	沉默	为了	一个	片刻	,	和	然后	我	说	突然	:

我沉默地看了她一会儿，然后突然说道：

" ['meəri] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] ['fɪlɪs] .

"	Mary	,	I	think	I	should	like	to	marry	Phyllis	.
"	玛丽	,	我	思考	我	应该	喜欢	到	结婚	菲利斯	.

“玛丽，我想我应该娶菲利斯。”

" ['meəri] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv]

"	Mary	Eastmann	was	not	the	type	of
"	玛丽	-	曾是	不是	这	类型	的

玛丽·伊斯特曼并非那种类型的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['wʊmən] [tuː; tə] [luːz] [hɜː'self] [ɔː(r)] [bɪ'treɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] .

woman	to	lose	herself	or	betray	astonishment	.
女士	到	失去	她自己	或者	背叛	惊讶	.

女人迷失自我或流露出惊讶。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] ['ʃɑːpli] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['stɜːnli] ,

She	pushed	her	spectacles	sharply	above	her	eyes	,	looked	at	me	sternly	,
她	推动	她	眼镜	尖锐地	多于	她	眼睛	,	看起来	在	我	严厉地	,

她猛地把眼镜推到眼睛上方，严厉地看着我。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [vɔɪs] .

and	said	in	a	rasping	voice	.
和	说	在	一个	粗糙	嗓音	.

他用沙哑的声音说道。

" [dʒɒn] ['stænəp] , [doʊnt][biː; bi][æn; ən][əʊld] [fuːl] . "

"	John	Stanhope	,	don't	be	an	old	fool	.	"
"	约翰	斯坦霍普	,	不	是	一个	老的	傻子	.	"

“约翰·斯坦霍普，别犯傻了。”

" [wɒt'evə(r)] [ai] [meɪ] [biː; bi] , ['meəri] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [mʌtʃ] ['netld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ,

"	Whatever	I	may	be	,	Mary	,	"	I	answered	,	much	nettled	by	her	tone	,
"	任何	我	可能	是	,	玛丽	,	"	我	回答	,	很多	荨麻	经过	她	语气	,

“不管我是什么人，玛丽，”我回答道，她的语气让我很恼火。

" [ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] ['enibɒdi] [kæn; kən] ['prɒpəli] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] .

"	I	do	not	think	anybody	can	properly	regard	me	as	a	fool	.
"	我	做	不是	思考	任何人	能	适当地	看待	我	作为	一个	傻子	.

“我不认为任何人会真正把我当成傻瓜。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , " [ai] [went] [ɒn] [kəm'pleɪsntli] , " [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ][əʊld] .

As	for	the	other	qualification	,	"	I	went	on	complacently	,	"	I	am	not	so	old	.
作为	为了	这	其他	资格	,	"	我	去	在	自满地	,	"	我	是	不是	所以	老的	.

"

"

"

至于另一个条件，我沾沾自喜地继续说道：“我还没那么老。”

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['sɪlviə] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fɔːti] -
" You and Sylvia were the same age , and she would have been forty -
" 你 和 西尔维娅 是 这 相同的 年龄 , 和 她 会 有 到过 四十 -
[eɪt] . "
eight . "
八 . "

“你和西尔维娅同岁，她当时应该四十八岁了。”

" [ə; eɪ][mæn][ɪz][æz; əz][əʊld][æz; əz][hiː; hi] [fiːlz] , " [ai] ['ventʃəd] , ['faɪndɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['prɒvɜːb] .
" A man is as old as he feels , " I ventured , finding refuge in a proverb .
" 一个 男人 是 作为 老的 作为 他 感觉 , " 我 冒险 , 寻找 避难所 在 一个 谚语 .

“人的年龄取决于他自己的感觉，”我冒险说道，并引用了一句谚语。

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'veɪsɪv] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" That is evasive , and has nothing to do with the question .
" 那 是 回避 , 和 有 没有什么 到 做 和 这 问题 .

“这是在回避问题，与问题本身毫无关系。”

[bɪ'saɪd] , [wɒt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['fɪlɪs] [hæz; həz][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'zaɪə(r)]
Beside , what reason have you to believe that Phyllis has the slightest desire
旁 , 什么 原因 有 你 到 相信 那 菲利斯 有 这 丝毫 欲望
[tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? "
to marry you ? "
到 结婚 你 ? "

此外，你有什么理由相信菲利斯有丝毫想嫁给你的意愿呢?

" ['fræŋkli] , [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [ai] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['kændə(r)] .
" Frankly , not the slightest reason in the world , " I replied with the utmost candor .
" 坦率地说 , 不是 这 丝毫 原因 在 这 世界 , " 我 回复 和 这 极致 坦率 .

“坦白说，没有任何理由，”我毫不掩饰地回答道。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . "
" That is why I have been so bold as to speak to you on the subject . "
" 那 是 为什么 我 有 到过 所以 大胆的 作为 到 说话 到 你 在 这 主题 . "

“正因如此，我才敢大胆地和你谈论这个话题。”

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [θɔːt] [ai] [mait] [juːz][maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][help][juː; jʊ] [ə'lɒŋ] ? "
" Perhaps you thought I might use my influence to help you along ? "
" 也许 你 想法 我 可能 使用 我的 影响 到 帮助 你 沿着 ? "

“或许你认为我会利用我的影响力来帮助你？”

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [maɪ][dɪə(r)]['meəri] , [ai]
" Quite the contrary , my dear Mary , I
" 相当 这 相反 , 我的 亲爱的 玛丽 , 我

“恰恰相反，我亲爱的玛丽，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
assure you .
保证 你 .

向你保证。

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] " — [aɪ][wɒz; wəz][kwaɪt]['hʌmb(ə)l] [wen] ['sepəreɪtɪd]

I	may	not	know	very	much	about	women	"	—	I	was	quite	humble	when	separated
我	可能	不是	知道	非常	很多	关于	女性	"	—	我	曾是	相当	谦逊的	什么时候	分开

[frɒm; frəm][maɪ]['laɪbrəri] — " [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nəʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvərz]

from	my	library	—	"	but	I	do	know	that	nothing	is	so	fatal	to	a	lover's
从	我的	图书馆	—	"	但	我	做	知道	那	没有什么	是	所以	致命的	到	一个	恋人的

['prɒspekts] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

prospects	as	the	encouragement	of	the	loved	one's	relations	.
前景	作为	这	鼓励	的	这	喜爱	一个人的	关系	.

“我可能不太了解女人”——离开我的藏书时，我非常谦逊——“但我知道，对恋人来说，没有什么比鼓励爱人的亲戚更致命的了。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [fræŋk] . "

You	see	that	I	am	perfectly	frank	.	"
你	看	那	我	是	完美	坦率	.	"

你看，我说话非常坦率。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [maɪ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ? "

"	Then	you	wish	my	opposition	?	"
"	然后	你	希望	我的	反对	?	"

“那么你希望我反对你？”

" [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['riːznəbl] .

"	Come	,	let	us	be	reasonable	.
"	来	,	让	我们	是	合理的	.

来吧，让我们讲道理。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] ['fɪlɪs] .

I	have	told	you	I	wish	to	marry	Phyllis	.
我	有	讲述	你	我	希望	到	结婚	菲利斯	.

我已经告诉过你，我想娶菲利斯为妻。

[aɪ] [nəʊ] [maɪ] [gʊd] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ] [wiːk] [wʌnz] .

I	know	my	good	points	,	and	I	am	not	unacquainted	with	my	weak	ones	.
我	知道	我的	好的	积分	,	和	我	是	不是	不熟悉的	和	我的	虚弱的	一个	.

我知道自己的优点，也清楚自己的缺点。

[ʌn'hæpɪli] [aɪ][kæn; kən] ['fɪgə(r)] [aʊt] [maɪ][eɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] .

Unhappily	I	can	figure	out	my	age	to	a	day	.
不幸地	我	能	数字	出去	我的	年龄	到	一个	天	.

不幸的是，我可以精确到天地计算出我的年龄。

[ə'læs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːti] - [eɪt] , [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [ɪz][nɒt] [jet] ['twenti] - [θriː] .

Alas	,	I	am	forty	-	eight	,	and	Phyllis	is	not	yet	twenty	-	three	.
唉	,	我	是	四十	-	八	,	和	菲利斯	是	不是	然而	二十	-	三	.

唉，我已经四十八岁了，而菲利斯还不到二十三岁。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] ['pɒzətɪvli] ['gɑːstli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['stændpɔɪnt] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [lʌv]

The	difference	is	positively	ghastly	from	a	sentimental	standpoint	,	but	if	I	love
这	不同之处	是	积极地	阴森	从	一个	感伤的	立场	,	但	如果	我	爱

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

从情感角度来看，这种差别简直令人难以接受，但如果我爱她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['həʊpləsli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['dɪfɪkəlti]

and	she	is	not	hopelessly	indifferent	to	me	,	I	think	that	even	that	difficulty
和	她	是	不是	绝望地	冷漠	到	我	,	我	思考	那	甚至	那	困难

[kæn; kən][biː; bi] [brɪdʒd] .

can	be	bridged	.
能	是	桥接	.

而且她并非对我完全漠不关心，我认为即使是这种困难也是可以克服的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['kærəktə(r)] , [maɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

You	know	my	position	,	my	character	,	my	general	reputation	.
你	知道	我的	位置	,	我的	特点	,	我的	一般的	名声	.

你了解我的地位、我的性格以及我的声誉。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] [nəʊz] [wɒt] ['fɪlɪs] ['riːəli] [θɪŋks] [ɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [ɔː(r)] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

Neither	of	us	knows	what	Phyllis	really	thinks	or	what	she	will	say	or	do	in	the	matter	.
两者都不	的	我们	知道	什么	菲利斯	真的	思考	或者	什么	她	将要	说	或者	做	在	这	事情	.

我们俩都不知道菲利斯的真实想法，也不知道她在这件事上会说什么或做什么。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [ɑːsk] ['aɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['ɑːˌfɪsɪz] .

I	do	not	ask	either	for	your	opposition	or	your	good	offices	.
我	做	不是	问	任何一个	为了	你的	反对	或者	你的	好的	办公室	.

我既不寻求你们的反对，也不寻求你们的帮助。

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrlz]

I	have	come	to	you	as	an	old	friend	and	the	girl's
我	有	来	到	你	作为	一个	老的	朋友	和	这	女孩们

我以老朋友和女孩的身份来找你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['nɪərɪst] ['relətɪv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [geɪn] .

nearest	relative	to	tell	you	exactly	how	I	feel	and	what	I	wish	to	gain	.
最近的	相对的	到	告诉	你	确切地	如何	我	感觉	和	什么	我	希望	到	获得	.

我会找最亲近的家人告诉你我的真实感受以及我希望得到什么。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɑːsk] ['əʊnli] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɑːns] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [grɑːnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] .

And	I	ask	only	that	I	may	have	the	same	chance	to	win	her	affection	that	you	might	grant	to	a	younger	man	.
和	我	问	仅有的	那	我	可能	有	这	相同的	机会	到	赢	她	感情	那	你	可能	授予	到	一个	年轻	男人	.

我只请求您给我一个和对待年轻男子一样的机会去赢得她的芳心。

" ['mɛriz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['dʒentlə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] .

"	Mary's	voice	was	gentler	when	she	spoke	again	.
"	玛丽的	嗓音	曾是	更温和	什么时候	她	辐	再次	.

玛丽再次开口时，声音柔和了许多。

" [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['fɪlɪs] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

"	John	,	"	she	said	,	"	Phyllis	is	all	I	have	in	the	world	.
"	约翰	,	"	她	说	,	"	菲利斯	是	全部	我	有	在	这	世界	.

“约翰，”她说，“菲利斯是我在这个世界上唯一的依靠。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [wʌn] [aɪ'dɪə] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪli] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɒnɪstli] [lʌvz] .

It	is	my	one	idea	to	have	her	happily	married	to	a	worthy	man	whom	she	honestly	loves	.
它	是	我的	一	主意	到	有	她	快乐地	已婚	到	一个	值得	男人	谁	她	诚实地	爱	.

我唯一的愿望就是让她嫁给一个她真心爱慕、值得托付终身的男人，让她幸福美满。

['prɒvɪdəns] , [ɪn][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['wɪzdəm] , [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'kriːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [mæn] ,

Providence	**,**	**in**	**inscrutable**	**wisdom**	**,**	**may**	**have**	**decreed**	**that**	**you**	**are**	**that**	**man**	**,**
普罗维登斯	,	在	难以捉摸	智慧	,	可能	有	颁布	那	你	是	那	男人	,

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

冥冥之中，上帝或许已经安排你成为那个人，但是，

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['jæŋki] ['kɔːʃ(ə)n] , " [ai][hæv; həv][maɪ] [daut] ,

"	**she**	**continued**	**with**	**a**	**sudden**	**return**	**of**	**Yankee**	**caution**	**,**	**"**	**I**	**have**	**my**	**doubts**	**,**
"	她	持续	和	一个	突然	返回	的	扬基	警告	,	"	我	有	我的	疑虑	,

[kən'sɪdərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .

considering	**your**	**age**	**.**
考虑	你的	年龄	.

她突然恢复了美国人特有的谨慎，继续说道："考虑到你的年龄，我对此表示怀疑。"

[haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] ['ɒnərəbli] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

However	**,**	**you**	**have**	**acted**	**honorably**	**in**	**coming**	**to**	**me**	**,**
然而	,	你	有	行动	光荣地	在	未来	到	我	,

但是，你前来求助，这种行为本身就体现了你的高尚品格。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [θɪŋk] ['fɪlɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] ['dɔːtə(r)] [ðæn; ðən] [waɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	**while**	**I**	**think**	**Phyllis**	**would**	**be**	**a**	**better**	**daughter**	**than**	**wife**	**to**	**you**	**,**
和	尽管	我	思考	菲利斯	会	是	一个	更好的	女儿	比	妻子	到	你	,

虽然我认为菲利斯更适合做你的女儿而不是妻子，

[ai] ['kænɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	**cannot**	**speak**	**for**	**her**	**.**
我	不能	说话	为了	她	.

我无法替她说话。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] .

Remember	**that**	**she**	**is**	**very**	**young**	**and**	**very**	**inexperienced**	**.**
记住	那	她	是	非常	年轻的	和	非常	缺乏经验	.

请记住，她非常年轻，经验不足。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [men] [hæz; həz] [biːn] [slaɪt] .

Her	**acquaintance**	**with**	**men**	**has**	**been**	**slight**	**.**
她	熟人	和	男人	有	到过	轻微	.

她与男性接触甚少。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ænd; ənd] [wɪð] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] ['pɒlɪʃ] — [ai]

You	**are**	**a**	**man**	**of**	**the**	**world**	**and**	**with**	**enough**	**of**	**the**	**surface**	**polish**	**—**	**I**
你	是	一个	男人	的	这	世界	和	和	足够的	的	这	表面	抛光	—	我

[dəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [stɒps] [wɪð] [ðæt] — [tuː; tə]['dæz(ə)l] ['eni] [gɜːl] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz]

don't	**say**	**it**	**stops**	**with**	**that**	**—**	**to**	**dazzle**	**any**	**girl**	**accustomed**	**to**	**such**	**surroundings**
不	说	它	停止	和	那	—	到	炫	任何	女孩	习惯	到	这样的	周围环境

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)] .

as	**we**	**have**	**here**	**.**
作为	我们	有	这里	.

你是个见多识广的人，而且外表光鲜亮丽——我并不是说仅此而已——足以让任何一个习惯了我们这里这种环境的女孩眼花缭乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[ʌn'daʊtɪdli] [æn; ən]['ɒfə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] [wʊd] ['flætə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)]

Undoubtedly	**an**	**offer**	**from**	**you**	**would**	**flatter**	**her**	**;**	**it**	**might**	**induce**	**her**
无疑	一个	提供	从	你	会	奉承	她	;	它	可能	诱导	她

[tuː; tə] [ək'sept] [juː; jʊ] ,

to	**accept**	**you**	**,**
到	接受	你	,

毫无疑问，你的提议会让她感到受宠若惊；这或许会促使她接受你。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] .

thinking	**that**	**she**	**loved**	**you**	**.**
思维	那	她	喜爱	你	.

她以为她爱你。

[biː; bi] ['keəf(ə)l] .

Be	**careful**	**.**
是	小心	.

当心。

[biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

Be	**sure**	**of**	**your**	**ground**	**before**	**it**	**is**	**too**	**late**	**.**
是	当然	的	你的	地面	前	它	是	也	晚的	.

趁现在还来得及，务必确保你的立场正确。

" [æz; əz][ai] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ai] [mjuːzd] [ɒn] [wɒt] ['meəri][hæd; həd] [sed] ,

"	**As**	**I**	**walked**	**back**	**to**	**the**	**village**	**I**	**mused**	**on**	**what**	**Mary**	**had**	**said**	**,**
"	作为	我	步行	后退	到	这	村庄	我	沉思	在	什么	玛丽	有	说	,

“我走回村子的时候，一直在想着玛丽说过的话。”

[bʌt; bət][ai] [felt] [nəʊ] [ˌæprɪ'henʃn] .

but	**I**	**felt**	**no**	**apprehension**	**.**
但	我	毛毡	不	忧虑	.

但我并没有感到任何担忧。

[məʊst] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] [ɪn] [ðɪs] — [ɪn] [juːθ] , [ɪn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ɪn] [sə'nɪləti] .

Most	**lovers**	**are**	**alike**	**in**	**this**	**—**	**in**	**youth**	**,**	**in**	**middle**	**age**	**,**	**in**	**senility**	**.**
最多	恋人	是	同样	在	这	—	在	青年	,	在	中间	年龄	,	在	老年痴呆症	.

大多数恋人在这方面都一样——无论年轻、中年还是老年。

[pə'hæps] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][mɔː(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

Perhaps	**the**	**advantage**	**of**	**middle**	**life**	**is**	**that**	**a**	**man**	**is**	**more**	**the**	**master**	**of**
也许	这	优势	的	中间	生活	是	那	一个	男人	是	更多的	这	掌握	的

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

或许中年的优势在于，男人更能掌控自己。

[mɔː(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

more	**in**	**possession**	**of**	**the**	**faculties**	**necessary**	**to**	**carry**	**him**	**through**	**a**	**crisis**	**.**
更多的	在	拥有	的	这	学院	必要的	到	携带	他	通过	一个	危机	.

他更有能力帮助自己度过危机。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [juːθ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['dednd] [ˌsensi'biliti] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] ,

Without	**the**	**impetuous**	**desire**	**of**	**youth**	**,**	**or**	**the**	**deadened**	**sensibilities**	**of**	**old**	**age**	**,**
没有	这	浮躁	欲望	的	青年	,	或者	这	麻木	感性	的	老的	年龄	,

没有了年轻时的冲动欲望，也没有了年老时的麻木感性，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sə'riːn] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

he	**has**	**a**	**certain**	**serene**	**confidence**	**that**	**is**	**a**	**mixture**	**of**	**love**	**and**
他	有	一个	肯定	安详	信心	那	是	一个	混合物	的	爱	和

[fə'lɒsəfi] .

philosophy	**.**
哲学	.

他有一种沉稳的自信，那是爱与哲理的融合。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːbd] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] [tuː; tə][faɪnd] [wɪð] [wɒt] [ˌekwə'nɪməti] [ai] [feɪst] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

It	disturbed	me	somewhat	to	find	with	what	equanimity	I	faced	a	situation	which
它	不安	我	有些	到	寻找	和	什么	平静	我	面对	一个	情况	哪个

['prɒmɪst] ['nʌθɪŋ] .

promised	nothing	.
承诺	没有什么	.

令我有些不安的是，我发现自己竟然能如此平静地面对一个毫无希望的局面。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [aʊt] ['mentəli] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə]

It	really	annoyed	me	to	note	that	I	was	picking	out	mentally	the	place	to
它	真的	恼怒	我	到	笔记	那	我	曾是	挑选	出去	精神上	这	地方	到

[wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] ['fɪlɪs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hɑː'məʊniəs] [ɪn'vaɪrənmənt] [ə'dæptɪd]

which	I	should	conduct	Phyllis	in	order	to	have	the	harmonious	environment	adapted
哪个	我	应该	执行	菲利斯	在	命令	到	有	这	和谐	环境	改编

[tuː; tə][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

to	a	sentimental	proposition	.
到	一个	感伤的	主张	.

让我感到非常恼火的是，我竟然在心里琢磨着应该带菲利斯去哪个地方，才能营造出适合感伤氛围的和谐环境。

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

I	remembered	that	down	by	the	river	,
我	记得	那	向下	经过	这	河	,

我记得在河边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wiləuz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [triː] [weə(r)] ['sɪlviə] [ænd; ənd][ai] — [ɑː] , [səʊ]

just	beyond	the	willows	,	there	was	an	old	tree	where	Sylvia	and	I	—	ah	,	so
只是	超过	这	柳树	,	那里	曾是	一个	老的	树	在哪里	西尔维娅	和	我	—	啊	,	所以

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

many	years	ago	!
许多	年	前	!

穿过柳树丛，可以看到一棵老树，我和西尔维娅——啊，那是很多年前的事了！

— [hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

—	had	sat	and	talked	of	our	lives	before	us	.
—	有	卫星	和	谈话	的	我们的	生活	前	我们	.

——他们曾坐下来谈论我们未来的生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老傻瓜的浪漫故事(The Romance of an Old Fool)
第3/5页

[tuː; tə] [ðæt] ['seɪkrɪd] [spɒt] [aɪ] [wʊd] [liːd] ['sɪlviəz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ,

To	**that**	**sacred**	**spot**	**I**	**would**	**lead**	**Sylvia's**	**daughter**	**,**	**and**	**,**
到	那	神圣	点	我	会	带领	西尔维娅的	女儿	,	和	,

我会带领西尔维娅的女儿前往那个圣地，然后，

['pɑːsɪŋ] ['dʒentli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

passing	**gently**	**from**	**the**	**past**	**to**	**the**	**present**	**,**
通过	轻轻地	从	这	过去的	到	这	展示	,

从过去缓缓过渡到现在，

[aɪ] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪ] [fˈɒndəst] [həʊps] .

I	**would**	**tell**	**her**	**of**	**my**	**love**	**and**	**of**	**my**	**fondest**	**hopes**	**.**
我	会	告诉	她	的	我的	爱	和	的	我的	最爱	希望	.

我会告诉她我的爱意和我最美好的愿望。

[haʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fræŋk] , [kɑːm] , [ænd; ənd] [self] -
[kən'teɪnd] [ə'vaʊəl] !

How	**dignified**	**and**	**appropriate**	**such**	**a**	**spot**	**for**	**a**	**frank**	**,**	**calm**	**,**	**and**	**self**	**-**
如何	凝重	和	合适的	这样的	一个	点	为了	一个	坦率	,	冷静的	,	和	自己	-

contained	**avowal**	**!**
包含	承认	!

在这样一个地方坦诚、冷静、自省地表达自我，真是既庄重又恰当！

[ðʌs] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] [ænd; ənd] ['eɪmiəbli] ['plɒtɪŋ] [aɪ] [wɔːkt] [kən'tentɪdli] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ]
[ʌp] ,

Thus	**philosophically**	**and**	**amiably**	**plotting**	**I**	**walked**	**contentedly**	**along**	**,**	**and**	**,**	**looking**	**up**	**,**
因此	从哲学角度来看	和	友好地	绘制	我	步行	心满意足地	沿着	,	和	,	寻找	向上	,

于是，我一边心满意足地走着，一边愉快地思考着，抬头望去，

[aɪ] [sɔː] ['fɪlɪs] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , ['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

I	**saw**	**Phyllis**	**coming**	**toward**	**me**	**,**	**swinging**	**her**	**hat**	**in**	**her**	**hand**	**,**
我	锯	菲利斯	未来	朝向	我	,	摇摆	她	帽子	在	她	手	,

我看到菲利斯朝我走来，手里挥舞着帽子。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] ['poʊɪts]

and	**suggesting**	**in**	**her**	**girlish**	**beauty**	**and**	**graceful**	**outline**	**the**	**poet's**
和	建议	在	她	少女	美丽	和	优美	大纲	这	诗人的

[ʃepə'des; 'ʃepədəs] .

shepherdess	**.**
牧羊女	.

她少女般的容貌和优雅的身姿，让人联想起诗人笔下的牧羊女。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

She	**did**	**not**	**see**	**me**	**,**	**and**	**,**	**yielding**	**to**	**a**	**sudden**	**impulse**	**,**
她	做过	不是	看	我	,	和	,	屈服	到	一个	突然	冲动	,

她没看见我，于是，她一时冲动，

[aɪ] [stept] ['kwɪkli] [ə'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərz] [haʊs] ,

I	**stepped**	**quickly**	**aside**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**neighbor's**	**house**	**,**
我	步	迅速地	旁边	在	这	阴影	的	一个	邻居	房子	,

我迅速走到邻居家房子的阴影里，躲了起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

as	she	passed	on	with	her	eyes	on	the	ground	.
作为	她	通过了	在	和	她	眼睛	在	这	地面	.

她垂着眼看着地面，继续向前走去。

[ai] ['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] ,

I	followed	at	a	little	distance	,	and	discovered	,	much	to	my	dismay	,
我	随后	在	一个	小的	距离	,	和	发现	,	很多	到	我的	沮丧	,

我稍稍保持了一段距离，然后沮丧地发现：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] .

that	she	chose	the	road	that	led	to	the	burying	-	ground	.
那	她	选择	这	路	那	引领	到	这	埋葬	-	地面	.

她选择了通往墓地的那条路。

[naʊ] [ə; eɪ] ['semətri] [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][spɒt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] ,

Now	a	cemetery	is	not	at	all	the	spot	that	a	man	,	whatever	his	philosophy	,
现在	一个	公墓	是	不是	在	全部	这	点	那	一个	男人	,	任何	他的	哲学	,

如今，无论一个人的哲学思想如何，墓地都绝不是一个合适的地方。

[wʊd] [sɪ'lekt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tendə(r)]

would	select	for	a	tender
会	选择	为了	一个	投标

将会选择参与投标。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [bɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['mɛriz] [wɜːdz] .

declaration	,	but	I	was	buoyed	by	the	remembrance	of	Mary's	words	.
宣言	,	但	我	曾是	振奋	经过	这	纪念	的	玛丽的	字	.

虽然我感到沮丧，但玛丽的话语给了我莫大的安慰。

" [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] ['mʌtə] .

"	The	finger	of	Providence	may	be	in	it	,	"	I	muttered	.
"	这	手指	的	普罗维登斯	可能	是	在	它	,	"	我	低声说道	.

“或许是天意使然，”我喃喃自语道。

" [ðə; ði] [lɔːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

"	The	Lord's	will	be	done	.
"	这	主场	将要	是	完毕	.

愿主的旨意成就。

" ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ænd; ənd][ai][æz; əz] ['sləʊli] ['fɒləʊd] .

"	Slowly	up	the	winding	path	she	walked	,	and	I	as	slowly	followed	.
"	缓慢地	向上	这	绕线	小路	她	步行	,	和	我	作为	缓慢地	随后	.

她沿着蜿蜒的小路缓缓走去，我也缓缓地跟在她身后。

[wen] [ai] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [greɪv] ,

When	I	reached	her	,	she	was	standing	at	her	mother's	grave	,
什么时候	我	达到	她	,	她	曾是	常设	在	她	母亲的	严重	,

我找到她时，她正站在她母亲的坟前。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][fɜːst] [met] .

just	as	she	had	stood	the	morning	we	first	met	.
只是	作为	她	有	站立	这	早晨	我们	第一的	遇见	.

她就像我们初次见面那天早上站的那样。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðɪs] [æz; əz] [æn; ən] [ˈəʊmən] , [bʌt; bət] [feɪld] [ˈmɪzrəbli] , [ænd; ənd] [ˈoʊmənz] ,

I	tried	to	accept	this	as	an	omen	,	but	failed	miserably	,	and	omens	,
我	尝试	到	接受	这	作为	一个	预兆	,	但	失败的	惨痛地	,	和	预兆	,

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

我试图将此视为一种预兆，但却彻底失败了，而预兆，毕竟，

[dɪˈpend] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

depend	on	the	point	of	view	.
依赖	在	这	观点	的	看法	.

取决于视角。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] , [blʌʃt] ,

She	raised	her	eyes	,	and	,	seeing	me	,	blushed	,
她	提高	她	眼睛	,	和	,	看到	我	,	脸红了	,

她抬起头，看到我后，脸红了。

[əˈnʌðə(r)] [ˈəʊmən] [wɪtʃ] [miːnz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

another	omen	which	means	comparatively	little	to	a	man	who	is	aware	of	the
其他	预兆	哪个	方法	比较	小的	到	一个	男人	WHO	是	意识到的	的	这

[ˈθaʊz(ə)nd] [ɪˈmoʊʃnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ˈwʊmən] .

thousand	emotions	that	are	responsible	for	the	blush	of	woman	.
千	情绪	那	是	负责任的	为了	这	脸红	的	女士	.

另一个预兆，对于一个了解女人脸红背后千百种情绪的男人来说，意义相对较小。

[ai] [wɒz; wəz] [əˈgen] [əˈnɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [maɪ] [ˈpʌlsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈwaɪldli] ,

I	was	again	annoyed	by	the	discovery	that	my	pulses	were	not	beating	wildly	,
我	曾是	再次	恼怒	经过	这	发现	那	我的	脉冲	是	不是	殴打	疯狂地	,

我再次感到恼火，因为我发现自己的脉搏并没有剧烈跳动。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [θrɒbɪŋ] [tjʊˈmʌltʃʊəsli] ,

and	that	my	heart	was	not	throbbing	tumultuously	,
和	那	我的	心	曾是	不是	悸动	剧烈地	,

我的心脏并没有剧烈跳动，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [əˈdrest] [ə; eɪ] [ˈkɒmənpleɪs] [rɪˈmɑːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ˈθʌrəli]

and	when	I	addressed	a	commonplace	remark	to	her	I	was	thoroughly
和	什么时候	我	已解决	一个	平凡	评论	到	她	我	曾是	彻底

[əˈʃeɪmd] [ænd; ənd] [hjuːˈmɪlieɪtɪd] .

ashamed	and	humiliated	.
羞愧	和	受辱	.

当我跟她说了句很普通的话时，我感到非常羞愧和难堪。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪəriəns] .

It	seemed	like	taking	a	mean	advantage	of	innocence	and	inexperience	.
它	似乎	喜欢	采取	一个	意思是	优势	的	无辜	和	缺乏经验	.

这似乎是在卑鄙地利用他人的天真和缺乏经验。

[wiː; wi] [sæt] [təˈgeðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bentʃ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [əˈkweɪntəns]

We	sat	together	on	the	little	bench	,	and	for	the	first	time	in	our	acquaintance
我们	卫星	一起	在	这	小的	长椅	,	和	为了	这	第一的	时间	在	我们的	熟人

我们一起坐在小长椅上，这是我们相识以来第一次.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [ɪmˈbærəst] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

she	appeared	embarrassed	,	as	if	she	knew	what	was	passing	in	my	mind	.
她	出现	尴尬的	,	作为	如果	她	知道	什么	曾是	通过	在	我的	头脑	.

她显得有些尴尬，好像看穿了我心里在想什么。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ˈwɪmɪn] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [əkˈnɒlɪdʒd] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] ,

I	have	always	believed	that	women	,	in	addition	to	their	acknowledged	intuition	,
我	有	总是	相信	那	女性	,	在	添加	到	他们的	已确认	直觉	,

我一直认为，女性除了公认的直觉之外，

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [sens] [ðæt] [iˈneibl] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

have	a	special	sense	that	enables	them	to	anticipate	a	declaration	of
有	一个	特别的	感觉	那	启用	他们	到	预料	一个	宣言	的

[ˈpæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

他们有一种特殊的直觉，能够预判对方的激情告白。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈfɪlɪs] [wɒz; wəz] [ˈfʊli] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɪn]

and	I	had	no	doubt	that	Phyllis	was	fully	prepared	for	my	confession	in
和	我	有	不	怀疑	那	菲利斯	曾是	完全	准备	为了	我的	忏悔	在

[spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈbærəsmənt] .

spite	of	her	embarrassment	.
尽管如此	的	她	尴尬	.

尽管菲利斯感到尴尬，但我毫不怀疑她已经做好了接受我坦白的准备。

[ðɪs] [ɪnˈdjuːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [prəˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪˈðaʊt] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [prɪˈlɪməˌneri] .

This	induced	me	to	proceed	to	the	point	without	unnecessary	preliminaries	.
这	诱导	我	到	继续	到	这	观点	没有	不必要	预备工作	.

这促使我直接切入正题，省略了不必要的铺垫。

" ['fɪlɪs] , " [aɪ] [sed] , [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [əˈgriːəb(ə)l] ['ɑːdə(r)] , " [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ]

"	Phyllis	,	"	I	said	,	not	without	a	certain	agreeable	ardor	,	"	I	have	been	talking
"	菲利斯	,	"	我	说	,	不是	没有	一个	肯定	同意	热情	,	"	我	有	到过	说

[wɪð] [ɑːnt] ['meəri] . "

with	Aunt	Mary	.	"
和	阿姨	玛丽	.	"

“菲利斯，”我带着几分令人愉悦的热情说道，“我一直在和玛丽阿姨聊天。”

" [ɪnˈdiːd] ? "

"	Indeed	?	"
"	的确	?	"

“的确？”

" [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . "

"	And	about	you	.	"
"	和	关于	你	.	"

“还有你。”

" ['riːəli] ? "

"	Really	?	"
"	真的	?	"

“真的吗？”

" [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ɑːnt] ['meəri] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,

"	When	I	say	that	I	have	been	talking	with	Aunt	Mary	,	and	about	you	,
"	什么时候	我	说	那	我	有	到过	说	和	阿姨	玛丽	,	和	关于	你	,

“我说我一直在和玛丽阿姨谈论你，

" [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [griːvd] [təʊn] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] ['dʒɜːki] [rɪˈspɑːnsɪz] ,

"	I	continued	in	a	grieved	tone	,	for	I	do	not	like	jerky	responses	,
"	我	持续	在	一个	伤心	语气	,	为了	我	做	不是	喜欢	肉干	回应	,

我继续用悲伤的语气说道，因为我不喜欢生硬的回应。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['tɒpɪk] .

"	I	wish	you	to	understand	that	it	was	in	connection	with	no	ordinary	topic	.
"	我	希望	你	到	理解	那	它	曾是	在	联系	和	不	普通的	话题	.

我希望你们明白，这件事与普通的话题无关。

['fɪlɪs] , " — [ai] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['tendənəs] — " [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [ges] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ?

Phyllis	,	"	—	I	spoke	with	the	utmost	tenderness	—	"	can	you	not	guess	the	nature	of	our	discussion	?
菲利斯	,	"	—	我	辐	和	这	极致	压痛	—	"	能	你	不是	猜测	这	自然	的	我们的	讨论	?

菲利斯，——我用极其温柔的语气说道——“难道你猜不到我们谈话的内容是什么吗？”

" ['fɪlɪs] [wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] ;

"	Phyllis	was	equal	to	the	emergency	;
"	菲利斯	曾是	平等的	到	这	紧急情况	;

“菲利斯能够应对紧急情况；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

her	embarrassment	had	disappeared	.
她	尴尬	有	消失	.

她的尴尬感消失了。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	am	glad	,	"	she	said	,
"	我	是	高兴的	,	"	她	说	,

“我很高兴，”她说。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

"	that	your	conversation	so	far	as	it	related	to	me	was	out	of	the	ordinary	.
"	那	你的	对话	所以	远的	作为	它	有关的	到	我	曾是	出去	的	这	普通的	.

“就你与我有关的谈话而言，这很不寻常。”

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [meɪ] [ɑːsk] [wɒt] [ðə; ði]['tɒpɪk][wɒz; wəz] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] .

I	suppose	I	may	ask	what	the	topic	was	—	that	is	,	if	you	don't	mind	telling	.
我	认为	我	可能	问	什么	这	话题	曾是	—	那	是	, 如果		你	不	头脑	讲述	.

我想问问你们讨论的主题是什么——如果你不介意告诉我的话。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪəriəs] .

"	This	was	approaching	the	serious	.
"	这	曾是	接近	这	严肃的	.

“这已经接近严重程度了。”

" ['fɪlɪs] , [ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ɑːnt] ['meəri] [ðæt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [maɪ] [waɪf] .

"	Phyllis	,	I	was	telling	Aunt	Mary	that	I	loved	you	and	wished	to	make	you	my	wife	.
"	菲利斯	,	我	曾是	讲述	阿姨	玛丽	那	我	喜爱	你	和	希望	到	制作	你	我的	妻子	.

“菲利斯，我告诉玛丽阿姨我爱你，希望娶你为妻。”

" [ə; eɪ] [flæʃ] , [hɑːf] ['meri] , [hɑːf] ['æŋgri] , [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

"	A	flash	,	half	merry	,	half	angry	,	came	to	her	eye	.
"	一个	闪光	,	一半	欢乐	,	一半	生气的	,	来了	到	她	眼睛	.

“她眼中闪过一道光芒，一半是喜悦，一半是愤怒。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	That	was	thoughtful	of	you	.
"	那	曾是	周到	的	你	.

你真体贴。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [lʌv] [ə; eɪ][gɜːl] ,

Is	it	customary	for	gentlemen	in	the	city	,	when	they	think	they	love	a	girl	,
是	它	习惯	为了	先生们	在	这	城市	,	什么时候	他们	思考	他们	爱	一个	女孩	,

城市里的绅士们，如果爱上了一个女孩，通常会怎么做?

[tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl]

to	honor	all	her	relations	with	their	confidence	before	they	speak	to	the	girl
到	荣誉	全部	她	关系	和	他们的	信心	前	他们	说话	到	这	女孩

[hɜː'self] ?

herself	?
她自己	?

在和女孩本人交谈之前，先尊重她所有亲属的信任?

" [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	I	took	her	hand	.
"	我	采取	她	手	.

我握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['məʊʃn] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

She	made	the	slightest	motion	to	withdraw	it	,	and	permitted	it	to	remain
她	制成	这	丝毫	运动	到	提取	它	,	和	允许	它	到	保持

[ɪn][maɪ][grɑːsp] .

in	my	grasp	.
在	我的	抓牢	.

她微微做了个要把它拿开的动作，却任由它留在我的手中。

" ['fɪlɪs] , " [ai] [sed] [wɪð] [ɔːl] ['ɜːnɪstnəs] , " [duː; də][nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

"	Phyllis	,	"	I	said	with	all	earnestness	,	"	do	not	misunderstand	me	.
"	菲利斯	,	"	我	说	和	全部	认真	,	"	做	不是	误解	我	.

“菲利斯，”我郑重其事地说，“请不要误会我的意思。”

[ai] [sɔːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

I	sought	you	at	the	house	.
我	寻求	你	在	这	房子	.

我到你家找你。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] .

You	were	absent	.
你	是	缺席的	.

你缺席了。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['meəri][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [frendz] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

Your	Aunt	Mary	and	I	have	been	friends	from	childhood	,
你的	阿姨	玛丽	和	我	有	到过	朋友们	从	童年	,

你阿姨玛丽和我从小就是朋友，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ai] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt]

and	it	was	only	natural	that	out	of	my	heart	I	spoke	the	words	that
和	它	曾是	仅有的	自然的	那	出去	的	我的	心	我	辐	这	字	那

[wɜː(r); wə(r)][ɪn]

were	in
是	在

我自然而然地脱口而出那些话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

我的思绪。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

I	told	her	that	I	loved	you	,
我	讲述	她	那	我	喜爱	你	,

我告诉她我爱你，

[dʒʌst][æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊstɒp] .

just	as	at	that	moment	I	might	have	shouted	it	from	the	housetop	.
只是	作为	在	那	片刻	我	可能	有	喊叫	它	从	这	屋顶	.

就像那一刻我可能站在屋顶上大喊一样。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] .

My	heart	was	full	of	you	and	I	had	to	speak	.
我的	心	曾是	满的	的	你	和	我	有	到	说话	.

我的心中充满了对你的爱，我不得不开口说话。

[kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Can't	you	understand	?
不能	你	理解	?

你难道不明白吗?

" [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɒbdjərət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [sʌm; səm] ['petjuləns] .

"	The	girl	was	still	obdurate	,	and	she	spoke	with	some	petulance	.
"	这	女孩	曾是	仍然	顽固的	,	和	她	辐	和	一些	性急	.

“那女孩依然固执己见，说话带着些许任性。”

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

"	If	that	is	the	case	,
"	如果	那	是	这	案件	,

“如果真是那样的话，

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɑːnt] ['meəri][ænd; ənd] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

perhaps	it	is	just	as	well	that	it	was	Aunt	Mary	and	not	one	of	the
也许	它	是	只是	作为	出色地	那	它	曾是	阿姨	玛丽	和	不是	一	的	这

['neɪbəz] . "

neighbors	.	"
邻居	.	"

或许幸好是玛丽阿姨而不是邻居。

" [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪlɪs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?

"	Dear	little	Phyllis	,	you	are	not	angry	with	me	because	I	love	you	?
"	亲爱的	小的	菲利斯	,	你	是	不是	生气的	和	我	因为	我	爱	你	?

“亲爱的小菲利斯，你不生我的气，是因为我爱你吗？”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'meɪn] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [kən'fest] [maɪ] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [met] [juː; jʊ]

You	cannot	remain	angry	with	me	because	I	confessed	my	love	before	I	met	you
你	不能	保持	生气的	和	我	因为	我	坦白	我的	爱	前	我	遇见	你

[tuː; tə] - [deɪ] ?

to	-	day	?
到	-	天	?

你不能因为我今天见到你之前就向你表白就生我的气吧?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [wɪð] [wɒt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ri'wɔːdid]

If	you	had	only	seen	with	what	applications	of	cold	water	your	aunt	rewarded
如果	你	有	仅有的	已见	和	什么	应用程序	的	寒冷的	水	你的	阿姨	奖励

[maɪ] ['kɒnfɪdəns] ,

my	confidence	,
我的	信心	,

如果你能看到你姑姑是如何用冷水来奖励我的自信，你就会明白了。

[juː; jʊ] [wʊd] ['pɪti] [ænd; ənd] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] .

you	would	pity	and	not	reproach	me	.
你	会	遗憾	和	不是	责备	我	.

你会怜悯我，而不是责备我。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	For	a	minute	the	girl	was	silent	.
"	为了	一个	分钟	这	女孩	曾是	沉默的	.

女孩沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɒftli] : " [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ? "

Then	she	asked	softly	:	"	How	long	have	you	known	that	you	loved	me	?	"
然后	她	问	轻轻	:	"	如何	长的	有	你	已知	那	你	喜爱	我	?	"

然后她轻声问道："你是什么时候意识到自己爱上我的？"

" [mʌst; məst][aɪ]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] ['kændɪdli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] ? "

"	Must	I	answer	that	question	candidly	and	unreservedly	?	"
"	必须	我	回答	那	问题	坦率地说	和	毫无保留	?	"

"我必须坦诚毫无保留地回答这个问题吗？"

" [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [ænd; ənd] ['kændɪdli] .

"	Unreservedly	and	candidly	.
"	毫无保留	和	坦率地说	.

毫无保留，坦诚相待。

" [aɪ] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd][ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)]

"	I	seized	her	other	hand	and	held	her
"	我	查获	她	其他	手	和	握住	她

我抓住她的另一只手，扶住了她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['fɜːmli] .

firmly	.
牢牢	.

牢牢。

" [ə'baʊt] ['fɪfti] ['mɪnɪts] .

"	About	fifty	minutes	.
"	关于	五十	分钟	.

大约五十分钟。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , ['rɑːðə(r)] ['dʒɔɪəsli] [aɪ] [θɔːt] .

"	She	laughed	,	rather	joyously	I	thought	.
"	她	笑了	,	相当	欣喜地	我	想法	.

"她笑了，我觉得是相当高兴的那种笑。"

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lʌvd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] ['fɪfti] ['mɪnɪts] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

"	And	having	loved	me	for	fully	fifty	minutes	,	you	wish	to	make	me
"	和	拥有	喜爱	我	为了	完全	五十	分钟	,	你	希望	到	制作	我

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?

your	wife	?
你的	妻子	?

"你爱了我整整五十分钟，就想娶我为妻吗？"

[kən'faɪdɪŋ] [mæn] ! "

Confiding	man	!	"
倾诉	男人	!	"

真是个值得信赖的人！

" ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , " [ai] [sed] ['tendəli] , " [let] [juː 'es] [biː; bi] ['sɪəriəs] .

"	Little	girl	,	"	I	said	tenderly	,	"	let	us	be	serious	.
"	小的	女孩	,	"	我	说	温柔地	,	"	让	我们	是	严肃的	.

“小女孩，”我温柔地说，“我们认真点吧。”

[ɪf] [maɪ] [dʌl] ['kɒnʃəsnəs] [dɪd] [nɒt] [ə'weɪkən] [tɪl] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] ,

If	my	dull	consciousness	did	not	awaken	till	an	hour	ago	,
如果	我的	乏味的	意识	做过	不是	觉醒	直到	一个	小时	前	,

如果我迟钝的意识直到一个小时前才苏醒，

[maɪ] [hɑːt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [nɪə(r)]

my	heart	tells	me	that	I	have	loved	you	ever	since	I	first	saw	you	standing	near
我的	心	讲述	我	那	我	有	喜爱	你	曾经	自从	我	第一的	锯	你	常设	靠近

[ðɪs] [spɒt] .

this	spot	.
这	点	.

我的心告诉我，自从我第一次看到你站在这个地方附近，我就爱上了你。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [naʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

I	am	not	going	to	ask	you	now	whether	you	love	me	,
我	是	不是	去	到	问	你	现在	无论	你	爱	我	,

我现在不会问你是否爱我，

[ɔː(r)] ['evə(r)] [kæn; kən] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

or	ever	can	learn	to	love	me	.
或者	曾经	能	学习	到	爱	我	.

或者说，他们永远不可能学会爱我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ,

It	is	happiness	enough	for	me	to	-	day	to	know	how	much	I	love	you	,
它	是	幸福	足够的	为了	我	到	-	天	到	知道	如何	很多	我	爱	你	,

今天，我最大的幸福就是知道我有多爱你。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] .

and	to	know	that	I	have	told	you	of	that	love	.
和	到	知道	那	我	有	讲述	你	的	那	爱	.

并且知道我曾向你倾诉过这份爱。

[ai] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [driːm] [tuː] ['ruːdli] [ænd; ənd] [tuː] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'speld] .

I	do	not	care	to	have	my	dream	too	rudely	and	too	suddenly	dispelled	.
我	做	不是	关心	到	有	我的	梦	也	粗鲁地	和	也	突然	驱散	.

我不希望我的梦想被如此粗暴、如此突然地打破。

['veri] ['prɒbəbli] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ]

Very	probably	you	do	not	care	for	me	as	I	should	like	to	have	you
非常	大概	你	做	不是	关心	为了	我	作为	我	应该	喜欢	到	有	你

[keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

care	for	me	,
关心	为了	我	,

很可能你并不像我希望的那样关心我。

[bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [dʒest] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'fekʃn] .

but	do	not	make	a	jest	of	my	affection	.
但	做	不是	制作	一个	笑话	的	我的	感情	.

但请不要戏弄我的感情。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['həʊlli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɹɪpˈɒstəɹəsnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'mɑːndz] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] " —

I	am	wholly	aware	of	the	preposterousness	of	my	demands	in	many	respects	"	—
我	是	完全	意识到的	的	这	荒谬	的	我的	需求	在	许多	尊重	"	—

[ðɪs] ['saʊndɪd] ['veri] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] ,

this	sounded	very	conventional	and	commonplace	,
这	听起来	非常	传统的	和	平凡	,

我完全意识到我的要求在很多方面都很荒谬——这听起来非常老套和普通。

[bʌt; bət] ['evri] ['lʌvə(r)][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — " [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
but **every** **lover** **must** **say** **it** **—** **"** **and** **,** **believe** **me** **,**
但 每一个 情人 必须 说 它 — " 和 , 相信 我 ,

但每个恋人都必须说——“而且，相信我，

[ai] ['ʃʌdə(r)] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [deəd] [kən'fes] .
I **shudder** **when** **I** **think** **of** **what** **I** **have** **dared** **confess** **.**
我 不寒而栗 什么时候 我 思考 的 什么 我 有 敢于 承认 .

每当我想起自己曾胆敢坦白的事，我就不寒而栗。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **76** **]**
" [页 -]

[第76页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪmj'ɔːnəs] : " ['mɪstə(r)] . ['stænəp] ,
Then **she** **said** **with** **the** **most** **delightful** **demureness** **:** **"** **Mr** **.** **Stanhope** **,**
然后 她 说 和 这 最多 愉快 矜持 : " 先生 . 斯坦霍普 ,

然后她用最迷人的羞涩语气说道：“斯坦霍普先生，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl] [wʊd] [sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð] [ə; eɪ]
is **it** **likely** **that** **a** **girl** **would** **sit** **in** **a** **burying** **-** **ground** **on** **a** **bench** **with** **a**
是 它 可能 那 一个 女孩 会 坐 在 一个 埋葬 - 地面 在 一个 长椅 和 一个
['dʒentlmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

一个女孩有可能和一位男士一起坐在墓地的长椅上吗?

[ə'laʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə][həʊld][bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] —
allowing **him** **to** **hold** **both** **her** **hands** **,** **unless** **she** **cared** **for** **him** **a** **little** **—**
允许 他 到 抓住 两个都 她 双手 , 除非 她 关心 为了 他 一个 小的 —
[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
just **a** **little** **?**
只是 一个 小的 ?

允许他握住她的双手吗？除非她对他有一点点好感——哪怕只是一点点?

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][hæd; həd] ['feəli] [fə'gɒtn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]
" **Up** **to** **this** **moment** **I** **had** **fairly** **forgotten** **that** **I** **was** **depriving** **her** **of**
" 向上 到 这 片刻 我 有 相当 被遗忘的 那 我 曾是 剥夺 她 的
[ɔːl]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,
all **power** **of** **resistance** **,**
全部 力量 的 反抗 ,

“直到此刻，我几乎忘记了我正在剥夺她所有的反抗能力。”

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [aɪ] [tʊk] [æn; ən]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [grɑːsp][ænd; ənd][sæt]
but **with** **such** **encouragement** **I** **took** **an** **even** **more** **sympathetic** **grasp** **and** **sat**
但 和 这样的 鼓励 我 采取 一个 甚至 更多的 交感神经 抓牢 和 卫星
[ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['kləuzə(r)] ,
a **trifle** **closer** **,**
一个 琐事 更近 ,

但有了这样的鼓励，我更加感激地握住了她的手，并坐得更近了些。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [tɪkt] [ə'weɪ] .
while **the** **minutes** **ticked** **away** **.**
尽管 这 分钟 勾选 离开 .

时间一分一秒地过去了。

[ə; eɪ]['rɒbɪn] [fluː] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [nɪə(r)][baɪ][ænd; ənd] ['sɔːsɪli] [[hɔpt]] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] ,
A **robin** **flew** **down** **from** **the** **tree** **near** **by** **and** **saucily** **hopped** **toward** **us** **,**
一个 罗宾 飞翔 向下 从 这 树 靠近 经过 和 俏皮地 跳跃 朝向 我们 ,

一只知更鸟从附近的树上飞下来，俏皮地向我们蹦蹦跳跳。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [ri'bju:k] [kɔ:l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [meit] [hi:; hi] [flu:] [ə'weɪ] ,

until	at	a	rebuking	call	from	his	mate	he	flew	away	,
直到	在	一个	责备	称呼	从	他的	伴侣	他	飞翔	离开	,

直到听到同伴的斥责声，他才飞走了。

[ænd; ənd][ai] ['fænsid] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['tɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	I	fancied	that	I	could	hear	them	talking	over	the	situation	,
和	我	幻想	那	我	可以	听到	他们	说	超过	这	情况	,

我感觉我能听到他们在谈论这件事。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [kən'klʊʒənz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] .

and	drawing	conclusions	from	their	own	happiness	.
和	绘画	结论	从	他们的	自己的	幸福	.

并从自身的幸福中得出结论。

['fɪlɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [spel] .

Phyllis	was	the	first	to	break	the	charming	spell	.
菲利斯	曾是	这	第一的	到	休息	这	迷人	拼写	.

菲利斯是第一个打破这种迷人魔咒的人。

" ['mɪstə(r)] . ['stænəp] , " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['hɑ:dli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

"	Mr	.	Stanhope	,	"	she	asked	,	hardly	above	a	whisper	,
"	先生	.	斯坦霍普	,	"	她	问	,	几乎	多于	一个	耳语	,

“斯坦霍普先生？”她轻声问道，声音几乎低不可闻。

" [wɒt] [dɪd] [ɑ:nt] ['meəri] [seɪ] [wen] [ju:; jʊ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:]

"	what	did	Aunt	Mary	say	when	you	told	her	that	you	wished	to	make	me
"	什么	做过	阿姨	玛丽	说	什么时候	你	讲述	她	那	你	希望	到	制作	我

[jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] ? "

your	wife	?	"
你的	妻子	?	"

“当你告诉玛丽阿姨你想娶我为妻时，她说了什么？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['fɪlɪs] , [ðæt] ['prɒvɪdəns] [meɪ]

"	She	said	,	Phyllis	,	that	Providence	may
"	她	说	,	菲利斯	,	那	普罗维登斯	可能

她说，菲利斯，天意可能会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[hæv; həv] [dɪ'kri:d] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ['hæpinəs] .

have	decreed	that	I	am	the	man	to	bring	you	happiness	.
有	颁布	那	我	是	这	男人	到	带来	你	幸福	.

我已经认定，我就是那个能给你带来幸福的人。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] ['wɪspə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rəʊziə(r)] ,

"	And	still	in	that	same	enchanting	whisper	,	with	her	face	a	little	rosier	,
"	和	仍然	在	那	相同的	妖娆	耳语	,	和	她	脸	一个	小的	更红润	,

“她依然用那迷人的低语说道，脸颊也泛起了一抹红晕，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hɑ:f][hɪd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'ləʊ] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] : " ['mɪstə(r)] . ['stænəp] ,

as	she	half	hid	it	below	my	shoulder	:	"	Mr	.	Stanhope	,
作为	她	一半	隐藏	它	以下	我的	肩膀	:	"	先生	.	斯坦霍普	,

她把它半藏在我肩膀下面：“斯坦霍普先生，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [maɪ] ['krɪstʃən] ['treɪnɪŋ] [kʊd; kəd][flaɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

do	you	think	that	a	girl	with	my	Christian	training	could	fly	in	the	face	of
做	你	思考	那	一个	女孩	和	我的	基督教	训练	可以	飞	在	这	脸	的

['prɒvɪdəns] ?

Providence	?
普罗维登斯	?

你认为一个接受过我这种基督教教育的女孩会违背上帝的旨意吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

[第78页]

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [fə'lɒsəfə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] .

HE	philosopher	was	in	love	.
他	哲学家	曾是	在	爱	.

这位哲学家恋爱了。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['kɒmz] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] ['evri] [wel] - ['ɔːdəd] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wʌns] .

comes	,	I	have	no	doubt	,	to	every	well	-	ordered	man	to	be	in	love	once	.
来	,	我	有	不	怀疑	,	到	每一个	出色地	-	订购	男人	到	是	在	爱	一次	.

毫无疑问，每个品行端正的男人都会经历一次恋爱。

[sʌm; səm][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [huː] [meɪn'teɪn] , [wɪð] [ˌplɔːzə'bɪləti] ,

Some	there	are	who	maintain	,	with	plausibility	,
一些	那里	是	WHO	维持	,	和	合理性	,

有些人坚持认为，这种观点不无道理。

[ðæt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wiː; wi] [kɔːl] [lʌv] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] ['friːkwənt] [rɪ'kʌrəns] ,

that	the	passion	we	call	love	may	be	of	frequent	recurrence	,
那	这	热情	我们	称呼	爱	可能	是	的	频繁	复发	,

我们称之为爱情的这种激情可能会频繁出现。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['fænsiz] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] , [ðə; ði][rəu'mænsiz][ɒv; əv]

and	they	point	to	the	passing	fancies	of	boys	and	girls	,	the	romances	of
和	他们	观点	到	这	通过	幻想	的	男孩们	和	女孩们	,	这	浪漫故事	的

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

它们指向男孩女孩转瞬即逝的幻想，指向月光下的浪漫情缘。

[ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [saɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['kɒrɪdən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] [ɪn'tæŋglmənts]

the	repeated	sighings	of	the	fickle	Corydon	,	and	the	matrimonial	entanglements
这	重复	叹息	的	这	反复无常	科里登	,	和	这	婚姻	纠缠

[ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪŋ] ['lɪdiə] ,

of	the	aging	Lydia	,
的	这	老化	莉迪亚	,

反复无常的科里顿的反复叹息，以及年迈的莉迪亚的婚姻纠葛，

[æz; əz] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ɑːgjumənt] .

as	evidence	for	their	argument	.
作为	证据	为了	他们的	争论	.

作为他们论点的证据。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veərɪɪŋ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['kænɒt] [biː; bi] ['truːθfəli] [dɪ'naɪd]

That	there	are	varying	degrees	of	the	ecstatic	emotion	cannot	be	truthfully	denied
那	那里	是	变化	学位	的	这	欣喜若狂	情感	不能	是	说实话	否认

.

:

.

无法否认，狂喜这种情绪存在不同的程度。

['hev(ə)n] [hæz; həz] ['waɪzli] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] , [wʌns] [fɪld] [wɪð] [ɪts][aɪ'diːəl] ,

Heaven	has	wisely	decreed	that	the	heart	,	once	filled	with	its	ideal	,
天堂	有	明智地	颁布	那	这	心	,	一次	已填	和	它是	理想的	,

上天明智地规定，人心一旦充满理想，

[meɪ] [biː; bi] ['kɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɪtə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [baɪ][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [bɑːm][ɒv; əv]

may	be	compensated	for	the	bitter	hour	of	sorrow	by	the	soothing	balm	of
可能	是	补偿	为了	这	苦的	小时	的	悲哀	经过	这	舒缓	香脂	的

[ə; eɪ] [njuː] [ə'fekʃn] ,

a	new	affection	,
一个	新的	感情	,

或许，一段新的恋情能够抚慰人心，弥补悲伤时刻的痛苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [lʌv] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	it	is	even	possible	that	the	second	love	may	be	more	satisfying	than	the
和	它	是	甚至	可能的	那	这	第二	爱	可能	是	更多的	令人满意	比	这

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

甚至有可能第二段恋情比第一段恋情更令人满意。

[ðə; ði] [θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] [mɔː(r)]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪts] ['priːdisesəz] .

the	third	or	fourth	more	typical	of	exaltation	than	its	predecessors	.
这	第三	或者	第四	更多的	典型的	的	提高	比	它是	前任	.

第三或第四个升华比前几个更典型。

[bʌt; bət] [lʌv] , ['weðə(r)] ['ɜːli] [ɔː(r)] [leɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] ['kɒmz]

But	love	,	whether	early	or	late	,	in	the	perfect	absorption	of	the	faculties	comes
但	爱	,	无论	早期的	或者	晚的	,	在	这	完美的	吸收	的	这	学院	来

['əʊnli][wʌns] ;

only	once	;
仅有的	一次	;

但是，无论早晚，当所有感官完全沉浸其中时，爱情只会发生一次；

[æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ment(ə)l] [steɪt] [ɔːl] ['ʌðə(r)]

as	compared	with	this	remarkable	mental	state	all	other
作为	比较的	和	这	卓越	精神的	状态	全部	其他

与这种非凡的精神状态相比，其他一切都黯然失色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] , [ʌn'fɪlɪŋ] .

conditions	are	unemotional	,	unfilling	.
状况	是	不带感情的	,	未填充	.

条件冷漠，令人空虚。

[ðə; ði] [truː] ['lʌvə(r)]['raɪzɪz] ['ɜːli] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə'stɜː] .

The	true	lover	rises	early	,	before	the	world	is	astir	.
这	真的	情人	上升	早期的	,	前	这	世界	是	搅拌	.

真正的爱人会在世界一片寂静之前早早起床。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [liːd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [grəʊvz]

If	it	is	summer	and	in	the	country	,	his	thoughts	lead	him	to	the	cool	groves
如果	它	是	夏天	和	在	这	国家	,	他的	想法	带领	他	到	这	凉爽的	小树林

,

,

如果是在夏天，身处乡下，他的思绪就会飘向凉爽的树林。

[ðə; ði] ['ʃeɪdi] [bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	shady	banks	of	the	river	,
这	阴凉	银行	的	这	河	,

河岸阴凉处，

[ðə; ði] [rɪ'taɪəd] [spɒts] [weə(r)] [hiː; hi] [meɪ] ['ʌnɪntə'rʌptɪdli] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [ɔː(r)]

the	retired	spots	where	he	may	uninterruptedly	commune	with	his	happiness	or
这	退休	地点	在哪里	他	可能	不间断地	公社	和	他的	幸福	或者

[hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,

his	misery	,
他的	苦难	,

他可以隐居到某个地方，在那里他可以不受打扰地感受自己的快乐或痛苦。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] , [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [hɪz; ɪz] .

and	reflect	on	the	blessings	that	are	to	be	,	or	should	be	,	his	.
和	反映	在	这	祝福	那	是	到	是	,	或者	应该	是	,	他的	.

并思考他将要拥有或应该拥有的福分。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['lʌvə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Was	it	not	then	as	a	true	lover	that	in	the	early	morning	I	walked	into	the
曾是	它	不是	然后	作为	一个	真的	情人	那	在	这	早期的	早晨	我	步行	进入	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

难道不是因为那时我才像个真正的恋人，在清晨走进了乡间吗?

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [weə(r)] ['sɪlviə] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [streɪd]

and	down	the	banks	of	the	stream	where	Sylvia	and	I	had	strayed
和	向下	这	银行	的	这	溪流	在哪里	西尔维娅	和	我	有	迷路了

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [deɪz] [ɒv; əv] [juːθ] ?

and	talked	in	the	sunny	days	of	youth	?
和	谈话	在	这	阳光明媚	天	的	青年	?

还有我和西尔维娅在阳光灿烂的青春岁月里漫步交谈的小溪岸边吗?

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɪrəlz] [ɒn]

And	nature	seemed	a	part	of	the	wedding	procession	,	and	the	squirrels	on
和	自然	似乎	一个	部分	的	这	婚礼	游行	,	和	这	松鼠	在

[ðə; ði] [fens] ['reɪlz] ,

the	fence	rails	,
这	栅栏	铁轨	,

大自然似乎也成了婚礼队伍的一部分，篱笆上的松鼠们.....

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəubinz] , [ren] , [ænd; ənd] [wʊd] - [θrʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [tʃɜːrpt] [ænd; ənd]

and	the	robins	,	wrens	,	and	wood	-	thrushes	in	the	trees	chirped	and
和	这	知更鸟	,	鹪鹩	,	和	木头	-	画眉	在	这	树木	啁啾	和

['twitə] : " [dʒɒn] ['stænəp] [ɪz][ɪn] [lʌv] !

twittered	:	"	John	Stanhope	is	in	love	!
推特	:	"	约翰	斯坦霍普	是	在	爱	!

树上的知更鸟、鹪鹩和林鸫叽叽喳喳地叫着："约翰·斯坦霍普恋爱了！"

[dʒɒn] ['stænəp] [ɪz][ɪn] [lʌv] !
John Stanhope is in love !
约翰 斯坦霍普 是 在 爱 !

约翰·斯坦霍普恋爱了!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [krəʊ] , ['leɪzɪli] [flæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [krəuk]
" And the mocking crow , lazily flapping his wings at a safe distance , croaked
" 和 这 嘲讽 乌鸦 , 懒洋洋 扑 他的 翅膀 在 一个 安全的 距离 , 呱呱叫
['enviəsli] : " [hɑː] , [hɑː] !
enviously : " Ha , ha !
羡慕地 : " 哈 , 哈 !

“而嘲讽的乌鸦，在安全的距离外懒洋洋地拍打着翅膀，嫉妒地呱呱叫道：‘哈哈！’

[əʊld] ['stænəp] [ɪz][ɪn] [lʌv] .
old Stanhope is in love .
老的 斯坦霍普 是 在 爱 .

老斯坦霍普恋爱了。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

" [jet] [ðə; ði] [həʊl] [kən'spɪrəsi] [ɒv; əv]['ænɪmeɪtɪd]['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [əʊld] ['stænəp] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Yet the whole conspiracy of animated nature could not make old Stanhope in his
" 然而 这 所有的 阴谋 的 动画 自然 可以 不是 制作 老的 斯坦霍普 在 他的
['prez(ə)nt][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [rɪ'gretfl] [ɒv; əv]
present exaltation regretful of
展示 提高 遗憾 的

然而，即便动植物界的所有阴谋都无法让如今身处巅峰的老斯坦霍普感到后悔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɔː(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
his age or ashamed of his passion .
他的 年龄 或者 羞愧 的 他的 热情 .

或许是因为他年纪大了，或许是因为羞于承认自己的爱好。

['meəri] - [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .
Mary Eastmann had accepted the situation without comment .
玛丽 - 有 公认 这 情况 没有 评论 .

玛丽·伊斯特曼默默接受了这种情况。

[ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [kən'grætʃu,leit] [nɔː(r)] [di'məː] ,
She neither congratulated nor demurred ,
她 两者都不 恭喜 也不 拒绝 ,

她既没有祝贺也没有表示反对。

[bʌt; bət] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n]
but went on with her household duties with the same method and precision
但 去 在 和 她 家庭 职责 和 这 相同的 方法 和 精确
[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
as before .
作为 前 .

但她仍然像以前一样，一丝不苟地继续做着家务。

[men] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , [hɑːts] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] [ænd; ənd] [lɒst] ,
Men may come and go , hearts may be won and lost ,
男人 可能 来 和 去 , 心 可能 是 韩元 和 丢失的 ,

男人来来往往，人心易逝。

[rɪ'pʌblɪk] [meɪ] ['tɒtə(r)] [ænd; ənd] ['ɛmpaɪəz] [meɪ] [fɔːl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [grænd] [skiːm] [ɒv; əv] ['swiːpɪŋ] ,

republics	may	totter	and	empires	may	fall	,	but	the	grand	scheme	of	sweeping	,
共和国	可能	蹒跚	和	帝国	可能	落下	,	但	这	盛大	方案	的	扫荡	,

['dʌstɪŋ] , [bed] - ['meɪkɪŋ] ,

dusting	,	bed	-	making	,
除尘	,	床	-	制作	,

共和国或许会摇摇欲坠，帝国或许会覆灭，但打扫、除尘、铺床这些大事，

[ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [nəʊz] [nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

and	cooking	knows	no	interruption	.
和	烹饪	知道	不	中断	.

烹饪过程中不能被打断。

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [aɪ] [æt; ət] [liːst] [kə'mend] [ðɪs] ['haʊswaɪfli] ['pruːd(ə)ns] ,

If	I	did	not	understand	I	at	least	commended	this	housewifely	prudence	,
如果	我	做过	不是	理解	我	在	至少	赞扬	这	家庭主妇	谨慎	,

即使我不理解，至少我也赞赏这种家庭主妇的谨慎。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [wen] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['bæt(ə)l] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] [aɪ] [wʊd] ['spɪrɪt] [ə'weɪ] [maɪ]

and	often	when	the	domestic	battle	was	at	its	height	I	would	spirit	away	my
和	经常	什么时候	这	国内的	战斗	曾是	在	它是	高度	我	会	精神	离开	我的

['lɪt(ə)l] ['tʃɑːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɑːpɪks] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

little	charmer	for	the	discussion	of	topics	within	my	comprehension	.
小的	魔术师	为了	这	讨论	的	主题	之内	我的	理解	.

每当家庭争吵达到白热化阶段时，我常常会偷偷带我的小宝贝出去，和她讨论一些我能理解的话题。

[æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pliːzd] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

At	the	outset	I	had	declared	that	while	it	had	pleased	Providence	to	begin
在	这	开端	我	有	声明	那	尽管	它	有	高兴	普罗维登斯	到	开始

['aʊə(r)] [rəʊ'mæns] [ɪn] [ə; eɪ] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,

our	romance	in	a	burying	-	ground	,
我们的	浪漫	在	一个	埋葬	-	地面	,

一开始我就说过，虽然上帝很乐意让我们的爱情故事始于墓地，

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ɔːl] ['tendə(r)] ['sentɪmənt] [tuː; tə] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] ,

I	did	not	propose	to	sacrifice	all	tender	sentiment	to	meditations	among	the	tombs	,
我	做过	不是	提出	到	牺牲	全部	投标	情绪	到	冥想	之中	这	陵墓	,

我并非打算将所有柔情似水的情感都倾注于墓地冥想。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [triː] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

and	I	bore	her	away	to	the	old	tree	down	by	the	river	,
和	我	钻孔	她	离开	到	这	老的	树	向下	经过	这	河	,

我抱着她走到河边那棵老树下，

[weə(r)] [wiː; wi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [aɪ] [ʌn'foʊldɪd] [maɪ] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['fjuːtʃə(r)]

where	we	sat	for	hours	together	as	I	unfolded	my	plans	for	our	future
在哪里	我们	卫星	为了	小时	一起	作为	我	展开	我的	计划	为了	我们的	未来

[laɪf] .

life	.
生活	.

我们一起坐了几个小时，我向他详细讲述了我对我们未来生活的规划。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

A	man	who	has	sat	at	the	feet	of	the
一个	男人	WHO	有	卫星	在	这	脚	的	这

一个曾坐在……脚下的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[fə'lɑːsəfərz] [frɒm; frəm] ['ɔvid] [tuː; tə] ['skəupənhauə] , [ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːdʒ] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wɪð]

philosophers	from	Ovid	to	Schopenhauer	,	and	has	gorged	his	intellect	with
哲学家	从	奥维德	到	叔本华	,	和	有	饱食	他的	智力	和

[ðə; ði]['æbstrækt]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [lʌv] ,

the	abstract	principles	of	love	,
这	抽象的	原则	的	爱	,

他博览群书，从奥维德到叔本华，汲取了爱的抽象原则，充实了自己的思想。

['nætʃ(ə)rəli][ə'dæpts] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɒfə'sɔːriəl] [kə'pæsəti] , [ænd; ənd][ai] [suːn] [sɔː] [ðæt] ['fɪlɪs] ,

naturally	adapts	himself	to	the	professorial	capacity	,	and	I	soon	saw	that	Phyllis	,
自然	适应	他自己	到	这	教授	容量	,	和	我	很快	锯	那	菲利斯	,

他自然而然地适应了教授的角色，我很快就发现菲利斯，

[waɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lʌvəbl] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv][gˈɜːlz] ,

while	one	of	the	most	lovable	,	one	of	the	sweetest	of	girls	,
尽管	一	的	这	最多	可爱的	,	一	的	这	最甜美的	的	女孩们	,

她是最可爱、最甜美的女孩之一，

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['həʊlli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

was	almost	wholly	ignorant	of	the	psychology	of	passion	.
曾是	几乎	完全	无知	的	这	心理学	的	热情	.

他对激情心理学几乎一无所知。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] [wʊd] ['dɪskɔːs] ['glɪbli] [ɒv; əv]

I	could	not	expect	that	a	young	girl	of	twenty	-	two	would	discourse	glibly	of
我	可以	不是	预计	那	一个	年轻的	女孩	的	二十	-	二	会	话语	轻率地	的

[ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪz] ,

the	emotion	in	its	intellectual	phase	,
这	情感	在	它是	知识分子	阶段	,

我无法预料一个二十二岁的年轻女孩会如此轻率地谈论处于理性阶段的情感。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]['entə(r)] ['laɪtli] ['ɪntuː][səʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ]

but	I	could	not	bear	the	thought	that	she	should	enter	lightly	into	so	serious	a
但	我	可以	不是	熊	这	想法	那	她	应该	进入	轻轻	进入	所以	严肃的	一个

[kəm'pækt] ,

compact	,
袖珍的	,

但我无法忍受她轻率地订立如此重要的契约。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]['ment(ə)l][ə'næləsɪs] .

and	without	gaining	a	reasonable	comprehension	of	its	mental	analysis	.
和	没有	获得	一个	合理的	理解	的	它是	精神的	分析	.

而且没有对其心理分析取得合理的理解。

[hens] , [æz; əz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [prɪ'zentɪd] ,

Hence	,	as	opportunity	presented	,
因此	,	作为	机会	呈现	,

因此，当机会出现时，

[ai] [ɪn'rɪtʃt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv]

I	enriched	her	mind	with	the	beauties	of	love	from	the	standpoint	of
我	富含	她	头脑	和	这	美女	的	爱	从	这	立场	的

[fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd] ['θɪŋkər] ,

philosophers	and	thinkers	,
哲学家	和	思想家	,

我从哲学家和思想家的角度，用爱情的美好丰富了她的心灵。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['praɪsləs] ['blesɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['ju:niən]

and	showed	her	the	priceless	blessings	that	must	result	from	a	union
和	显示	她	这	无价	祝福	那	必须	结果	从	一个	联盟

[dɪk'teɪtɪd] [baɪ] ['keəf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ] .

dictated	by	careful	provision	of	reasoning	.
口述	经过	小心	条款	的	推理	.

并向她展示了经过深思熟虑的婚姻所带来的无价幸福。

[tu:; tə] [ði:z] [ə'dresɪz] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [swi:t] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɔ:lweɪz]

To	these	addresses	she	listened	with	sweet	patience	,	and	if	she	did	not	always
到	这些	地址	她	听着	和	甜的	耐心	,	和	如果	她	做过	不是	总是

[grɑ:sp][ðeə(r)] ['mi:nɪŋ] ,

grasp	their	meaning	,
抓牢	他们的	意义	,

她以温柔的耐心聆听着这些讲话，即使她并非总能理解其中的含义，

[ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˌeru'dɪʃn] [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [ri'mɑ:k]

she	showed	much	admiration	for	my	erudition	and	frequently	remarked
她	显示	很多	钦佩	为了	我的	博学	和	频繁地	评论

她非常钦佩我的学识，并经常说：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz][səʊ] [əb'stru:s] [ə; eɪ] ['saɪəns] .

that	she	had	no	idea	that	love	was	so	abstruse	a	science	.
那	她	有	不	主意	那	爱	曾是	所以	奥	一个	科学	.

她完全不知道爱情竟然是一门如此深奥的学问。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn][ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv][maɪ] [j'iəz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:m] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv]

It	seemed	to	me	,	in	the	serenity	of	my	years	and	the	calm	assurance	of
它	似乎	到	我	,	在	这	宁静	的	我的	年	和	这	冷静的	保证	的

[maɪ] [lʌv] ,

my	love	,
我的	爱	,

在我看来，在我平静的岁月和爱情的笃定中，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [pə'sɪstənt] ['wu:ə(r)] ,

that	I	was	a	most	persistent	wooer	,
那	我	曾是	一个	最多	执着的	求爱者	,

我曾是最执着的追求者，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['greɪtli] [gri:vd] [wen] [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [aʊt]['rɑ:ðə(r)] ['petjuləntli] [wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] :

and	I	was	greatly	grieved	when	she	broke	out	rather	petulantly	one	afternoon	:
和	我	曾是	非常	伤心	什么时候	她	打破	出去	相当	任性地	一	下午	:

一天下午，她突然变得有些任性，这让我非常难过：

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [lʌv] [ˌem 'i:] . "

"	I	don't	believe	you	really	love	me	.	"
"	我	不	相信	你	真的	爱	我	.	"

我不相信你真的爱我。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ?

"	You	don't	believe	I	love	you	?
"	你	不	相信	我	爱	你	?

你不相信我爱你吗?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [hɑːf] [ə'bæʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['aʊtbɜːst] , [ðen] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'faɪəntli] :
" She hesitated , half abashed by her own outburst , then added a little defiantly :
" 她 犹豫了一下 , 一半 羞愧 经过 她 自己的 爆发 , 然后 额外 一个 小的 公然挑衅 :
" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

她犹豫了一下，似乎对自己刚才的失言感到有些羞愧，然后又略带挑衅地补充道："好吧，

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [juː; jʊ]['nevə(r)] ['kwɒrəl] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
in the first place , you never quarrel with me . "
在 这 第一的 地方 , 你 绝不 争吵 和 我 . "

首先，你从来不跟我吵架。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" And why should I quarrel with you ?
" 和 为什么 应该 我 争吵 和 你 ?

我为什么要和你争吵呢?

[ɑːrnt] [juː; jʊ][ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] , [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ? "
Aren't you the most amiable , the most perfect little woman in the world ? "
不是 你 这 最多 可亲 , 这 最多 完美的 小的 女士 在 这 世界 ? "

你难道不是世界上最和蔼可亲、最完美的小女人吗?

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] .
" Oh , of course ; I know all that .
" 哦 , 的 课程 ; 我 知道 全部 那 .

"哦，当然；我都知道。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [riːd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] , [ðæt] [wen] [tuː] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)]
But I have always read , and always believed , that when two persons are
但 我 有 总是 读 , 和 总是 相信 , 那 什么时候 二 人 是
['truːli] , ['diːpli] [ɪn] [lʌv] ,
truly , deeply in love ,
真的 , 深 在 爱 ,

但我一直读到，也一直相信，当两个人真正、深深地相爱时，

[ðeɪ] [hæv; həv][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kwɔrəlz] .
they have most exciting quarrels .
他们 有 最多 激动人心 争吵 .

他们的争吵非常精彩。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [truː] [ðæt] [ɪn][ɔːl][rəu'mænsiz][ðə; ði][mæn][ɪz] [ɪ'tɜːnəli] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl]
Is it not true that in all romances the man is eternally quarrelling with the girl
是 它 不是 真的 那 在 全部 浪漫故事 这 男人 是 永恒 争吵 和 这 女孩
[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] [fər'evə(r)] ? "
and bidding her farewell forever ? "
和 投标 她 告别 永远 ? "

难道所有爱情故事里，男主角不都是和女主角永远争吵，最终永远告别吗?

" [jes] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][ten] ['mɪnɪts]
" Yes , and coming back in ten minutes
" 是的 , 和 未来 后退 在 十 分钟

是的，十分钟后回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd]['grɒv(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][beg][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] .
to weep and grovel at her feet and beg her to forgive him .
到 哭泣 和 拜倒 在 她 脚 和 求 她 到 原谅 他 .

他哭着跪倒在她脚下，乞求她原谅。

[maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪlɪs] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bɪd][juː; jʊ] [ˌfeə'wel] [fər'evə(r)] ,
My dear little Phyllis , why should I bid you farewell forever ,
我的 亲爱的 小的 菲利斯 , 为什么 应该 我 出价 你 告别 永远 ,

我亲爱的小菲利斯，我为什么要与你永别呢?

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɒrəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪn][hɑːf] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['krɪndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɜːf] ,
when I am morally certain that in half that time I should be cringing in the turf ,
什么时候 我 是 道德上 肯定 那 在 一半 那 时间 我 应该 是 令人作呕 在 这 草皮 ,

当我从道德上确信，过了一半的时间我就应该灰溜溜地趴在草地上时，

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['begɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [fə'givn] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] ? "
weeping and begging you to say that all is forgiven and forgotten ? "
哭泣 和 乞讨 你 到 说 那 全部 是 已原谅 和 被遗忘的 ? "

哭着求你告诉我一切都已原谅，一切都已过去?

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pensɪvli] .
" That would be lovely , " she said pensively .
" 那 会 是 迷人的 , " 她 说 若有所思地 .

“那太好了，”她若有所思地说。

" [pə'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
" Perhaps , but it would be very undignified and unnecessary .
" 也许 , 但 它 会 是 非常 有失尊严 和 不必要 .

“或许吧，但这非常不体面，而且没有必要。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [əd'maɪə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['ætɪtjuːd] ['iːv(ə)n] [ɪf]
And I am not at all sure that you would admire me in that attitude even if
和 我 是 不是 在 全部 当然 那 你 会 钦佩 我 在 那 态度 甚至 如果
[aɪ][dɪd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .
I did imitate the heroes of romance .
我 做过 模拟 这 英雄 的 浪漫 .

即使我模仿浪漫小说中的英雄，我也完全不确定你会欣赏我的这种态度。

[ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['lʌvə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ðæn; ðən][ɪn]['æktʃuəl][laɪf] .
A weeping lover is much more agreeable in a novel than in actual life .
一个 哭泣 情人 是 很多 更多的 同意 在 一个 小说 比 在 实际的 生活 .

小说里哭泣的恋人比现实生活中更讨人喜欢。

[haʊ'evə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['kwɒrəl] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði]
However if you insist that we must quarrel , in order to demonstrate the
然而 如果 你 坚持 那 我们 必须 争吵 , 在 命令 到 证明 这
[sɪn'serəti] [ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn] ,
sincerity of my affection ,
诚意 的 我的 感情 ,

但是，如果你坚持认为我们必须争吵才能证明我感情的真挚，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)][spæts] [wen] [wiː; wi] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
I shall suggest that we have our spats when we part for the night ,
我 将 建议 那 我们 有 我们的 争吵 什么时候 我们 部分 为了 这 夜晚 ,

我建议我们晚上分别的时候再吵架。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['preʃəs] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] [meɪ] [biː; bi] [lɒst] . "
in order that no precious waking hours may be lost . "
在 命令 那 不 宝贵的 醒来 小时 可能 是 丢失的 . "

以免浪费任何宝贵的清醒时间。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paʊt] .
" You are joking , " she exclaimed with a little pout .
" 你 是 开玩笑 , " 她 惊呼 和 一个 小的 噘 .

“你在开玩笑吧？”她嘟着嘴说道。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[stɪl] , " [aɪ] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvlɪ] , " ['iːv(ə)n] [ðɪs] [plæn] [hæz; həz] [ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,
Still , " I added reflectively , " even this plan has its disadvantages ,
仍然 , " 我 额外 反思地 , " 甚至 这 计划 有 它是 缺点 ,

不过，”我若有所思地补充道，“即使是这个计划也有其缺点。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi] ['kwɒrəl] [wen] [wiː; wi] [pɑːt] [æt; ət] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nə'sesɪteɪt] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
for if we quarrel when we part at night , it will necessitate my return to
为了 如果 我们 争吵 什么时候 我们 部分 在 夜晚 , 它 将要 需要 我的 返回 到
[jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] ,
your window ,
你的 窗户 ,

因为如果我们在夜里分别时发生争吵，我就不得不回到你的窗前。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] ['əʊnlɪ] [ə'nɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [bʌt; bət] [maɪt] ['skændələɪz] [ðə; ði] ['neɪbəz] .
which would not only annoy your aunt but might scandalize the neighbors .
哪个 会 不是 仅有的 烦人 你的 阿姨 但 可能 丑闻 这 邻居 .

这不仅会惹恼你的姑姑，还可能让邻居们感到震惊。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [kəʊld] , [ən'les] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətlɪ] [ri'pent] ,
Furthermore it might give me a shocking cold , unless you immediately repented ,
此外 它 可能 给 我 一个 令人震惊 寒冷的 , 除非 你 立即地 悔改 ,

此外，除非你立即忏悔，否则它可能会让我得重感冒。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dæmp] .
for the nights are very damp .
为了 这 夜晚 是 非常 潮湿 .

因为夜晚非常潮湿。

[nəʊ] , " [aɪ] [saɪd] [wɪð] [greɪt] ['fiːlɪŋ] , " [ɔːl] [ðɪs] [si:m] [ɪm'præktɪkəbl] .
No , " I sighed with great feeling , " all this seems impracticable .
不 , " 我 叹了口气 和 伟大的 感觉 , " 全部 这 似乎 不切实际 .

“不，”我深感遗憾地叹了口气，“这一切似乎都不切实际。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['kəʊldnəs] .
You must give me a better reason for my coldness .
你 必须 给 我 一个 更好的 原因 为了 我的 寒冷 .

你必须给我一个更好的理由来解释我的冷漠。

" ['fɪlɪs] [t'ɔɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kləʊvə(r)] ['blɒsəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
" Phyllis toyed with a clover blossom , and made no answer .
" 菲利斯 玩弄 和 一个 三叶草 开花 , 和 制成 不 回答 .

菲利斯摆弄着一朵三叶草花，没有回答。

[aɪ] [went] [ɒn] :
I went on :
我 去 在 :

我接着说：

" [æz; əz] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [maɪ] - - [laɪk] [əʊ'tɜː(r)] ,
" As a slight indication of my unlover - like hauteur ,
" 作为 一个 轻微 指示 的 我的 - - 喜欢 高 ,

“这略微表明了我那不近人情的傲慢，

[let] [ˌem 'iː] [kən'fes] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɑːvələsli] ['glɪtərɪŋ] ['bɔːb(ə)l]

let	me	confess	that	I	am	going	to	bring	you	a	marvellously	glittering	bauble
让	我	承认	那	我	是	去	到	带来	你	一个	奇妙地	闪闪发光	玩具

[wen] [ai] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

when	I	come	back	from	the	city	,
什么时候	我	来	后退	从	这	城市	,

让我坦白一下，等我从城里回来，我会给你带一件闪闪发光的精美饰品。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [bɪ'wɪldə(r)] [juː; jʊ][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]['dæz(ə)l][juː; jʊ][baɪ] [naɪt] .

something	that	will	bewilder	you	by	day	and	dazzle	you	by	night	.
某物	那	将要	困惑	你	经过	天	和	炫	你	经过	夜晚	.

白天让你困惑，夜晚让你眼花缭乱的东西。

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

"	She	shrugged	her	shoulders	.
"	她	耸了耸肩	她	肩膀	.

她耸了耸肩。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['prez(ə)nts] .

"	Of	course	you	are	;	you	are	always	giving	me	presents	.
"	的	课程	你	是	;	你	是	总是	给予	我	礼物	.

“当然啦，你总是送我礼物。”

" [ai] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] .

"	I	laughed	at	this	.
"	我	笑了	在	这	.

我笑了。

" [wel] , [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] ;

"	Well	,	suppose	I	am	;
"	出色地	,	认为	我	是	;

“好吧，假设我是；

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] ['weɪnɪŋ] [ə'fekʃn] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [gɪfts] [ɒn]

I	have	never	heard	that	it	is	a	sign	of	waning	affection	to	bestow	gifts	on
我	有	绝不	听到	那	它	是	一个	符号	的	减弱	感情	到	赐给	礼物	在

[ðə; ði]

the
这

我从未听说过送礼物是感情减弱的表现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[lʌvd] [wʌn] . "

loved	one	.	"
喜爱	一	.	"

挚爱之人。

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

"	You	refuse	me	nothing	.
"	你	拒绝	我	没有什么	.

你什么都拒绝我。

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bɒstən] [steɪt] [haʊs] [ɪf] [ai] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	dare	say	you	would	give	me	the	Boston	State	House	if	I	wished	it	.	"
我	敢	说	你	会	给	我	这	波士顿	状态	房子	如果	我	希望	它	.	"

我敢说，如果我愿意，你们肯定会把波士顿州议会大厦给我。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ðeə(r)] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [dɪˈsaɪsɪvli] .

"	No	,	you	are	wrong	there	,	"	I	replied	decisively	.
"	不	,	你	是	错误的	那里	,	"	我	回复	果断地	.

“不，你错了，”我果断地回答道。

" [ɪf] [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [steɪt] [haʊs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ðə; ði] [ˌemblәˈmætɪk] ['kɒdfɪʃ] ,

"	If	I	bought	the	State	House	I	should	be	compelled	to	include	the	emblematic	codfish	,
"	如果	我	买	这	状态	房子	我	应该	是	被迫	到	包括	这	象征性的	鳕鱼	,

“如果我买下了州议会大厦，我就必须把标志性的鳕鱼图案放进去。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [əˈvɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɒdfɪʃ] .

and	you	know	my	aversion	to	codfish	.
和	你	知道	我的	厌恶	到	鳕鱼	.

你知道我讨厌鳕鱼。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['brekfəst] ,

"	She	smiled	at	the	thought	,	recalling	the	Sunday	breakfast	,
"	她	微笑	在	这	想法	,	回忆	这	星期日	早餐	,

想到这里，她不禁微笑起来，回忆起周日的早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - [ɪmˈbærəst] [lɑːf] [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	then	with	a	roguish	look	and	a	half	-	embarrassed	laugh	she	said	:
和	然后	和	一个	调皮	看	和	一个	一半	-	尴尬的	笑	她	说	:

然后她露出狡黠的笑容，带着几分尴尬的笑意说道：

" [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [kɪs] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [left] [lɑːst] [naɪt] .

"	At	all	events	you	cannot	deny	that	you	did	not	kiss	me	when	you	left	last	night	.
"	在	全部	活动	你	不能	否定	那	你	做过	不是	吻	我	什么时候	你	左边	最后的	夜晚	.

"

"

“无论如何，你不能否认你昨晚离开时没有吻我。”

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] ?

"	Didn't	I	?
"	没有	我	?

难道不是吗?

" [aɪ] [ɑːskt] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] [θrəʊn] [ɒf] [maɪ] [gɑːd] , [aɪ] ['ædɪd] ['θɔːtləsli] : " [aɪ][hæd; həd] [fəˈgɒtn] . "

"	I	asked	in	amazement	,	and	then	,	quite	thrown	off	my	guard	,	I	added	thoughtlessly	:	"	I	had	forgotten	.	"
"	我	问	在	惊愕	,	和	然后	,	相当	抛掷	离开	我的	警卫	,	我	额外	不经思考地	:	"	我	有	被遗忘的	.	"

我惊讶地问道，然后，完全放松了警惕，脱口而出：“我忘了。”

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ['kwaɪətli] , " [wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfi] [ɒv; əv] [lʌv] ,

"	That	,	"	she	replied	quietly	,	"	was	because	you	were	so	taken	up	with	the	philosophy	of	love	,
"	那	,	"	她	回复	悄悄	,	"	曾是	因为	你	是	所以	已采取	向上	和	这	哲学	的	爱	,

“那是因为你太沉迷于爱情哲学了，”她平静地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ætɪtjuːd] , [ðæt] [juː; jʊ] [ˌəʊvəˈlʊkt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] .

and	the	mental	attitude	,	that	you	overlooked	the	physical	demonstration	.
和	这	精神的	态度	,	那	你	被忽视的	这	身体的	示范	.

以及你忽视实际演示的心态。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?

Do	**you**	**remember**	**the**	**conversation**	**?**
做	你	记住	这	对话	?

你还记得那次谈话吗?

" [ʌn'fɔːtʃənətli] [ai][dɪd] .

"	**Unfortunately**	**I**	**did**	**.**
"	很遗憾	我	做过	.

“很遗憾，我的确这么做了。”

[ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt]

I	**recalled**	**that**
我	召回	那

我记得.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

[ai][hæd; həd] [spent] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði]['mɒrəl] ['steɪtəs][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pruːvɪŋ]

I	**had**	**spent**	**an**	**hour**	**or**	**more**	**defining**	**the**	**moral**	**status**	**of**	**love**	**and**	**proving**
我	有	花费	一个	小时	或者	更多的	定义	这	道德	地位	的	爱	和	证明

[ðə; ði] [sə'faɪsɪŋ] ['riːz(ə)n] .

the	**sufficing**	**reason**	**.**
这	足够	原因	.

我花了一个多小时来定义爱的道德地位，并证明了充分的理由。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ə; eɪ]

It	**was**	**not**	**a**	**pleasant**	**reflection**	**that**	**so**	**agreeable**	**and**	**instructive**	**a**
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	反射	那	所以	同意	和	有指导意义的	一个

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['θʌrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] .

conversation	**was**	**not**	**thoroughly**	**appreciated**	**.**
对话	曾是	不是	彻底	感谢	.

令人遗憾的是，如此愉快且富有启发性的谈话竟然没有得到充分的赏识。

" [wiː; wi] [spəʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒn] [lʌv] , " [ai] ['ventʃəd] ['fiːbli] .

"	**We**	**spoke**	**at**	**length**	**on**	**love**	**,**	**"**	**I**	**ventured**	**feebly**	**.**
"	我们	辐	在	长度	在	爱	,	"	我	冒险	虚弱地	.

“我们长时间地谈论了爱情，”我试探着说道。

" [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	**That**	**is**	**,**	**you**	**did**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	那	是	,	你	做过	,	"	她	回复	.

“也就是说，你做到了，”她回答道。

" [aɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['betə(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːmən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]

"	**I'll**	**admit**	**that**	**it**	**was**	**better**	**than**	**an**	**ordinary**	**sermon**	**,**	**because**	**the**
"	患病的	承认	那	它	曾是	更好的	比	一个	普通的	讲道	,	因为	这

['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] .

subject	**was**	**more**	**personal**	**.**
主题	曾是	更多的	个人的	.

“我承认这比普通的布道要好，因为主题更贴近个人经历。”

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [sə'faɪsɪŋ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] ,

But	**don't**	**you**	**think**	**we**	**admitted**	**the**	**sufficing**	**reason**	**at**	**the**	**start**	**,**
但	不	你	思考	我们	承认	这	足够	原因	在	这	开始	,

但你不认为我们一开始就承认了充分的理由吗?

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæz; həz] [biːn] [kən'venʃənəli] [brɔːt] [ʌp][ɪz]
and **isn't** **it** **natural** **that** **a** **girl** **who** **has** **been** **conventionally** **brought** **up** **is**
和 不是 它 自然的 那 一个 女孩 WHO 有 到过 传统上 带来 向上 是
['prɪti] [wel] ['sætɪsfaɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɒrəl]['steɪtəs] ?
pretty **well** **satisfied** **in** **her** **own** **mind** **of** **the** **moral** **status** **?**
漂亮的 出色地 使满意 在 她 自己的 头脑 的 这 道德 地位 ?

一个从小接受传统教育的女孩，对自己的道德地位感到相当满意，这难道不是人之常情吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] ,
Of **course** **,** **"** **she** **added** **,** **with** **a** **toss** **of** **her** **pretty** **head** **,**
的 课程 , " 她 额外 , 和 一个 折腾 的 她 漂亮的 头 ,

“当然，”她甩了甩漂亮的脑袋，补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][ɔː(r)] ['enɪbɒdi] [els] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .
" **I** **am** **not** **asking** **you** **or** **anybody** **else** **to** **kiss** **me** **.**
" 我 是 不是 问 你 或者 任何人 别的 到 吻 我 .

“我并没有要求你或者任何人吻我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] ['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðɪs] [pleɪz] ['eni] [pɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [lʌv]
I **am** **merely** **curious** **to** **know** **if** **this** **plays** **any** **part** **in** **the** **philosophy** **of** **love**
我 是 仅仅 好奇的 到 知道 如果 这 演出 任何 部分 在 这 哲学 的 爱
[æz; əz] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['θɪŋkər] .
as **understood** **by** **the** **greatest** **thinkers** **.**
作为 理解 经过 这 最 思想家 .

我只是好奇，这在最伟大的思想家所理解的爱情哲学中是否占有一席之地。

" [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] .
" **Her** **speech** **had** **given** **me** **time** **to** **pull** **myself** **together** **.**
" 她 演讲 有 给定 我 时间 到 拉 我 一起 .

“她的讲话给了我时间整理思绪。”

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] [wɪð]
" **No** **,** **"** **I** **said** **with**
" 不 , " 我 说 和

“不，”我说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[mɑːkt] ['emfəsɪs] , " [aɪ][dɪd][nɒt] [kɪs] [juː; jʊ] ,
marked **emphasis** **,** **"** **I** **did** **not** **kiss** **you** **,**
标记 强调 , " 我 做过 不是 吻 你 ,

特意强调：“我没有吻你。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd]['nəʊtɪd][ðə; ðɪ] [ʌn'wɜːðɪ] [sə'spɪʃən] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [tuː; tə] - [deɪ] ,
because **I** **had** **noted** **the** **unworthy** **suspicions** **you** **have** **expressed** **to** **-** **day** **,**
因为 我 有 著名的 这 不配 怀疑 你 有 表达 到 - 天 ,
[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [hɜːt] [ænd; ənd] [griːvd] .
and **I** **was** **hurt** **and** **grieved** **.**
和 我 曾是 伤害 和 伤心 .

因为我注意到了你今天所表达的那些毫无根据的怀疑，我感到很受伤，很伤心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [maɪ] [dɪs'pleʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
It **was** **hard** **for** **me** **to** **exhibit** **my** **displeasure** **in** **this** **way** **,**
它 曾是 难的 为了 我 到 展览 我的 不满 在 这 方式 ,

我很难用这种方式表达我的不满。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'gretfl] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['pleɪflnəs]

and	I	am	regretful	now	that	I	have	learned	that	it	was	simply	playfulness
和	我	是	遗憾	现在	那	我	有	学习	那	它	曾是	简单地	玩乐

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .

on	your	part	.
在	你的	部分	.

现在我才知道，那只是你开玩笑而已，我感到很遗憾。

[doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] .

Don't	interrupt	.
不	打断	.

不要打断。

[ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði][pjʊə(r)] ['merɪmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

I	am	satisfied	that	the	pure	merriment	of	your	nature	is	responsible	for	this
我	是	使满意	那	这	纯的	欢乐	的	你的	自然	是	负责任的	为了	这

[ə'sɔːlt] ,

assault	,
突击	,

我确信，这次袭击完全是源于你天性中纯粹的快乐。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fɪʃənsiz]

and	I	shall	take	great	pleasure	in	making	up	this	evening	for	the	deficiencies
和	我	将	拿	伟大的	乐趣	在	制作	向上	这	晚上	为了	这	缺陷

[ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] .

of	last	night	.
的	最后的	夜晚	.

今晚我将非常乐意弥补昨晚的不足。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ə'gen] .

"	She	laughed	and	we	were	friends	again	.
"	她	笑了	和	我们	是	朋友们	再次	.

她笑了，我们又成了朋友。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['dʒɒkjələ(r)] [æ'sperətiz] [ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ə'griːəbli] [ʌn'tɪl] [maɪ]

And	with	such	jocular	asperities	the	days	passed	quickly	and	agreeably	until	my
和	和	这样的	诙谐	粗糙度	这	天	通过了	迅速地	和	欣然	直到	我的

['nefjuː] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði][plænz][ænd; ənd] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] .

nephew	arrived	with	the	plans	and	specifications	.
侄子	到达的	和	这	计划	和	规格	.

就这样，在这样轻松愉快的氛围中，日子过得很快，直到我的侄子带着图纸和规格说明来了。

['fredrɪk] [grɪ'nɛl] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][maɪ] ['nefjuː] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

Frederick	Grinnell	was	not	only	my	nephew	,	but	an	architect	of	reputation
弗雷德里克	格林内尔	曾是	不是	仅有的	我的	侄子	,	但	一个	建筑师	的	名声

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] ,

and	promise	,
和	承诺	,

弗雷德里克·格林内尔不仅是我的侄子，更是一位声誉卓著、前途无量的缔造者。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] .

considering	his	years	and	experience	.
考虑	他的	年	和	经验	.

考虑到他的年龄和经验。

[laɪk] ['fɪlɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [left] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ['ɜːli] [ɪn] [laɪf] ,

Like	Phyllis	he	had	been	left	an	orphan	early	in	life	,
喜欢	菲利斯	他	有	到过	左边	一个	孤儿	早期的	在	生活	,

和菲利斯一样，他也是幼年时就成了孤儿。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [ˈpleʒə(r)] [ænd; ənd] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]

and	it	had	been	my	pleasure	and	privilege	to	give	him	an	education
和	它	有	到过	我的	乐趣	和	特权	到	给	他	一个	教育

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfeəli] [ˈstɑːtɪd] [ɪn] [laɪf] .

and	see	that	he	was	fairly	started	in	life	.
和	看	那	他	曾是	相当	开始	在	生活	.

能够让他接受教育，并看到他的人生有了良好的开端，是我的荣幸和快乐。

[waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈfredrɪk] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [əˈtræktɪv] [æz; əz]

While	I	think	I	may	say	that	Frederick	was	not	quite	so	attractive	as
尽管	我	思考	我	可能	说	那	弗雷德里克	曾是	不是	相当	所以	吸引人的	作为

虽然我认为我可以说弗雷德里克并不像……那样有魅力

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[wɒz; wəz][aɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌnevəðəˈles] [ə; eɪ] [faɪn] , [ˈmænli] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [tɔːl] ,

was	I	at	his	age	,	he	was	nevertheless	a	fine	,	manly	young	fellow	,	tall	,
曾是	我	在	他的	年龄	,	他	曾是	尽管如此	一个	美好的	,	男子气概	年轻的	同伴	,	高的	,

[wel] [pʊt] [təˈgeðə(r)] ,

well	put	together	,
出色地	放	一起	,

虽然我当时和他年纪相仿，但他仍然是个英俊潇洒、充满活力的年轻人，身材高大，体格健壮。

[ɒv; əv] [gʊd] [ˈhæbɪts] , [ɪnˈdʌstriəs] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] .

of	good	habits	,	industrious	and	devoted	to	his	profession	.
的	好的	习惯	,	勤劳	和	奉献	到	他的	职业	.

他生活习惯良好，勤奋敬业。

[ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ədˈmaɪəd] [ˈfɪlɪsɪz] [ˈprɪti] [feɪs] [ænd; ənd] [braɪt] ,

It	pleased	me	to	see	that	he	admired	Phyllis's	pretty	face	and	bright	,
它	高兴	我	到	看	那	他	钦佩	菲利斯的	漂亮的	脸	和	明亮的	,

[ˈænɪmeɪtɪd] [ˈmænə(r)] ;

animated	manner	;
动画	方式	;

看到他欣赏菲利斯漂亮的脸蛋和活泼开朗的性格，我感到很高兴；

[bʌt; bət][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [aɪ] [ˈfænsid] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈdiːpli] [stɜːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

but	one	evening	,	when	I	fancied	that	he	was	too	deeply	stirred	by	her
但	一	晚上	,	什么时候	我	幻想	那	他	曾是	也	深	搅拌	经过	她

[ˈriːəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] ,

really	beautiful	voice	,
真的	美丽的	嗓音	,

但有一天晚上，我突然觉得他被她美妙的歌声深深打动了，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [kənˈvɜːs] [wɪð] [hɪm] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [bæk]

I	took	the	opportunity	to	converse	with	him	confidentially	as	we	walked	back
我	采取	这	机会	到	交谈	和	他	保密	作为	我们	步行	后退

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtævən] .

to	the	tavern	.
到	这	酒馆	.

在返回酒馆的路上，我趁机和他私下交谈了几句。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˈfredrɪk] , " [aɪ][bɪˈgæn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈeərəli] ,

"	I	have	been	intending	to	tell	you	,	Frederick	,	"	I	began	a	little	airily	,
"	我	有	到过	意图	到	告诉	你	,	弗雷德里克	,	"	我	开始	一个	小的	轻盈地	,

“我一直想告诉你，弗雷德里克，”我语气有些漫不经心地说道。

" [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [mɪs] ['kiŋleik] [ænd; ənd][maɪ'self] .

"	of	the	relations	existing	between	Miss	Kinglake	and	myself	.
"	的	这	关系	现存的	之间	错过	金莱克	和	我	.

“关于金莱克小姐和我之间的关系。”

[səʊ][fɑ:(r)][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['si:krət] " — [aɪ][dɪd][nɒt] [ðen] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

So	far	it	has	been	a	profound	secret	"	—	I	did	not	then	know	that	the	entire
所以	远的	它	有	到过	一个	深刻的	秘密	"	—	我	做过	不是	然后	知道	那	这	全部的

['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['gɑ:sɪpɪŋ] [ə'baʊt]

village	was	gossiping	about
村庄	曾是	八卦	关于

“到目前为止，这还是个天大的秘密。”——我当时并不知道，全村人都在议论纷纷。

[ˌaɪ 'ti:] — " [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [æz; əz][maɪ] ['nɪərɪst] ['relətɪv] ,

it	—	"	but	I	feel	that	I	owe	it	to	you	,	as	my	nearest	relative	,
它	—	"	但	我	感觉	那	我	欠	它	到	你	,	作为	我的	最近的	相对的	,

“但是我觉得我应该对你这么做，因为你是我最亲近的亲人。”

[tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] [mɪs] ['kiŋleik] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .

to	admit	that	Miss	Kinglake	and	I	are	engaged	.
到	承认	那	错过	金莱克	和	我	是	已订婚的	.

承认我和金莱克小姐已经订婚了。

" [aɪ] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [wɪns] [ɔ:(r)] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'gri:]

"	I	paused	,	and	noting	that	he	did	not	wince	or	appear	in	the	least	degree
"	我	暂停	,	和	注意到	那	他	做过	不是	畏缩	或者	出现	在	这	至少	程度

[ˌdɪskəm'pəʊzd] , [kən'tɪnju:d] :

discomposed	,	continued	:
心神不宁	,	持续	:

我停顿了一下，注意到他没有皱眉，也没有丝毫不安，于是继续说道：

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'spekt] [maɪ][kɑ:n'fi:]

"	Of	course	you	will	respect	my	confi
"	的	课程	你	将要	尊重	我的	确认

“你当然会尊重我的信任。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[dɛns] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

dence	in	this	matter	.
密度	在	这	事情	.

在此事上，

[ɒv; əv] [kɔ:s] , " [aɪ] ['ædɪd] [mæg'nænɪməsli] ,

Of	course	,	"	I	added	magnanimously	,
的	课程	,	"	我	额外	宽宏大量	,

“当然，”我宽宏大量地补充道，“

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] ['prɒpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ][tu:; tə] [mɪs] ['kiŋleik] [ðæt] [ju:; jʊ]

"	it	will	be	perfectly	proper	for	you	to	signify	to	Miss	Kinglake	that	you
"	它	将要	是	完美	恰当的	为了	你	到	表示	到	错过	金莱克	那	你

[ɑ:(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['si:krət][æz; əz] [ðæt] [wɪl] [pʊt][ˌju: 'es][ɔ:l] [ɒn][ə; eɪ]['betə(r)]['beɪsɪs]

are	aware	of	our	little	secret	as	that	will	put	us	all	on	a	better	basis
是	意识到的	的	我们的	小的	秘密	作为	那	将要	放	我们	全部	在	一个	更好的	基础

[ænd; ənd] [li:d] [tu:; tə][nəʊ] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .

and	lead	to	no	misunderstandings	.
和	带领	到	不	误会	.

“你完全可以向金莱克小姐表明你已经知道我们的小秘密，这样会让我们彼此的关系更加融洽，也不会造成任何误会。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwəd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [krɒs] [p'ɜːpəsɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'striːmli]

It	would	be	awkward	to	play	at	cross	purposes	,	and	I	should	be	extremely
它	会	是	尴尬的	到	玩	在	叉	目的	,	和	我	应该	是	极其

['sɒri] ,

sorry	,
对不起	,

如果双方目标背道而驰，那就太尴尬了，我应该深感抱歉。

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɪð'held] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

my	dear	boy	,	to	think	that	I	had	withheld	anything	from	you	,
我的	亲爱的	男生	,	到	思考	那	我	有	隐瞒	任何事物	从	你	,

我亲爱的孩子，想到我曾对你隐瞒过什么，真是令人难以置信。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] ['fʊlɪst] [trʌst] .

for	you	have	always	enjoyed	my	fullest	trust	.
为了	你	有	总是	享受	我的	最	相信	.

因为你一直都赢得了我最充分的信任。

" [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [bɪ'treɪd] [nəʊ][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] .

"	Whatever	he	may	have	thought	,	his	manner	betrayed	no	unusual	interest	.
"	任何	他	可能	有	想法	,	他的	方式	背叛	不	异常	兴趣	.

“无论他心里在想什么，他的举止并没有表现出任何异乎寻常的兴趣。”

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['kɑːmli] .

"	I	congratulate	you	,	"	he	replied	very	calmly	.
"	我	祝贺	你	,	"	他	回复	非常	平静地	.

“我祝贺你，”他平静地回答道。

[naʊ] [ðæt] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fæməli]['sɜːk(ə)l] ,

Now	that	so	perfect	an	understanding	existed	in	the	immediate	family	circle	,
现在	那	所以	完美的	一个	理解	存在	在	这	即时	家庭	圆圈	,

既然在直系亲属圈子里已经存在如此完美的理解，

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ʌn'izɪnɪs] .

I	gave	myself	no	further	uneasiness	.
我	给予	我	不	更远	不安	.

我不再让自己感到不安。

[aɪ][wɒz; wəz] ['truːli] [riˈdʒɔis] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['fredrɪk] [wɒz; wəz] [ˌdefə'renʃəli] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['fɪlɪs] ,

I	was	truly	rejoiced	to	notice	that	Frederick	was	deferentially	polite	to	Phyllis	,
我	曾是	真的	欣喜若狂	到	注意	那	弗雷德里克	曾是	恭敬地	有礼貌的	到	菲利斯	,

我非常高兴地注意到弗雷德里克对菲利斯彬彬有礼、恭敬有加。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] [pə'laɪt] [ə'tenʃən] [wɪtʃ] [maɪ] [bɪ'trəʊðd]

and	I	encouraged	him	to	show	her	those	polite	attentions	which	my	betrothed
和	我	鼓励	他	到	展示	她	那些	有礼貌的	注意	哪个	我的	未婚妻

[wʊd] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt][frɒm; frəm][maɪ] ['nefjuː] .

would	reasonably	expect	from	my	nephew	.
会	合理	预计	从	我的	侄子	.

我鼓励他向她表现出我未婚妻理所当然希望我侄子给予的礼貌关怀。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪ]['iːv(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌreprɪ'zent] [ˌem 'iː][æt; ət] ['sɜːt(ə)n]

And	at	times	I	even	insisted	that	he	should	represent	me	at	certain
和	在	时代	我	甚至	坚持	那	他	应该	代表	我	在	肯定

['gæðərɪŋz] [ɒv; əv] ['fɪlɪsɪz] [frendz] ,

gatherings	of	Phyllis's	friends	,
聚会	的	菲利斯的	朋友们	,

有时我甚至坚持让他代表我出席菲利斯朋友们的某些聚会。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd]

who	were	too	young	and
WHO	是	也	年轻的	和

他们年纪太小了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['frɪvələs] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] ['sɪəriəs] [ə'tenʃ(ə)n] .
frivolous to claim my serious attention .
轻浮 到 宣称 我的 严肃的 注意力 .

轻浮之举，竟能博得我的认真关注。

[wen] [hiː; hi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [ænd; ənd] ['pliːdɪd] ['hedeɪk] , ['bɪznəs] , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv]
When he protested , and pleaded headache , business , or other sign of
什么时候 他 抗议 , 和 恳求 头痛 , 商业 , 或者 其他 符号 的
[ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,
disinclination ,
不情愿 ,

当他提出抗议，并以头痛、公务或其他不愿出席的理由搪塞时，

[ai] ['ræli] [hɪm] [gʊd] - [ɒn] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] ['gæləntri] .
I rallied him good - humoredly on his lack of gallantry .
我 集结 他 好的 - 幽默地 在 他的 缺少 的 英勇 .

我以幽默的方式批评了他缺乏绅士风度。

" ['nɒns(ə)ns] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ai] ['ɑːgjuːd] ;
" Nonsense , my boy , " I argued ;
" 废话 , 我的 男生 , " 我 争论 ;

“胡说，孩子，”我反驳道；

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['əʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]
" a young fellow of your spirit should be only too glad to go out with a
" 一个 年轻的 同伴 的 你的 精神 应该 是 仅有的 也 高兴的 到 去 出去 和 一个
['prɪti] [gɜːl] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .
pretty girl and enjoy himself .
漂亮的 女孩 和 享受 他自己 .

“像你这样年轻有活力的小伙子，应该非常乐意和漂亮的姑娘出去玩玩。”

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt] [dɪ'praɪv] ['fɪlɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋz] ['pleʒə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jɔː(r); jə(r)]
You certainly would not deprive Phyllis of an evening's pleasure because your
你 当然 会 不是 剥夺 菲利斯 的 一个 晚上 乐趣 因为 你的
['ʌŋk(ə)l] [hæz; həz] [ə; eɪ] [stɪf] [niː] [wɪtʃ] [ˌɪntə'fɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɑːnsɪŋ] ,
uncle has a stiff knee which interferes with his dancing ,
叔叔 有 一个 僵硬的 膝盖 哪个 干扰 和 他的 跳舞 ,

你当然不会因为你叔叔膝盖僵硬影响跳舞就剥夺菲利斯享受夜晚的乐趣。

[ænd; ənd] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [sməʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['frɔlik] .
and — confound it , you know they never let me smoke at these frolics .
和 — 混杂 它 , 你 知道 他们 绝不 让 我 抽烟 在 这些 嬉戏 .

真是见鬼，你知道他们从来不让我在这种玩乐的时候抽烟。

[kʌm] [naʊ] , [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['fæməli] ['ɪmpʌls] .
Come now , be a good fellow and show the proper family impulse .
来 现在 , 是 一个 好的 同伴 和 展示 这 恰当的 家庭 冲动 .

来吧，做个好人，展现出应有的家庭情谊。

" [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒf] [tə'geðə(r)] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [əd'maɪərɪŋli] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['fænsid]

"	As	they	went	off	together	I	looked	at	them	admiringly	and	rather	fancied
"	作为	他们	去	离开	一起	我	看起来	在	他们	钦佩地	和	相当	幻想

[ðæt] [ai] [sɔː] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] ['sɪlviə] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [wen]

that	I	saw	in	them	a	suggestion	of	what	Sylvia	and	I	had	been	when
那	我	锯	在	他们	一个	建议	的	什么	西尔维娅	和	我	有	到过	什么时候

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːtiz] .

we	made	the	rounds	of	the	birthday	parties	.
我们	制成	这	回合	的	这	生日	各方	.

“当他们一起离开时，我钦佩地看着他们，并且觉得我从他们身上看到了我和西尔维娅当年在生日派对上四处奔波时的影子。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɪlviə] [dɪd] [nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [raɪz]

For	it	is	fair	to	confess	that	the	image	of	Sylvia	did	not	infrequently	rise
为了	它	是	公平的	到	承认	那	这	图像	的	西尔维娅	做过	不是	不常	上升

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

before	me	,
前	我	,

坦白地说，西尔维娅的形象时常浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][ai] ['kɒnstəntli] [sɔː] [ɪn] ['fɪlɪs] [ðə; ði] ['replɪkə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'dɔːrəb(ə)l] ['mʌðə(r)] .

and	I	constantly	saw	in	Phyllis	the	replica	of	her	adorable	mother	.
和	我	不断地	锯	在	菲利斯	这	复制品	的	她	可爱的	母亲	.

我总是在菲利斯身上看到她可爱母亲的影子。

[ɪn][maɪ] ['hæpɪst] ['momənts]

In	my	happiest	moments
在	我的	最快乐	时刻

在我最快乐的时刻

[ai]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[spəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə] ['fɪlɪs] ,

spoke	of	this	suggestion	to	Phyllis	,
辐	的	这	建议	到	菲利斯	,

我把这个建议告诉了菲利斯。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['frægmənts] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli] [laɪf]

and	continued	to	regale	her	with	fragments	of	my	early	life
和	持续	到	款待	她	和	片段	的	我的	早期的	生活

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

associated	with	her	family	.
联系	和	她	家庭	.

我继续向她讲述我早年与她家庭有关的点点滴滴。

[æt; ət][fɜːst][ai] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [piːkt] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] ['fredrɪk]

At	first	I	thought	that	the	girl	was	somewhat	piqued	,	fearing	that	Frederick
在	第一的	我	想法	那	这	女孩	曾是	有些	激怒	,	害怕	那	弗雷德里克

[wɒz; wəz] [θrʌst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

was	thrust	upon	her	,
曾是	推力	之上	她	,

起初我以为那女孩有些恼火，担心弗雷德里克会强加给她。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [pə'laɪt] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪk'striːmli]

although	she	admitted	that	he	was	good	-	looking	,	polite	,	and	danced	extremely
虽然	她	承认	那	他	曾是	好的	-	寻找	,	有礼貌的	,	和	跳舞	极其

[wel] ,

well	,
出色地	,

虽然她承认他长相英俊、彬彬有礼、舞跳得非常好，

[bʌt; bət] [ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [truː] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [geɪdʒd] [baɪ] [ðə; ðiː]

but	I	succeeded	in	convincing	her	that	true	love	should	not	be	gauged	by	the
但	我	成功了	在	令人信服的	她	那	真的	爱	应该	不是	是	测量	经过	这

[ləʊ] ['stændədz] [ɒv; əv] [hɒt] - [naɪt] ['dɑːnsɪŋ] ,

low	standards	of	hot	-	night	dancing	,
低的	标准	的	热的	-	夜晚	跳舞	,

但我成功说服了她，真爱不应该用夜间跳舞这种低级标准来衡量。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [fə'lɑːsəfərz] [ə'griː] [ðæt] [ðə; ðiː] ['pjʊərɪst] [ə'fekʃn] [sprɪŋz] [frɒm; frəm] ['kwaɪət]

and	that	all	philosophers	agree	that	the	purest	affection	springs	from	quiet
和	那	全部	哲学家	同意	那	这	最纯净的	感情	弹簧	从	安静的

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

contemplation	,
沉思	,

所有哲学家都一致认为，最纯粹的情感源于安静的沉思。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['meri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

such	as	I	should	enjoy	while	she	was	making	merry	with	her	friends	.
这样的	作为	我	应该	享受	尽管	她	曾是	制作	欢乐	和	她	朋友们	.

比如，当她和朋友们玩得开心的时候，我应该好好享受一番。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʌns] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [pə'hæps] [maɪ] [ə'fekʃn] [wʊd]

To	this	she	once	ventured	to	remark	that	in	that	case	perhaps	my	affection	would
到	这	她	一次	冒险	到	评论	那	在	那	案件	也许	我的	感情	会

[θraɪv] [tuː; tə] ['greɪtə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪf] [ai] [kən'tentɪd] [maɪ'self] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]

thrive	to	greater	advantage	if	I	contented	myself	with	thinking	about	her	and
蓬勃发展	到	更大的	优势	如果	我	满足	我	和	思维	关于	她	和

[nɒt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ,

not	seeing	her	at	all	,
不是	看到	她	在	全部	,

对此，她曾大胆地评论说，既然如此，或许如果我只顾着想她而不去见她，我的爱意反而会更加浓烈。

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [wɪtʃ] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['tendə] [ˌsensi'biliti] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['veri]

a	suggestion	which	wounded	me	in	my	tenderest	sensibilities	,	for	I	was	very
一个	建议	哪个	受伤	我	在	我的	最嫩的	感性	,	为了	我	曾是	非常

[mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .

much	in	love	.
很多	在	爱	.

这个提议深深刺痛了我最脆弱的心灵，因为我当时正深爱着她。

[ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːbd] [wen] , [ˌsʌplɪ'mentəl] [tuː; tə] [maɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

I	was	also	not	a	little	disturbed	when	,	supplemental	to	my	reminiscences	,
我	曾是	还	不是	一个	小的	不安	什么时候	,	补充	到	我的	回忆录	,

除了回忆往事之外，当得知以下情况时，我也感到有些不安：

['meəri] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [pɑːst] [ænd; ənd] ['hjuːmərəsli] [druː] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz]

Mary	went	back	to	the	past	and	humorously	drew	pictures	of	me	as
玛丽	去	后退	到	这	过去的	和	幽默地	画	图片	的	我	作为

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɜːli]

her	own	early
她	自己的	早期的

玛丽回到过去，幽默地画了一些我小时候的画像。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['lʌvə(r)] .
lover .
情人 .

情人。

[ðeə(r)] [ɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l] ,
There is considerable difference between the impalpable ,
那里 是 大量 不同之处 之间 这 无形的 ,

无形与无形之间存在着相当大的差异，

['eəri] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['fænsi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] ['femənɪn] [ˌæktʃu'æləti][ɒv; əv]
airy spirit of the fancy and a wrinkled and austere feminine actuality of
轻盈的 精神 的 这 想要 和 一个 皱 和 简朴 女性 现实 的
['fɪfti] .
fifty .
五十 .

既有天马行空的幻想精神，又有五十岁满脸皱纹、略显严肃的女性现实。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] ['pleʒəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [klaʊd] [ə'pɪəd] [ɪn]
In the midst of these innocent and improving pleasures a small cloud appeared in
在 这 中间 的 这些 清白的 和 改善 快乐 一个 小的 云 出现 在
[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪ] .
the summer sky .
这 夏天 天空 .

在这些纯真美好的快乐之中，夏日的天空出现了一小片云。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][bʌt; bət] [nɒt] [ɔː'neɪt] [hænd] ,
I received a letter addressed in a peculiar but not ornate hand ,
我 已收到 一个 信 已解决 在 一个 奇特 但 不是 华丽 手 ,

我收到一封信，信上的字迹很特别，但并不华丽。

[ænd; ənd][aɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mɪs'gɪvɪŋz] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
and I opened it with misgivings and read it with consternation .
和 我 打开 它 和 疑虑 和 读 它 和 惊愕 .

我怀着疑虑打开了它，带着惊愕读完了它。

['mɪstə(r)] . ['stænəp] [sɜː(r)] : ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋks] [juːd] ['betə(r)] [kʌm] [həʊm] .
Mr . Stanhope sir : Prudence and I thinks youd better come home .
先生 . 斯坦霍普 先生 : 谨慎 和 我 思考 你会 更好的 来 家 .

斯坦霍普先生：我和普鲁登斯都认为您最好回家。

[ðə; ði] ['plʌmə(r)] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [twaɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtwɜːm] [ɪz] - .
The plummer was hear twice yisterday and the cutworms is awfle .
这 水管工 曾是 听到 两次 - 和 这 切根虫 是 - .

水管工昨天来了两次，切根虫也很多。

['hɪərəʊ][gɒt] [glɑːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [teɪl] [mɔːθs] [ɪz][bæd] [ə'gen] [wɪtʃ] [ɪz][əl]
Hero got glass in her foot and the brown tale moths is bad again wich is al
英雄 得到 玻璃 在 她 脚 和 这 棕色的 故事 蛾子 是 坏的 再次 哪个 是 al
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɛznt] .
for the presnt .
为了 这 呈现 .

Hero的脚被玻璃扎了，褐尾蛾又泛滥了，目前就这些了。

-
Respecfuly
-

恭敬地

['mælɪki] .
Malachy .
马拉奇 .

马拉奇。

['djuːti][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ʃəːk] [wen] [ðeə(r)]
Duty is one of the exactions of life which I have never shirked when there
责任 是 一 的 这 提取 的 生活 哪个 我 有 绝不 逃避 什么时候 那里
[siːmd] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'veɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
seemed no possible way of evading it ,
似乎 不 可能的 方式 的 逃避 它 ,

责任是人生必经之路，即使看似无路可退，我也从未逃避过。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv]['djuːti][wɒz; wəz] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ] ['mætəz] [ɒv; əv]['iːkwəl]
but in this instance the call of duty was compromised by matters of equal
但 在 这 实例 这 称呼 的 责任 曾是 受损 经过 事情 的 平等的
['ɜːdʒənsi] ,
urgency ,
紧迫性 ,

但在这种情况下，由于存在同样紧迫的事项，履行职责受到了影响。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
for nothing can be more important than the successful administration of
为了 没有什么 能 是 更多的 重要的 比 这 成功的 行政 的
[ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [lʌv] .
the affairs of love .
这 事务 的 爱 .

没有什么比成功处理好爱情事务更重要的了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt]
It was a happy thought
它 曾是 一个 快乐的 想法

这是一个令人愉快的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðæt] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,
that suggested to me a way out of the difficulty ,
那 建议 到 我 一个 方式 出去 的 这 困难 ,

这让我想到了摆脱困境的办法。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]
which was neither more nor less than that we should all go to the city
哪个 曾是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 那 我们 应该 全部 去 到 这 城市
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

也就是说，我们应该一起去城里。

[ai] [spræŋ] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]['fæməli] ['kɒnfərəns] .
I sprang the proposition at a family conference .
我 弹簧 这 主张 在 一个 家庭 会议 .

我在一次家庭会议上突然提出了这个建议。

['fɪlɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
Phyllis was delighted .
菲利斯 曾是 高兴极了 .

菲利斯很高兴。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	**There**	**is**	**always**	**so**	**much**	**to**	**be**	**seen**	**in**	**the**	**city**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**
"	那里	是	总是	所以	很多	到	是	已见	在	这	城市	,	"	她	哭	,

“这座城市里总有那么多东西可看，”她喊道。

" [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [miːt] ['mɪstə(r)] . - .

"	**and**	**I**	**shall**	**meet**	**Mr**	**.**	**Bunsey**	**.**
"	和	我	将	见面	先生	.	-	.

“我将与邦西先生见面。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] ['riːəl] ['lɪtərəri] [mæn] .

It	**has**	**been**	**one**	**of**	**the**	**dreams**	**of**	**my**	**life**	**to**	**know**	**a**	**real**	**literary**	**man**	**.**
它	有	到过	一	的	这	梦境	的	我的	生活	到	知道	一个	真实的	文学	男人	.

认识一位真正的文学家一直是我人生的梦想之一。

" [ðɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	**This**	**appeared**	**to**	**call**	**for**	**an**	**explanation**	**.**
"	这	出现	到	称呼	为了	一个	解释	.

“这似乎需要解释一下。”

['hev(ə)n] [nəʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['dʒeləs] [ɒv; əv] - ,

Heaven	**knows**	**I**	**am**	**not**	**jealous**	**of**	**Bunsey**	**,**
天堂	知道	我	是	不是	嫉妒的	的	-	,

天知道我一点也不嫉妒邦西。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [dɪ'praɪv] [hɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [ɪz] ['ɒnɪstli] [hɪz; ɪz] .

and	**would**	**not**	**deprive**	**him**	**of**	**a**	**single**	**distinction**	**that**	**is**	**honestly**	**his**	**.**
和	会	不是	剥夺	他	的	一个	单身的	区别	那	是	诚实地	他的	.

绝不会剥夺他应得的任何荣誉。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [truːθ] ,

But	**a**	**regard**	**for**	**the**	**truth**	**,**
但	一个	看待	为了	这	真相	,

但对真相的尊重，

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [mʌtʃ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] - [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['laɪvli]

coupled	**with**	**much**	**doubt**	**as**	**to**	**Bunsey's**	**ability**	**to**	**live**	**up**	**to**	**such**	**lively**
耦合	和	很多	怀疑	作为	到	-	能力	到	居住	向上	到	这样的	热闹

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

expectations	**,**
期望	,

再加上人们对邦西能否达到如此高的期望值抱有很大的怀疑，

[kəm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)l] [kə'rekʃn] .

compelled	**me**	**to**	**resort**	**to**	**a**	**little**	**gentle**	**correction**	**.**
被迫	我	到	采取	到	一个	小的	温和的	更正	.

迫使我采取一些温和的纠正措施。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['fɪlɪs] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌdɪsə'bjuːz] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['fæləsi] .

"	**My**	**dear**	**Phyllis**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**you**	**must**	**disabuse**	**your**	**mind**	**of**	**that**	**fallacy**	**.**
"	我的	亲爱的	菲利斯	,	"	我	说	,	"	你	必须	解除虐待	你的	头脑	的	那	谬论	.

“我亲爱的菲利斯，”我说，“你必须摒弃这种谬论。”

- [ɪz] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] ['nɒvəlɪst] , [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] . "

Bunsey	**is**	**a**	**popular**	**novelist**	**,**	**not**	**a**	**literary**	**man**	**.**	**"**
-	是	一个	受欢迎的	小说家	,	不是	一个	文学	男人	.	"

邦西是一位畅销小说家，而不是一位文学家。

" [bʌt; bət] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] ?

"	**But**	**isn't**	**a**	**novelist**	**a**	**literary**	**man**	**?**
"	但	不是	一个	小说家	一个	文学	男人	?

“但是小说家不就是文学家吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" she asked in amazement .
" 她 问 在 惊愕 .

她惊讶地问道。

" [nɒt] [ˌnesəˈserəli] , " [ai] [rɪˈplaɪd] [ˈpɪtiɪŋli] .
" Not necessarily , " I replied pityingly .
" 不是 一定 , " 我 回复 可怜地 .

“不一定，”我怜悯地回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

" [ɪn][fækt][ai] [meɪ] [seɪ] [nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] .
" In fact I may say not usually .
" 在 事实 我 可能 说 不是 通常 .

“事实上，我可能会说通常不会。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)]['nɑːvəlɪsts] .
Of course we are speaking of popular novelists .
的 课程 我们 是 请讲 的 受欢迎的 小说家 .

当然，我们指的是畅销小说家。

[ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [ɪz][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [staɪl] .
The popularity of the novelist is in proportion to his lack of literary style .
这 人气 的 这 小说家 是 在 部分 到 他的 缺少 的 文学 风格 .

这位小说家的受欢迎程度与其缺乏文学风格成正比。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['pɒpjələ(r)] [tʃɑːm] [ɒv; əv] - [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['lɪtərəri] — [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ,
The distinctive popular charm of Bunsey is that he is not literary — at least , if he is ,
这 独特的 受欢迎的 魅力 的 - 是 那 他 是 不是 文学 — 在 至少 , 如果 他 是 ,

邦西最独特的通俗魅力在于他并非文学人物——至少，如果他算是的话。

[hɪz; ɪz]['krɪtɪks][hæv; həv][nɒt] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [sək'sesfəli] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .
his critics have not succeeded in discovering it ; he successfully conceals his crime .
他的 评论家 有 不是 成功了 在 发现 它 ; 他 成功地 隐藏 他的 犯罪 .

他的批评者未能发现他的罪行；他成功地掩盖了自己的罪行。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['pɒpjələ(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][nɒt] ['lɪtərəri] ;
If he is popular , it is because he is not literary ;
如果 他 是 受欢迎的 , 它 是 因为 他 是 不是 文学 ;

他之所以受欢迎，是因为他缺乏文学素养；

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪtərəri] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['pɒpjələ(r)] . "
if he were literary he could not be popular . "
如果 他 是 文学 他 可以 不是 是 受欢迎的 . "

如果他是个文艺青年，他就不可能受欢迎。

" [ðæt] [dʌz] [nɒt] [siːm] [raɪt] , " [sed] [maɪ]['lɪt(ə)l]['pjʊərɪtən] .
" That does not seem right , " said my little Puritan .
" 那 做 不是 似乎 正确的 , " 说 我的 小的 清教徒 .

“这似乎不太对劲，”我的小清教徒说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['eθɪks] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [teɪst] .

"	It	is	not	a	question	of	ethics	at	all	,	but	a	matter	of	taste	.
"	它	是	不是	一个	问题	的	伦理	在	全部	,	但	一个	事情	的	品尝	.

“这根本不是道德问题，而是品味问题。”

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[doʊnt][biː; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm]

don't	be	prejudiced	against	Bunsey	because	he	is	a	product	of	the	time
不	是	有偏见的	反对	-	因为	他	是	一个	产品	的	这	时间

[ænd; ənd] ['feəli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

and	fairly	representative	of	the	civilization	.
和	相当	代表	的	这	文明	.

不要因为邦西是时代的产物，并且相当程度上代表了当时的文明，就对他抱有偏见。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɪm] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [sək'siːd] [ɪn][səʊ] -

You	shall	meet	him	and	shall	learn	from	him	how	a	man	may	succeed	in	so	-
你	将	见面	他	和	将	学习	从	他	如何	一个	男人	可能	成功	在	所以	-

[kɔːld] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hæmpə] ['lɪtərəri] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] .

called	literature	without	any	hampering	literary	qualifications	.
称为	文学	没有	任何	阻碍	文学	资格	.

你将见到他，并从他那里了解到，一个人如何在没有任何文学素养的情况下，在所谓的文学领域取得成功。

" ['meəri][dɪd][nɒt] [rɪ'siːv] [maɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] [kən'sɪliətəri] ['spɪrɪt] .

"	Mary	did	not	receive	my	proposition	in	a	thankful	and	conciliatory	spirit	.
"	玛丽	做过	不是	收到	我的	主张	在	一个	感恩	和	和解	精神	.

“玛丽并没有以感激和和解的态度接受我的提议。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [ʃiː; ʃi]

She	shook	her	head	doubtfully	,	and	when	we	were	alone	together	,	she
她	摇晃	她	头	怀疑地	,	和	什么时候	我们	是	独自的	一起	,	她

[geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

gave	voice	to	her
给予	嗓音	到	她

她疑惑地摇了摇头，当我们单独相处时，她开口说道……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[fɪəz] .

fears	.
恐惧	.

恐惧。

" ['fɪlɪs] [ɪz] ['kʌntri] - [bred] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Phyllis	is	country	-	bred	,	"	she	said	,
"	菲利斯	是	国家	-	繁殖	,	"	她	说	,

“菲利斯是乡下人，”她说。

" [ænd; ənd] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [snɛə] [ðæt] [bɪ'set] [jʌŋ] [g'ɜːlz][ɪn][ðə; ðɪ]

"	and	knows	nothing	of	the	toils	and	snares	that	beset	young	girls	in	the
"	和	知道	没有什么	的	这	辛勤劳作	和	陷阱	那	围困	年轻的	女孩们	在	这

['sɪti] . "

city	.	"
城市	.	"

“对城市里年轻女孩所面临的种种艰辛和陷阱一无所知。”

" [tɔɪlz] [ænd; ənd] [snɛə] , " [ai] ['ekəud] .
" Toils and snares , " I echoed .
" 辛勤劳作 和 陷阱 , " 我 回声 .

“辛劳与陷阱，”我附和道。

" [wʌn] [mait] ['gæðə(r)][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [əb'dʒekʃnz] [ðæt] [wi:; wi] ['kɒntəmpleɪt] ['teɪkɪŋ] ['fɪlɪs] [tu:; tə]
" One might gather from your objections that we contemplate taking Phyllis to
" 一 可能 收集 从 你的 反对意见 那 我们 沉思 采取 菲利斯 到
[ðə; ði] ['sɪti] ['mɪəli] [tu:; tə][ɪk'spəʊz][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv]
the city merely to expose her to temptation and corrupt the serenity of
这 城市 仅仅 到 暴露 她 到 诱惑 和 腐败 这 宁静 的
[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

“从你们的反对意见中，人们或许会认为我们打算带菲利斯去城里，只是为了让她受到诱惑，败坏她心灵的宁静。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['mɒdɪst] [həʊm] . "
You seem to forget the elevating influences of my modest home . "
你 似乎 到 忘记 这 提升 影响 的 我的 谦虚的 家 . "

你似乎忘记了我那简朴的家对我产生的积极影响。

" [nəʊ] , [dʒɒn] ; [ai][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] [ɪz] [nɒt] [əb'dʒekʃənəbl] , ['teɪkən][baɪ][ɪt'self] .
" No , John ; I dare say that your home is not objectionable , taken by itself .
" 不 , 约翰 ; 我 敢 说 那 你的 家 是 不是 令人反感的 , 已采取 经过 本身 .

“不，约翰；我敢说，就房子本身而言，它并不令人反感。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [si'dʌkʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .
But I am not blind to the seductions of the great city .
但 我 是 不是 瞎的 到 这 诱惑 的 这 伟大的 城市 .

但我并非对这座大城市的诱惑视而不见。

[ju:; jʊ] [tu:] [fə'get] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,
You too forget , " she added , with a touch of complacency ,
你 也 忘记 , " 她 额外 , 和 一个 触碰 的 自满 ,

“你也忘了，”她带着一丝自满补充道。

" [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [ɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒflɪgəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]
" that I am not inexperienced or without knowledge of the profligacy of the
" 那 我 是 不是 缺乏经验 或者 没有 知识 的 这 挥霍无度 的 这
[taʊn] . "
town . "
镇 . "

“我并非缺乏经验，也并非对这座城镇的奢靡之风一无所知。”

" ['grɑ:ntɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , " [ai] [sed] , ['haɪli] [daɪ'vɜ:tɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:nɪstnəs] ,
" Granting all this , " I said , highly diverted by her earnestness ,
" 授予 全部 这 , " 我 说 , 高度 改道 经过 她 认真 ,

“即便如此，”我说道，被她的认真态度深深打动了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [si'dʌkʃən] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ? "
" and what are some of these seductions you have in mind ? "
" 和 什么 是 一些 的 这些 诱惑 你 有 在 头脑 ? "

“那么，你脑海中设想的这些诱惑手段具体有哪些呢？”

" ['θiətə, 'θi:ə-] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['prɒmptli] , " ['θiətə, 'θi:ə-][ænd; ənd] [leɪt] ['aʊəz] , ['mɪdnaɪt] ['sʌpəz] —
" Theatres , " she replied promptly , " theatres and late hours , midnight suppers —
" 剧院 , " 她 回复 及时 , " 剧院 和 晚的 小时 , 午夜 晚餐 —
[ænd; ənd]
and
和

“剧院，”她立刻回答道，“剧院和深夜，午夜晚餐——以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[kˈɒkteɪlz] .
cocktails .
鸡尾酒 .

鸡尾酒。

" [ai] [lɑːft] [ʌpˈrɔːriəsli] .
" I laughed uproariously .
" 我 笑了 哄堂大笑 .

我哈哈大笑。

" [maɪ][dɪə(r)]['meəri] , [ɪf] [ðiːz] ['dedli] [sɪnz][ænd; ənd]['perilz] [əˈlɑːm][juː; jʊ] , [wiːl; wil][kʌt][ðem; ðəm][aʊt] .
" My dear Mary , if these deadly sins and perils alarm you , we'll cut them out .
" 我的 亲爱的 玛丽 , 如果 这些 致命 罪孽 和 危险 警报 你 , 出色地 切 他们 出去 .

“我亲爱的玛丽，如果这些致命的罪恶和危险让你感到害怕，我们会帮你消除它们。”

[ai][keə(r)]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['θiətə, 'θiːə-] , [ænd; ənd] [les] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪdnaɪt] ['sʌpəz] .
I care little for theatres , and less for midnight suppers .
我 关心 小的 为了 剧院 , 和 较少的 为了 午夜 晚餐 .

我对剧院没什么兴趣，对夜宵就更没兴趣了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [kˈɒkteɪlz] ,
And as for cocktails ,
和 作为 为了 鸡尾酒 ,

至于鸡尾酒，

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['fɪlɪs] ['nevə(r)] [h'iəz] [ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l]
I shall make it my peculiar charge to see that Phyllis never hears the abominable
我 将 制作 它 我的 奇特 收费 到 看 那 菲利斯 绝不 听到 这 可恶
[wɜːd] .
word .
单词 .

我一定会尽我所能，确保菲利斯永远不会听到那个可憎的词语。

[əˈlaʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] [tempˈteiʃənz] ,
Allowing for the removal of these temptations ,
允许 为了 这 移动 的 这些 诱惑 ,

假设这些诱惑都被消除，

[ai] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [duː; də]['aʊə(r)] ['kʌntri] ['flaʊə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]
I still think that a trip to the city would do our country flower a world of
我 仍然 思考 那 一个 旅行 到 这 城市 会 做 我们的 国家 花 一个 世界 的
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

我仍然认为去城里走一趟对我们国家的繁荣发展大有裨益。

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt]
though I have nothing but praise for the manner in which you have brought
尽管 我 有 没有什么 但 称赞 为了 这 方式 在 哪个 你 有 带来
[hɜː(r); hə(r)][ʌp] . "
her up . "
她 向上 . "

但我对你抚养她的方式只有赞扬之情。

" [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] ['greɪvli] , " [ai][hæv; həv] [in'devə] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti][æz; əz][ai]

"	John	,	"	she	answered	very	gravely	,	"	I	have	endeavored	to	do	my	duty	as	I
"	约翰	,	"	她	回答	非常	严重地	,	"	我	有	努力	到	做	我的	责任	作为	我

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

saw	it	.
锯	它	.

“约翰，”她非常严肃地回答道，“我已经尽力履行了我所认为的职责。”

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɪlɪs] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

I	have	tried	to	bring	Phyllis	up	in	the	nurture	and	admonition	of	the	Lord	.
我	有	尝试	到	带来	菲利斯	向上	在	这	培育	和	警告	的	这	主	.

我一直努力按照主的教诲和训诫来抚养菲利斯。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ai][bɪt][maɪ][lɪps] .

"	The	expression	carried	me	back	to	my	childhood	,	and	I	bit	my	lips	.
"	这	表达	携带	我	后退	到	我的	童年	,	和	我	少量	我的	嘴唇	.

“这个表情让我回想起童年，我不禁咬住了嘴唇。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [ai] [sed] .

"	Of	course	you	have	,	"	I	said	.
"	的	课程	你	有	,	"	我	说	.

“当然有，”我说。

" ['wʌznt] [ai] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ?

"	Wasn't	I	brought	up	in	this	same	village	,	in	the	same	way	?
"	不是	我	带来	向上	在	这	相同的	村庄	,	在	这	相同的	方式	?

“难道我不是在这个村子里，以同样的方式长大的吗？”

[dɪd] [nɒt] [maɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ]['blesɪd; blest] , ['grænmʌðə(r)] [ɪn'flɪkt] ['nɜːtʃə(r)]

Did	not	my	good	mother	and	my	blessed	,	grandmother	inflict	nurture
做过	不是	我的	好的	母亲	和	我的	蒙福	,	祖母	造成	培育

难道我善良的母亲和我慈祥的祖母没有给予我悉心的照料吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ænd; ənd] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ai] [mait] [grəʊ] [ʌp] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ,

and	admonition	upon	me	,	that	I	might	grow	up	as	you	see	me	,
和	警告	之上	我	,	那	我	可能	生长	向上	作为	你	看	我	,

并告诫我，让我长大后能像你看到的那样。

[ə; eɪ] [truː] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] ?

a	true	child	of	the	pilgrim	fathers	?
一个	真的	孩子	的	这	朝圣	父亲们	?

真是清教徒先辈的后代吗?

[ðə; ði] ['nɜːtʃə(r)] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [hɑːd] [siːt] [ɪn]['aʊə(r)] [pə'tɪkjələli] ['gluːmi]

The	nurture	,	I	remember	,	was	a	particularly	hard	seat	in	our	particularly	gloomy
这	培育	,	我	记住	,	曾是	一个	特别	难的	座位	在	我们的	特别	阴沉

[əʊld] ['miːtɪŋhaʊs] ,

old	meetinghouse	,
老的	聚会所	,

我记得，在阴暗的老教堂里，我坐在一个特别难坐的座位上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,

and	the	admonition	took	up	the	greater	part	of	the	Sabbath	day	,
和	这	警告	采取	向上	这	更大的	部分	的	这	安息日	天	,

劝诫占据了安息日的大部分时间。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪŋ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [æt; ət] [həʊm] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp]
with 和 **a** 一个 **disenchanting** 令人失望 **prospect** 前景 **of** 的 **further** 更远 **admonition** 警告 **at** 在 **home** 家 **if** 如果 **I** 我 **failed** 失败的 **to** 到 **keep** 保持
[ə'weɪk] .
awake 醒 **.** .

如果我熬不住觉，回家后还可能受到更严厉的训斥，这想想就让人沮丧。

[aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] .
I 我 **do** 做 **not** 不是 **mean** 意思是 **to** 到 **say** 说 **that** 那 **I** 我 **am** 是 **not** 不是 **thankful** 感恩 **for** 为了 **the** 这 **experience** 经验 **.** .

我并不是说我不感激这次经历。

[ɪn] [truːθ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʌbli] ['θæŋkfl] — ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ðæt]
In 在 **truth** 真相 **I** 我 **am** 是 **doubly** 双倍 **thankful** 感恩 **—** — **thankful** 感恩 **that** 那 **I** 我 **had** 有 **it** 它 **,** , **and** 和 **thankful** 感恩 **that** 那
[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] .
it 它 **is** 是 **over** 超过 **.** .

事实上，我怀着双重感激之情——感激我曾拥有过它，也感激它已经结束了。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['meəri] [vaʊtʃ'seif] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɒnstrəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪs'trʌstfl] [ʃeɪk] [ɒv; əv]
" " **To** 到 **this** 这 **Mary** 玛丽 **vouchsafed** 担保 **no** 不 **further** 更远 **remonstrance** 抗议 **than** 比 **a** 一个 **distrustful** 不信任 **shake** 摇 **of** 的
[ðə; ði] [hed] .
the 这 **head** 头 **.** .

对此，玛丽没有进一步表示反对，只是不信任地摇了摇头。

['eksələnt] ['wʊmən] !
Excellent 出色的 **woman** 女士 **!** !

一位优秀的女性!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , ['ɜːnɪst] , ['feɪθf(ə)l] , [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] , [gɒd] - ['fɪrɪŋ] , [ðæt]
Is 是 **it** 它 **not** 不是 **to** 到 **such** 这样的 **as** 作为 **you** 你 **,** , **earnest** 认真 **,** , **faithful** 忠实 **,** , **self** 自己 **-** - **sacrificing** 牺牲 **,** , **God** 上帝 **-** - **fearing** 害怕 **,** , **that** 那
[ðə; ði][best][ɪn] [jʌŋ] ['mænhʊd] ,
the 这 **best** 最好的 **in** 在 **young** 年轻的 **manhood** 男子气概 **,** ,

难道不应该把最优秀的青年才俊，培养成像你这样认真、忠诚、无私奉献、敬畏上帝的人吗?

[ðə; ði]['pjʊərɪst][ɪn] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] ,
the 这 **purest** 最纯净的 **in** 在 **young** 年轻的 **womanhood** 女性 **,** ,

最纯洁的年轻女性，

[əʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ?
owe 欠 **the** 这 **strength** 力量 **of** 的 **the** 这 **qualities** 品质 **that** 那 **are** 是 **the** 这 **vital** 必不可少的 **force** 力量 **of** 的 **the** 这 **nation** 国家 **?** ?

国家赖以生存的品质力量源于何处?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **99** - **]**]

[第99页]

[aɪ]
I 我

我

[en][ðə; ði][end][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɛriz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] , [ænd; ənd]

N	the	end	the	united	opposition	was	too	much	for	Mary's	arguments	,	and
N	这	结尾	这	团结的	反对	曾是	也	很多	为了	玛丽的	论点	,	和

[tuː; tə] [taʊn] [wiː; wi] [went] .

to	town	we	went	.
到	镇	我们	去	.

最后，团结一致的反对力量太过强大，玛丽的论点根本站不住脚，我们只好进城了。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ɒn][maɪ][pɑːt] ,

The	pleasure	of	the	journey	,	on	my	part	,
这	乐趣	的	这	旅行	,	在	我的	部分	,

对我而言，旅途的乐趣在于.....

[wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['klaʊdɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['welkəm] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm]['pruːd(ə)ns]

was	somewhat	clouded	as	to	the	welcome	we	should	receive	from	Prudence
曾是	有些	阴天	作为	到	这	欢迎	我们	应该	收到	从	谨慎

,

,

,

我们究竟会受到普鲁登斯怎样的欢迎，心中多少有些忐忑不安。

[ænd; ənd]['truːli][ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaɪəd] [maɪ] ['greɪtɪst] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [tuː; tə] [feɪn] [æn; ən] ['iːzi]

and	truly	it	acquired	my	greatest	powers	of	dissimulation	to	feign	an	easy
和	真的	它	获得	我的	最	权力	的	伪装	到	假装	一个	简单的

[ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['wɜːðɪ] ['kriːtʃə(r)] ,

indifference	and	air	of	authority	before	that	worthy	creature	,
漠不关心	和	空气	的	权威	前	那	值得	生物	,

而也正因如此，我练就了最强的伪装能力，能够在那尊贵的生物面前装出一副漠不关心、威严十足的样子。

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['stʌdid] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][æt; ət]

as	with	the	most	studied	politeness	and	formal	hospitality	she	received	us	at
作为	和	这	最多	研究	礼貌	和	正式的	热情好客	她	已收到	我们	在

[ðə; ði] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

她以最彬彬有礼、最正式的待客之道在门口迎接了我们。

['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [spɑː] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][laɪk] [tuː] ['ekspɜːt]

Prudence	and	I	had	sparred	so	many	years	that	we	were	like	two	expert
谨慎	和	我	有	切磋	所以	许多	年	那	我们	是	喜欢	二	专家

['æθliːts] ,

athletes	,
运动员	,

我和普鲁登斯切磋多年，我们就像两个经验丰富的运动员一样。

[ænd; ənd] [waɪl] ['naɪðə(r)] [ə'pærəntli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

and	while	neither	apparently	noticed	the	other	,	each	was	perfectly	conscious	of
和	尽管	两者都不	显然	注意到	这	其他	,	每个	曾是	完美	有意识的	的

[ðə; ði] ['ædvərˌsɛriz] ['slaɪtɪst] ['muːvmənt] .

the	adversary's	slightest	movement	.
这	敌方的	丝毫	移动	.

虽然两人表面上都没有注意到对方，但实际上都清楚地察觉到了对方最轻微的动作。

[hens] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [æt; ət][wʌns][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]['meəri] ,

Hence	I	detected	at	once	her	strong	aversion	to	Mary	,
因此	我	检测到	在	一次	她	强的	厌恶	到	玛丽	,

因此，我立刻察觉到她对玛丽的强烈厌恶。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [sɪ'lektɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['prɒbəb(ə)l] ['mɪstrəs] ,

whom	she	immediately	selected	as	a	probable	mistress	,
谁	她	立即地	已选	作为	一个	可能	情妇	,

她立即选定他作为可能的情妇，

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] ['veɪnli] [traɪ][tu:; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ɒv; əv][dɪs'deɪn]

and	I	saw	her	several	times	vainly	try	to	repress	a	grimace	of	disdain
和	我	锯	她	一些	时代	徒劳地	尝试	到	抑	一个	鬼脸	的	蔑视

[ænd; ənd] [rɒθ] .

and	wrath	.
和	愤怒	.

我曾多次看到她徒劳地试图压抑住不屑和愤怒的表情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ][fɜ:st] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] ['fɒləʊ] ['pru:d(ə)ns]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

It	was	my	first	impulse	to	follow	Prudence	into	the	kitchen	,
它	曾是	我的	第一的	冲动	到	跟随	谨慎	进入	这	厨房	,

我的第一反应是跟着普鲁登斯走进厨房。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ðeə(r)][rʊmz; ru:mz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]

after	the	ladies	had	gone	to	their	rooms	,	and	make	a
后	这	女士们	有	已消失	到	他们的	房间	,	和	制作	一个

女士们回房后，做

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[kli:n] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌntə'wɔ:d] ['taɪdɪŋz] ,

clean	breast	of	the	untoward	tidings	,
干净的	胸部	的	这	不愉快的	消息	,

坦然面对不幸的消息

[bʌt; bət][aɪ] [lækt] [ðə; ði]['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [maɪ'self] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] [ʃəʊ] [ɒv; əv]

but	I	lacked	the	moral	courage	and	contented	myself	with	an	inward	show	of
但	我	缺乏	这	道德	勇气	和	满足	我	和	一个	向内	展示	的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

但我缺乏道德勇气，只能在内心表现出坚强。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]['pændə(r)][tu:; tə] [ðɪs] ['wʊmənz] [kə'pri:siz] ?

Why	should	I	pander	to	this	woman's	caprices	?
为什么	应该	我	讨好者	到	这	女性的	一掷千金	?

我为什么要迁就这个女人的任性妄为?

[wɒz; wəz][aɪ] [nɒt] ['mɑ:stə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] ?

Was	I	not	master	in	my	own	house	?
曾是	我	不是	掌握	在	我的	自己的	房子	?

我难道不是自己家的主人吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [du:; də][æz; əz][aɪ] [pli:zd] ?

Should	I	not	do	as	I	pleased	?
应该	我	不是	做	作为	我	高兴	?

我难道不能随心所欲吗?

[aɪ] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][maɪ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k]

I	would	punish	her	with	the	severity	of	my	silence	,	and	perhaps	in	a	week
我	会	惩治	她	和	这	严重性	的	我的	沉默	,	和	也许	在	一个	星期

[ɔ:(r)] [tu:] ,

or	two	,
或者	二	,

我会用沉默来惩罚她，或许一两周后，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['træktəb(ə)l] , [ai] [wʊd] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zæktli] [haʊ]

when	she	was	more	tractable	,	I	would	condescend	to	tell	her	exactly	how
什么时候	她	曾是	更多的	易于处理	，	我	会	屈尊	到	告诉	她	确切地	如何

['mætəz] [stʊd] .

matters	stood	.
事情	站立	.

当她比较听话的时候，我会纡尊降贵地告诉她事情的真相。

[ɪn] [ðɪs] [ai] [wʊd] [biː; bi][fɜːm] .

In	this	I	would	be	firm	.
在	这	我	会	是	公司	.

在这一点上，我的立场是坚定的。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [gests] [wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv][bed] ,

But	the	next	morning	,	before	my	guests	were	out	of	bed	,
但	这	下一个	早晨	，	前	我的	客人	是	出去	的	床	，

但第二天早上，在我的客人们起床之前，

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['æktɪŋ] ['waɪzli] .

I	decided	that	I	was	not	acting	wisely	.
我	决定	那	我	曾是	不是	表演	明智地	.

我意识到我之前的做法并不明智。

[wɒz; wəz][nɒt] ['pruːd(ə)ns][æn; ən][əʊld] , ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] ['trʌstwɜːði] ['sɜːvənt] ?

Was	not	Prudence	an	old	,	faithful	,	and	trustworthy	servant	?
曾是	不是	谨慎	一个	老的	，	忠实	，	和	值得信赖的	仆人	?

普鲁登斯不是一位年长、忠诚、值得信赖的仆人吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [biːn] ['lɔɪəl] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] ,

Had	she	not	been	loyal	to	my	interests	,
有	她	不是	到过	忠诚	到	我的	兴趣	，

如果她没有忠于我的利益，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] [ræpt] [ʌp][ɪn][maɪ] ['kʌmfət] ?

and	was	not	her	whole	life	wrapped	up	in	my	comfort	?
和	曾是	不是	她	所有的	生活	包装	向上	在	我的	舒适	?

难道她的一生不都是为了让我感到舒适而存在的吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai] [rɒŋd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɪð'həʊld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Surely	I	wronged	her	to	withhold	from	her	the	confidence	she	had
一定	我	冤枉	她	到	扣压	从	她	这	信心	她	有

[səʊ] ['feəli] [ɜːnd] ,

so	fairly	earned	,
所以	相当	获得	，

我剥夺了她理应获得的信任，这无疑是对她的不公。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [æz; əz][ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]

and	the	flush	of	shame	came	to	my	face	as	I	reflected	that	I	was
和	这	冲洗	的	耻辱	来了	到	我的	脸	作为	我	反映	那	我	曾是

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [maɪ][fɜːst] [dɪ'siːt] .

indulging	my	first	deceit	.
沉溺于	我的	第一的	欺骗	.

当我意识到自己正在犯下人生中的第一次欺骗行为时，羞愧的红晕涌上心头。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [kuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,

I	took	a	turn	in	the	garden	,	in	the	heavenly	cool	of	the	early	morning	,
我	采取	一个	转动	在	这	花园	，	在	这	天上	凉爽的	的	这	早期的	早晨	，

清晨的凉爽令人心旷神怡，我在花园里走了一圈。

[tuː; tə] [kəm'pəʊz] [maɪ] [nɜːvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] [ɔː'diːl] , [ænd; ənd]

to	compose	my	nerves	for	a	very	probable	ordeal	,	and
到	撰写	我的	神经	为了	一个	非常	可能	考验	，	和

为了平复自己很可能面临的紧张情绪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðen] [aɪ] [wɔːkt] ['bəʊldlɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] ['pruːd(ə)ns][sæt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] [bəʊl] [ɪn]
then I walked boldly into the kitchen where Prudence sat , with a wooden bowl in
然后 我 步行 大胆地 进入 这 厨房 在哪里 谨慎 卫星 , 和 一个 木制的 碗 在
[hɜː(r); hə(r)][læp] ,
her lap ,
她 膝 ,

然后我大胆地走进厨房，普鲁登斯正坐在那里，膝上放着一个木碗。

['peərɪŋ] ['æplz] .
paring apples .
削皮 苹果 .

削苹果皮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwɪ'ziːn] [ðæt] ['pruːd(ə)ns][wɒz; wəz]['nevə(r)]
It was one of the unwritten laws of the cuisine that Prudence was never
它 曾是 一 的 这 不成文 法律 的 这 美食 那 谨慎 曾是 绝不
[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['delɪkət] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
to be disturbed when engaged in this delicate operation .
到 是 不安 什么时候 已订婚的 在 这 精美的 手术 .

在烹饪界，有一条不成文的规定：当普鲁登斯进行这种精细的操作时，绝对不能打扰她。

[ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːl] , [ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ]
She maintained that it destroyed the symmetry of the peel , and I dare say
她 维持 那 它 损毁 这 对称 的 这 果皮 , 和 我 敢 说
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .
she was right .
她 曾是 正确的 .

她坚持认为这破坏了果皮的对称性，我敢说她是对的。

['kɒnsɪkwəntlɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [rɪ'prəʊtʃfəlɪ] [æz; əz][aɪ] ['entəd] , [ænd; ənd] [bent] [ə'gen]
Consequently she looked at me reproachfully as I entered , and bent again
最后 她 看起来 在 我 责备地 作为 我 进入 , 和 弯曲 再次
[mɔː(r)] [ə'sɪdʒuəslɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
more assiduously to her work .
更多的 勤勉地 到 她 工作 .

因此，当我进去时，她责备地看了我一眼，然后更加认真地弯下腰继续工作。

[aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['flʌstəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪl] ['əʊmən] ,
I was much flustered by the ill omen ,
我 曾是 很多 慌乱 经过 这 患病的 预兆 ,

这不祥之兆让我十分慌乱。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] [aɪ][wɒz; wəz] [lɒst] ; [səʊ][aɪ] [əd'vɑːnst] ['vælərəslɪ] ,
but I knew that if I hesitated I was lost ; so I advanced valorously ,
但 我 知道 那 如果 我 犹豫了一下 我 曾是 丢失的 ; 所以 我 先进的 英勇地 ,

但我知道，如果我犹豫不决，就会失败；所以我英勇地向前迈进。

[ðəʊ] [wɪð] [ək'seləreɪtɪd] [pʌls] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] :
though with accelerated pulse , and said with all the calmness I could command :
尽管 和 加速 脉冲 , 和 说 和 全部 这 平静 我 可以 命令 :

虽然心跳加速，但我还是竭力保持镇定，说道：

" ['pruːd(ə)ns] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnlɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] .
" Prudence , I think it only right to tell you that I am going to be married .
" 谨慎 , 我 思考 它 仅有的 正确的 到 告诉 你 那 我 是 去 到 是 已婚 .

“普鲁登斯，我觉得有必要告诉你，我要结婚了。”

" [wʌn] ['æp(ə)l] [rəʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bəʊl] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
" One apple rolled from the bowl down along the floor and under the kitchen
" 一 苹果 滚动 从 这 碗 向下 沿着 这 地面 和 在下面 这 厨房
[stəʊv] .
stove .
火炉 .

“一个苹果从碗里滚落到地板上，一直滚到厨房炉灶下面。”

[ai] ['kænɒt] [kən'siːv] [ɒv; əv] ['eni] [ʃɒk] , [haʊ'evə(r)] [greɪt] ,
I cannot conceive of any shock , however great ,
我 不能 构想 的 任何 震惊 , 然而 伟大的 ,

我无法想象会有多么大的震惊。

[ðæt] [wʊd] [kɔːz] ['pruːd(ə)ns] [tuː; tə] [luːz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['æp(ə)l] .
that would cause Prudence to lose more than one apple .
那 会 原因 谨慎 到 失去 更多的 比 一 苹果 .

那会让普鲁登斯损失不止一个苹果。

['pɑːtli] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [əʊn]
Partly to conciliate , and partly to conceal my own
部分 到 和解 , 和 部分 到 隐藏 我的 自己的

一部分是为了安抚，一部分是为了掩盖我自己的秘密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] ['efət] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] ['wɒndərə(r)] ,
trepidation , I made a gallant effort to rescue the wanderer ,
忐忑不安 , 我 制成 一个 英勇 努力 到 救援 这 流浪者 ,

尽管心怀忐忑，我还是英勇地去营救那位流浪者。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [pəʊkt] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wɪð] [maɪ] [stɪk] , [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] : " [lɔːd] ,
and as I poked the hiding - place with my stick , I heard her say : " Lord ,
和 作为 我 戳 这 隐藏 - 地方 和 我的 戳 , 我 听到 她 说 : " 主 ,

当我用棍子戳着藏身之处时，我听到她说：“主啊，

[ai] [nəʊd] ['itəd] [kʌm] ! "
I know'd it'd come ! "
我 知道 它会 来 ! "

我就知道这一天会来！

" [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] , ['pruːd(ə)ns] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkli] [ə'tempt] [æt; ət]
" The fact that it has come , Prudence , " I answered with a sickly attempt at
" 这 事实 那 它 有 来 , 谨慎 , " 我 回答 和 一个 病弱的 试图 在
['geɪətɪ] ,
gayety ,
同性恋 ,

“它已经到来了，普鲁登斯，”我故作轻松地回答道。

" [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [wɪð] [sʌtʃ] ['viːəməns] [ɒn]
" does not seem to be a reason why you should call with such vehemence on
" 做 不是 似乎 到 是 一个 原因 为什么 你 应该 称呼 和 这样的 激烈 在
[jɔː(r); jə(r)] ['meɪkə(r)] .
your Maker .
你的 制造商 .

“这似乎并不是你如此激烈地向上帝祈祷的理由。”

[ðeə(r)] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [niːd] [ɒv; əv] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [ˌɪntəpə'zɪʃən] .
There does not appear to be any need of Providential interposition .
那里 做 不是 出现 到 是 任何 需要 的 天意 插入 .

似乎没有必要天意干预。

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

Things	are	not	so	bad	as	all	that	.
事物	是	不是	所以	坏的	作为	全部	那	.

事情并没有那么糟糕。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [maɪ][məʊst] ['elɪgənt] ['ɪŋglɪʃ] [wen] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] ['pruːd(ə)ns] .

"	I	always	used	my	most	elegant	English	when	conversing	with	Prudence	.
"	我	总是	用过的	我的	最多	优雅的	英语	什么时候	对话	和	谨慎	.

“我和普鲁登斯交谈时，总是用最优雅的英语。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	she	did	not	understand	it	,
如果	她	做过	不是	理解	它	,

如果她没听懂，

[ˌaɪ 'tiː] ['flætəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [peɪd] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] .

it	flattered	her	to	think	that	I	paid	this	tribute	to	her	intelligence	.
它	受宠若惊	她	到	思考	那	我	有薪酬的	这	贡	到	她	智力	.

她觉得我这样赞扬她的才智让她受宠若惊。

" ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [breɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

"	Mr	.	John	,	"	she	said	,	and	there	was	a	suspicious	break	in	her	voice	,
"	先生	.	约翰	,	"	她	说	,	和	那里	曾是	一个	可疑的	休息	在	她	嗓音	,

“约翰先生，”她说，声音里带着一丝可疑的停顿。

" [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti][baɪ][juː; jʊ] ,

"	for	twenty	years	I	have	tried	to	do	my	duty	by	you	,
"	为了	二十	年	我	有	尝试	到	做	我的	责任	经过	你	,

“二十年来，我一直努力尽到我对你们的职责，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] — "

and	now	that	I	must	go	—	"
和	现在	那	我	必须	去	—	"

现在我必须走了——”

" [gəʊ] ?

"	Go	?
"	去	?

“去?

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; " [huː] [sed] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] ?

"	I	interrupted	;	"	who	said	you	must	go	?
"	我	中断	;	"	WHO	说	你	必须	去	?

我打断道：“谁说你必须走？”

[huː] [spəʊk] [ə'baʊt] ['ɛniˌbɑːdiz] ['gəʊɪŋ] ?

Who	spoke	about	anybody's	going	?
WHO	辐	关于	任何人的	去	?

谁说过有人要走?

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə] [tɜːn] [ðæt] [bəʊl] [ɒv; əv] ['æplz] ['əʊvə(r)]

You	certainly	do	not	expect	to	turn	that	bowl	of	apples	over
你	当然	做	不是	预计	到	转动	那	碗	的	苹果	超过

你当然不会想到会把那碗苹果翻过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] ['brekfəst] ? "

to	me	and	leave	me	to	get	breakfast	?	"
到	我	和	离开	我	到	得到	早餐	?	"

把我一个人丢下，让我去吃早饭?

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn][ænd; ənd][duː; də][maɪ]['djuːti] , [æz; əz][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	No	,	Mr	.	John	,	I	shall	go	on	and	do	my	duty	,	as	I	see	it	,
"	不	,	先生	.	约翰	,	我	将	去	在	和	做	我的	责任	,	作为	我	看	它	,

“不，约翰先生，我会继续履行我的职责，就我而言。”

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][plænz][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] . "

until	you	have	made	all	your	plans	and	are	comfortable	.	"
直到	你	有	制成	全部	你的	计划	和	是	舒服的	.	"

直到你制定好所有计划并感到安心为止。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['pruːd(ə)ns] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Now	,	look	here	,	Prudence	,	I	am	very	comfortable	as	things	are	,	thank	you	.
"	现在	,	看	这里	,	谨慎	,	我	是	非常	舒服的	作为	事物	是	,	感谢	你	.

“现在，听着，普鲁登斯，我对现状很满意，谢谢。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [seɪ] [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][æt; ət][ɔːl]

And	you	will	pardon	me	if	I	say	I	cannot	understand	why	you	should	go	at	all
和	你	将要	赦免	我	如果	我	说	我	不能	理解	为什么	你	应该	去	在	全部

.

:

.

如果我说我完全不明白你为什么要去，请你原谅。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [iːt] , [ai] [həʊp] , ['ɑːftə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['mærid] ,

I	shall	continue	to	eat	,	I	hope	,	after	I	am	married	,
我	将	继续	到	吃	,	我	希望	,	后	我	是	已婚	,

我希望结婚后还能继续吃饭。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [haʊs] - ['kiːpə(r)] [ænd; ənd]

and	I	think	it	altogether	probable	that	I	shall	require	a	house	-	keeper	and
和	我	思考	它	共	可能	那	我	将	要求	一个	房子	-	守门员	和

[ə; eɪ] [kʊk] .

a	cook	.
一个	厨师	.

我觉得我很有可能需要一位管家和一位厨师。

[ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [duː; də][hæv; həv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['fæmɪlɪz] . "

I	believe	they	do	have	such	things	in	well	-	regulated	families	.	"
我	相信	他们	做	有	这样的	事物	在	出色地	-	受监管	家庭	.	"

我相信在家庭关系良好的家庭里，确实存在这样的事情。

" [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪn] - [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv]

"	At	my	age	,	and	with	my	experience	,	and	considerin	'	how	we	have
"	在	我的	年龄	,	和	和	我的	经验	,	和	考虑	-	如何	我们	有

[lɪvd; 'laɪvd] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ,

lived	,	Mr	.	John	,
居住地	,	先生	.	约翰	,

“以我的年龄、阅历，以及我们过去的生活方式来看，约翰先生，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] , - ['speʃəli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

I	couldn't	get	along	with	a	mistress	,	'	specially	,	"	she	added	with	a	touch	of
我	不能	得到	沿着	和	一个	情妇	,	-	特别	,	"	她	额外	和	一个	触碰	的

['mælɪs] ,

malice	,
恶意	,

我跟情妇相处不来，尤其是，"她带着一丝恶意补充道。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['əʊldə][ðæn; ðən][ˌem 'iː] . "

"	with	a	woman	considerable	older	than	me	.	"
"	和	一个	女士	大量	老	比	我	.	"

“和一个比我年长很多的女人在一起。”

" ['əʊldə] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ?

"	**Older**	**than**	**you**	**?**
"	老年人	比	你	?

比你年纪大?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老傻瓜的浪漫故事(The Romance of an Old Fool)
第4/5页

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What are you talking about ?
什么 是 你 说 关于 ?

你在说什么?

[mɪs] ['kiŋleik] [ɪz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
Miss Kinglake is young enough to be your daughter .
错过 金莱克 是 年轻的 足够的 到 是 你的 女儿 .

金莱克小姐年纪小到可以做你的女儿。

" [ə'nʌðə(r)] ['æp(ə)l] [rəʊld] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" Another apple rolled on the floor .
" 其他 苹果 滚动 在 这 地面 .

又一个苹果滚到了地上。

" [mɪs] ['kiŋleik] !
" Miss Kinglake !
" 错过 金莱克 !

“金莱克小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , " [ðæt] [læm] ?
" she exclaimed in astonishment , " that lamb ?
" 她 惊呼 在 惊讶 , " 那 羊肉 ?

她惊讶地惊呼道：“那只羔羊？”

[gʊd] [lɔːd] ,
Good Lord ,
好的 主 ,

我的天哪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] ! "
I thought you were goin ' to marry the other one ! "
我 想法 你 是 去 - 到 结婚 这 其他 一 ! "

我还以为你要和另一个人结婚呢!

" ['pruːd(ə)ns] , " [ai] [sed] ['rɑːðə(r)] ['hɒtli] , [fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd] [nɒt] ['relɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] ,
" Prudence , " I said rather hotly , for I did not relish her amazement ,
" 谨慎 , " 我 说 相当 热 , 为了 我 做过 不是 尽情享用 她 惊愕 ,

“谨慎，”我语气有些激动地说，因为我不喜欢她惊讶的表情。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['leɪdɪz] [æz; əz][ðə; ði] - [læm] - [ænd; ənd] -
" you will oblige me by not speaking of these ladies as the ' lamb ' and '
" 你 将要 必须 我 经过 不是 请讲 的 这些 女士们 作为 这 - 羊肉 - 和 -
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] . -
the other one . '
这 其他 一 . -

“请你不要称这两位女士为‘羔羊’和‘另一个’，以此来满足我的要求。”

[ai] [mait] ['gæðə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rævənɪŋ] [wʊlf] ,
I might gather from your remarks that I am a sort of ravening wolf ,
我 可能 收集 从 你的 评论 那 我 是 一个 种类 的 贪婪 狼 ,

从你的话语中，我或许可以推断我是一头贪婪的狼。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['mi:nɪŋ] ['dʒentlmən] [hu:] [ɪz] ['mɪəli] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]

instead	of	a	well	-	meaning	gentleman	who	is	merely	exercising	the	privilege	of
反而	的	一个	出色地	-	意义	绅士	WHO	是	仅仅	锻炼	这	特权	的

[sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] .

selecting	a	wife	.
选择	一个	妻子	.

而不是一位好心的绅士，他只是在行使选择妻子的权利。

[bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , ['tʃekɪŋ] [maɪ'self] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,

But	,	"	I	said	,	checking	myself	,	for	I	was	ashamed	of	my	explosion	,
但	,	"	我	说	,	检查	我	,	为了	我	曾是	羞愧	的	我的	爆炸	,

“但是，”我一边说着，一边努力克制自己，因为我为自己的失态感到羞愧。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [mæg'nænɪməs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [maɪ]

"	I	shall	be	magnanimous	enough	to	believe	that	you	are	delighted	with	my
"	我	将	是	坦荡	足够的	到	相信	那	你	是	高兴极了	和	我的

[tʃɔɪs] ,

choice	,
选择	,

“我将宽宏大量地相信您对我的选择感到高兴。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

and	that	I	have	your	congratulations	.
和	那	我	有	你的	恭喜！	.

并请代我向你表示祝贺。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [mɪs] ['kiŋleik] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)] ['pɜ:fɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð]

You	will	be	glad	to	know	that	Miss	Kinglake	and	I	are	perfectly	satisfied	with
你	将要	是	高兴的	到	知道	那	错过	金莱克	和	我	是	完美	使满意	和

[i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

each	other	,
每个	其他	,

您会很高兴得知，我和金莱克小姐彼此都非常满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ju:; jʊ] .

and	that	we	are	both	entirely	satisfied	with	you	.
和	那	我们	是	两个都	完全	使满意	和	你	.

我们俩都对你非常满意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

And	now	that	we	understand	the	situation	,
和	现在	那	我们	理解	这	情况	,

现在我们已经了解了情况，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [prɪ'zju:m] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['aʊə(r)] [ðɪs]

I	think	I	may	presume	that	we	shall	have	breakfast	at	the	usual	hour	this
我	思考	我	可能	怙	那	我们	将	有	早餐	在	这	通常	小时	这

['mɔ:nɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我想我们可以假设今天早上我们会在通常的时间吃早餐。

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['mɔ:nɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] .

and	to	-	morrow	morning	,	and	for	many	mornings	to	come	.
和	到	-	明天	早晨	,	和	为了	许多	早晨	到	来	.

明天早上，以及未来许多个早晨。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['pruːd(ə)ns] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv] ['ɒnəd] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] ,

And	,	by	the	way	,	Prudence	,	while	I	have	honored	you	with	my	confidence	,
和	,	经过	这	方式	,	谨慎	,	尽管	我	有	荣幸	你	和	我的	信心	,

[pə'mɪt]

permit

允许

顺便一提，普鲁登斯，虽然我已给予你信任，但请允许我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 105]

[页 -]

[第105页]

[ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt] ['vɪlɪdʒ] ['gɒsɪp] [æz; əz] [jet] ,

me	to	impress	it	upon	you	that	this	revelation	is	not	village	gossip	as	yet	,
我	到	令人印象深刻	它	之上	你	那	这	启示	是	不是	村庄	闲话	作为	然而	,

我要向你强调，这还不是村里的闲言碎语。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pʊt][ˌem 'iː]['ʌndə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [baɪ][nɒt] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] .

and	you	will	put	me	under	further	obligations	by	not	mentioning	the	circumstance	.
和	你	将要	放	我	在下面	更远	义务	经过	不是	提及	这	环境	.

如果你不提及此事，就会让我承担更多义务。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['pruːd(ə)ns] .

Good	-	morning	,	Prudence	.
好的	-	早晨	,	谨慎	.

早上好，普鲁登斯。

['kaɪndli] [kɔːl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] .

Kindly	call	the	ladies	at	eight	o'clock	.
亲切地	称呼	这	女士们	在	八	点钟	.

请八点钟给女士们打电话。

" [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [aɪ] ['heɪstɪli] [dɪ'pɑːtɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

"	And	thereupon	I	hastily	departed	,	leaving	the	good	woman	in	a	state	of
"	和	于是	我	草草	已离开	,	离开	这	好的	女士	在	一个	状态	的

[ˌstjuːpɪ'fækʃn] , [sɪns] ,

stupefaction	,	since	,
震惊	,	自从	,

于是我匆匆离去，留下那位善良的妇人惊愕不已，因为.....

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli][taɪm][ɪn]['aʊə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

for	the	first	and	only	time	in	our	long	and	controversial	association	,
为了	这	第一的	和	仅有的	时间	在	我们的	长的	和	有争议的	协会	,

在我们漫长而充满争议的交往中，这是第一次也是唯一一次，

[hæd; həd][aɪ] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] .

had	I	retired	with	the	last	word	.
有	我	退休	和	这	最后的	单词	.

如果我带着最后一句话退休就好了。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][aɪ] [ɪn'kaʊntəd] ['mælɪki] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɒnʃəns]

Taking	a	second	turn	in	the	garden	I	encountered	Malachy	,	and	my	conscience
采取	一个	第二	转动	在	这	花园	我	遭遇	马拉奇	,	和	我的	良心

[ri'prəutʃ] [ˌem 'iː] .

reproached	me	.
受责备	我	.

在花园里转了第二个弯，我遇到了马拉奇，我的良心开始谴责我。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [raɪt] , " [aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self] ,

"	Am	I	doing	right	,	"	I	asked	myself	,
"	是	我	正在做	正确的	,	"	我	问	我	,

我问自己：“我这样做对吗？”

" [ɪn] [wɪð'həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ][glæd] [njuːz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [huː] [hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪm'self]
" in withholding the glad news from this faithful servant who has shown himself
" 在 扣留 这 高兴的 消息 从 这 忠实 仆人 WHO 有 所示 他自己
[səʊ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnfɪdəns] ?
so worthy of my confidence ?
所以 值得 的 我的 信心 ?

“为何要对这位忠诚的仆人隐瞒这个好消息？他已经证明自己值得我信赖。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [tel] [hɪm] — [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)]
Is it not my duty to tell him — not so much to interest him in his future
是 它 不是 我的 责任 到 告诉 他 — 不是 所以 很多 到 兴趣 他 在 他的 未来
['mɪstrəs] [æz; əz][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ðɪ] [trʌst] [aɪ] [rɪ'pəʊz] [ɪn][hɪm] ?
mistress as to demonstrate the trust I repose in him ?
情妇 作为 到 证明 这 相信 我 休息 在 他 ?

难道我没有义务告诉他吗？与其说是为了让他对他未来的情妇感兴趣，不如说是为了表明我对他的信任？

" ['mælɪki] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [les] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
" Malachy received my confidence with less excitement than I had expected .
" 马拉奇 已收到 我的 信心 和 较少的 激动 比 我 有 预期的 .

“马拉奇接受我的信任时，并没有像我预期的那样兴奋。”

[ɪn][fækt][aɪ][wɒz; wəz] ['slaɪtlɪ] [hjuː'mɪlɪeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [læk] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .
In fact I was slightly humiliated by his seeming lack of gratitude .
在 事实 我 曾是 轻微地 受辱 经过 他的 似乎 缺少 的 感激 .

事实上，他似乎缺乏感激之情，这让我感到有些羞辱。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]
He touched his
他 感动 他的

他摸了摸他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[hæt] ['veri] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ɪ'reləvəntli] [ðæt] [ðə; ðɪ]['rəʊzɪz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ]['ɑːbə(r)]
hat very respectfully , and observed irrelevantly that the roses below the arbor
帽子 非常 尊敬 , 和 观察到 无关紧要 那 这 玫瑰 以下 这 乔木
[wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌn'kɒmənli] [wel] .
were looking uncommonly well .
是 寻找 不寻常地 出色地 .

他非常恭敬地说道，并漫不经心地注意到凉亭下的玫瑰花长得格外好。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'tempt] [æt; ət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
This was a poor reward for my attempt at consideration ,
这 曾是 一个 贫穷的 报酬 为了 我的 试图 在 考虑 ,

这对我体谅他人的努力来说，算不上什么好回报。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk]
and further convinced me of the uselessness of establishing anything like
和 更远 确信 我 的 这 无用性 的 建立 任何事物 喜欢
['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˌprəʊlɪ'teərɪət] .
intimate relations with the proletariat .
亲密的 关系 和 这 无产阶级 .

这进一步让我确信，与无产阶级建立任何亲密关系都是徒劳的。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mælɪki] , " [aɪ] [sed] [ɪn] ['pɑːtɪŋ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðɪs] ['mætə(r)][ə; eɪ] [prə'faʊnd]
" By the way , Malachy , " I said in parting , " you will keep this matter a profound
" 经过 这 方式 , 马拉奇 , " 我 说 在 离别 , " 你 将要 保持 这 事情 一个 深刻的
['siːkrət] .
secret .
秘密 .

“对了，马拉奇，”我临别时说，“你一定要把这件事保守得天衣无缝。”

[mɪs] ['kiŋleik] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ə'nɔɪd] [baɪ] ['vɪlɪdʒ]
Miss Kinglake and I are desirous that we shall not be annoyed by village
错过 金莱克 和 我 是 渴望 那 我们 将 不是 是 恼怒 经过 村庄
['tʃætə(r)] [ænd; ənd] ['premətʃə(r)] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
chatter and premature congratulations .
喋喋不休 和 过早 恭喜！ .

金莱克小姐和我希望不要受到村民闲言碎语和过早祝贺的打扰。

" ['hævɪŋ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [maɪ]['djuːti][tuː; tə][maɪ] [gʊd] ['sɜːvənts] , [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,
" Having discharged my duty to my good servants , I felt that my obligations ,
" 拥有 出院 我的 责任 到 我的 好的 仆人 , 我 毛毡 那 我的 义务 ,

“在尽到我对忠诚仆人的职责之后，我觉得我的义务，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] ,
so far as the relation with Phyllis was concerned , were at an end ,
所以 远的 作为 这 关系 和 菲利斯 曾是 担心的 , 是 在 一个 结尾 ,

就与菲利斯的关系而言，已经结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɔː(r)] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] [ɒv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] .
and the morning wore away without further misgivings of disloyalty .
和 这 早晨 穿着 离开 没有 更远 疑虑 的 不忠 .

上午的时间就这样过去了，人们不再对背叛感到疑虑。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] - [keɪm] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['deɪli] [sməʊk] ,
In the afternoon Bunsey came over for his daily smoke ,
在 这 下午 - 来了 超过 为了 他的 日常的 抽烟 ,

下午，邦西过来抽他每天的烟。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
and as we sat together in the library ,
和 作为 我们 卫星 一起 在 这 图书馆 ,

我们一起坐在图书馆里，

[ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [maɪ] [hɑːt] [sməʊt]
and I noticed the entire absence of suspicion in his manner , my heart smote
和 我 注意到 这 全部的 缺席 的 怀疑 在 他的 方式 , 我的 心 猛击
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我注意到他举止间完全没有一丝怀疑，我的心猛地一沉。

" ['truːli] , " [aɪ] ['riːzənd] ['saɪləntli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪl] [tuː; tə]
" Truly , " I reasoned silently , " I am behaving ill to
" 真的 , " 我 有理智的 默默 , " 我 是 行为 患病的 到

“的确，”我默默地想，“我的行为很不好。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[æn; ən][əʊld] [frend] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [wɪð'held] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] ['siːkrəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

an	old	friend	who	has	never	withheld	from	me	the	very	secrets	of	his
一个	老的	朋友	WHO	有	绝不	隐瞒	从	我	这	非常	秘密	的	他的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

一位老朋友，从未对我隐瞒过他灵魂深处的秘密。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [biː; bi] [æz; əz] ['dʒenərəs] , [æz; əz] [aʊt'spəʊkən] , [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz]

Should	I	not	be	as	generous	,	as	outspoken	,	with	him	as	he	has	always
应该	我	不是	是	作为	慷慨的	,	作为	直言不讳	,	和	他	作为	他	有	总是

[pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

proved	to	me	?
已证实	到	我	?

我难道不应该像他一直以来对我那样慷慨、坦诚地对待他吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [kən'faɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ðɪs] [wʌn] ['preʃəs] ['siːkrət] ,

Should	I	not	confide	to	him	this	one	precious	secret	,
应该	我	不是	信任	到	他	这	一	宝贵的	秘密	,

我难道不应该把这个珍贵的秘密告诉他吗?

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sweərɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hɪz; ɪz][laɪf] ?

at	the	same	time	swearing	him	to	preserve	it	as	he	would	his	life	?
在	这	相同的	时间	咒骂	他	到	保存	它	作为	他	会	他的	生活	?

同时让他发誓像保护自己的生命一样保护它?

" [aɪ] [bluː] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['sɪəriəsnəs] :

"	I	blew	out	a	ring	of	smoke	,	and	then	I	began	with	the	utmost	seriousness	:
"	我	吹	出去	一个	戒指	的	抽烟	,	和	然后	我	开始	和	这	极致	严肃	:

我吐出一圈烟雾，然后极其严肃地开始说道：

" - , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ?

"	Bunsey	,	how	do	you	like	the	ladies	?
"	-	,	如何	做	你	喜欢	这	女士们	?

“邦西，你觉得这些女士怎么样？”

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tɪpt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]

"	He	shifted	his	position	,	tipped	the	ashes	from	his	cigar	,	and	replied
"	他	转移	他的	位置	,	倾斜	这	灰烬	从	他的	雪茄	,	和	回复

['træŋkwɪli] : " [əʊ] ,

tranquilly	:	"	Oh	,
平静地	:	"	哦	,

他挪了挪身子，拂去雪茄上的烟灰，平静地回答道：“哦，

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn] [taɪm] .

I	dare	say	I	shall	in	time	.
我	敢	说	我	将	在	时间	.

我敢说，总有一天我会做到。

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [vekst] [ˌem 'iː] .

"	The	answer	vexed	me	.
"	这	回答	烦恼	我	.

这个答案让我很恼火。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði][mɔː(r)]

Bunsey	was	a	bachelor	,	and	should	have	been	therefore	the	more
-	曾是	一个	学士	,	和	应该	有	到过	所以	这	更多的

[ɪm'preʃənəb(ə)l] .

impressionable	.
易受影响的	.

邦西是单身汉，因此应该更容易受影响。

[ai] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ɪn][maɪ] [ə'nɔɪəns] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] ,

I	forgot	for	the	moment	,	in	my	annoyance	,	that	he	was	a	novelist	,
我	忘了	为了	这	片刻	,	在	我的	烦恼	,	那	他	曾是	一个	小说家	,

我一时恼怒，忘记了他是一位小说家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['dɪlɪdʒəntli] [kriː'eɪtɪŋ] ['lʌvli] [ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['wɪmɪn] [tuː; tə]['ɔːdə(r)]

and	had	been	so	diligently	creating	lovely	and	impossible	women	to	order
和	有	到过	所以	勤勉地	创建	迷人的	和	不可能的	女性	到	命令

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzəli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

that	he	was	not	easily	moved	by	the	realities	of	humanity	.
那	他	曾是	不是	容易地	已搬	经过	这	现实	的	人类	.

他一直孜孜不倦地创造着美丽而又难以捉摸的女性形象，以至于他很难被人性的现实所打动。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [ai] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['delɪkət] ['aɪrəni] , " [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz]

"	At	all	events	,	"	I	replied	with	delicate	irony	,	"	I	am	glad	that	the	future	is
"	在	全部	活动	,	"	我	回复	和	精美的	讽刺	,	"	我	是	高兴的	那	这	未来	是

“无论如何，”我带着一丝微妙的讽刺回答道，“我很高兴未来……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['həʊpf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] .

hopeful	for	the	ladies	.
充满希望	为了	这	女士们	.

为这些女士们祈祷。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]

My	reason	for	asking	the	question	was	simply	to	lead	the	way	to	a
我的	原因	为了	问	这	问题	曾是	简单地	到	带领	这	方式	到	一个

['kɒnfɪdəns] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [ɪn][juː; jʊ] .

confidence	I	intend	to	repose	in	you	.
信心	我	打算	到	休息	在	你	.

我问这个问题的目的很简单，就是想引导你对我产生信任。

[tuː; tə] [prə'siːd] [ˌekspə'dɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn]

To	proceed	expeditiously	to	the	end	of	a	long	story	,	I	intend	to	marry	one
到	继续	迅速地	到	这	结尾	的	一个	长的	故事	,	我	打算	到	结婚	一

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

为了尽快结束这个漫长的故事，我打算娶她们中的一个。

" - [træŋ'kwɪləti] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ʃeɪkən] .

"	Bunsey's	tranquillity	was	unshaken	.
"	-	宁静	曾是	坚定不移	.

“邦西的平静丝毫未受影响。”

" [wɪtʃ] [wʌn] ? "

"	Which	one	?	"
"	哪个	一	?	"

“哪一个？”

" [wɪtʃ] [wʌn] ? " [ai] ['ekəud] [wɪð] [hiːt] , " [waɪ] , [mɪs] ['kiŋleik] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	Which	one	?	"	I	echoed	with	heat	,	"	why	,	Miss	Kinglake	,	of	course	.	"
"	哪个	一	?	"	我	回声	和	热	,	"	为什么	,	错过	金莱克	,	的	课程	.	"

“哪一位？”我怒气冲冲地回应道，“当然是金莱克小姐啦。”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? "

"	Does	she	intend	to	marry	you	?	"
"	做	她	打算	到	结婚	你	?	"

她打算嫁给你吗？

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" **Naturally . "**
" 自然 . "

“自然。”

" [ɔː(r)] [ʌn'nætʃrəli] ? "
" **Or unnaturally ? "**
" 或者 不自然地 ? "

“或者说，不自然地？”

" [kən'faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] !
" **Confound your impertinence !**
" 混杂 你的 无礼 !

“你竟敢如此无礼！”

" [aɪ] [rɔːd] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" **I roared , " what do you mean by that ? "**
" 我 咆哮 , " 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

我怒吼道：“你这话是什么意思？”

" [nəʊ] [ɪm'pɜːtɪnəns] , [æt; ət][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] .
" **No impertinence , at all , my dear fellow .**
" 不 无礼 , 在 全部 , 我的 亲爱的 同伴 .

“我的朋友，绝无冒犯之意。”

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['pɜːtɪnənt] .
In fact it is most pertinent .
在 事实 它 是 最多 相关 .

事实上，这非常贴切。

[mɪs] ['kiŋleik] [ɪz][ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [wel] , [juː; jʊ]['vəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][grɑːnt] . "
Miss Kinglake is a girl , and you — well , you voted for Grant . "
错过 金莱克 是 一个 女孩 , 和 你 — 出色地 , 你 投票 为了 授予 . "

金莱克小姐是位女士，而你——你投票给了格兰特。

" [wɪtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld] . "
" **Which is your gentle way of saying that I am too old . "**
" 哪个 是 你的 温和的 方式 的 说 那 我 是 也 老的 . "

“这其实是委婉地告诉我，我年纪太大了。”

" [nəʊ] , [nɒt] [tuː] [əʊld] ; [dʒʌst][əʊld] [ɪ'nʌf] — [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] . "
" **No , not too old ; just old enough — to know better . "**
" 不 , 不是 也 老的 ; 只是 老的 足够的 — 到 知道 更好的 . "

“不，不算太老；只是年纪足够大——能够明白事理。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [lʌv] , " [ai] [sed] , ['kɒnʃəs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]
" **We are never too old to love , " I said , conscious that I was uttering a**
" 我们 是 绝不 也 老的 到 爱 , " 我 说 , 有意识的 那 我 曾是 发出声音 一个
['melənkəli]
melancholy
忧郁

“我们永远不会老到无法去爱，”我说，意识到自己话语中带着一丝忧伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['plætɪtjuːd] .
platitude .
老生常谈 .

老生常谈。

" [tuː] [əʊld][tuː; tə] [lʌv] ?
" Too old to love ?
" 也 老的 到 爱 ?

“年纪太大，无法恋爱了吗？”

['hev(ə)n] [fə'bɪd] !
Heaven forbid !
天堂 禁止 !

天哪！

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [əʊld][tuː; tə] ['mæri] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['mæri] ['enibɒdi] [wɜːθ] [waɪl] .
But we may be too old to marry — at least to marry anybody worth while .
但 我们 可能 是 也 老的 到 结婚 — 在 至少 到 结婚 任何人 值得 尽管 .

但我们可能年纪太大，不适合结婚了——至少不适合嫁给值得交往的人。

[kʌm] , ['stænəp] , [tel] [ˌem 'iː] : [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] ? "
Come , Stanhope , tell me : do you really love this young woman ? "
来 , 斯坦霍普 , 告诉 我 : 做 你 真的 爱 这 年轻的 女士 ? "

斯坦霍普，告诉我，你真的爱这个年轻女子吗?

" [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Love her ?
" 爱 她 ?

爱她吗?

[hɪə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] ,
Here I have been telling you that I intend to marry a charming girl ,
这里 我 有 到过 讲述 你 那 我 打算 到 结婚 一个 迷人 女孩 ,

我刚才已经告诉过你们，我打算娶一个漂亮的姑娘。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tɜːn] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
and you turn about and ask me if I love her .
和 你 转动 关于 和 问 我 如果 我 爱 她 .

然后你转过身来问我是否爱她。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
Of course I love her .
的 课程 我 爱 她 .

我当然爱她。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . "
I have been loving her in one way and another for years . "
我 有 到过 爱 她 在 一 方式 和 其他 为了 年 . "

多年来，我一直以各种方式爱着她。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" What do you mean by that ?
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['əʊnli] [met] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .
I thought you only met her a few weeks ago .
我 想法 你 仅有的 遇见 她 一个 很少 周 前 .

我以为你才认识她几周呢。

" [aɪ] [smaɪld] ['pɪtiɪŋli] .
" I smiled pityingly .
" 我 微笑 可怜地 .

我露出了怜悯的笑容。

" [səʊ][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [maɪ] [ə'fɪnəti] .
" So I did , but for years she has been my affinity .
" 所以 我 做过 , 但 为了 年 她 有 到过 我的 亲和力 .

“所以我照做了，但多年来她一直是我的挚爱。”

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ai][doʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ai][bɪ'gæn][baɪ] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

Incidentally	**I**	**don't**	**mind**	**saying**	**I**	**began**	**by**	**loving**	**her**	**mother**	**.**
顺便	我	不	头脑	说	我	开始	经过	爱	她	母亲	.

顺便说一句，我不介意说，我最初是爱上她的母亲的。

" - [sæt][ʌp] [streɪt] .

"	**Bunsey**	**sat**	**up**	**straight**	**.**
"	-	卫星	向上	直的	.

邦西坐直了身子。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

"	**Oh**	**,**	**you**	**loved**	**her**	**mother**	**.**
"	哦	,	你	喜爱	她	母亲	.

“哦，你很爱她的母亲。”

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['prɪti] ? "

Was	**her**	**mother**	**pretty**	**?**	**"**
曾是	她	母亲	漂亮的	?	"

她妈妈漂亮吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][juː; jʊ] [siː] ['fɪlɪs] .

"	**She**	**was**	**as**	**you**	**see**	**Phyllis**	**.**
"	她	曾是	作为	你	看	菲利斯	.

“她就像你看到的菲利斯一样。”

[ɪn][fækt][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [pɹ'ɪtiɐ] .

In	**fact**	**I**	**think**	**she**	**was**	**,**	**if**	**anything**	**,**	**a**	**trifle**	**prettier**	**.**
在	事实	我	思考	她	曾是	,	如果	任何事物	,	一个	琐事	更漂亮	.

事实上，我觉得她甚至可能更漂亮一些。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪˌmeɪts] [ænd; ənd] ['skuːlmeit] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ɪf] [ai]

We	**were**	**playmates**	**and**	**schoolmates**	**,**	**and**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**things**	**,**	**if**	**I**
我们	是	玩伴	和	同学	,	和	在	这	自然	的	事物	,	如果	我

[hæd; həd][nɒt]

had	**not**
有	不是

我们是玩伴，也是同学，按理说，如果我没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**110**	**]**
[	页	-	]

[第110页]

['wɔndə] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] , [ai] [prɪ'zjuːm] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] .

wandered	**off**	**to**	**the**	**city**	**,**	**I**	**presume**	**we**	**should**	**have**	**married**	**.**
漫步	离开	到	这	城市	,	我	怙	我们	应该	有	已婚	.

我猜我们本来应该结婚的，结果我们却去了城里。

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪlviə] , " [ai] [went] [ɒn] ['mjuːziŋli] , " [ai][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

Dear	**little**	**Sylvia**	**,**	**"**	**I**	**went**	**on**	**musingly**	**,**	**"**	**I**	**can**	**see**	**her**	**at**	**this**	**moment**	**,**
亲爱的	小的	西尔维娅	,	"	我	去	在	若有所思地	,	"	我	能	看	她	在	这	片刻	,

“亲爱的小西尔维娅，”我若有所思地继续说道，“此刻我仿佛能看到她。”

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɒn][maɪ]['juːniən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

looking	**down**	**from**	**heaven**	**and**	**smiling**	**on**	**my**	**union**	**with**	**her**	**daughter**	**.**
寻找	向下	从	天堂	和	微笑	在	我的	联盟	和	她	女儿	.

她从天堂俯瞰着我和她女儿的结合，脸上带着微笑。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz] .

For	**if**	**ever**	**a**	**match**	**was**	**made**	**in**	**heaven**	**this**	**was**	**.**
为了	如果	曾经	一个	匹配	曾是	制成	在	天堂	这	曾是	.

如果说天作之合，那非他们莫属。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Confound **it** **!**
混杂 它 !

真该死!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ?
what **are** **you** **doing** **now** **?**
什么 是 你 正在做 现在 ?

你在干什么?

" [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] - [hæd; həd] [riːtʃt] ['əʊvə(r)] , ['teɪkən][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]
" While I was talking Bunsey had reached over , taken a sheet of paper
" 尽管 我 曾是 说 - 有 达到 超过 , 已采取 一个 床单 的 纸
[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] .
and was busily writing .
和 曾是 忙碌地 写作 .

"我说话的时候，邦西伸手过来，拿了一张纸，开始忙着写东西。"

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['keələsli] .
He looked up carelessly .
他 看起来 向上 粗心大意 .

他漫不经心地抬起头。

" [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ,
" Your story interests me ,
" 你的 故事 兴趣 我 ,

你的故事引起了我的兴趣，

[ænd; ənd][ɪz] [sʌtʃ] [gʊd] [mə'tɪəriəl] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] .
and is such good material that I thought I would make a few notes .
和 是 这样的 好的 材料 那 我 想法 我 会 制作 一个 很少 笔记 .

这篇文章内容非常好，所以我决定做一些笔记。

[jʌŋ] [bɔɪ] [lʌvz] [jʌŋ] [gɜːl] — [gəʊz][tuː; tə]['sɪti] — [fə'gɛt] [hɜː(r); hə(r)] — [jʌŋ] [gɜːl] ['mæriz] —
Young boy loves young girl — goes to city — forgets her — young girl marries —
年轻的 男生 爱 年轻的 女孩 — 去 到 城市 — 忘记了 她 — 年轻的 女孩 结婚 —
[hæz; həz] ['tʃɑːmɪŋ] ['dɔːtə(r)] — [daɪz] — [j'iəz] [pɑːs] — ['venərəb(ə)l] ['dʒentlmən] [rɪ'tɜːnz] — [siːz]
has charming daughter — dies — years pass — venerable gentleman returns — sees
有 迷人 女儿 — 死亡 — 年 经过 — 可敬 绅士 返回 — 看到
['dɔːtə(r)] — [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒn] [pɑːt] [ɒv; əv][viː] . [dʒiː] . — [θɪŋks] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] — [prə'pəuziz]
daughter — great emotion on part of v . g . — thinks he loves her — proposes
女儿 — 伟大的 情感 在 部分 的 v . 克 . — 思考 他 爱 她 — 提议
— [ək'septɪd] — [mɑː(r)] — [nəʊ] ,
— accepted — mar — no ,
— 公认 — 马尔 — 不 ,

年轻男孩爱上年轻女孩——进城——忘记了她——年轻女孩结婚——生了一个可爱的女儿——去世——岁月流逝——一位德高望重的绅士回来——见到女儿——绅士深受感动——以为自己爱上了她——向她求婚——她答应了——结婚——不，

[ðeə(r)] [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "
there I think I must stop for the present . "
那里 我 思考 我 必须 停止 为了 这 展示 . "

我想我暂时就到此为止吧。

" [əʊ] , [doʊnt] [stɒp] [ðeə(r)] , [ai] [beg] , " [ai] [sed] [sɑː'kæstɪkli] ;
" Oh , don't stop there , I beg , " I said sarcastically ;
" 哦 , 不 停止 那里 , 我 求 , " 我 说 讽刺地 ;

"哦，千万别就此打住，求你了，"我讽刺地说；

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['juːzɪŋ] [ðiːz] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pɒpjələ(r)]
" if you are thinking of using these materials for one of your popular
" 如果 你 是 思维 的 使用 这些 材料 为了 一 的 你的 受欢迎的
['nɒv(ə)lz] ,
novels ,
小说 ,

“如果你正考虑将这些素材运用到你的畅销小说中，

[biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['djuːəl] ,
be sure to throw in a few duels ,
是 当然 到 扔 在 一个 很少 决斗 ,

一定要安排几场决斗，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['sevrəl] ['hɑːtˌrendɪŋ] [kə'tæstrəfi] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] - ['ækʃ(ə)n] , -
several heartrending catastrophes , and other incidents of what you call ' action , '
一些 令人心碎 灾难 , 和 其他 事件 的 什么 你 称呼 - 行动 , -
[ə'prəʊpriətli] [ɪk'sprest] [ɪn][bæd] ['ɪŋglɪʃ] .
appropriately expressed in bad English .
适当 表达 在 坏的 英语 .

几起令人心碎的灾难，以及其他你称之为“行动”的事件，用蹩脚的英语表达得恰如其分。

" - [wɒz; wəz] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] .
" Bunsey was imperturbable .
" - 曾是 沉着冷静 .

邦西镇定自若。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'priːʃətɪv] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][maɪ] ['lɪtərəri] [staɪl] , " [hiː; hi]
" Thank you for your appreciative estimate of my literary style , " he
" 感谢 你 为了 你的 欣赏的 估计 的 我的 文学 风格 , " 他
[rɪ'plaɪd] ['kuːlli] ; " [bʌt; bət] ['riːəli] ,
replied coolly ; " but really ,
回复 冷静地 ; " 但 真的 ,

“谢谢你对我文学风格的赞赏，”他冷冷地回答道；“但是说真的，

[maɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][əʊld] [frend] [di'praiv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['rɒbɪŋ]
my consideration for my old friend deprives me of the pleasure of robbing
我的 考虑 为了 我的 老的 朋友 剥夺 我 的 这 乐趣 的 抢劫
[hɪz; ɪz]['daɪəri] .
his diary .
他的 日记 .

出于对老朋友的体谅，我放弃了偷看他日记的乐趣。

" [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] .
" I was still out of temper .
" 我 曾是 仍然 出去 的 脾气 .

我当时仍然很生气。

" - , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['feɪvərɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
" Bunsey , I don't mind favoring you with a further confidence .
" - , 我 不 头脑 偏爱 你 和 一个 更远 信心 .

“邦西，我不介意再给你一些信任。”

[jʊr; jər] [æn; ən] [æs] !
You're an ass !
你是 一个 屁股 !

你真是个混蛋！

" [wɪð] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] [ʃɒt] [aɪ] [strəʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] , [wen] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði]

" With this parting shot I strode out of the library , when , remembering the

" 和 这 离别 射击 我 大步走 出去 的 这 图书馆 , 什么时候 , 记住 这

['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv][maɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

sacredness of my revelation ,

神圣 的 我的 启示 ,

“说完这番临别赠言，我大步走出图书馆，心中仍铭记着我所领悟的神圣意义，

[aɪ] [tɜːnd] [bæk] .

I turned back .

我 转向 后退 .

我转身回去了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , - ,

" Of course you will understand , Bunsey ,

" 的 课程 你 将要 理解 , - ,

“你当然会理解的，邦西。”

[ðæt] [haʊ'evə(r)] ['flɪpəntli] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

that however flippantly you may choose to regard what I have said to you ,

那 然而 轻率地 你 可能 选择 到 看待 什么 我 有 说 到 你 ,

然而，无论你多么轻率地看待我对你说的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] .

you will have the decency to keep the subject - matter to yourself .

你 将要 有 这 体面 到 保持 这 主题 - 事情 到 你自己 .

你至少应该有点礼貌，不要把这件事告诉别人。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pruːv(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'mɑːnd] [jɔː(r); jə(r)]

I do not ask your congratulations or your approval , but I demand your

我 做 不是 问 你的 恭喜! 或者 你的 赞同 , 但 我 要求 你的

['siːkrəsi] . "

secrecy . "

保密 . "

我不需要你们的祝贺或赞同，但我要求你们保密。

" [ðə; ði] [æs] [brei] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] , " ['ɑːnsə(r)d] - ['miːkli] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

" The ass brays acknowledgments , " answered Bunsey meekly , helping himself to

" 这 屁股 嘶鸣 致谢 , " 回答 - 温顺地 , 帮助 他自己 到

[ə'nʌðə(r)] [sɪ'gɑː(r)] .

another cigar .

其他 雪茄 .

“驴叫表示同意，”邦西温顺地回答，一边又给自己拿了一支雪茄。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɒn][maɪ]

" You may rely on my

" 你 可能 依靠 在 我的

你可以信赖我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 112]

[页 -]

[第112页]

['lɔɪəl] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['ɪntrəst] .

loyal and devoted interest .

忠诚 和 奉献 兴趣 .

忠诚而专注的兴趣。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['əʊpən][maɪ]

The	fact	that	I	have	heard	your	secret	twice	before	to	-	day	shall	not	open	my
这	事实	那	我	有	听到	你的	秘密	两次	前	到	-	天	将	不是	打开	我的

[lɪps] [ɔː(r)] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vaɪəleɪt] [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] .

lips	or	cause	me	to	violate	your	trust	.
嘴唇	或者	原因	我	到	违反	你的	相信	.

虽然我今天已经两次听到了你的秘密，但这并不会让我泄露你的秘密，也不会让我辜负你的信任。

" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] [baɪ] -

"	Notwithstanding	my	attitude	of	indifference	I	was	greatly	troubled	by	Bunsey's
"	虽然	我的	态度	的	漠不关心	我	曾是	非常	麻烦	经过	-

[ʌn'fiːlɪŋ] [sə'dʒestʃən] .

unfeeling	suggestion	.
冷漠无情	建议	.

尽管我表现得漠不关心，但邦西冷酷无情的建议却让我感到非常不安。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] ?

Could	it	be	possible	that	I	had	mistaken	my	own	heart	?
可以	它	是	可能的	那	我	有	错误	我的	自己的	心	?

难道是我看错了自己的心?

[wɒz; wəz][ai] , ['jiːldɪŋ] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [bɪ'liːvd] , [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][laɪf]

Was	I	,	yielding	,	as	I	had	believed	,	to	the	first	strong	passion	of	my	life
曾是	我	,	屈服	,	作为	我	有	相信	,	到	这	第一的	强的	热情	的	我的	生活

,

,

,

我是否真的像我之前认为的那样，屈服于我生命中最初的强烈激情?

['əʊnli] [dɪ'luːdɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][maɪ] ['vænɪʃd] [juːθ] ?

only	deluding	myself	with	a	remembrance	of	my	vanished	youth	?
仅有的	欺骗	我	和	一个	纪念	的	我的	消失了	青年	?

我只是在用对逝去青春的回忆来自欺欺人吗?

[ai] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪm'peɪʃntli] .

I	dismissed	the	thought	impatiently	.
我	解雇	这	想法	不耐烦地	.

我急于打消了这个念头。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][nɒt] - [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['sɪnɪk] ,

For	,	after	all	,	was	not	Bunsey	a	hopeless	cynic	,
为了	,	后	全部	,	曾是	不是	-	一个	绝望	犬儒	,

毕竟，邦西难道不是一个无可救药的愤世嫉俗者吗?

[ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [i'nəublɪŋ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][mæn] [tə'wɔːd]

a	fellow	without	a	single	emotion	of	the	ennobling	sentiment	of	man	toward
一个	同伴	没有	一个	单身的	情感	的	这	升华	情绪	的	男人	朝向

['wʊmən] , [ə; eɪ] ['sɔːdɪd] ['stɔːri] - ['telə(r)] ,

woman	,	a	sordid	story	-	teller	,
女士	,	一个	肮脏的	故事	-	出纳员	,

一个对女性毫无高尚情操的家伙，一个卑鄙的说书人。

[huː] [kri'eɪtɪd] ['kærəktəz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [rekt] [hoʊmz] , [kə'mɪtɪd] ['lɪtərəri] ['məːdə] ,

who	created	characters	for	money	,	wrecked	homes	,	committed	literary	murders	,
WHO	创建	人物	为了	钱	,	损毁	房屋	,	坚定的	文学	谋杀案	,

[pleɪd] [ʌn'fiːlɪŋli] [ɒn][ðə; ði] ['tendə] [ˌsensi'biliti] ,

played	unfeelingly	on	the	tenderest	sensibilities	,
玩	冷酷无情	在	这	最嫩的	感性	,

他们为了金钱而塑造人物，破坏家庭，犯下文学谋杀，冷酷无情地玩弄最脆弱的情感。

[ænd; ənd] ['bəʊstɪd] ['əʊpənli] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['eɪndʒəls][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv]
and **boasted** **openly** **that** **the** **only** **angels** **were** **those** **made** **by** **a** **stroke** **of**
和 吹嘘 公然 那 这 仅有的 天使 是 那些 制成 经过 一个 中风 的
[ðə; ði][pen][ænd; ənd] ['riːteil] [æt; ət] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)] [bʊk] - ['kaʊntər] ?
the **pen** **and** **retailed** **at** **department** **store** **book** **-** **counters** **?**
这 笔 和 零售 在 部门 店铺 书 - 计数器 ?

并公开吹嘘说，唯一的天使就是笔下所写、在百货商店书柜里出售的那些天使?

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] ['riːzənɪŋ] ['fɪlɪs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ] ['wɪnsəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ]
And **while** **thus** **reasoning** **Phyllis** **came** **to** **me** **,** **so** **winsome** **in** **her** **girlish**
和 尽管 因此 推理 菲利斯 来了 到 我 , 所以 迷人的 在 她 少女
['bjuːti] ,
beauty **,**
美丽 ,

正当我思索之际，菲利斯走了过来，她少女的美貌令人心动不已。

[səʊ]['reɪdiənt][ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs]
so **radiant** **in** **the** **happiness**
所以 辐射状 在 这 幸福

幸福洋溢着光彩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

[ai][hæd; həd] [ɪn'fjuːzd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [səʊ] ['dʒɔɪəs] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
I **had** **infused** **into** **her** **life** **,** **so** **joyous** **in** **the** **pleasures** **of** **the** **present** **,**
我 有 注入 进入 她 生活 , 所以 欢乐 在 这 快乐 的 这 展示 ,

我曾将如此多的快乐注入她的生活，让她尽情享受当下的美好。

[ðæt] [ai] [lɑːft] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [daut] , [ri'prəutʃ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ʌn'wɜːðɪ]
that **I** **laughed** **at** **my** **own** **doubts** **,** **reproached** **myself** **for** **my** **own** **unworthy**
那 我 笑了 在 我的 自己的 疑虑 , 受责备 我 为了 我的 自己的 不配
[sə'spɪʃən] ,
suspicions **,**
怀疑 ,

我嘲笑自己的疑虑，也责备自己那些不值得同情的猜疑。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [fə'gɒt] [bəuθ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['prɔmptɪŋ] .
and **straightway** **forgot** **both** **Bunsey** **and** **his** **evil** **promptings** **.**
和 立刻 忘了 两个都 - 和 他的 邪恶的 提示 .

然后，他立刻忘记了邦西和他的邪恶唆使。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

[el]
L
L

L

[oʊv] [æt; ət] [eɪt] [ænd; ənd] ['fɔːti] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]
OVE **at** **eight** **and** **forty** **is** **a** **very**
爱 在 八 和 四十 是 一个 非常

OVE 八岁四十岁是一个非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['prəʊgres]
pleasant **and** **indolent** **emotion** **,** **marking** **the** **most** **delightful** **stage** **in** **the** **progress**
令人愉快的 和 懒惰的 情感 , 标记 这 最多 愉快 阶段 在 这 进步
[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] .
of **the** **great** **human** **passion** **.**
的 这 伟大的 人类 热情 .

愉悦而慵懒的情感，标志着人类伟大情感发展过程中最令人愉悦的阶段。

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [wiː; wi] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ; [æt; ət] ['θɜːti] - [faɪv] [wiː; wi][ækt][ˌaɪ 'tiː] ;
At **twenty** **-** **five** **we** **talk** **it** **;** **at** **thirty** **-** **five** **we** **act** **it** **;**
在 二十 - 五 我们 讲话 它 ; 在 三十 - 五 我们 行为 它 ;

二十五岁时我们谈论它；三十五岁时我们行动；

[æt; ət] ['fɔːti] - [faɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
at **forty** **-** **five** **it** **is** **pleasant** **to** **sit** **down** **and** **think** **about** **it** **.**
在 四十 - 五 它 是 令人愉快的 到 坐 向下 和 思考 关于 它 .

到了四十五岁，坐下来好好思考一下这个问题也挺愉快的。

[ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [lʌvz] [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['ænəlaɪzɪŋ] .
The **very** **young** **man** **loves** **without** **really** **analyzing** **.**
这 非常 年轻的 男人 爱 没有 真的 分析 .

这个年纪很小的男子恋爱时往往不加分析。

[ten] [j'iəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] ['ænəlaiziz] [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['lʌvɪŋ] .
Ten **years** **later** **he** **analyzes** **without** **really** **loving** **.**
十 年 之后 他 分析 没有 真的 爱 .

十年后，他分析一切，却不再真正热爱。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['dekeɪd] [hiː; hi][hæz; həz] [kəm'paʊndɪd] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ə'næləsɪs] ,
In **another** **decade** **he** **has** **compounded** **the** **proportions** **of** **love** **and** **analysis** **,**
在 其他 十年 他 有 复合 这 比例 的 爱 和 分析 ,
[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] , ['ʌndə(r)] ['feɪvərɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
and **becomes** **,** **under** **favoring** **conditions** **,**
和 变成 , 在下面 偏爱 状况 ,

又过了十年，他进一步加深了爱与分析的比例，并在有利条件下，变成了.....

[ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði][məʊst][ək'septəb(ə)l][ɒv; əv] ['sjuːtə] .
the **most** **dangerous** **and** **hence** **the** **most** **acceptable** **of** **suitors** **.**
这 最多 危险的 和 因此 这 最多 可接受 的 求婚者 .

最危险的求婚者，因此也是最容易被接受的求婚者。

[ðə; ði][mæn][ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [teɪks] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrd] [wʌn] ['tɒlərəntli] , [ænd; ənd] [kiːps] [hɪz; ɪz] [rezə'veɪʃ(ə)nz]
The **man** **in** **middle** **life** **takes** **his** **adored** **one** **tolerantly** **,** **and** **keeps** **his** **reservations**
这 男人 在 中间 生活 需要 他的 受人喜爱 一 宽容地 , 和 保持 他的 预订
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to **himself** **.**
到 他自己 .

中年男子宽容地对待自己心爱的人，并将自己的顾虑藏在心底。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
In **the** **ordinary** **course** **of** **events** **he** **has** **acquired** **a** **certain** **knowledge** **of**
在 这 普通的 课程 的 活动 他 有 获得 一个 肯定 知识 的
['femənɪn] ['kærəktə(r)] ,
feminine **character** **,**
女性 特点 ,

在日常生活中，他逐渐积累了对女性性格的了解。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃəʊlz] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] , ['skɪlf(ə)l]['paɪlət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,
he **knows** **the** **rocks** **and** **the** **shoals** **of** **love** **,** **and** **,** **skillful** **pilot** **that** **he** **is** **,**
他 知道 这 岩石 和 这 浅滩 的 爱 , 和 , 熟练 飞行员 那 他 是 ,

他深谙爱情的礁石和浅滩，而且，作为一名技艺高超的领航员，

[hiː; hi] [əˈvɔɪdz] [ðem; ðəm] .

he	avoids	them	.
他	避免	他们	.

他避开他们。

[hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːs] , [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈkwɪpmənt] .

He	is	sure	of	his	course	,	master	of	his	equipment	.
他	是	当然	的	他的	课程	,	掌握	的	他的	设备	.

他对自己的道路充满信心，对自己的设备也了如指掌。

[ɪf] [hiː; hi] [ɜːz] [æt; ət][ɔːl] — [bʌt; bət]

If	he	errs	at	all	—	but
如果	他	错误	在	全部	—	但

如果他犯了任何错误——但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ai] [ænˈtɪsɪpeɪt] .

I	anticipate	.
我	预料	.

我预料到了。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈdʒɔɪəs] [deɪz] ,

Those	were	very	joyous	days	,
那些	是	非常	欢乐	天	,

那是一段非常快乐的日子。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][kəʊld][ˈwɔːtə(r)][səʊ] [ˈlɪbərəli] [bɪˈstəʊd] [baɪ][maɪ]

notwithstanding	the	applications	of	cold	water	so	liberally	bestowed	by	my
虽然	这	应用程序	的	寒冷的	水	所以	慷慨地	授予	经过	我的

[ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [ədˈvaɪzər] .

confidential	advisers	.
机密的	顾问	.

尽管我的秘密顾问们慷慨地用冷水浇灌了我。

[ænd; ənd] [ˈiːgəli] [ænd; ənd] [səkˈsesfəli] [ai] [igˈzɔːtid] [maɪˈself][tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [ˈdaʊtɪŋ] [wʌnz] [ɪn]

And	eagerly	and	successfully	I	exerted	myself	to	convince	the	doubting	ones	in
和	急切地	和	成功地	我	施加	我	到	说服	这	怀疑	一个	在

[ˈdʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

我竭尽全力，成功地说服了那些普遍持怀疑态度的人。

[ænd; ənd] - [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , [haʊ] [əbˈsɜːd] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [səˈspiʃən] ,

and	Bunsey	in	particular	,	how	absurd	were	their	suspicions	,
和	-	在	特别的	,	如何	荒诞	是	他们的	怀疑	,

尤其是对邦西而言，他们的怀疑是多么荒谬啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [əˈpærənt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈfɪlɪs] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [ˈpɜːpəsli] [kriˈeɪtɪd]

and	how	apparent	it	was	that	Phyllis	and	I	had	been	purposely	created
和	如何	明显	它	曾是	那	菲利斯	和	我	有	到过	故意	创建

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

for	each	other	.
为了	每个	其他	.

很明显，我和菲利斯是命中注定要在一起的。

['meəri] [θru:] [hɜ:'self] ['ɪntu:]['aʊə(r)] ['pleʒəz] [æz; əz] ['hɑ:tɪli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [nju:]
Mary threw herself into our pleasures as heartily and joyously as her New
玛丽 扔 她自己 进入 我们的 快乐 作为 衷心地 和 欣喜地 作为 她 新的
['ɪŋglənd] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] [pə'mɪt] ,
England nature would permit ,
英格兰 自然 会 允许 ,

玛丽全身心地投入到我们的快乐之中，尽其新英格兰人特有的热情和喜悦。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['raɪətəs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɪlɪs] , [wɪð] [ðə; ði]
which was never a very riotous demonstration , and Phyllis , with the
哪个 曾是 绝不 一个 非常 暴乱的 示范 , 和 菲利斯 , 和 这
[ˌefə'ves(ə)ns] [ænd; ənd][ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv] ['gɜ:lhʊd] ,
effervescence and enthusiasm of girlhood ,
冒泡 和 热情 的 少女时代 ,

那从来就不是一场非常喧闹的示威游行，而菲利斯则带着少女特有的活力和热情，

['i:gəli] [ə'sent] [tu:; tə] ['evri] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] ['pleʒə(r)] - [si:kɪŋ] [saɪd] ; [waɪl] [aɪ] ,
eagerly assented to every proposition that had its pleasure - seeking side ; while I ,
急切地 同意 到 每一个 主张 那 有 它是 乐趣 - 寻求 边 ; 尽管 我 ,
[æz; əz][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['lʌvə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ,
as a thoughtful lover should ,
作为 一个 周到 情人 应该 ,

她欣然接受了每一个带有享乐色彩的提议；而我，作为一个体贴的爱人，应该……

['bizi] [maɪ'self][ɪn] [ski:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
busied myself in schemes for summer dissipation ,
忙碌 我 在 方案 为了 夏天 耗散 ,

我忙于筹划如何消磨暑假时光，

['θæŋkfl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə] [pru:v] [səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [ə; eɪ] [naɪt] ,
thankful that it was in my power to prove so devoted a knight ,
感恩 那 它 曾是 在 我的 力量 到 证明 所以 奉献 一个 骑士 ,

我很庆幸自己有能力证明自己是一位如此忠诚的骑士。

[ænd; ənd] ['ɪnwədli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [tæks] [ˌem 'i:] [wɪð] [sʌtʃ]
and inwardly rejoicing at my triumph over those who had taxed me with such
和 内心 欢欣鼓舞 在 我的 胜利 超过 那些 WHO 有 已征税 我 和 这样的
[ʌn'wɜ:ðɪ] [θɔ:ts] .
unworthy thoughts .
不配 想法 .

我内心为战胜那些用如此卑劣的想法折磨我的人而感到高兴。

['i:v(ə)n] ['fredrɪk] — [gʊd] ['feləʊ] [ðæt] [hi:; hɪ]
Even Frederick — good fellow that he
甚至 弗雷德里克 — 好的 同伴 那 他

就连弗雷德里克——这个好人——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[wɒz; wəz] — [ə'laʊd] [hɪm'self] [ʌn'ju:ʒuəl] [deɪz] [ɒv; əv][veɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['merɪmənt] ,
was — allowed himself unusual days of vacation to partake of our merriment ,
曾是 — 允许 他自己 异常 天 的 假期 到 参加 的 我们的 欢乐 ,

他——特意给自己放了几天假，来和我们一起享受欢乐时光，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wen] ['bɪznəs] [kˈeəz] [ɔː(r)] ['fɪzɪk(ə)l]

and	it	pleased	me	greatly	to	see	that	when	business	cares	or	physical
和	它	高兴	我	非常	到	看	那	什么时候	商业	关心	或者	身体的

[ˌdɪsˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [kept] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði] ['prəʊgræm] ,

disinclination	kept	me	off	the	programme	,
不情愿	保留	我	离开	这	程序	,

令我非常高兴的是，当公务繁忙或身体不适使我无法参加节目时，

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz][maɪ] ['nefjuː]

he	no	longer	allowed	his	indifference	to	interfere	with	his	duty	as	my	nephew
他	不	更长	允许	他的	漠不关心	到	干扰	和	他的	责任	作为	我的	侄子

[ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

and	personal	representative	.
和	个人的	代表	.

他不再让自己的冷漠妨碍他履行作为我的侄子和个人代表的职责。

[sʌtʃ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [jʌŋ] [men] ['sɪmələli] [pleɪst] .

Such	,	I	take	it	,	is	the	obligation	of	all	young	men	similarly	placed	.
这样的	,	我	拿	它	,	是	这	义务	的	全部	年轻的	男人	相似地	放置	.

我认为，所有处境相似的年轻人都应承担这样的责任。

[fɔː(r); fə(r)] , [bɪˈfɔː(r)] ['meni] [wiːks] [hæd; həd] [pɑːst] ,

For	,	before	many	weeks	had	passed	,
为了	,	前	许多	周	有	通过了	,

因为，不到几周时间，

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [waɪz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [disi'peiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	discovered	that	it	was	not	wise	to	allow	the	fleeting	dissipations	of	the
我	发现	那	它	曾是	不是	明智的	到	允许	这	转瞬即逝	消散	的	这

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

我发现，任由一时冲动消磨时光是不明智的。

[haʊ'evə(r)] [ə'lʊərɪŋ] , [tuː; tə] [mə'nɒpəlaɪz] [taɪm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪəriəs] [ə'feəz]

however	alluring	,	to	monopolize	time	which	should	be	given	to	the	serious	affairs
然而	诱人	,	到	独占	时间	哪个	应该	是	给定	到	这	严肃的	事务

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

然而，尽管它很诱人，却会占据本应用于人生重要事情的时间。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɒt] [sʌn] [brɔːt] [ɒn] ['nɜːvəs]

I	found	that	a	cramped	position	in	a	boat	in	the	hot	sun	brought	on	nervous
我	成立	那	一个	狭窄	位置	在	一个	船	在	这	热的	太阳	带来	在	紧张的

['hedeikiz] ,

headaches	,
头痛	,

我发现，在烈日下，蜷缩在船上的姿势会引发神经性头痛。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wen] [ðə; ði] [djuː] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [wɒz; wəz]

and	that	too	much	time	in	the	garden	when	the	dew	was	falling	was
和	那	也	很多	时间	在	这	花园	什么时候	这	露	曾是	坠落	曾是

[kənˈdjuːsɪv] [tuː; tə][lʌmˈbeɪgəʊ] .

conducive	to	lumbago	.
有利的	到	腰痛	.

而且，在露水落下的时候在花园里待太久容易导致腰痛。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈvaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti][tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][maɪ]
Furthermore I had been invited by a neighboring university to deliver my
此外 我 有 到过 受邀 经过 一个 邻接 大学 到 递送 我的
['selɪbreɪtɪd] ['lektʃə(r)] [ɒn][ðə; ði][prəʊ'tægənɪzəm][ɒv; əv]['pleɪtəʊ] ,
celebrated lecture on the protagonism of Plato ,
著名 演讲 在 这 主角 的 柏拉图 ,

此外，我还应邻近一所大学的邀请，发表了我著名的关于柏拉图主人公的演讲。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [njuː] [ænd; ənd] ['eksələnt] [θɔːts] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd]
and several new and excellent thoughts had come to me which required
和 一些 新的 和 出色的 想法 有 来 到 我 哪个 必需的

我脑海中浮现出几个崭新而绝妙的想法，这些想法需要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [dɪ'veləpmənt] .
careful and elaborate development .
小心 和 精心制作的 发展 .

精心而周密的开发。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðiːz] ['mætəz] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ænd; ənd] ['fʊli] [tuː; tə] ['fɪlɪs] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
I explained these matters conscientiously and fully to Phyllis , and while she
我 解释 这些 事情 切实 和 完全 到 菲利斯 , 和 尽管 她
['ɒfəd] [nəʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['prəʊtest] ,
offered no unreasonable protest ,
提供 不 不合理 反对 ,

我认真、详尽地向菲利斯解释了这些事情，虽然她没有提出任何无理的异议，

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] ['klaʊdɪd] ,
her pretty face clouded ,
她 漂亮的 脸 阴天 ,

她漂亮的脸庞变得阴沉，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɑːf][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [baɪ]
and she did me the honor to say that half the enjoyment was removed by
和 她 做过 我 这 荣誉 到 说 那 一半 这 享受 曾是 已移除 经过
[maɪ] ['æbsəns] .
my absence .
我的 缺席 .

她还很客气地告诉我，我的缺席让乐趣减少了一半。

[wʌns] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] ['pleɪtəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['hɒrɪd] [mæn] ,
Once she even went so far as to declare that Plato was a " horrid man ,
一次 她 甚至 去 所以 远的 作为 到 宣布 那 柏拉图 曾是 一个 " 可怕的 男人 ,

她甚至一度宣称柏拉图是一个“可怕的人”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [aɪ] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ][məʊst]
" and that she believed I thought more of him than of her — a most
" 和 那 她 相信 我 想法 更多的 的 他 比 的 她 — 一个 最多
[rɪ'dɪkjələs] [kən'kluːʒn] [bʌt; bət][səʊ] [ɪ'senʃəli] ['femənɪn] [ðæt] [aɪ] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .
ridiculous conclusion but so essentially feminine that I forgave her at once .
荒谬的 结论 但 所以 本质上 女性 那 我 原谅了 她 在 一次 .

“她认为我更看重他而不是她——这是一个非常荒谬的结论，但却非常符合女性的本性，所以我立刻原谅了她。”

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And , when she came to me ,
和 , 什么时候 她 来了 到 我 ,

当她来找我的时候，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [ɜ:rdʒd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

and	put	her	arms	around	my	neck	and	urged	me	to	go	with	her
和	放	她	武器	大约	我的	脖子	和	敦促	我	到	去	和	她

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['tenɪs] [mætʃ] — [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [geɪm] [weə(r)] [grəʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] [nɒk] ['lɪt(ə)l] [bɔ:lz]

to	a	tennis	match	—	a	foolish	game	where	grown	-	up	people	knock	little	balls
到	一个	网球	匹配	—	一个	愚蠢	游戏	在哪里	生长	-	向上	人们	敲	小的	球

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [net] [wɪð] [ə; eɪ] [bætl'dɔ:r] — [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] ['spektək(ə)lz] ,

over	a	net	with	a	battledore	—	I	pointed	out	to	her	that	such	spectacles	,
超过	一个	网	和	一个	战斗板	—	我	尖	出去	到	她	那	这样的	眼镜	,

她搂住我的脖子，力劝我跟她一起去看网球比赛——一场愚蠢的游戏，一群成年人用球拍把小球打过网——我向她指出，这种场面，

[waɪl] ['emɪnəntli] ['prɒpə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] [fəʊk] , ['ɑ:gju:d] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [maɪnd] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv]

while	eminently	proper	for	young	folk	,	argued	a	failing	mind	in	those	of
尽管	非常	恰当的	为了	年轻的	民间	,	争论	一个	失败	头脑	在	那些	的

[mə'tjuərə] [j'iəz] .

maturer	years	.
成熟	年	.

虽然对年轻人来说非常合适，但对于年纪较大的人来说，却是心智衰退的表现。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [paʊt] [ʃi:; ʃi] [sed] :

With	a	charming	pout	she	said	:
和	一个	迷人	噘	她	说	:

她嘟着嘴，娇嗔道：

" [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [gəʊ] [ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɑ:skt] [ju:; jʊ]

"	Do	you	think	you	would	have	refused	to	go	if	my	mother	had	asked	you
"	做	你	思考	你	会	有	拒绝	到	去	如果	我的	母亲	有	问	你

?

?
?

“如果我母亲邀请你去，你觉得你会拒绝吗？”

" [naʊ] ['tenɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [spɔ:t] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm]

"	Now	tennis	is	a	sport	that	has	come
"	现在	网球	是	一个	运动	那	有	来

“现在网球是一项已经发展壮大的运动。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ʌp] [sɪns] ['sɪlviə]

up	since	Sylvia
向上	自从	西尔维娅

自从西尔维娅以来就一直如此

[ænd; ənd] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪlti] [blʌʃ] ,

and	I	were	children	together	,	but	I	recalled	,	with	a	guilty	blush	,
和	我	是	孩子们	一起	,	但	我	召回	,	和	一个	有罪的	脸红	,

我和她小时候一起长大，但我回忆起这件事时，不禁羞愧地脸红了。

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [ai] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɪn] ['dʌblz] [ɪn] [æn; ən] [ɔ:l] [deɪ]

the	time	when	she	and	I	won	the	village	championship	in	doubles	in	an	all	day
这	时间	什么时候	她	和	我	韩元	这	村庄	锦标赛	在	双打	在	一个	全部	天

[si:dʒ] [ɒv; əv] ['krəʊkeɪ] ,

siege	of	croquet	,
围城	的	槌球	,

那次我和她打了一整天的槌球，赢得了村里的双打冠军。

[səʊ] [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [dɪ'fens] ?

so	what	could	I	say	in	my	own	defence	?
所以	什么	可以	我	说	在	我的	自己的	防御	?

那我该如何为自己辩护呢?

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [went] [wɪð] ['fɪlɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːt] [ænd; ənd][sæt][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ]

Therefore	I	went	with	Phyllis	to	the	tennis	-	court	and	sat	for	two	long
所以	我	去	和	菲利斯	到	这	网球	-	法庭	和	卫星	为了	二	长的

[ænd; ənd] [ɪnɪksp'resəbli] ['drɪəri] ['aʊəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sensləs] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] [prə'siːdɪŋz] .

and	inexpressibly	dreary	hours	watching	the	senseless	and	stupid	proceedings	.
和	难以言喻地	凄凉	小时	观看	这	无意义的	和	愚蠢的	诉讼程序	.

因此，我和菲利斯一起去了网球场，坐了两个漫长而无比沉闷的小时，观看了这场毫无意义、愚蠢至极的比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] ['sɪlviəz] ['dɔːtə(r)] ,

It	was	pleasant	to	reflect	that	I	was	with	Sylvia's	daughter	,
它	曾是	令人愉快的	到	反映	那	我	曾是	和	西尔维娅的	女儿	,

想到我当时和西尔维娅的女儿在一起，就觉得很开心。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [juːθ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

and	I	tried	to	imagine	that	the	keen	interest	of	youth	still	remained	,
和	我	尝试	到	想象	那	这	敏锐的	兴趣	的	青年	仍然	剩余	,

我试着想象，年轻人的那份浓厚兴趣依然存在。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['sædli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

but	I	was	sadly	out	of	place	.
但	我	曾是	令人遗憾的是	出去	的	地方	.

但我很遗憾地发现自己格格不入。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðɪs] [geɪm] [ɒv; əv] ['tenɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kwɒləti]

I	am	satisfied	that	this	game	of	tennis	has	nothing	of	the	fascinating	quality
我	是	使满意	那	这	游戏	的	网球	有	没有什么	的	这	迷人	质量

[ɒv; əv] ['krəʊkeɪ] .

of	croquet	.
的	槌球	.

我很确定网球这项运动完全没有槌球那种引人入胜的魅力。

[ɒn] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] [həʊm] ['fɪlɪs] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

On	our	arrival	home	Phyllis	kissed	me	,	and	thanked	me	for	what	she	called
在	我们的	到达	家	菲利斯	亲吻	我	,	和	谢谢	我	为了	什么	她	称为

[maɪ] " [self] - [dɪ'naɪəl] ,

my	"	self	-	denial	,
我的	"	自己	-	拒绝	,

回到家后，菲利斯吻了我，并感谢我所谓的“自我克制”。

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wʌn] [ɪk'spɪəriəns] ['fredrɪk] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːt] ,

"	but	after	that	one	experience	Frederick	represented	me	at	the	tennis	-	court	,
"	但	后	那	一	经验	弗雷德里克	代表	我	在	这	网球	-	法庭	,

[æz; əz] , [ɪn'diːd] ,

as	,	indeed	,
作为	,	的确	,

“但那次经历之后，弗雷德里克就代表我参加了网球场比赛，事实上，

[ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [bɔɪ] [kən'sent] [tuː; tə][duː; də][æt; ət] ['meni] ['sɪmələ(r)] [fes'tiviti] .

the	good	-	natured	boy	consented	to	do	at	many	similar	festivities	.
这	好的	-	自然	男生	同意	到	做	在	许多	相似的	庆祝活动	.

这个心地善良的男孩在许多类似的庆祝活动中都欣然同意这样做。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɔː(r)] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] , [wʌn] [deɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['leɪzɪli] ['fɒləʊɪŋ]

And	so	the	summer	wore	gradually	away	,	one	day's	enjoyment	lazily	following
和	所以	这	夏天	穿着	逐步地	离开	,	一	天	享受	懒洋洋	下列的

就这样，夏天渐渐消逝，一天的快乐懒洋洋地流逝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[əˈnʌðərz] , [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [ðə; ði] [səˈrenəti] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
another's , with nothing to disturb the serenity of my life ,
另一个的 , 和 没有什么 到 打扰 这 宁静 的 我的 生活 ,

另一个人，没有任何事情会打扰我平静的生活，

[ɔː(r)][tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kɑːm] [ˈkɒntent] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ˈset(ə)ld] .
or to interfere with the calm content into which I had settled .
或者 到 干扰 和 这 冷静的 内容 进入 哪个 我 有 定居 .

或者打扰我平静的生活。

[ˈfɪlɪs] [wɒz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɒdərət] [ænd; ənd] [ˈriːznəbl] [ˈlʌvə(r)][kʊd; kəd] [wɪʃ] — [kaɪnd]
Phyllis was everything that a moderate and reasonable lover could wish — kind
菲利斯 曾是 一切 那 一个 缓和 和 合理的 情人 可以 希望 — 种类
, [ˈdʒent(ə)l] ,
, gentle ,
, 温和的 ,

菲利斯具备一个温和理智的恋人所能期望的一切品质——善良、温柔、

[əˈfekʃənət] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ˈmeɪd(ə)nli] [dɪˈskreʃn] , [əˈtentɪv] [tuː; tə][maɪ] [ˈwɪʃɪz] ,
affectionate within the bounds of maidenly discretion , attentive to my wishes ,
亲热 之内 这 界限 的 少女 审慎 , 细心 到 我的 愿望 ,
[ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] [ɒv; əv][maɪ] [kəˈpriːsiz] .
and considerate of my caprices .
和 周到 的 我的 一掷千金 .

在少女的矜持范围内温柔体贴，关注我的愿望，体谅我的任性。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [sɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][ai][wɒz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn]
The more I saw of her the more I was persuaded that I had chosen
这 更多的 我 锯 的 她 这 更多的 我 曾是 被说服 那 我 有 选定
[ˈwaɪzli] [ænd; ənd] [wel] .
wisely and well .
明智地 和 出色地 .

我越了解她，就越确信我的选择是明智而正确的。

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] — [ˈfredrɪk] , [æt; ət][maɪ] [səˈdʒestʃən] ,
One afternoon — Frederick , at my suggestion ,
一 下午 — 弗雷德里克 , 在 我的 建议 ,

一天下午——在我的建议下，弗雷德里克

[hæd; həd] [ˈgæləntli] [ˈgɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [ˈfɪlɪs] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)]
had gallantly given up his work in the office and taken Phyllis down the river
有 英勇地 给定 向上 他的 工作 在 这 办公室 和 已采取 菲利斯 向下 这 河
.
:
.

他英勇地放弃了办公室的工作，带着菲利斯沿着河边漫步。

[ai][sæt] [wɪð] - [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
I sat with Bunsey in the library ,
我 卫星 和 - 在 这 图书馆 ,

我和邦西坐在图书馆里，

[ænd; ənd] [tʊk] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɪkˈspaʊnd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfi] [ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [lʌv] .
and took occasion to expound to him the philosophy of perfect love .
和 采取 场合 到 阐述 到 他 这 哲学 的 完美的 爱 .

并借此机会向他阐述了完美爱情的哲学。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] ['pi:p(ə)l] [rʌʃ] ['blaɪndli]['ɪntu:] ['mætrɪməni] .

"	The	trouble	is	,	"	I	said	,	"	that	people	rush	blindly	into	matrimony	.
"	这	麻烦	是	,	"	我	说	,	"	那	人们	匆忙	盲目地	进入	婚姻	.

“问题是，”我说，“人们盲目地步入婚姻殿堂。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] , [wɜ:k] [ðəm'selvz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['mædnəs]

They	think	they	are	in	love	,	work	themselves	up	to	the	proper	pitch	of	madness
他们	思考	他们	是	在	爱	,	工作	他们自己	向上	到	这	恰当的	沥青	的	疯狂

,

,

,

他们以为自己坠入了爱河，把自己推向了疯狂的极致。

[prə'pəʊz] [ænd; ənd] ['mæri] [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

propose	and	marry	while	they	are	in	delirium	.
提出	和	结婚	尽管	他们	是	在	谵妄	.

在他们神志不清的时候求婚并结婚。

[hens] , [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðæt] [wi:; wi] [si:] [ɪn][ðə; ði] [hoʊmz]

Hence	,	so	much	of	the	wretchedness	and	misery	that	we	see	in	the	homes
因此	,	所以	很多	的	这	悲惨	和	苦难	那	我们	看	在	这	房屋

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] .

of	our	friends	.
的	我们的	朋友们	.

因此，我们在朋友家中才会看到那么多悲惨和不幸。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] [ai][ˌeɪ 'em] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ɐf'ɪnɪtiz] .

For	my	part	I	am	committed	to	the	doctrine	of	affinities	.
为了	我的	部分	我	是	坚定的	到	这	教义	的	亲和力	.

就我而言，我信奉亲缘关系论。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ai] , [laɪk]

It	is	true	that	I	,	like
它	是	真的	那	我	,	喜欢

的确，我喜欢

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['meni] ['ʌðə(r)z] , [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['fɒli] [ɪn][maɪ] [ju:θ] ,

many	others	,	was	guilty	of	the	usual	folly	in	my	youth	,
许多	其他的	,	曾是	有罪的	的	这	通常	蠢事	在	我的	青年	,

许多其他人，也犯过我年轻时常犯的愚蠢错误，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['sekənd] ['ventʃə(r)] [ʌn'tɪl]

and	perhaps	that	gave	me	the	wisdom	to	wait	for	my	second	venture	until
和	也许	那	给予	我	这	智慧	到	等待	为了	我的	第二	风险投资	直到

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [faɪt] ['pɑ:ti] [keɪm] [ə'lɒŋ] .

precisely	the	fight	party	came	along	.
恰恰	这	斗争	派对	来了	沿着	.

也许正是这件事让我明智地等到合适的时机才开始我的第二次冒险。

['mætrɪməni] , - , [ɪz][æn; ən][ɪg'zækt] ['saɪəns] .

Matrimony	,	Bunsey	,	is	an	exact	science	.
婚姻	,	-	,	是	一个	精确的	科学	.

邦西，婚姻是一门精确的科学。

[ɪf] [wi:; wi] ['regjuleɪt] ['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [kən'trəʊl][ɔ:l] ['sɪli] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

If	we	regulate	our	passion	,	control	all	silly	emotion	,
如果	我们	调节	我们的	热情	,	控制	全部愚蠢的		情感	,

如果我们能控制自己的激情，克制所有愚蠢的情绪，

['stʌdi] ['femənɪn] ['neɪtʃə(r)][æz; əz] ['krɪtɪkli] [ænd; ənd] [mə'θɒdɪkli] [æz; əz][wi:; wi] [ɪn'vestɪgeɪt] [ə; eɪ]

study	feminine	nature	as	critically	and	methodically	as	we	investigate	a
学习	女性	自然	作为	关键	和	有条不紊	作为	我们	调查	一个

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['prɒbləm] ,

mathematical	problem	,
数学	问题	,

我们应该像研究数学问题一样，以批判性和系统性的方法研究女性特质。

[ænd; ənd] [kə'mɪt] [ɑ:'selvz] ['əʊnli] [wen] [ðə; ðɪ] [ə'fɪnəti] ['prez(ə)nts] [hɜ:'self] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nəʊ]

and	commit	ourselves	only	when	the	affinity	presents	herself	,	we	shall	make	no
和	犯罪	我们自己	仅有的	什么时候	这	亲和力	礼物	她自己	,	我们	将	制作	不

[mɪ'steɪks] .

mistakes	.
错误	.

只有当彼此心意相通时才做出承诺，我们才不会犯错。

[fɔ:(r); fə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɒt] [ɪz][æn; ən] [ə'fɪnəti] ?

For	,	after	all	,	what	is	an	affinity	?
为了	,	后	全部	,	什么	是	一个	亲和力	?

毕竟，亲和力究竟是什么?

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [sent] [baɪ] ['prɒvɪdəns] [æz; əz] ['pɜ:fɪktli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə]

Nothing	more	than	a	human	being	sent	by	Providence	as	perfectly	adapted	to
没有什么	更多的	比	一个	人类	存在	发送	经过	普罗维登斯	作为	完美	改编	到

[ðə; ðɪ] [wi:lz] [ænd; ənd] [kɜ:rvz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] . "

the	wheels	and	curves	of	your	nature	.	"
这	车轮	和	曲线	的	你的	自然	.	"

“他只不过是上天派来的一个完美契合你天性的人而已。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['θɪəri] , " [ri'tɔ:t] - , ['grɪmli] ; " [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] ,

"	A	very	pretty	theory	,	"	retorted	Bunsey	,	grimly	;	"	and	,	by	the	way	,
"	一个	非常	漂亮的	理论	,	"	反驳	-	,	阴沉地	;	"	和	,	经过	这	方式	,

“真是个漂亮的理论，”邦西阴沉地反驳道；“顺便说一句，

[wen] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:] ['mætrɪməni] ? "

when	do	you	think	of	rushing	into	matrimony	?	"
什么时候	做	你	思考	的	匆忙	进入	婚姻	?	"

你什么时候会考虑匆忙结婚?

" ['ri:əli] , " [aɪ] [sed] , ['sʌmwɒt] [kən'fju:zd] , " [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪəli] ['ɒnɪst] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

"	Really	,	"	I	said	,	somewhat	confused	,	"	to	be	entirely	honest	with	you	,
"	真的	,	"	我	说	,	有些	使困惑	,	"	到	是	完全	诚实的	和	你	,

“真的，”我有些困惑地说，“说实话，

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] ['set(ə)ld] [ɒn] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] .

I	have	not	settled	on	any	particular	day	.
我	有	不是	定居	在	任何	特别的	天	.

我还没有确定具体日期。

[ju:; jʊ] [si:] ['fɪlɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [flɪŋ] .

You	see	Phyllis	should	have	her	fling	.
你	看	菲利斯	应该	有	她	一扔	.

你看，菲利斯应该有她的艳遇。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] . "

She	is	very	young	.	"
她	是	非常	年轻的	.	"

她还很年轻。

" [tru:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] .

"	True	,	but	you	are	not	.
"	真的	,	但	你	是	不是	.

“没错，但你不是。”

" [æz; əz] - [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [tɒst]
" As Bunsey said this he rose and tossed
" 作为 - 说 这 他 玫瑰 和 抛掷

“邦西说完这话，站起身来，抛了个踱步。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
his cigar out of the window .
他的 雪茄 出去 的 这 窗户 .

他把雪茄从窗户扔了出去。

" ['stænəp] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] [frendz] ,
" Stanhope , " he went on , " we are old friends ,
" 斯坦霍普 , " 他 去 在 , " 我们 是 老的 朋友们 ,

“斯坦霍普，”他继续说道，“我们是老朋友了。”

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ,
and I don't wish to be continually seeming to interfere with your business ,
和 我 不 希望 到 是 持续 似乎 到 干扰 和 你的 商业 ,

我不想总是显得在干涉您的业务，

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] ['fɪfti] [j'iəz] [liə] ['hɪdiəsli] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
but if I were a man with fifty years leering hideously at me ,
但 如果 我 是 一个 男人 和 五十 年 色眯眯的 极其可怕 在 我 ,

但如果我是一个五十岁的男人，用丑陋的眼神盯着我看，

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [ɒv; əv] [tuː] [ænd; ənd] ['twenti] ,
and engaged to a pretty girl of two and twenty ,
和 已订婚的 到 一个 漂亮的 女孩 的 二 和 二十 ,

并与一位二十二岁的漂亮女孩订婚了。

[aɪ'd] [meɪk] [kwɪk] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['prɒvɪdəns] [keɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [ə'fɪnəti] [ɪn]
I'd make quick work of it before Providence came along with a younger affinity in
ID 制作 快的 工作 的 它 前 普罗维登斯 来了 沿着 和 一个 年轻 亲和力 在
[ə; eɪ] ['pænəmɑː] [hæt] ,
a Panama hat ,
一个 巴拿马 帽子 ,

我会在普罗维登斯带着戴着巴拿马帽的年轻人出现之前迅速解决掉它。

['nɛglɪʒeɪ] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [dʌk] ['traʊzəz] .
negligée shirt , and duck trousers .
便服 衬衫 , 和 鸭子 裤子 .

睡衣衬衫和鸭绒裤。

" [ai] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['helpləs] [ə'meɪzmənt] .
" I stared at him with a sort of helpless amazement .
" 我 凝视 在 他 和 一个 种类 的 无助 惊愕 .

我茫然地盯着他，心中充满了无助的惊奇。

" [ɪg'zæktli] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
" Exactly what do you mean ?
" 确切地 什么 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , " [æt; ət][ðə; ðɪ][rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɪkt]
" Well , " he answered , shrugging his shoulders , " at the risk of being kicked
" 出色地 , " 他 回答 , 耸肩 他的 肩膀 , " 在 这 风险 的 存在 踢
[aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
out of the house ,
出去 的 这 房子 ,

“好吧，”他耸了耸肩回答道，“冒着被赶出家门的风险。”

[let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fɪnətɪ] [hæz; həz] [ɔːl'redɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] . "
let me say that I think such an affinity has already presented himself . "
让 我 说 那 我 思考 这样的 一个 亲和力 有 已经 呈现 他自己 . "

我想说，我认为这种亲近感已经显现出来了。

" [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? "
" Indeed , and who may that be ? "
" 的确 , 和 WHO 可能 那 是 ? "

“的确如此，那会是谁呢？”

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [seɪ] ['fredrɪk] . "
" Suppose we say Frederick . "
" 认为 我们 说 弗雷德里克 . "

“假设我们说弗雷德里克。”

" [maɪ] ['nefjuː] ? "
" My nephew ? "
" 我的 侄子 ? "

“我的侄子？”

" [ɪg'zæktlɪ] ; [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] .
" Exactly ; your nephew .
" 确切地 ; 你的 侄子 .

“没错，就是你侄子。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ʌn'kɒmənlɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd] ,
He is an uncommonly good - looking fellow , and ,
他 是 一个 不寻常地 好的 - 寻找 同伴 , 和 ,

他长相非常英俊，而且

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['tʃaɪldlaɪk] [bɪ'liːf] [ɪn] ['prɒvɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ɐf'ɪnɪtiz]
thanks to his uncle's childlike belief in Providence and the doctrine of affinities
谢谢 到 他的 叔叔的 孩子气 信仰 在 普罗维登斯 和 这 教义 的 亲和力
,
,
,

多亏了他叔叔孩童般对天意和亲缘关系学说的信仰，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[hiː; hi][hæz; həz][məʊst][ʌn'juːʒuəl] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə] [test] [ðæt] ['dɒktrɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
he has most unusual opportunities to test that doctrine for himself .
他 有 最多 异常 机会 到 测试 那 教义 为了 他自己 .

他拥有非常难得的机会来亲自检验这一理论。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['veri]
I dare say that he is making a formal study of the situation at this very
我 敢 说 那 他 是 制作 一个 正式的 学习 的 这 情况 在 这 非常
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

我敢说，他此刻正在对局势进行正式研究。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] [siːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['spɒnsə(r)] .

and	inviting	Providence	to	appear	on	the	scene	as	his	sponsor	.
和	邀请	普罗维登斯	到	出现	在	这	场景	作为	他的	赞助	.

并邀请上帝作为他的担保人出现在现场。

" [wɒt] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] , [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['tɜːmɪneɪt] [wɪð]

"	What	more	was	said	at	this	interview	,	if	,	indeed	,	it	did	not	terminate	with
"	什么	更多的	曾是	说	在	这	面试	,	如果	,	的确	,	它	做过	不是	终止	和

[ðɪs] ['bruːt(ə)l] ['steɪtmənt] ,

this	brutal	statement	,
这	野蛮	陈述	,

“如果这次采访没有以这番残酷的言论结束，那么采访中还说了些什么呢？”

[aɪ] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] - , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] ['flɪpənt] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] , [spəʊk] [wɪð]

I	cannot	recall	,	for	Bunsey	,	usually	so	flippant	and	cynical	,	spoke	with
我	不能	记起	,	为了	-	,	通常	所以	轻浮的	和	愤世嫉俗	,	辐	和

[æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [stʌnd] [ˌem 'iː] .

an	earnestness	that	stunned	me	.
一个	认真	那	目瞪口呆	我	.

我记不清了，因为平时轻浮又愤世嫉俗的邦西，说话的认真态度让我震惊。

[maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [lʌv] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] ;

My	knowledge	of	the	philosophy	of	love	told	me	that	he	was	wrong	;
我的	知识	的	这	哲学	的	爱	讲述	我	那	他	曾是	错误的	;

我对爱情哲学的理解告诉我，他错了；

[maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌæktjʊ'ælɪtiːz][ɒv; əv] [laɪf] [meɪd] [ˌem 'iː][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] .

my	observation	of	the	actualities	of	life	made	me	fear	that	he	might	be	right	.
我的	观察	的	这	现实情况	的	生活	制成	我	害怕	那	他	可能	是	正确的	.

我对生活现实的观察让我开始担心，他说的或许是对的。

[ˌθɪə'retɪkli] , [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ] [kɔːs] ; ['præktɪkli] ,

Theoretically	,	I	could	not	have	been	mistaken	in	my	course	;	practically	,
理论上	,	我	可以	不是	有	到过	错误	在	我的	课程	;	几乎	,

理论上，我的选择不可能出错；实际上，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [wiːk] [spɒts] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['evɪdəns] .

I	began	to	see	weak	spots	in	the	chain	of	evidence	.
我	开始	到	看	虚弱的	地点	在	这	链	的	证据	.

我开始发现证据链中的薄弱环节。

['swɪftli] , [aɪ][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ,

Swiftly	,	I	ran	over	the	events	of	the	spring	and	summer	,
迅速地	,	我	跑	超过	这	活动	的	这	春天	和	夏天	,

我迅速回顾了春夏两季发生的事情，

[ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [spɒts] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mænz] [hænd] ['mægnɪfaɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]

and	as	little	spots	no	bigger	than	a	man's	hand	magnified	themselves	into
和	作为	小的	地点	不	大	比	一个	男人的	手	放大	他们自己	进入

[blæk] [klaʊdz] ,

black	clouds	,
黑色的	云	,

而那些比人手还小的黑点，逐渐放大成一团团黑云。

- , ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] , [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl]

Bunsey	,	sitting	opposite	,	seemed	to	grow	larger	and	larger	,	and	his	smile
-	,	坐着	对面的	,	似乎	到	生长	更大的	和	更大的	,	和	他的	微笑

[mɔː(r)] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['diːmən] - [laɪk] .

more	malicious	and	demon	-	like	.
更多的	恶意	和	恶魔	-	喜欢	.

坐在对面的邦西似乎越长越大，他的笑容也越来越恶毒，越来越像恶魔。

['pɒsəbli] , [hæd; həd][ai] [biːn] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪm'petʃuəs] [mæn] ,
Possibly , had I been a younger and more impetuous man ,
可能 , 有 我 到过 一个 年轻 和 更多的 浮躁 男人 ,

或许，如果我是一个更年轻、更冲动的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fləʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['teɪkən] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,
I should have flown into a passion , taken Bunsey at his word ,
我 应该 有 飞行 进入 一个 热情 , 已采取 - 在 他的 单词 ,

我本该义愤填膺，相信邦西的话。

[ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]
and kicked him out of the house ; but the philosophy of the thing
和 踢 他 出去 的 这 房子 ; 但 这 哲学 的 这 事物
[ɪn'grəʊst] [ˌem 'iː] ,
engrossed me ,
全神贯注 我 ,

然后把他赶出了家门；但这件事背后的哲学思想却深深吸引了我。

[fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɑːf][fɪə(r)] , [hɑːf][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl][maɪ]['ment(ə)l] ['fæk(ə)ltɪz] .
filled me with half fear , half curiosity , and engaged all my mental faculties .
已填 我 和 一半 害怕 , 一半 好奇心 , 和 已订婚的 全部 我的 精神的 学院 .

它让我既感到恐惧又感到好奇，并调动了我所有的心智能力。

[hæd; həd][ai] [biːn] [mɪ'steɪkən] ?
Had I been mistaken ?
有 我 到过 错误 ?

是我弄错了吗?

[kʊd; kəd][ai][biː; bi] [dɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['sɪlviə] ?
Could I be deceived in the daughter of Sylvia ?
可以 我 是 受骗 在 这 女儿 的 西尔维娅 ?

西尔维娅的女儿会欺骗我吗?

[haʊ'evə(r)] [strɒŋ] [maɪ] [sə'spiʃən] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'kriːst] [wen] , [wɪð]
However strong my suspicions may have been , they were not increased when , with
然而 强的 我的 怀疑 可能 有 到过 , 他们 是 不是 增加 什么时候 , 和
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

然而，尽管我的怀疑可能很强烈，但随着夜幕降临，这种怀疑并没有加深。

['fɪlɪs] [ænd; ənd] ['fredrɪk] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪk'skɜːʃn] .
Phyllis and Frederick came home from their excursion .
菲利斯 和 弗雷德里克 来了 家 从 他们的 短途旅行 .

菲利斯和弗雷德里克结束了他们的旅行回家了。

['nevə(r)][wɒz; wəz] ['fɪlɪs] [mɔː(r)] [ˌʌnrɪ'zɜːvd] , [mɔː(r)] ['kɔːdiəl] , [mɔː(r)] ['dʒɔɪəs] , [mɔː(r)] [ə'tentɪv] [tuː; tə]
Never was Phyllis more unreserved , more cordial , more joyous , more attentive to
绝不 曾是 菲利斯 更多的 毫无保留 , 更多的 亲切 , 更多的 欢乐 , 更多的 细心 到
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɒnts] ,
the little wants ,
这 小的 想要 ,

菲利斯从未像现在这样坦率真诚、热情友好、快乐开朗、体贴入微。

[wɪtʃ] [ai] , [ɪn][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [test] , [ɪm'pəʊzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
which I , in a mean and shameful test , imposed on her .
哪个 我 , 在 一个 意思是 和 可耻 测试 , 强加 在 她 .

我曾以卑鄙可耻的方式考验她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['æktɪŋ][ə; eɪ][pɑːt] , [ðɪs] [njuː] ['ɪŋglənd] [gɜːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɜːt]

She could not be acting a part , this New England girl , with her alert

她 可以 不是 是 表演 一个 部分 , 这 新的 英格兰 女孩 , 和 她 警报

['kɒnʃəns] ,

conscience ,

良心 ,

她不可能是在演戏，这个来自新英格兰的女孩，有着敏锐的良知。

[hɜː(r); hə(r)]['pjʊərɪtən] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['seivəd]

her Puritan impulse and training , her aversion to everything that savored

她 清教徒 冲动 和 训练 , 她 厌恶 到 一切 那 细细品味

[ɒv; əv] [dɪ'siːt] .

of deceit .

的 欺骗 .

她清教徒式的冲动和训练，以及她对一切带有欺骗意味的事物的厌恶。

[ænd; ənd] ['fredrɪk] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [æz; əz] [ɪf] [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] ,

And Frederick was as much at his ease as if I knew nothing ,

和 弗雷德里克 曾是 作为 很多 在 他的 舒适 作为 如果 我 知道 没有什么 ,

弗雷德里克表现得毫不在意，仿佛我什么都不知道。

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][djuː'plɪsəti] ,

as if I had not heard of his duplicity ,

作为 如果 我 有 不是 听到 的 他的 表里不一 ,

仿佛我从未听说过他的两面三刀的行径。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌækjuː'zeiʃən] [ɒv; əv]

as if the whole house and grounds were not ringing with accusations of

作为 如果 这 所有的 房子 和 理由 是 不是 铃声 和 指控 的

[hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːðinəs] .

his unworthiness .

他的 不配 .

仿佛整个房子和庭院里没有回荡着对他不配的指责声。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə]

Such are the phenomena

这样的 是 这 现象

这就是这些现象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 125]

[页 -]

[第125页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [laɪf] , [ai] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

of the philosophy of middle life , I insisted that he should remain for the

的 这 哲学 的 中间 生活 , 我 坚持 那 他 应该 保持 为了 这

['iːvnɪŋ] ,

evening ,

晚上 ,

基于中年哲学，我坚持让他留下来过夜。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wɪð] [ðæt] [kən'treərinəs] [ə'kaʊntəbl] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [truː] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]

and , after dinner , with that contrariness accountable only in a true student of

和 , 后 晚餐 , 和 那 矛盾 问责制 仅有的 在 一个 真的 学生 的

[saɪ'kɒlədʒi] ,

psychology ,

心理学 ,

晚饭后，这种反常行为只有真正的心理学学生才能解释。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][skweə(r)] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]

I	made	a	trifling	excuse	and	walked	down	to	the	square	,	leaving	them
我	制成	一个	琐事	原谅	和	步行	向下	到	这	正方形	,	离开	他们

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

我随便找了个借口，走到广场上，把他们俩留下了。

[ðə; ði] ['kɜːfjuː] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [æz; əz] , [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ai] ['entəd] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][end]

The	curfew	was	ringing	as	,	returning	,	I	entered	the	lower	gate	at	the	end
这	宵禁	曾是	铃声	作为	,	返回	,	我	进入	这	降低	门	在	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

of	the	garden	,
的	这	花园	,

宵禁铃声响起时，我返回花园，从尽头的下层大门进入。

[ænd; ənd] [pɑːst] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði]['ɑːbə(r)] .

and	passed	slowly	along	by	the	arbor	.
和	通过了	缓慢地	沿着	经过	这	乔木	.

然后沿着凉亭缓缓走过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['prɒvɪdəns] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [tʃɑːns] ,

It	may	have	been	Providence	,	it	may	have	been	chance	,
它	可能	有	到过	普罗维登斯	,	它	可能	有	到过	机会	,

或许是天意，或许是巧合。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'lɒsəfi] [ðæt] [daɪ'rɛktɪd] [maɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	certainly	was	not	philosophy	that	directed	my	steps	to	the	far	side	of	the
它	当然	曾是	不是	哲学	那	指导	我的	步骤	到	这	远的	边	的	这

[sɪ'rɪŋgə] [hedʒ] [wɪtʃ] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [maɪt] [kʌm] [daʊn]

syringa	hedge	which	shut	me	off	from	the	view	of	those	who	might	come	down
丁香	对冲	哪个	关闭	我	离开	从	这	看法	的	那些	WHO	可能	来	向下

[tuː; tə][ðə; ði] ['rʌstɪk] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] [triː] .

to	the	rustic	seat	at	the	foot	of	the	cherry	tree	.
到	这	乡村	座位	在	这	脚	的	这	樱桃	树	.

当然，引导我走到丁香树篱笆另一侧的，使我与那些可能走到樱桃树下那简陋长椅上的人们隔绝开来的视线，绝不是哲学。

[æt; ət] [liːst] [ai][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][spaɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [hɜːd]

At	least	I	had	no	intention	of	playing	the	spy	,	and	when	I	heard
在	至少	我	有	不	意图	的	玩耍	这	间谍	,	和	什么时候	我	听到

['frɛdrɪks] [vɔɪs] ,

Frederick's	voice	,
弗雷德里克的	嗓音	,

至少我没有打算当间谍，当我听到弗雷德里克的声音时，

[ænd; ənd] [njuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ,

and	knew	instinctively	that	Phyllis	was	with	him	,
和	知道	本能地	那	菲利斯	曾是	和	他	,

他本能地知道菲利斯和他在一起。

[ai] ['kwikən] [maɪ] [peɪs] [ðæt] [ai] [mait] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['ʃeərə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['siːkrəts] .

I	quickened	my	pace	that	I	might	not	be	a	sharer	of	their	secrets	.
我	加速	我的	步伐	那	我	可能	不是	是	一个	分享者	的	他们的	秘密	.

我加快了脚步，以免泄露他们的秘密。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [meɪd] [ˌem 'iː] [pɔːz] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['feləʊ] [seɪ] :

But	an	irresistible	impulse	made	me	pause	when	I	heard	the	foolish	fellow	say	:
但	一个	无法抗拒	冲动	制成	我	暂停	什么时候	我	听到	这	愚蠢	同伴	说	:

但当我听到那个傻瓜说：

" ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] [ə'gen] .

"	After	to	-	night	I	shall	not	come	again	.
"	后	到	-	夜晚	我	将	不是	来	再次	.

“今晚之后，我将不再来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [breɪk] [naʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

It	is	better	for	us	to	break	now	than	to	wait	until	it	is	too	late	.
它	是	更好的	为了	我们	到	休息	现在	比	到	等待	直到	它	是	也	晚的	.

现在打破僵局总比等到为时已晚要好。

" [hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] .

"	Her	reply	I	could	not	hear	.
"	她	回复	我	可以	不是	听到	.

我没听清她的回答。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brəʊkənli] :

Presently	he	said	,	and	a	little	brokenly	:
目前	他	说	,	和	一个	小的	破碎地	:

他这才开口，声音有些断断续续：

" [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .

"	I	have	fought	it	all	out	.
"	我	有	战斗	它	全部	出去	.

我已经拼尽全力了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [hɑːd] , [səʊ][hɑːd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .

It	has	been	hard	,	so	hard	,	but	I	must	meet	it	as	it	comes	.
它	有	到过	难的	,	所以	难的	,	但	我	必须	见面	它	作为	它	来	.

这真的很难，非常难，但我必须迎难而上。

" [ðen] [aɪ] [hɜːd] ['fɪlɪsɪz] [vɔɪs] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][best] . "

"	Then	I	heard	Phyllis's	voice	:	"	It	is	for	the	best	.	"
"	然后	我	听到	菲利斯的	嗓音	:	"	它	是	为了	这	最好的	.	"

然后我听到菲利斯的声音：“这是最好的结果。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	I	believe	that	you	care	for	me	.
"	我	相信	那	你	关心	为了	我	.

我相信你关心我。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] ['efət] [ɪz] ['kɒstɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	know	how	much	I	care	for	you	,	and	how	much	this	effort	is	costing	me	.
我	知道	如何	很多	我	关心	为了	你	,	和	如何	很多	这	努力	是	成本	我	.

我知道我有多在乎你，也知道我为此付出了多少努力。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [leɪt] .

We	were	too	late	.
我们	是	也	晚的	.

我们来晚了。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːs] [ɪn]['ɒnə(r)]['prez(ə)nts][ɪt'self] .

No	other	course	in	honor	presents	itself	.
不	其他	课程	在	荣誉	礼物	本身	.

没有其他更佳的荣誉途径了。

[gɒd] [nəʊz] [haʊ] ['i:gəli] [ænd; ənd] ['həʊpləsli] [ai][hæv; həv] [sɔ:t] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l]

God	knows	how	eagerly	and	hopelessly	I	have	sought	a	way	out	of	this	tangle
上帝	知道	如何	急切地	和	绝望地	我	有	寻求	一个	方式	出去	的	这	纠纷

[ɒv; əv]['dju:ti] .

of	duty	.
的	责任	.

天知道我多么渴望又多么绝望地想要摆脱这团责任的纠葛。

" [ə'gen] [ai] [hɜ:d] ['fɪlɪsɪz] [vɔɪs] , [sʌŋk] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] : " [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ]

"	Again	I	heard	Phyllis's	voice	,	sunk	almost	to	a	whisper	:	"	I	have	given	my
"	再次	我	听到	菲利斯的	嗓音	,	沉没	几乎	到	一个	耳语	:	"	我	有	给定	我的

[wɜ:d] ;

word	;
单词	;

我又听到了菲利斯的声音，声音低得几乎像耳语："我已经答应了；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][best] . "

it	is	for	the	best	.	"
它	是	为了	这	最好的	.	"

这是最好的结果。

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " ['fredrɪk] [ɪk'skleɪmd] [rɪ'zentfəli] ,

"	The	governor	has	been	so	good	to	me	,	"	Frederick	exclaimed	resentfully	,
"	这	州长	有	到过	所以	好的	到	我	,	"	弗雷德里克	惊呼	怨恨地	,

"州长对我太好了，"弗雷德里克愤愤不平地说道。

" [ðæt] [ai] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]

"	that	I	feel	like	a	criminal	even	at	this	moment	when	I	am	making	for	him
"	那	我	感觉	喜欢	一个	刑事	甚至	在	这	片刻	什么时候	我	是	制作	为了	他

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

the	sacrifice	of	a	life	.
这	牺牲	的	一个	生活	.

"即使在此刻，当我为他牺牲一条生命时，我仍然觉得自己像个罪犯。"

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [maɪ][prə'tektə(r)] .

He	has	been	my	father	,	my	protector	.
他	有	到过	我的	父亲	,	我的	保护者	.

他就像我的父亲，我的保护者。

[wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ai] [əʊ]

What	I	am	I	owe
什么	我	是	我	欠

我的一切成就都源于我的亏欠。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [mi:t] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [mæn] .

to	him	,	and	I	must	meet	him	like	a	grateful	and	honest	man	.
到	他	,	和	我	必须	见面	他	喜欢	一个	感激的	和	诚实的	男人	.

对他而言，我必须像一个感恩而诚实的人那样对待他。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['ʌðəwaɪz] ?

You	would	not	have	it	otherwise	?
你	会	不是	有	它	否则	?

否则你就不会有它了吗?

" [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] ['fɪlɪs] ['ɑ:nsə(r)d] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][best] .

"	And	for	the	third	time	Phyllis	answered	:	"	It	is	for	the	best	.
"	和	为了	这	第三	时间	菲利斯	回答	:	"	它	是	为了	这	最好的	.

菲利斯第三次回答说："这是最好的。"

" [hæd; həd][ai] [biːn] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [stʌf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [truː] [ˈhɪərəʊ][ɪz] [meɪd] ,

"	Had	I	been	of	that	remarkable	stuff	of	which	your	true	hero	is	made	,
"	有	我	到过	的	那	卓越	东西	的	哪个	你的	真的	英雄	是	制成	,

“如果我拥有你们真正的英雄所具备的那种非凡品质，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] - [ˈhɪərəʊz][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ,

of	which	Bunsey's	heroes	are	made	,
的	哪个	-	英雄	是	制成	,

邦西笔下的英雄们正是由此而来。

[ænd; ənd][hæd; həd][ai] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈriːznəbl] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊərz]

and	had	I	come	up	to	the	very	reasonable	expectations	of	the	followers
和	有	我	来	向上	到	这	非常	合理的	期望	的	这	追随者

[ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [rəʊˈmæns] ,

of	literary	romance	,
的	文学	浪漫	,

如果我真的达到了那些浪漫文学爱好者的合理期望，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] [sɪˈrɪŋgə] [wɪð] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][reɪdʒ][ɪn][maɪ]

I	should	have	burst	through	the	syringa	with	passion	in	my	face	and	rage	in	my
我	应该	有	爆裂	通过	这	丁香	和	热情	在	我的	脸	和	愤怒	在	我的

[hɑːt] [ænd; ənd] [prɪˈsɪpɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

heart	and	precipitated	a	tragedy	.
心	和	沉淀	一个	悲剧	.

我本该满怀激情、怒火中烧地冲破紫丁香，引发一场悲剧。

[ɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [ðəʊz] [rɪ'dɪkjələs] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Or	,	on	the	other	side	,	I	should	have	taken	those	ridiculous	children	by	the	hand	,
或者	,	在	这	其他	边	,	我	应该	有	已采取	那些	荒谬的	孩子们	经过	这	手	,

或者，换个角度来说，我应该牵起那些可笑的孩子的手。

[ænd; ənd] [endid] [ðeə(r)] ['sʌfərɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['blesɪŋ] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .

and	ended	their	suffering	with	my	blessing	then	and	there	.
和	结束	他们的	痛苦	和	我的	祝福	然后	和	那里	.

我当场祝福他们，结束了他们的痛苦。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ɒv; əv] ['veri] ['kɒmən] [kleɪ] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hə'rəʊɪks] ,

But	as	I	am	only	of	very	common	clay	,	with	little	liking	for	heroics	,
但	作为	我	是	仅有的	的	非常	常见的	黏土	,	和	小的	喜欢	为了	英雄主义	,

但我只是个平凡的泥土人，对英雄事迹没什么兴趣，

[ai][dɪd] [wɒt] ['eni] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ʌnə'priːʃ(ɪ)ətɪv] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [stəʊl]

I	did	what	any	selfish	and	unappreciative	man	would	have	done	,	and	stole
我	做过	什么	任何	自私	和	不懂感恩的	男人	会	有	完毕	,	和	偷窃

['kwaɪətli] [ə'weɪ] .

quietly	away	.
悄悄	离开	.

我做了任何一个自私自利、不懂感恩的男人都会做的事——悄悄溜走了。

[ai]['iːv(ə)n] [felt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɪəs] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][maɪ]

I	even	felt	a	sort	of	fierce	joy	in	the	knowledge	of	the	security	of	my
我	甚至	毛毡	一个	种类	的	凶猛的	喜悦	在	这	知识	的	这	安全	的	我的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

得知自己职位稳固，我甚至感到一种强烈的喜悦。

[ə; eɪ] [miːn] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

a	mean	exultation	in	the	thought	that	Phyllis	was	bound	to	me	,
一个	意思是	大喜	在	这	想法	那	菲利斯	曾是	边界	到	我	,

想到菲利斯将与我结为伴侣，我感到一阵莫名的狂喜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [huːm] [ai] [mait] ['riːz(ə)nəbli] [fɪə(r)][ðə; ði]
and **that** **those** **from** **whom** **I** **might** **reasonably** **fear** **the**
和 那 那些 从 谁 我 可能 合理 害怕 这

以及那些我理应感到恐惧的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[məʊst] , [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [keɪs] .
most , acknowledged the hopelessness of their case .
最多 , 已确认 这 绝望 的 他们的 案件 .

大多数人都承认自己的案子毫无希望。

[məʊst] ['streɪndʒli] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][nəʊ] [rɪ'zentmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai][hæd; həd]
Most strangely there came to me no resentment with the knowledge that I had
最多 奇怪的 那里 来了 到 我 不 怨恨 和 这 知识 那 我 有
[biːn] [səˈplɑːnt, -'plænt][baɪ][maɪ] ['nefjuː] [ɪn][ðə; ði] [əˈfekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ;
been supplanted by my nephew in the affections of the girl ;
到过 取代 经过 我的 侄子 在 这 情感 的 这 女孩 ;

最奇怪的是，得知我被侄子取代，失去了女孩的芳心，我竟然没有丝毫怨恨；

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [əˈnʌðə(r)] [səˈpraɪzd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] .
the fact that she loved another surprised rather than agitated me .
这 事实 那 她 喜爱 其他 惊讶 相当 比 激动 我 .

她爱上了别人，这件事并没有让我感到不安，反而让我感到惊讶。

[maɪ] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz] [ˌʌpˈset] , [maɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [efˈɪnɪtiz] [hæd; həd] [biːn] ['sɪəriəsli] ['dæmɪdʒd] [ɪn]
My argument was upset , my doctrine of affinities had been seriously damaged in
我的 争论 曾是 沮丧的 , 我的 教义 的 亲和力 有 到过 严重地 损坏的 在
[maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] ,
my individual case ,
我的 个人 案件 ,

我的论点受到了驳斥，我的亲缘关系理论在我的个案中受到了严重损害。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ai] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv]
and here was I , who should have been yielding to the pangs of
和 这里 曾是 我 , WHO 应该 有 到过 屈服 到 这 疼痛 的
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

而我，本该沉浸在失望的痛苦之中，却反而如此。

[ɔː(r)]['reɪdʒɪŋ] [wɪð] ['wuːndɪd] [praɪd] , [rɪ'flektɪŋ] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ['kɑːmnəs] [ɒn][ðə; ði] [riˈvəːsiz]
or raging with wounded pride , reflecting with considerable calmness on the reverses
或者 愤怒 和 受伤 自豪 , 反思 和 大量 平静 在 这 反转
[ɒv; əv][ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] .
of a philosopher .
的 一个 哲学家 .

或者，带着受伤的自尊心怒火，冷静地思考哲学家的反面。

[ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .
I went into the library and lighted a cigar .
我 去 进入 这 图书馆 和 照明 一个 雪茄 .

我走进图书馆，点燃了一支雪茄。

[ai] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ,
I threw myself into an easy - chair ,
我 扔 我 进入 一个 简单的 - 椅子 ,

我一头栽进扶手椅里，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [lʊkt] [ʌp][ai] [sɔ:] [ə; eɪ]['spaɪdə(r)] - [web][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

and	as	I	looked	up	I	saw	a	spider	-	web	in	a	corner	of	the	ceiling	.
和	作为	我	看起来	向上	我	锯	一个	蜘蛛	-	网站	在	一个	角落	的	这	天花板	.

我抬头一看，发现天花板角落里有一张蜘蛛网。

" [ai][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə]['pru:d(ə)ns] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , " [ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] [wɪð]

"	I	must	speak	to	Prudence	about	that	in	the	morning	,	"	I	said	to	myself	with
"	我	必须	说话	到	谨慎	关于	那	在	这	早晨	,	"	我	说	到	我	和

[ə'nɔɪəns] .

annoyance	.
烦恼	.

“我明天早上必须和普鲁登斯谈谈这件事，”我恼火地自言自语道。

[ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] ,

Then	for	the	first	time	it	came	to	me	that	I	was	out	of	temper	,
然后	为了	这	第一的	时间	它	来了	到	我	那	我	曾是	出去	的	脾气	,

这时我才第一次意识到自己发脾气了。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['kʌstəmərəli] ['træŋkwɪl][ænd; ənd][nɒt] ['i:zəli] [ˌʌp'set] .

for	I	am	customarily	tranquil	and	not	easily	upset	.
为了	我	是	习惯上	宁静	和	不是	容易地	沮丧的	.

因为我生性平静，不易动怒。

[maɪ][maɪnd] ['wɔndə] ['ræpɪdli] [frɒm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒdli] [ɪ'nʌf] [ai]

My	mind	wandered	rapidly	from	one	thing	to	another	,	and	oddly	enough	I
我的	头脑	漫步	快速	从	一	事物	到	其他	,	和	奇怪	足够的	我

我的思绪迅速地从一件事游移到另一件事，奇怪的是，我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[kɔ:t] [maɪ'self] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tju:n] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['reləvənsi] [tu:; tə][ðə; ði]

caught	myself	humming	a	little	tune	which	had	no	sort	of	relevancy	to	the
捕捉	我	哼唱	一个	小的	调	哪个	有	不	种类	的	关联	到	这

[ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

events	of	the	day	.
活动	的	这	天	.

我发现自己哼起了一首小曲，这首歌与当天发生的事情没有任何关联。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['temprəri] ['fɒli] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	tried	to	dismiss	the	incident	of	the	garden	as	the	temporary	folly	of	a
我	尝试	到	解雇	这	事件	的	这	花园	作为	这	暂时的	蠢事	的	一个

[rəʊ'mæntɪk][gɜ:l] ,

romantic	girl	,
浪漫的	女孩	,

我试图把花园里的那件事当作一个浪漫女孩一时冲动的傻事来看待。

[wɪtʃ] [wʊd] [weə(r)][ɪt'self] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [wi:ks] ['æbsəns] .

which	would	wear	itself	out	with	a	week's	absence	.
哪个	会	穿	本身	出去	和	一个	本周	缺席	.

一周的缺席就会让它疲惫不堪。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:] ?

Why	should	it	trouble	me	?
为什么	应该	它	麻烦	我	?

这为什么要困扰我?

[hæd; həd][ai] [bi:n] ['lækɪŋ] [ɪn] ['kaɪndnəs] [ɔ:(r)] [ə'fekʃn] ?

Had	I	been	lacking	in	kindness	or	affection	?
有	我	到过	缺乏	在	仁慈	或者	感情	?

我是否缺乏善良或爱心?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] [fjuː] [bəʊt] [raɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

Should	I	be	disturbed	because	a	few	boat	rides	and	the	influence	of
应该	我	是	不安	因为	一个	很少	船	骑行	和	这	影响	的

['muːnlaɪt] [hæd; həd] [rɔːt] [ɒn] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃaɪld] ?

moonlight	had	wrought	on	a	mere	child	?
月光	有	锻	在	一个	仅仅	孩子	?

难道仅仅因为几次乘船游览和月光的影响就对一个孩子产生了影响，我就应该感到不安吗?

[wɒz; wəz] [aɪ] [nɒt] [sɪ'kjʊə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] ,

Was	I	not	secure	in	her	promise	,
曾是	我	不是	安全的	在	她	承诺	,

我对她的承诺不够放心吗?

[ænd; ənd] [hæd; həd] [aɪ] [nɒt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ?

and	had	I	not	heard	her	say	she	had	given	her	word	?
和	有	我	不是	听到	她	说	她	有	给定	她	单词	?

我不是亲耳听见她说她已经答应了吗?

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['fredrɪk] , [wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] [maɪ] ['detə(r)] ?

As	for	Frederick	,	was	he	not	my	debtor	?
作为	为了	弗雷德里克	,	曾是	他	不是	我的	债务人	?

至于弗雷德里克，他难道不是我的债主吗?

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] ?

Had	he	not	confessed	it	?
有	他	不是	坦白	它	?

他难道没有承认吗?

[ðen] [waɪ] [gɪv] [mɔː(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

Then	why	give	more	thought	to	the	matter	?
然后	为什么	给	更多的	想法	到	这	事情	?

那为什么还要再考虑这件事呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːkwəd] , [bʌt; bət] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [bəuθ] [wʊd] [ˌaʊt'lɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	awkward	,	but	both	were	young	and	both	would	outlive	it	.
它	曾是	尴尬的	,	但	两个都	是	年轻的	和	两个都	会	活得更久	它	.

虽然很尴尬，但两人当时都还年轻，而且两人都会活过那段日子。

['sɪlviə] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ˌaut'liv] [ˌaɪ 'tiː] .

Sylvia	and	I	were	young	,	and	we	outlived	it	.
西尔维娅	和	我	是	年轻的	,	和	我们	活得更久	它	.

西尔维娅和我当时都很年轻，我们都活过了那场灾难。

[bʌt; bət] [stɪl] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] [ðæt] [dɪ'speərɪŋ] [hɑːf] - ['wɪspə(r)] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

But	still	kept	ringing	in	my	ears	that	despairing	half	-	whisper	:	"	It	is	for	the
但	仍然	保留	铃声	在	我的	耳朵	那	绝望	一半	-	耳语	:	"	它	是	为了	这

[best] .

best	.
最好的	.

但那绝望的低语仍然不断在我耳边回响："这是最好的结果。"

" ['petjuləntli] [aɪ] [θruː] [ə'weɪ] [maɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] .

"	Petulantly	I	threw	away	my	cigar	and	went	up	to	my	room	.
"	任性地	我	扔	离开	我的	雪茄	和	去	向上	到	我的	房间	.

我生气地扔掉雪茄，回到了自己的房间。

[aɪ] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] [gæs] .

I	walked	over	to	the	dressing	-	case	and	turned	up	the	gas	.
我	步行	超过	到	这	敷料	-	案件	和	转向	向上	这	气体	.

我走到梳妆台前，打开了煤气。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

The	shadow	displeased	me	and
这	阴影	不高兴	我	和

阴影令我感到不悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 130]

[页 -]

[第130页]

[ai] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [dʒet] .

I	lighted	the	opposite	jet	.
我	照明	这	对面的	喷射	.

我点燃了对面那架喷气式飞机。

[ðen] [ai] [stʊd] ['skweəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

Then	I	stood	squarely	before	the	mirror	and	looked	critically	at	the	reflection	.
然后	我	站立	完全	前	这	镜子	和	看起来	关键	在	这	反射	.

然后我笔直地站在镜子前，仔细地审视着镜中的自己。

[jes] , [dʒɒn] ['stænəp] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .

Yes	,	John	Stanhope	,	you	are	growing	old	.
是的	,	约翰	斯坦霍普	,	你	是	生长	老的	.

是的，约翰·斯坦霍普，你真的老了。

[ðæt] [ɪk'spændɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [heəz] , [telz] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [taɪm] .

That	expanding	forehead	,	with	the	retreating	hairs	,	tells	the	tale	of	time	.
那	扩展	前额	,	和	这	撤退	头发	,	讲述	这	故事	的	时间	.

那逐渐隆起的额头，以及稀疏的头发，诉说着时光的流逝。

[ðə; ði] [greɪ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [ɪz] ['waɪtənɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪzə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [juːst] [mɔː(r)]

The	gray	upon	your	cheeks	is	whitening	and	the	razor	must	be	used	more
这	灰色的	之上	你的	脸颊	是	美白	和	这	剃刀	必须	是	用过的	更多的

['vɪdʒɪləntli] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [dɪ'sepʃn] .

vigilantly	to	further	deception	.
警惕地	到	更远	欺骗	.

你脸颊上的灰白正在褪去，剃刀必须更加谨慎地使用，才能更好地掩盖真相。

[ðəʊz] ['kriːsɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [æz; əz] ['kærəktə(r)] [laɪnz] ;

Those	creases	in	your	face	can	no	longer	be	dismissed	as	character	lines	;
那些	褶皱	在	你的	脸	能	不	更长	是	解雇	作为	特点	线条	;

你脸上的那些皱纹再也不能被简单地视为性格特征了；

[ðə; ði] ['ʃæginəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪbraʊz] [hæz; həz] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [j'iəz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]

the	shagginess	of	your	eyebrows	has	the	flying	years	to	account	for
这	蓬松	的	你的	眉毛	有	这	飞行	年	到	帐户	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

你眉毛的蓬乱是岁月留下的痕迹。

['pleɪnli] , [dʒɒn] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['hʌmbʌg] [mʌst; məst] [pɑːt] ['kʌmpəni] .

Plainly	,	John	,	you	and	humbug	must	part	company	.
显然	,	约翰	,	你	和	骗子	必须	部分	公司	.

约翰，很显然，你必须和虚伪做作划清界限。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

You	are	not	of	this	generation	and	it	is	not	for	you	.
你	是	不是	的	这	一代	和	它	是	不是	为了	你	.

你不属于这个时代，这不适合你。

[ai] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði][gæs] ,
I turned down the gas ,
我 转向 向下 这 气体 ,

我调低了煤气浓度。

[θruː] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['fɪltə(r)][ɪn] [θruː] [ðə; ði][elmz][ænd; ənd]
threw open the window and let the moonlight filter in through the elms and
扔 打开 这 窗户 和 让 这 月光 筛选 在 通过 这 榆树 和
['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪnz] .
over the tops of the little pines .
超过 这 最高额 的 这 小的 松树 .

敞开窗户，让月光透过榆树，洒落在小松树的顶端。

[ðə; ði][sɒft] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [suːðd] [ˌem 'iː] ,
The soft beauty of the night soothed me ,
这 柔软的 美丽 的 这 夜晚 舒缓 我 ,

夜晚柔和的美景抚慰着我。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒentli][maɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [slɪpt] [ə'weɪ] .
and gradually and very gently my irritation and annoyance slipped away .
和 逐步地 和 非常 轻轻地 我的 刺激 和 烦恼 滑倒了 离开 .

我的烦躁和恼怒渐渐、非常平静地消散了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , ['reɪdiənt][ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
Why should not a young girl , radiant in youth and beauty ,
为什么 应该 不是 一个 年轻的 女孩 , 辐射状 在 青年 和 美丽 ,

为什么一个青春靓丽、容光焕发的年轻女孩就不能.....

[ə'fekt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?
affect a young man of her generation ?
影响 一个 年轻的 男人 的 她 一代 ?

对她这一代的年轻男性会产生影响吗?

[wɒt]
What
什么

什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[hæz; həz][æn; ən][əʊld] ['feləʊ] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] ['wɜːldli] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [bɜːnt] -
has an old fellow , with all his money and worldly experience and burnt -
有 一个 老的 同伴 , 和 全部 他的 钱 和 世俗 经验 和 烧焦的 -
[aʊt] [juːθ] ,
out youth ,
出去 青年 ,

有个老头，他很有钱，阅历丰富，但青春已逝。

[tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evri] [gɜːl] [meɪ] ['prɒpəli] [rɪ'gɑːd]
to give in exchange for that intoxication which every girl may properly regard
到 给 在 交换 为了 那 中毒 哪个 每一个 女孩 可能 适当地 看待
[hɜː(r); hə(r)] ['lɔːfl] [gɪft] ?
her lawful gift ?
她 合法的 礼物 ?

用这种醉意来交换，而这种醉意，每个女孩都可以理所当然地视为她合法的礼物?

[ʌn'daʊtɪdli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['hʌzbənd] , [æz; əz] ['hʌzbəndz] [gəʊ] , [ðæn; ðən] [maɪ]

Undoubtedly	**I**	**should**	**make**	**a**	**better**	**husband**	**,**	**as**	**husbands**	**go**	**,**	**than**	**my**
无疑	我	应该	制作	一个	更好的	丈夫	,	作为	丈夫们	去	,	比	我的

[rəʊ'mæntɪk] ['nefjuː] ,

romantic	**nephew**	**,**
浪漫的	侄子	,

毫无疑问，就丈夫这个角色而言，我应该比我那浪漫的侄子更称职。

[ænd; ənd] ['eni] ['wʊmən] [ɒv; əv] [reə(r)] ['kɒmən] [sens] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	**any**	**woman**	**of**	**rare**	**common**	**sense**	**would**	**see**	**the**	**advantages**	**of**	**my**	**position**
和	任何	女士	的	稀有的	常见的	感觉	会	看	这	优势	的	我的	位置

,

,

,

任何一个稍有常识的女人都会明白我这种立场的优势。

[bʌt; bət] [waɪ] ['bɜːd(ə)n] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ðæt] [reə(r)] ['kɒmən] [sens] [wɪtʃ] [rɒbz] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv]

but	**why**	**burden**	**a**	**woman**	**with**	**that**	**rare**	**common**	**sense**	**which**	**robs**	**her**	**of**
但	为什么	负担	一个	女士	和	那	稀有的	常见的	感觉	哪个	抢劫	她	的

[ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] ?

the	**first**	**and**	**sweetest**	**of**	**her**	**dreams**	**?**
这	第一的	和	最甜美的	的	她	梦境	?

但为什么要让女人背负那种罕见的常识，剥夺她最初也是最甜蜜的梦想呢?

[nəʊ] , [dʒɒn] ['stænəp] , [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [paɪp] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)]

No	**,**	**John**	**Stanhope**	**,**	**go**	**back**	**to**	**your**	**pipe**	**and**	**your**	**books**	**and**	**your**
不	,	约翰	斯坦霍普	,	去	后退	到	你的	管道	和	你的	图书	和	你的

['gɑːdnɪŋ] ,

gardening	**,**
园艺	,

不，约翰·斯坦霍普，回去抽你的烟斗，读你的书，打理你的花园吧。

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɒv; əv] ['selfɪʃ] , ['ɪndələnt] [duː; də] - ['nʌθɪŋ] .

your	**life**	**of**	**selfish**	**,**	**indolent**	**do**	**-**	**nothing**	**.**
你的	生活	的	自私	,	懒惰的	做	-	没有什么	.

你过着自私、懒惰、无所事事的生活。

[teɪk] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [məʊst] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] .

Take	**life**	**as**	**it**	**comes**	**most**	**easily**	**and**	**naturally**	**.**
拿	生活	作为	它	来	最多	容易地	和	自然	.

顺其自然，轻松自在地生活。

[baɪ] ['speərɪŋ] [wʌn] [hɑːt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [tuː] .

By	**sparing**	**one**	**heart**	**you**	**may**	**save**	**two**	**.**
经过	节省	一	心	你	可能	节省	二	.

救一颗心，或许能救两颗心。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nefjuː] [ɒv; əv] [maɪn] — [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] , ['mænli] ['feləʊ] [hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self] [wen]

And	**that**	**nephew**	**of**	**mine**	**—**	**what**	**a**	**fine**	**,**	**manly**	**fellow**	**he**	**proved**	**himself**	**when**
和	那	侄子	的	矿	—	什么	一个	美好的	,	男子气概	同伴	他	已证实	他自己	什么时候

[pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] !

put	**to**	**the**	**test**	**!**
放	到	这	测试	!

我的那个侄子——他真是个优秀、有男子气概的小伙子，经受住了考验!

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] [biːn] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [baɪ]

The	**governor**	**had**	**been**	**good**	**to**	**him**	**and**	**he**	**was**	**going**	**to**	**stand**	**by**
这	州长	有	到过	好的	到	他	和	他	曾是	去	到	站立	经过

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

the	**governor**	**.**
这	州长	.

州长对他很好，他要支持州长。

[haʊ] [maɪ] [hɑːt] [dʒʌmpt] ,
How my heart jumped ,
如何 我的 心 跳了起来 ,

我的心猛地一跳，

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [wɔːm] ['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['kɒk(ə)lz] [æz; əz] [ai]
and what a warm little feeling there was about the internal cockles as I
和 什么 一个 温暖的 小的 感觉 那里 曾是 关于 这 内部的 鸟蛤 作为 我
[ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
recalled his words .
召回 他的 字 .

回想起他的话语，我心中涌起一股暖流。

['breɪvli] [sed] , [maɪ]
Bravely said , my
勇敢地 说 , 我的

勇敢地说，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[bɔɪ] , [ænd; ənd] ['nəʊbli] [dʌn] !
boy , and nobly done !
男生 , 和 高贵地 完毕 !

好样的，干得漂亮!

[ai] [fɪə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['dʒenərəs] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['sɪlviə] —
I fear I should not have been so generous at your age , and with Sylvia —
我 害怕 我 应该 不是 有 到过 所以 慷慨的 在 你的 年龄 , 和 和 西尔维娅 —

恐怕在你那个年纪，以及对西尔维娅，我不该那么慷慨——

[ænd; ənd] [wɪð] ['sɪlviə] !
And with Sylvia !
和 和 西尔维娅 !

还有西尔维娅!

[haʊ] [ðə; ði] [pɑːst] ['kraʊdɪd] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] !
How the past crowded back at the thought of her !
如何 这 过去的 挤 后退 在 这 想法 的 她 !

一想到她，往事就涌上心头!

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [əʊld] ['driːmə(r)] ,
Who are you , old dreamer ,
WHO 是 你 , 老的 梦想家 ,

你是谁，老梦想家?

[huː] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [gɪft] [ðə; ði] [gʊd] [gɒdz] [prə'vaɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪˌdeɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [tuː; tə]
who neglected the gift the good gods provided in the heydey of your youth to
WHO 被忽视的 这 礼物 这 好的 神 假如 在 这 嘿嘿 的 你的 青年 到
[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ?
return to chase the phantom of the past ?
返回 到 追赶 这 幻影 的 这 过去的 ?

谁辜负了上天在你青春鼎盛时期赐予你的礼物，让你回去追逐过去的幻影?

[bɪ'haɪnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊd] , ['seɪlɪŋ] [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nɔːθ] , ['sɪlviə] [meɪ] [biː; bi] ['piːpɪŋ] [æt; ət]
Behind that little white cloud , sailing far into the north , Sylvia may be peeping at
在后面 那 小的 白色的 云 , 帆船 远的 进入 这 北 , 西尔维娅 可能 是 偷窥 在
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

在那朵飘向北方的小白云后面，西尔维娅或许正在偷窥你。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] ['wuːə(r)] .

and	smiling	at	the	delusion	of	her	ancient	wooer	.
和	微笑	在	这	错觉	的	她	古老的	求爱者	.

她对着老求婚者的妄想报以微笑。

[ɔː(r)] [waɪ] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pliːdɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] — ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld]

Or	why	not	think	that	she	is	pleading	with	you	—	pleading	for	her	child
或者	为什么	不是	思考	那	她	是	恳求	和	你	—	恳求	为了	她	孩子

[ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvə(r)] ,

and	the	lover	,
和	这	情人	,

或者为什么不考虑一下，她是在恳求你——为她的孩子和情人恳求你呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [els] ,

as	she	might	have	pleaded	for	herself	and	somebody	else	,
作为	她	可能	有	恳求	为了	她自己	和	某人	别的	,

她或许会为自己和其他人求情，

[hæd; həd] ['sʌmbədi] [els] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ?

had	somebody	else	known	his	own	heart	before	it	was	too	late	?
有	某人	别的	已知	他的	自己的	心	前	它	曾是	也	晚的	?

在为时已晚之前，是否有人了解过他的内心?

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,

I	watched	the	white	cloud	as	it	passed	on	and	on	,
我	观看	这	白色的	云	作为	它	通过了	在	和	在	,

我看着那团白云缓缓飘过，

['grəʊɪŋ] [smɔːlə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ri'siːdid] .

growing	smaller	and	fainter	as	it	receded	.
生长	较小的	和	较暗	作为	它	消退	.

随着距离的拉远，它变得越来越小，越来越暗。

[ai] ['set(ə)ld] [bæk] [stɪl] [diːpə(r)] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [saɪd] .

I	settled	back	still	deeper	in	my	chair	and	sighed	.
我	定居	后退	仍然	更深	在	我的	椅子	和	叹了口气	.

我更深地靠在椅子上，叹了口气。

[ænd; ənd] [ðen] — [əʊ] [ʌn'wɜːði] [naɪt] [ɒv; əv] [lʌv] ! — [ænd; ənd] [ðen] , [ai] [fel] [ə'sliːp] .

And	then	—	O	unworthy	knight	of	love	!	—	and	then	,	I	fell	asleep	.
和	然后	—	哦	不配	骑士	的	爱	!	—	和	然后	,	我	跌倒	睡着了	.

然后——哦，不配的爱情骑士！——然后，我就睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ai]

I
我

我

[en][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz][ə'stɜː] , [ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] ,

N	the	morning	,	before	the	family	was	astir	,	I	wrote	a	note	,
N	这	早晨	,	前	这	家庭	曾是	搅拌	,	我	写道	一个	笔记	,

那天早上，趁着家人还没起床，我写了一张纸条。

['pliːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] [kɔːl] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

pleading	**a**	**sudden**	**and**	**imperative**	**call**	**to**	**town**	**,**	**and**	**vanished**	**for**	**the**
恳求	一个	突然	和	至关重要的	称呼	到	镇	,	和	消失了	为了	这

[deɪ] .

day	**.**
天	.

他突然接到一个紧急的进城电话，然后就消失了一天。

[ai] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [maɪ'self] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

I	**argued**	**with**	**myself**	**that**	**such**	**a**	**step**	**was**	**a**	**delicate**	**consideration**	**for**	**a**
我	争论	和	我	那	这样的	一个	步	曾是	一个	精美的	考虑	为了	一个

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	**woman**	**,**
年轻的	女士	,

我内心挣扎着，认为对于一个年轻女性来说，采取这样的步骤是一个需要谨慎考虑的问题。

[huː] , ['hævɪŋ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

who	**,**	**having**	**listened**	**to**	**a**	**confession**	**of**	**love**	**a**	**few**	**hours**	**before**	**,**
WHO	,	拥有	听着	到	一个	忏悔	的	爱	一个	很少	小时	前	,

几个小时前，他刚刚听完一段爱情告白，

[wʊd] [biː; bi] ['hɑːdli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [iːz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

would	**be**	**hardly**	**at**	**her**	**ease**	**at**	**a**	**breakfast**	**-**	**table**	**conversation**	**.**
会	是	几乎	在	她	舒适	在	一个	早餐	-	桌子	对话	.

她恐怕很难在餐桌上的谈话中感到自在。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ'self] ,

Incidentally	**I**	**was**	**not**	**altogether**	**sure**	**of**	**myself**	**,**
顺便	我	曾是	不是	共	当然	的	我	,

顺便说一句，我当时对自己并不完全自信。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [baɪ] [æn; ən] ['eksələnt] [naɪts] [sliːp] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə]

although	**I**	**was**	**much**	**refreshed**	**by**	**an**	**excellent**	**night's**	**sleep**	**which**	**comes**	**to**
虽然	我	曾是	很多	焕然一新	经过	一个	出色的	夜晚	睡觉	哪个	来	到

['evri] [fə'lɒsəfə(r)] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz]

every	**philosopher**	**with**	**courage**	**and**	**strength**	**to**	**rise**	**above**	**the**	**unpleasant**	**things**
每一个	哲学家	和	勇气	和	力量	到	上升	多于	这	令人不快的	事物

[ɒv; əv] [laɪf] .

of	**life**	**.**
的	生活	.

虽然我睡了个好觉，精神焕发，但这对于每个有勇气和力量超越生活中不愉快事情的哲学家来说都是理所当然的。

[ɪf] ['fɪlɪs] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːf] ,

If	**Phyllis**	**had**	**yielded**	**to**	**an**	**emotion**	**of**	**grief**	**,**
如果	菲利斯	有	产生	到	一个	情感	的	悲伤	,

如果菲利斯屈服于悲伤的情绪，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [met] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] .

there	**was**	**little**	**trace**	**of**	**it**	**when**	**we**	**met**	**at**	**evening**	**.**
那里	曾是	小的	痕迹	的	它	什么时候	我们	遇见	在	晚上	.

我们晚上见面时，几乎看不出它的踪迹。

[ai] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['peɪlə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [æt; ət] [taɪmz] [siːmd]

I	**fancied**	**that**	**she**	**was**	**somewhat**	**paler**	**,**	**and**	**her**	**manner**	**at**	**times**	**seemed**
我	幻想	那	她	曾是	有些	肤色较浅	,	和	她	方式	在	时代	似乎

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɪstləs] ,

a	**little**	**listless**	**,**
一个	小的	蔫	,

我感觉她的脸色似乎苍白了一些，而且有时显得有些无精打采。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [dɪ'miːnə(r)] .

but	otherwise	there	was	no	great	departure	from	her	usual	demeanor	.
但	否则	那里	曾是	不	伟大的	离开	从	她	通常	风度	.

但除此之外，她的举止与往常并无太大不同。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn]

As	for	myself	the	long	sunshine	of	a	summer	day	and	the	conviction
作为	为了	我	这	长的	阳光	的	一个	夏天	天	和	这	定罪

[ðæt] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [roʊl]

that	at	last	the	opportunity	had	come	to	me	to	play	the	rôle
那	在	最后的	这	机会	有	来	到	我	到	玩	这	角色

至于我自己，则是夏日漫长的阳光，以及终于有机会扮演这个角色的信念。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪnə(r)]['hɪərəʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [ə'maunt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['bɔɪənsi] .

of	a	minor	hero	gave	me	a	peace	that	amounted	almost	to	buoyancy	.
的	一个	次要的	英雄	给予	我	一个	和平	那	金额	几乎	到	浮力	.

对一位小英雄的崇拜让我感到无比平静，几乎如释重负。

[nəʊ] [niːd] [hæd; həd][ai][ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌsti] [əʊld] [fə'lɑːsəfərz] [ri'pəuz] [ɒn][maɪ]

No	need	had	I	of	the	teachings	of	the	musty	old	philosophers	reposing	on	my
不	需要	有	我	的	这	教义	的	这	发霉的	老的	哲学家	休息	在	我的

['bʊkʃelvz] .

bookshelves	.
书架	.

我完全不需要书架上那些陈旧哲学家们的教诲。

[dʒɒn] ['stænəp] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)][ɒv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz]

John	Stanhope	had	learned	more	of	life	in	a	few	short	hours	than	all	his
约翰	斯坦霍普	有	学习	更多的	的	生活	在	一个	很少	短的	小时	比	全部	他的

[təʊmz] [kʊd; kəd] [ɪm'pɑːt] .

tomes	could	impart	.
巨著	可以	传授	.

约翰·斯坦霍普在短短几个小时内学到的人生道理，比他所有著作所能传授的还要多。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [hæd; həd] [helpt] [hɪm] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ˌdaɪəg'nəʊsɪŋ][ðə; ði] [keɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ;

His	books	had	helped	him	many	times	in	diagnosing	the	cases	of	his	friends	;
他的	图书	有	帮助	他	许多	时代	在	诊断	这	案例	的	他的	朋友们	;

他的书籍曾多次帮助他诊断朋友的病情；

[wen] [dʒɒn] [fel] [ɪl] [ðeɪ] [mɒkt] [ænd; ənd] [dɪ'siːvd] [hɪm] .

when	John	fell	ill	they	mocked	and	deceived	him	.
什么时候	约翰	跌倒	患病的	他们	嘲笑	和	受骗	他	.

约翰生病时，他们嘲笑他、欺骗他。

['ɒpətjuːnli] [ɪ'nʌf] ['fɪlɪs] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

Opportunely	enough	Phyllis	followed	me	into	the	library	,
巧	足够的	菲利斯	随后	我	进入	这	图书馆	,

恰巧菲利斯跟着我进了图书馆。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stuːl] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

and	when	at	my	request	she	sat	on	a	little	stool	at	my	feet	,
和	什么时候	在	我的	要求	她	卫星	在	一个	小的	凳子	在	我的	脚	,

应我的要求，她坐在我脚边的小凳子上。

[ænd; ənd][ai][held][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [lait] [heə(r)] , [ə; eɪ] [pæŋ] [went]

and	I	held	her	hand	and	stroked	her	soft	light	hair	,	a	pang	went
和	我	握住	她	手	和	抚摸	她	柔软的	光	头发	,	一个	疼痛	去

[θruː] [maɪ] [hɑːt] ,

through	my	heart	,
通过	我的	心	,

我握着她的手，抚摸着她柔软的浅色头发，一阵心痛袭来。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][nɪə(r)][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

for	I	felt	that	she	might	be	near	me	for	the	last	time	.
为了	我	毛毡	那	她	可能	是	靠近	我	为了	这	最后的	时间	.

因为我感觉这可能是她最后一次在我身边了。

[ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] [hæd; həd] [jet] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] .

The	philosopher	had	yet	much	to	learn	.
这	哲学家	有	然而	很多	到	学习	.

这位哲学家还有很多东西要学。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['saɪlənt] .

For	several	minutes	we	were	both	silent	.
为了	一些	分钟	我们	是	两个都	沉默的	.

我们两人沉默了好几分钟。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ai][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ðəʊ] [ai] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː]

Of	the	two	I	was	doubtless	the	more	ill	at	ease	,	though	I	concealed	it
的	这	二	我	曾是	毫无疑问	这	更多的	患病的	在	舒适	,	尽管	我	暗	它

['breɪvli] .

bravely	.
勇敢地	.

两人之中，我无疑更感到不自在，尽管我勇敢地掩饰了这一点。

" ['fɪlɪs] , " [ai] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][get]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)]

"	Phyllis	,	"	I	said	at	last	,	"	did	you	ever	get	over	a	childish	fondness	for
"	菲利斯	,	"	我	说	在	最后的	,	"	做过	你	曾经	得到	超过	一个	幼稚	喜爱	为了

['feəri] - ['stɔːriz] ?

fairy	-	stories	?
仙女	-	故事	?

“菲利斯，”我最后说道，“你有没有克服过孩童时期对童话故事的喜爱？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] — [wɒz; wəz][ai] [rɒŋ]

"	She	smiled	at	this	—	was	I	wrong
"	她	微笑	在	这	—	曾是	我	错误的

她对此笑了——难道我错了？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ɪn] ['fænsi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['sædnəs] ? — [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] : " [ai]

in	fancying	that	her	smile	was	that	of	sadness	?	—	and	answered	:	"	I
在	幻想	那	她	微笑	曾是	那	的	悲伤	?	—	和	回答	:	"	我

[həʊp] [nɒt] . "

hope	not	.	"
希望	不是	.	"

我以为她的笑容里带着悲伤？——她回答说：“我希望不是。”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , " [ai] [went] [ɒn] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] ['pætɪŋ] [ðə; ði][hænd][ai][held]

" **Because** **,** " **I** **went** **on** **,** **bending** **over** **and** **affectionately** **patting** **the** **hand** **I** **held**

" 因为 , " 我 去 在 , 弯曲 超过 和 亲切地 轻拍 这 手 我 握住

,

,

,

“因为，”我继续说道，弯下腰，亲昵地拍了拍我握着的那只手。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feəri] - [teɪl] [hæz; həz] [biːn] ['rʌnɪŋ] [θruː] [maɪ] [hed] [ɔːl] [deɪ] ,

" **a** **little** **fairy** **-** **tale** **has** **been** **running** **through** **my** **head** **all** **day** **,**

" 一个 小的 仙女 - 故事 有 到过 跑步 通过 我的 头 全部 天 ,

“我今天脑子里一直萦绕着一个小小的童话故事，”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pɑːs] [ɒn]

and **I** **have** **decided** **that** **you** **shall** **be** **the** **first** **to** **hear** **it** **and** **pass** **on**

和 我 有 决定 那 你 将 是 这 第一的 到 听到 它 和 经过 在

[ɪts] ['merɪts] .

its **merits** **.**

它是 优点 .

我已经决定让你第一个听到它，并把它的优点传达出去。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , " [ai] ['ædɪd] ['geɪlɪ] , " [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][jɔː(r); jə(r)][əˈpruːv(ə)l][ai] [meɪ] [wɪʃ]

And **because** **,** **"** **I** **added** **gayly** **,** **"** **if** **it** **has** **your** **approval** **I** **may** **wish**

和 因为 , " 我 额外 同性恋地 , " 如果 它 有 你的 赞同 我 可能 希望

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

to **publish** **it** **.**

到 发布 它 .

“而且，”我高兴地补充道，“如果得到您的同意，我可能希望发表它。”

[ʃæl; ʃəl][ai] [bɪˈgɪn] ?

Shall **I** **begin** **?**

将 我 开始 ?

我该开始吗?

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] — [ai][kʊd; kəd][sweə(r)] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪərinəs] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

" **She** **nodded** **her** **head** **—** **I** **could** **swear** **now** **to** **the** **weariness** **the** **poor**

" 她 点头 她 头 — 我 可以 发誓 现在 到 这 疲劳 这 贫穷的

[tʃaɪld] [wɒz; wəz][səʊ] ['stɔːntʃli] ['faɪtɪŋ] — [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒf] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['sʌnset] .

child **was** **so** **staunchly** **fighting** **—** **and** **looked** **off** **toward** **the** **sunset** **.**

孩子 曾是 所以 坚定地 斗争 — 和 看起来 离开 朝向 这 日落 .

“她点了点头——我现在可以发誓，这个可怜的孩子正在顽强地抵抗着疲惫——然后望向落日。

" [wʌns] [əˈpɒn][ə; eɪ] [taɪm] — [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [kənˈvenʃən(ə)l] — [ðeə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

" **Once** **upon** **a** **time** **—** **you** **see** **that** **I** **am** **conventional** **—** **there** **lived** **a** **beautiful**

" 一次 之上 一个 时间 — 你 看 那 我 是 传统的 — 那里 居住地 一个 美丽的

[jʌŋ] [ˌprɪnˈses] ,

young **princess** **,**

年轻的 公主 ,

从前——你看，我很循规蹈矩——住着一位美丽的年轻公主，

[ɒn] [huːm] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [əʊld] [trɒl] [hæd; həd][kɑːst][æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] .

on **whom** **a** **wicked** **old** **troll** **had** **cast** **an** **evil** **eye** **.**

在 谁 一个 邪恶 老的 巨魔 有 投掷 一个 邪恶的 眼睛 .

一个邪恶的老巨魔对他投下了邪恶的目光。

[naʊ] [ðɪs] ['wɪkɪd] [trɒl] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['hɪdiəs] [æz; əz] [ðə; ði] [trɒlz; trəʊlz] [wiː; wi] [siː] [ɪn] ['aʊə(r)] ['feəri] -

Now	this	wicked	troll	was	not	so	hideous	as	the	trolls	we	see	in	our	fairy	-
现在	这	邪恶	巨魔	曾是	不是	所以	可怕	作为	这	喷子	我们	看	在	我们的	仙女	-

[bʊks] — [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['wɪkɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi]

books	—	I	must	say	that	—	but	he	was	so	wicked	that	even	this	deficiency
图书	—	我	必须	说	那	—	但	他	曾是	所以	邪恶	那	甚至	这	不足

[kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'skjuːs] [hɪm] .

could	not	excuse	him	.
可以	不是	原谅	他	.

虽然这个邪恶的巨魔不像我们在童话书中看到的巨魔那样丑陋——我必须这么说——但他实在太邪恶了，即使这一点缺陷也不能成为他犯罪的理由。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] — [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz]

The	princess	was	as	young	and	innocent	—	I	was	going	to	say	as
这	公主	曾是	作为	年轻的	和	清白的	—	我	曾是	去	到	说	作为

['sɪmp(ə)l] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

simple	—	as	she	was
简单的	—	作为	她	曾是

公主就像她本人一样年轻天真——我本来想说她很单纯——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [trɒl] [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

beautiful	,	and	the	wicked	troll	talked	so	much	of	his	experience	in	the	world	,
美丽的	,	和	这	邪恶	巨魔	谈话	所以	很多	的	他的	经验	在	这	世界	,

美丽，而那个邪恶的巨魔却滔滔不绝地讲述着他的人生经历。

[ænd; ənd] ['bəʊstɪd] [səʊ] ['hjuːdʒli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ʃaɪnɪŋ]

and	boasted	so	hugely	of	his	wealth	and	generosity	and	other	shining
和	吹嘘	所以	非常	的	他的	财富	和	慷慨	和	其他	灼灼

['vɜːtjuːz] ,

virtues	,
美德	,

他极尽夸耀自己的财富、慷慨和其他光辉美德，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['faɪəd] ,

that	the	imagination	of	the	poor	little	princess	was	quite	fired	,
那	这	想像力	的	这	贫穷的	小的	公主	曾是	相当	被解雇	,

可怜的小公主的想象力被彻底激发了出来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['flætəd] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]

and	she	was	flattered	into	thinking	that	here	was	a	treasure	not	to	be
和	她	曾是	受宠若惊	进入	思维	那	这里	曾是	一个	宝藏	不是	到	是

['laɪtli] [pʊt] [ə'saɪd] .

lightly	put	aside	.
轻轻	放	旁边	.

她受宠若惊，认为这是一份不容轻易放手的珍宝。

[ænd; ənd] [səʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,

And	so	,	in	a	foolish	moment	she	consented	to	be	his	bride	,
和	所以	,	在	一个	愚蠢	片刻	她	同意	到	是	他的	新娘	,

于是，她一时糊涂，答应嫁给他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] — [aɪ] [bɪ'liːv] [trɒlz; trəʊlz][duː; də][hæv; həv]

and	he	took	her	away	to	his	castle	—	I	believe	trolls	do	have
和	他	采取	她	离开	到	他的	城堡	—	我	相信	喷子	做	有

['kɑːslz] — [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

castles	—	to	make	ready	for	the	marriage	.
城堡	—	到	制作	准备好	为了	这	婚姻	.

他把她带到他的城堡——我相信巨魔也有城堡——为婚礼做准备。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

While	the	preparations	were	going	on	,
尽管	这	准备工作	是	去	在	,

在准备工作进行的同时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [əʊld] [trɒl] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [gliː] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	wicked	old	troll	was	laughing	with	glee	to	think	how	he	had
和	这	邪恶	老的	巨魔	曾是	笑	和	高兴	到	思考	如何	他	有

[dɪ'luːdɪd] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ,

deluded	a	princess	,
妄想	一个	公主	,

邪恶的老巨魔得意地大笑，想着自己是如何欺骗了一位公主。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [prɪns] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] ,

a	handsome	young	prince	appeared	on	the	scene	,
一个	英俊的	年轻的	王子	出现	在	这	场景	,

一位英俊的年轻王子出现在众人面前。

[ænd; ənd] [wɒt] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] ['kɒntrɑːst] [hɪm] [wɪð]

and	what	so	natural	as	that	the	princess	should	immediately	contrast	him	with
和	什么	所以	自然的	作为	那	这	公主	应该	立即地	对比	他	和

[ðə; ði] [trɒl] .

the	troll	.
这	巨魔	.

公主理所当然地会立刻将他与巨魔进行对比。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , ['ɔːlsəʊ] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ,

And	it	came	about	,	also	quite	naturally	,
和	它	来了	关于	,	还	相当	自然	,

而且，这一切的发生也是顺理成章的。

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [njuː] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

that	before	the	prince	and	the	princess	knew	that	anything	was	happening	,
那	前	这	王子	和	这	公主	知道	那	任何事物	曾是	发生	,

王子和公主还没反应过来发生了什么事，

[ðeɪ] [fel] [səʊ] ['vaɪələntli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːz] ,

they	fell	so	violently	in	love	with	each	other	that	the	birds	,	and	the	bees	,
他们	跌倒	所以	暴力	在	爱	和	每个	其他	那	这	鸟类	,	和	这	蜜蜂	,

他们彼此深深相爱，以至于鸟儿和蜜蜂都为之倾倒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɪrəlz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [sæŋ] [ænd; ənd]

and	the	flowers	in	the	garden	,	and	the	squirrels	in	the	trees	sang	and
和	这	花朵	在	这	花园	,	和	这	松鼠	在	这	树木	唱	和

[hʌmd]

hummed
哼唱

花园里的花朵，树上的松鼠，都在歌唱和哼唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] ['gɔsip] [ænd; ənd] ['tʃætə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	gossiped	and	chattered	about	it	.
和	闲聊	和	喋喋不休	关于	它	.

他们对此议论纷纷，窃窃私语。

" [hɪə(r)][ai] [pɔːzd] .

"	Here	I	paused	.
"	这里	我	暂停	.

我停顿了一下。

['fɪlɪs] [dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp] ,

Phyllis	did	not	look	up	,
菲利斯	做过	不是	看	向上	,

菲利斯没有抬头。

[bʌt; bət][ai][felt][ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [rʌn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [æz; əz][ai] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd]

but	I	felt	a	shiver	run	through	her	body	as	I	stroked	her	hair	and
但	我	毛毡	一个	颤抖	跑步	通过	她	身体	作为	我	抚摸	她	头发	和

[pʊt][maɪ][ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [kə'res] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] .

put	my	arm	around	her	shoulder	to	caress	away	her	fear	.
放	我的	手臂	大约	她	肩膀	到	抚摸	离开	她	害怕	.

但当我抚摸她的头发，并将手臂搭在她的肩膀上，试图驱散她的恐惧时，我感觉到她浑身一颤。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [æt; ət]

"	But	it	happened	that	although	the	princess	was	so	much	in	love	that	at
"	但	它	发生	那	虽然	这	公主	曾是	所以	很多	在	爱	那	在

[taɪmz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɒtn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [trɒl] ,

times	she	must	have	forgotten	even	the	existence	of	the	old	troll	,
时代	她	必须	有	被遗忘的	甚至	这	存在	的	这	老的	巨魔	,

但是，尽管公主深爱着老巨魔，有时她甚至会忘记他的存在。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [pə'zest] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪn'tɜːn(ə)l]

she	was	still	possessed	of	that	most	inconvenient	and	annoying	internal
她	曾是	仍然	拥有	的	那	最多	不方便	和	恼人的	内部的

[ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋgləənd] ['kɒnʃəns] ,

arrangement	which	we	call	the	New	England	conscience	,
安排	哪个	我们	称呼	这	新的	英格兰	良心	,

她仍然保留着那种我们称之为“新英格兰良心”的、极其不便和令人恼火的内在特质。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪð] [mɔː(r)]['ɑːdə(r)][ðæn; ðən]

and	one	night	,	when	the	prince	had	declared	his	love	with	more	ardor	than
和	一	夜晚	,	什么时候	这	王子	有	声明	他的	爱	和	更多的	热情	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

一天晚上，王子比平时更加热情地向她表白时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][pɑːst] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [trɒl] ,

she	remembered	the	past	,	how	she	had	promised	to	marry	the	troll	,
她	记得	这	过去的	,	如何	她	有	承诺	到	结婚	这	巨魔	,

她想起了过去，想起了她曾答应嫁给那个巨魔的事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [æz; əz][ɔːl] [gʊd] [prɪn'sesɪs] [duː; də] .

and	how	she	must	keep	her	word	,	as	all	good	princesses	do	.
和	如何	她	必须	保持	她	单词	,	作为	全部	好的	公主们	做	.

她必须信守诺言，就像所有善良的公主一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ʌpraɪt] [jʌŋ] [mæn] , [məʊst] ['fuːlɪʃli] ['lɪsnd]

And	the	prince	,	who	was	a	very	upright	young	man	,	most	foolishly	listened
和	这	王子	,	WHO	曾是	一个	非常	直立	年轻的	男人	,	最多	愚蠢地	听着

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

而那位王子，一个非常正直的年轻人，却愚蠢地听信了她的话。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

and	agreed	to	give	her	up	.
和	同意	到	给	她	向上	.

并同意放弃她。

[ˌweərə'pɒn] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] , ['hævɪŋ] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best]

Whereupon	these	poor	children	,	having	resolved	that	it	was	for	the	best
于是	这些	贫穷的	孩子们	,	拥有	已解决	那	它	曾是	为了	这	最好的

一
二
二

于是，这些可怜的孩子们认定，这样做是最好的——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老傻瓜的浪漫故事(The Romance of an Old Fool)
第5/5页

" ['fɪlɪs] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" Phyllis looked up quickly .
" 菲利斯 看起来 向上 迅速地 .

菲利斯猛地抬起头。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] , [hɑːf][ɒv; əv][fɪə(r)] , [hɑːf][ɒv; əv]
Her face was white , and a look , half of fear , half of
她 脸 曾是 白色的 , 和 一个 看 , 一半 的 害怕 , 一半 的

她脸色苍白，神情一半是恐惧，一半是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[rɪ'prəʊtʃ] , [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
reproach , came to her eyes .
责备 , 来了 到 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝责备。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
She sank down and hid her face in her hands .
她 沉没 向下 和 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

她瘫坐在地上，双手捂住了脸。

[bəuθ][maɪ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ai]['iːv(ə)n] [lɑːft] .
Both my arms were around her and I even laughed .
两个都 我的 武器 是 大约 她 和 我 甚至 笑了 .

我双臂环抱着她，甚至还笑了。

" [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] , " [ai] ['wɪspəd] , " [doʊnt] [gɪv] [wei] [jet] .
" Dear little princess , " I whispered , " don't give way yet .
" 亲爱的 小的 公主 , " 我 低声说道 , " 不 给 方式 然而 .

“亲爱的小公主，”我轻声说道，“不要放弃。”

[ðə; ði] [best] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] .
The best is still to come .
这 最好的 是 仍然 到 来 .

最好的还在后头。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['feəri] - [teɪl] [ænd; ənd][ɔːl] ['feəri] - [teɪlz; 'teɪliːz]
For you must remember that this is a fairy - tale and all fairy - tales
为了 你 必须 记住 那 这 是 一个 仙女 - 故事 和 全部 仙女 - 故事
[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['endɪŋ] .
have a good ending .
有 一个 好的 结束 .

你要记住，这是一个童话故事，而所有的童话故事都有一个美好的结局。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ʃɔːt] , [ðɪs] ['wɪkɪd] [əʊld] [trɒl] [wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ] [trɒl] [æt; ət]
And , to make a long story short , this wicked old troll was not a troll at
和 , 到 制作 一个 长的 故事 短的 , 这 邪恶 老的 巨魔 曾是 不是 一个 巨魔 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

长话短说，这个邪恶的老巨魔根本不是巨魔。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['feəri] - ['gɒdmʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [p'ɜːpəsɪz] .

but	a	fairy	-	godmother	,	who	had	taken	the	form	for	good	purposes	.
但	一个	仙女	-	教母	,	WHO	有	已采取	这	形式	为了	好的	目的	.

但她是一位仙女教母，为了好意化身为仙女教母。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['feəri] - ['gɒdfɑːðə(r)] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['feəri] -

I	would	have	said	fairy	-	godfather	,	but	I	have	never	come	across	a	fairy	-
我	会	有	说	仙女	-	教父	,	但	我	有	绝不	来	穿过	一个	仙女	-

['gɒdfɑːðə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ] ['riːdɪŋ] ,

godfather	in	all	my	reading	,
教父	在	全部	我的	阅读	,

我本来想说是“仙女教父”，但我读过的所有书籍中从未见过“仙女教父”这样的人物。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][biː; bi] ['truːθfl] .

and	I	must	be	truthful	.
和	我	必须	是	真实	.

我必须说实话。

[wel] , [ðə; ði]['feəri] - ['gɒdmʌðə(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv][taɪm] — [ænd; ənd] , [ɒv; əv]

Well	,	the	fairy	-	godmother	came	along	right	in	the	nick	of	time	—	and	,	of
出色地	,	这	仙女	-	教母	来了	沿着	正确的	在	这	缺口	的	时间	—	和	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

幸好仙女教母及时出现——当然，

[juː; jʊ] [nəʊ] [huː] ['mærid] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] ?

you	know	who	married	and	lived	happily	ever	after	?
你	知道	WHO	已婚	和	居住地	快乐地	曾经	后	?

你知道谁结婚后过上了幸福的生活吗?

" [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] ['bɒdi] [təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	The	convulsive	movement	of	the	poor	child's	body	told	me	she	was
"	这	痉挛	移动	的	这	贫穷的	孩子的	身体	讲述	我	她	曾是

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

“从可怜的孩子身体的抽搐中，我得知她在哭泣。”

[ænd; ənd][ai] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [hɑːd] - [hɑːtɪd] , [æz; əz][ɔːl]

And	I	,	being	a	philosopher	,	and	more	or	less	hard	-	hearted	,	as	all
和	我	,	存在	一个	哲学家	,	和	更多的	或者	较少的	难的	-	心地	,	作为	全部

[fə'lɑːsəfərz] [ɑː(r); ə(r)] ,

philosophers	are	,
哲学家	是	,

而我，身为哲学家，又或多或少有些铁石心肠，就像所有哲学家一样，

[let][hɜː(r); hə(r)] [wiːp] [ɒn] .

let	her	weep	on	.
让	她	哭泣	在	.

让她继续哭吧。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hɑːdli] ['ɔːdəbl] :

Presently	she	said	in	a	voice	hardly	audible	:
目前	她	说	在	一个	嗓音	几乎	可听见的	:

她随即用几乎听不见的声音说道:

" [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['prɒmɪs] [ænd; ənd][aɪ] [ment]

"	I	gave	you	my	promise	and	I	meant
"	我	给予	你	我的	承诺	和	我	意思是

我向你许下了承诺，而且我是认真的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .
to keep it .
到 保持 它 .

保留它。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [səʊ][hɑːd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] . "
I am trying so hard to keep it . "
我 是 尝试 所以 难的 到 保持 它 . "

我正在努力想留住它。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [bʌt; bət] [waɪ] [traɪ] ?
" Of course you are , little girl , but why try ?
" 的 课程 你 是 , 小的 女孩 , 但 为什么 尝试 ?

“当然你是，小姑娘，但为什么要尝试呢？”

[ə; eɪ][bæd] ['prɒmɪs] [ɪz][fɑː(r)]['betə(r)]['brəʊkən][ðæn; ðən] [kept] , [ænd; ənd] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
A bad promise is far better broken than kept , and , come to think of it
一个 坏的 承诺 是 远的 更好的 破碎的 比 保留 , 和 , 来 到 思考 的 它
,
,
,

违背糟糕的承诺远比遵守要好得多，而且，仔细想想，

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .
I am not at all sure that I am anxious to have you keep it .
我 是 不是 在 全部 当然 那 我 是 焦虑的 到 有 你 保持 它 .

我一点也不确定我是否希望你保留它。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][maɪ] [əʊn]
How do you know that I am not making a desperate effort to secure my own
如何 做 你 知道 那 我 是 不是 制作 一个 绝望的 努力 到 安全的 我的 自己的
[rɪ'liːs] ?
release ?
发布 ?

你怎么知道我不是在拼命争取获释?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðiː] [tɪəz] [ɪn][maɪ]
" She raised her head quite unexpectedly and caught me with the tears in my
" 她 提高 她 头 相当 不料 和 捕捉 我 和 这 眼泪 在 我的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她突然抬起头，看到我眼里噙着泪水。

[maɪ] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wiːk] .
My eyes always were weak .
我的 眼睛 总是 是 虚弱的 .

我的眼睛一直不太好。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] !
" Why , you are crying !
" 为什么 , 你 是 哭泣 !

“哎呀，你在哭啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] ['kraɪɪŋ] .
" Of course I'm crying .
" 的 课程 我是 哭泣 .

我当然哭了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kraɪ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'tɪkjələli] [wel] [pliːzd] .
I always cry when I am particularly well pleased .
我 总是 哭 什么时候 我 是 特别 出色地 高兴 .

我特别高兴的时候总是会哭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fæməli][pɪˌkjuːli'ærəti] .
It is a family peculiarity .
它 是 一个 家庭 特点 .

这是家族的奇特之处。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
You should see me at the theatre .
你 应该 看 我 在 这 剧院 .

你应该去剧院看看我。

[æt; ət][ə; eɪ] [fɑːs] ['kɒmədi] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [saɪt] ,
At a farce comedy I am a depressing sight ,
在 一个 闹剧 喜剧 我 是 一个 沉闷 视线 ,

在闹剧喜剧中，我的样子很令人沮丧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [siːts] .
and that is the reason I always avoid the front seats .
和 那 是 这 原因 我 总是 避免 这 正面 座位 .

这就是我总是避免坐前排座位的原因。

" [ðen] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [maɪ] ['geɪətɪ] [tuː] [fɑː(r)] , [aɪ] [went] [ɒn] [mɔː(r)]
" Then realizing that I might be carrying my gayety too far , I went on more
" 然后 意识到 那 我 可能 是 携带 我的 同性恋 也 远的 , 我 去 在 更多的
['səʊbəli] :
soberly :
清醒地 :

“然后我意识到自己可能把快乐发挥得太过火了，于是我冷静下来继续说道：

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] , ['fɪlɪs] , [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [fuːlz] [rəʊ'mæns] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ?
" Can't you see , Phyllis , that the old fool's romance must come to an end ?
" 不能 你 看 , 菲利斯 , 那 这 老的 傻瓜 浪漫 必须 来 到 一个 结尾 ?

“菲利斯，你难道看不出来吗？这个老傻瓜的浪漫情史终将结束！”

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] ['selfɪʃ] [wɪʃ] [tuː; tə][həʊld][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]
Don't you understand that had I the selfish wish to hold you to a
不 你 理解 那 有 我 这 自私 希望 到 抓住 你 到 一个
['θɔːtləs]
thoughtless
轻率

你难道不明白吗？如果我出于自私的愿望，想让你做一个不顾后果的人，那会怎样？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['prɒmɪs] , ['aʊə(r)] [əd'ventʃə(r)] [wʊd] ['tɜːmɪneɪt] ['əʊnli][ɪn] ['mɪzəri] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] ?
promise , our adventure would terminate only in misery to us both ?
承诺 , 我们的 冒险 会 终止 仅有的 在 苦难 到 我们 两个都 ?

我保证，我们的冒险最终只会以我们俩的痛苦告终吗?

[pə'hæps] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ,

Perhaps	**you**	**and**	**I**	**have**	**been**	**the**	**last**	**to**	**see**	**it**	**,**	**I**	**,**
也许	你	和	我	有	到过	这	最后的	到	看	它	,	我	,

或许你我是最后看到它的人，我，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ'self] , [juː; jʊ] ,

because	**I**	**was**	**thinking**	**too**	**much**	**of**	**myself**	**,**	**you**	**,**
因为	我	曾是	思维	也	很多	的	我	,	你	,

因为我太想自己了，你，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] .

because	**you**	**were**	**carried**	**away**	**by**	**an**	**exalted**	**sense**	**of**	**duty**	**.**
因为	你	是	携带	离开	经过	一个	崇高	感觉	的	责任	.

因为你被一种崇高的责任感冲昏了头脑。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] [naʊ] .

Thank	**heaven**	**it**	**is**	**clear**	**to**	**us**	**both**	**now**	**.**
感谢	天堂	它	是	清除	到	我们	两个都	现在	.

谢天谢地，现在我们俩都明白了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ?

For	**it**	**is**	**clear**	**,**	**isn't**	**it**	**,**	**dear**	**?**
为了	它	是	清除	,	不是	它	,	亲爱的	?

很明显，不是吗，亲爱的?

" [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [gɜːl][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɪst] [maɪ][hænd] ,

"	**The**	**foolish**	**girl**	**did**	**not**	**reply**	**,**	**but**	**she**	**kissed**	**my**	**hand**	**,**
"	这	愚蠢	女孩	做过	不是	回复	,	但	她	亲吻	我的	手	,

“那个傻姑娘没有回答，只是吻了我的手。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ækt][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd]

and	**it**	**is**	**astonishing**	**how**	**that**	**little**	**act**	**of**	**affection**	**touched**	**and**	**strengthened**
和	它	是	惊人	如何	那	小的	行为	的	感情	感动	和	加强

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

令人惊讶的是，这小小的一份爱意竟如此触动并激励了我。

" [səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [stɑːt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [raɪt] .

"	**So**	**we**	**are**	**going**	**to**	**make**	**a**	**new**	**start**	**and**	**begin**	**right**	**.**
"	所以	我们	是	去	到	制作	一个	新的	开始	和	开始	正确的	.

所以我们要重新开始，从正确的方向开始。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] ['fredrɪk] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ,

To	**-**	**morrow**	**I**	**shall**	**see**	**Frederick**	**and**	**make**	**a**	**proposition**	**to**	**him**	**,**
到	-	明天	我	将	看	弗雷德里克	和	制作	一个	主张	到	他	,

明天我将见弗雷德里克，并向他提出一个建议。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['rɑːskl] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz][hə'rəʊɪks][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪn]

and	**if**	**that**	**rascal**	**does**	**not**	**give**	**up**	**his**	**heroics**	**and**	**come**	**down**	**to**	**his**	**plain**
和	如果	那	恶棍	做	不是	给	向上	他的	英雄主义	和	来	向下	到	他的	清楚的

['djuːti][æz; əz][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] ,

duty	**as**	**I**	**see**	**it**	**—**	**well**	**,**
责任	作为	我	看	它	—	出色地	,

如果那个家伙不肯放弃他的英雄主义，不肯回到他应尽的职责——在我看来——那么，

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

so	**much**	**the**	**worse**	**for**	**him**	**.**
所以	很多	这	更糟	为了	他	.

对他来说，情况就更糟了。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[doʊnt] [reɪz] [əb'dʒekʃnz] " — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] — " [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz]
don't raise objections " — she had started to speak — " for I am always
不 增加 反对意见 " — 她 有 开始 到 说话 — " 为了 我 是 总是
['kwɒrəlsəm] [wen] [ai] ['kænɒt] [hæv; həv][maɪ] [əʊn] [weɪ] .
quarrelsome when I cannot have my own way .
爱争吵的 什么时候 我 不能 有 我的 自己的 方式 .

“不要提出异议，”她开口说道，“因为如果我不能如愿以偿，我总是会争吵。”

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , " [ai] [sed] [mɔː(r)]
Go to your room and think it over , and remember , " I said more
去 到 你的 房间 和 思考 它 超过 , 和 记住 , " 我 说 更多的
['dʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,

回你房间好好想想，记住，”我语气缓和了一些，“

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [əʊld] [taɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪlviəz]
for that old tide of the past was coming in , " that you are Sylvia's
为了 那 老的 潮 的 这 过去的 曾是 未来 在 , " 那 你 是 西尔维娅的

因为过去的旧潮正在涌来，“你是西尔维娅的”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪlviə] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kaʊnsld] [juː; jʊ][tuː; tə]
daughter , and that Sylvia would have trusted me and counselled you to
女儿 , 和 那 西尔维娅 会 有 可信 我 和 建议 你 到
[ə'beɪ] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
obey me in all things .
服从 我 在 全部 事物 .

女儿，西尔维娅会信任我，并劝你凡事都听我的话。

" ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] ['fɪlɪs] [rəʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" Slowly and with averted face Phyllis rose and walked toward the door .
" 缓慢地 和 和 避免了 脸 菲利斯 玫瑰 和 步行 朝向 这 门 .

菲利斯缓缓起身，别过脸去，走向门口。

[ai][hæd; həd] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
I had commanded her ,
我 有 命令 她 ,

我曾命令她，

[ænd; ənd] [jet] [ai] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pæŋ] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [səʊ] ['kwɪkli]
and yet I felt a sharp pang of bitterness that she had yielded so quickly
和 然而 我 毛毡 一个 锋利的 疼痛 的 苦味 那 她 有 产生 所以 迅速地
[tuː; tə][maɪ] [wɜːdz] .
to my words .
到 我的 字 .

然而，我心中却涌起一阵强烈的苦涩，因为她如此轻易地就屈服于我的话语。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ; [ðæt]

It	seemed	at	the	moment	that	everything	was	passing	out	of	my	life	;	that
它	似乎	在	这	片刻	那	一切	曾是	通过	出去	的	我的	生活	;	那

['fɪlɪs] ,

Phyllis	,
菲利斯	,

那一刻，我感觉生命中的一切都在消逝；菲利斯，

[ðæt] ['sɪlviə] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wʌns] [swiːt] , [kən'tɪnjuəs] ['meməri] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː][fər'evə(r)] .

that	Sylvia	,	that	all	the	once	sweet	,	continuous	memory	was	lost	to	me	forever	.
那	西尔维娅	,	那	全部	这	一次	甜的	,	连续的	记忆	曾是	丢失的	到	我	永远	.

那个西尔维娅，所有曾经甜蜜、连绵不断的回忆都永远地从我身边消失了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] .

I	could	not	call	her	back	,	and	I	could	not	hope	that	she	would	return	.
我	可以	不是	称呼	她	后退	,	和	我	可以	不是	希望	那	她	会	返回	.

我无法给她回电话，也无法指望她会回来。

[fə'lɒsəfə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [tʊk]

Philosopher	that	I	was	I	could	not	explain	the	sinking	and	the	fear	that	took
哲学家	那	我	曾是	我	可以	不是	解释	这	下沉	和	这	害怕	那	采取

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

possession	of	me	.
拥有	的	我	.

作为一个哲学家，我无法解释那种沉沦感和笼罩着我的恐惧。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm'self] .

The	philosopher	did	not	know	himself	.
这	哲学家	做过	不是	知道	他自己	.

这位哲学家并不了解自己。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt] [sɒlv] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['rɪd(ə)l] [ðə; ði] [kwɪk]

All	his	thought	and	all	his	reasoning	could	not	solve	the	simple	riddle	the	quick
全部	他的	想法	和	全部	他的	推理	可以	不是	解决	这	简单的	谜语	这	快的

[ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [meɪd] [klɪə(r)] .

intuition	of	a	girl	made	clear	.
直觉	的	一个	女孩	制成	清除	.

他绞尽脑汁，绞尽脑汁，也无法解开一个女孩敏锐的直觉所揭示的简单谜题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

She	had	reached	the	door	before	she	paused	.
她	有	达到	这	门	前	她	暂停	.

她走到门口才停下脚步。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] .

Then	she	turned	.
然后	她	转向	.

然后她转过身去。

[ai][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

I	had	risen	mechanically	and	stood	looking	at	her	.
我	有	升起	机械地	和	站立	寻找	在	她	.

我机械地站起身，望着她。

[æz; əz] ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .

As	slowly	she	came	back	and	waited	as	if	for	me	to	speak	.
作为	缓慢地	她	来了	后退	和	等待	作为	如果	为了	我	到	说话	.

她缓缓走回来，仿佛在等我开口说话。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dʌl]

And	when	the	dull
和	什么时候	这	乏味的

当沉闷的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[fə'lɒsəfə(r)] [greəup] ['helpləsli] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [miːt] [ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] [aɪz] ,
philosopher groped helplessly for words and could not meet the appealing eyes ,
哲学家 摸索 无助地 为了 字 和 可以 不是 见面 这 上诉 眼睛 ,

哲学家茫然不知该说什么，不敢与那双迷人的眼睛对视。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] , [jʌŋ] [feɪs] [ɒn]
she put her hands on his shoulders , and laid her warm , young face on
她 放 她 双手 在 他的 肩膀 , 和 铺设 她 温暖的 , 年轻的 脸 在
[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
his heart ,
他的 心 ,

她把手放在他的肩膀上，把她温暖年轻的脸贴在他的心口上。

[ænd; ənd] [sed] , " ['fɑːðə(r)] !
and said , " Father !
和 说 , " 父亲 !

然后说："父亲！

" [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['piːsfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" The night was peacefully beautiful .
" 这 夜晚 曾是 和平地 美丽的 .

"夜晚宁静而美好。"

[aɪ][hæd; həd] [strəul] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
I had strolled out of the garden and down to the river ,
我 有 漫步 出去 的 这 花园 和 向下 到 这 河 ,

我漫步走出花园，来到河边。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pɑːθ] [ɒn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [bæŋk][aɪ] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] .
and there along the bridle - path on the winding bank I walked for miles .
和 那里 沿着 这 辔 - 小路 在 这 绕线 银行 我 步行 为了 英里 .

于是，我沿着蜿蜒河岸上的马道走了好几英里。

[əb'zɔːbd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [θɔːts] [aɪ] [geɪv] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [dɒg] , ['hɪərəʊ] ,
Absorbed in my own thoughts I gave no heed to my little dog , Hero ,
吸收 在 我的 自己的 想法 我 给予 不 注意 到 我的 小的 狗 , 英雄 ,

我沉浸在自己的思绪中，没有注意到我的小狗Hero。

['trɒtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [braʊn]
trotting at my side and looking anxiously up at me with her large brown
小跑 在 我的 边 和 寻找 焦虑地 向上 在 我 和 她 大的 棕色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她小跑着跟在我身边，用她那双棕色的大眼睛焦急地抬头看着我。

[æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɒg] ['fæʃ(ə)n] : " [doʊnt] ['wʌri] , [əʊld][mæn] ; [aɪm][hɪə(r)] !
as if saying in her dog fashion : " Don't worry , old man ; I'm here !
作为 如果 说 在 她 狗 时尚 : " 不 担心 , 老的 男人 ; 我是 这里 !

仿佛用狗的语气说："别担心，老头；我在这里！"

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['hæpinəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [ɔːl]
" A strange , inexplicable happiness had fallen to him who thought he knew all
" 一个 奇怪的 , 无法解释的 幸福 有 倒下 到 他 WHO 想法 他 知道 全部
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

"一个自以为了解所有人的人，却突然获得了一种奇异而难以解释的幸福。"

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['iːv(ə)n][hɪm'self] .

and	did	not	know	even	himself	.
和	做过	不是	知道	甚至	他自己	.

甚至连他自己都不了解。

[ai] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] ,

I	crossed	the	river	to	return	on	the	opposite	shore	,	and	all	the	way	back	,
我	交叉	这	河	到	返回	在	这	对面的	支撑	,	和	全部	这	方式	后退	,

我过河回到对岸，然后一路返回。

[θruː] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] [triːz] , [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪts]

through	the	arching	trees	,	the	shadows	danced	in	the	moonlight	and	the	crickets
通过	这	拱形	树木	,	这	阴影	跳舞	在	这	月光	和	这	蟋蟀

[tʃɜːrpt] ['merəli] .

chirped	merrily	.
啁啾	兴高采烈地	.

透过拱形的树木，月光下影子舞动，蟋蟀欢快地鸣叫。

[laɪf] [siːmd] [səʊ] ['kɒntrəri] , [səʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ]

Life	seemed	so	contrary	,	so	bewildering	,	for	I	thought	of	the	wedding
生活	似乎	所以	相反	,	所以	扑朔迷离	,	为了	我	想法	的	这	婚礼

生活似乎如此矛盾，如此令人困惑，因为我想起了婚礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['mjuːzɪk][ɪn] [ðəʊz] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋz] [æt; ət][maɪ] ['bɔɪhʊd] [həʊm] ,

music	in	those	early	mornings	at	my	boyhood	home	,
音乐	在	那些	早期的	早晨	在	我的	童年	家	,

童年故居清晨的音乐，

[ænd; ənd][aɪ] [wˈʌndəd] [æt; ət][ðə; ði]['ɒptɪmɪzəm][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪn] [ə'tjuːnɪŋ] [ɔːl] [ɪ'moʊʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	I	wondered	at	the	optimism	of	Nature	in	attuning	all	emotions	to	a
和	我	想知道	在	这	乐观	的	自然	在	调谐	全部	情绪	到	一个

['dʒɔɪəs] [nəʊt] .

joyous	note	.
欢乐	笔记	.

我惊叹于大自然的乐观精神，它能将所有的情感都协调成一个快乐的音符。

[ə'gen] [ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][hɑːf] - [laɪt] [ɪn] ['fɪlɪsɪz] [ruːm] .

Again	in	my	garden	I	saw	a	half	-	light	in	Phyllis's	room	.
再次	在	我的	花园	我	锯	一个	一半	-	光	在	菲利斯的	房间	.

我在花园里又一次看到菲利斯的房间里透出微弱的光线。

['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Coming	nearer	I	saw	that	she	was	standing	at	the	window	,
未来	更近	我	锯	那	她	曾是	常设	在	这	窗户	,

走近一看，我发现她正站在窗边。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [klaʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

with	the	same	cloud	on	her	face	that	had	betrayed	the	battle	with	her
和	这	相同的	云	在	她	脸	那	有	背叛	这	战斗	和	她

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

她脸上依旧笼罩着同样的阴霾，那阴霾曾出卖了她与良心的斗争。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [nju:] ['tendənəs] [ˌəʊvə'welmd]

At	sight	of	her	all	the	joyous	emotion	of	my	new	tenderness	overwhelmed
在	视线	的	她	全部	这	欢乐	情感	的	我的	新的	压痛	不堪重负

[ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [aʊt] ['tʃɪərəli] :

me	and	I	cried	out	cheerily	:
我	和	我	哭	出去	兴高采烈地	:

看到她，我心中涌起的喜悦和温柔瞬间淹没了我，我不禁欢快地喊了出来：

" [gʊd] - [naɪt] , ['fɪlɪs] !

"	Good	-	night	,	Phyllis	!
"	好的	-	夜晚	,	菲利斯	!

“晚安，菲利斯！”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [sent] [ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['glædnəs] [tu:; tə]

"	Something	in	my	voice	sent	a	smile	to	her	eyes	and	gladness	to
"	某物	在	我的	嗓音	发送	一个	微笑	到	她	眼睛	和	欢乐	到

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,

her	heart	,
她	心	,

“我声音里的某种特质让她眼中露出了笑容，心中充满了喜悦。”

[æz; əz] , [hɑ:f] ['li:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd]

as	,	half	leaning	from	the	window	,	she	kissed	her	hand	to	me	and
作为	,	一半	倾斜	从	这	窗户	,	她	亲吻	她	手	到	我	和

[kɔ:ld] [bæk] ['sɒftli] :

called	back	softly	:
称为	后退	轻轻	:

她半倚在窗边，朝我吻了吻手，轻声回应道：

" [gʊd] - [naɪt] , ['fɑ:ðə(r)][dɪə(r)] !

"	Good	-	night	,	father	dear	!
"	好的	-	夜晚	,	父亲	亲爱的	!

“晚安，亲爱的爸爸！”

" [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [keɪm] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] ,

"	The	south	wind	came	,	bringing	the	scent	of	the	rose	and	the	honeysuckle	,
"	这	南	风	来了	,	带来	这	香味	的	这	玫瑰	和	这	金银花	,

南风吹来，带来了玫瑰和金银花的香气。

[ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði] ['draʊzi] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [elmz] .

and	stirring	the	drowsy	branches	of	the	elms	.
和	搅拌	这	昏昏欲睡	分支	的	这	榆树	.

拨动榆树昏昏欲睡的枝条。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['rɪpld] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

The	river	rippled	merrily	in	the	moonlight	,
这	河	涟漪	兴高采烈地	在	这	月光	,

月光下，河水欢快地荡漾着。

['hʌrɪɪŋ] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [tu:; tə][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['wɔ:təz] , [ænd; ənd]

hurrying	to	bear	the	tidings	of	happiness	to	the	greater	waters	,	and
匆忙	到	熊	这	消息	的	幸福	到	这	更大的	水	,	和

急忙将幸福的消息带到更广阔的水域，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [blu:] [hɪlz] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [heɪz] .

off	in	the	distance	the	blue	hills	lifted	their	heads	above	the	haze	.
离开	在	这	距离	这	蓝色的	丘陵	抬起	他们的	头部	多于	这	阴霾	.

远处，蓝色的山峦从薄雾中探出头来。

[təˈwɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] [skʌd] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊd] ,
Toward **the** **north** **scudded** **the** **friendly** **little** **white** **cloud** **,**
朝向 这 北 疾驰 这 友好的 小的 白色的 云 ,

那朵友善的小白云向北方飞驰而去。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [ˈfænsi] [ðæt] [ˈsɪlviə] —
and **it** **seemed** **again** **a** **soothing** **fancy** **that** **Sylvia** **—**
和 它 似乎 再次 一个 舒缓 想要 那 西尔维娅 —

西尔维娅——这似乎又成了一种令人感到慰藉的幻想。

[əʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [wɜːld] !
O **sweet** **and** **pleasant** **world** **!**
哦 甜的 和 令人愉快的 世界 !

啊，美好而令人愉悦的世界！

[-] [nəʊts]
TRANSCRIBER'S **NOTES**
转录员的 笔记

转录员笔记

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] [ˈhaʊskiːpə(r)] [tuː; tə] [haʊs] - [ˈkiːpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kənˈsɪstənsi] .
Page **103** **:** **Changed** **housekeeper** **to** **house** **-** **keeper** **for** **consistency** **.**
页 - : 已更改 管家 到 房子 - 守门员 为了 一致性 .

第 103 页：为了保持一致性，将 housekeeper 改为 housekeeper。

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] [ˈtaɪpəʊ] " - " [tuː; tə] " [ˌefəˈves(ə)ns] .
Page **116** **:** **Changed** **typo** **"** **effervesence** **"** **to** **"** **effervescence** **.**
页 - : 已更改 拼写错误 " - " 到 " 冒泡 .

第 116 页：将拼写错误“effervesence”改为“effervescence”。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] [ˈtaɪpəʊ] " - " [tuː; tə] " [ˈmuːnlaɪt] . "
" **Page** **142** **:** **Changed** **typo** **"** **moolight** **"** **to** **"** **moonlight** **.** **"**
" 页 - : 已更改 拼写错误 " - " 到 " 月光 . "

“第 142 页：将拼写错误“moolight”改为“moonlight”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神